

**MINUTES OF THE 86th MEETING OF THE  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE (KEAC)**

**(ADOPTED)**

- DATE:** November 27 and 28, 2000
- PLACE:** Environment Canada  
St. Lawrence Centre  
400 rue d'Youville (corner of McGill)  
Lamontagne Room (7th floor)  
Montréal
- PRESENT:** Claude Abel, Canada  
Michael Barrett, KRG  
Yves Désilets, Canada, Vice-Chairperson  
Paule Halley, Québec  
Hélène LeBlond, Québec, Chairperson  
Muncy Novalinga, KRG
- ABSENT:** Robert Fibich, Canada  
David Okpik, KRG
- OTHER PARTICIPANTS:** Sid Gershberg, Federal Administrator of the JBNQA  
Steve Burgess, CEAA, Environment Canada  
François Boulanger, CEAA, Environment Canada  
Yves Héroux, Kativik Regional Government (KRG)  
Robert Comtois, Interim Executive Secretary, KEAC



I. CALL TO ORDER AND ADOPTION OF THE AGENDA

After the Executive Secretary confirmed that there was quorum, the Chairperson called the meeting to order at 9:00 a.m.

A member moved that preparation of the meeting with the Federal Administration be added to the agenda as item 2, before approval of the minutes of the 85th meeting. The numbering of the following items is thus increased by one.

The following agenda was adopted with the proposed change:

1. Call to order and adoption of the agenda
2. Preparation of meeting with the Federal Administrator
3. Approval of the minutes of the 85th meeting
4. Business arising from the 85th meeting and correspondence
  - 4.1 Budget, membership and secretariat
5. Meeting with the Federal Administrator of the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA)
6. Dust and air quality in villages
7. Business arising from the 85th meeting and correspondence (cont'd)
  - 7.1 Revision of the Regulation respecting solid waste
  - 7.2 Review of Drinking Water Regulation
  - 7.3 Inventory and characterization of abandoned mining exploration sites in Nunavik
  - 7.4 Environmental assessment of development projects in the North
  - 7.5 Pingualuit Park
  - 7.6 Québec's proposed strategy for protected areas
  - 7.7 Miscellaneous
8. Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings
9. Québec Association for Impact Assessment (QAIA)
10. Varia
11. Date and place of next meeting

Moved by: Paule Halley

Seconded by: Yves Désilets

Passed unanimously

---

2. PREPARATION OF MEETING WITH THE FEDERAL ADMINISTRATOR

The members discussed the manner in which the KEAC will present its requests to the Federal Administrator. All agreed to end their presentation by putting the same question to the Federal Administrator: "Do you endorse the KEAC's position on this matter?".

3. APPROVAL OF THE MINUTES OF THE 85TH MEETING

The minutes of the 85th meeting were approved as tabled.

Moved by: Yves Désilets

Seconded by: Hélène LeBlond

Passed unanimously

4. BUSINESS ARISING FROM THE 85TH MEETING AND CORRESPONDENCE

4.1 Budget, membership and secretariat

The Executive Secretary confirmed that Mr. Gérard Duhaime resigned as Québec representative.

A member said that a letter was sent to the president of Makivik Corporation, Pita Aatami, asking him to appoint an Inuit representative to fill the vacant seat on the KEAC. This is not the proper procedure. Only the KRG can appoint Inuit members. The Executive Secretary made a note of this fact, while pointing out that he had written to Mr. Aatami as requested by the Committee at the last meeting.

The members asked to receive a copy of the statement of COFEX expenditures as soon as possible.

5. MEETING WITH THE FEDERAL ADMINISTRATOR OF THE JAMES BAY AND NORTHERN QUÉBEC AGREEMENT (JBNQA)

Federal Administrator Sid Gershberg arrived at 11:00 a.m. He was accompanied by Steve Burgess and François Boulanger, of the Canadian Environmental Assessment Agency (CEAA).

The Chairperson introduced each of the members, indicating their role on the KEAC as well as their principal occupation. She mentioned the absence of two members: a federal representative and an Inuit representative.

A member addressed the guests in Inuttitut. He translated : “My name is Muncy Novalinga. I live in Puvirnituk, population 1457. It is located on the 60th parallel, much farther north than the 55th parallel. Thank you for coming and listening to what we have to say. Thank you.”

Mr. Gershberg thanked the KEAC members for inviting him. He said that his presence here is warranted, as the KEAC plays a crucial role in the JBNQA’s application. He agreed to meet with the members to hear what they have to say. Although he cannot give a decision on the requests made at today’s meeting, he will try to make sure he grasps what the Committee is saying.

The Vice-President said that everything the Federal Administrator hears today is the subject of a consensus within the Committee. The Chairperson indicated the four points the KEAC wishes to discuss with Mr. Gershberg.

The Committee explained the status and mandate of the KEAC, going over the Committee’s composition—9 members appointed by the three parties to the JBNQA—and its role as a consultative body, a forum, and overseer of the administration and management of the environmental and social protection regime. This regime falls under the purview of the KEAC, whereas the environmental and social impact assessment process is separate and is under the purview of the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC). The Committee explained the KEAC’s functions as set out in paragraphs 23.5.24, 23.5.30, 23.5.26, 23.5.27, 23.5.28, 23.5.31, 23.5.32, 23.5.33 and 23.5.34 of the JBNQA.

The Committee explained that the KEAC enjoys the required autonomy and independence, but not absolute discretion. The signatories of the JBNQA limited the Committee’s discretionary powers through the provisions of paragraph 23.2.4, which sets forth the guiding principles to be considered by committees such as the KEAC in carrying out their mandates. The Committee then explained the organizational means available to the KEAC for performing its duties. The main means are (i) independent operation (Sub-Section 23.5, par. 23.5.15), (ii) financing of activities (par. 23.5.23, par. 23.5.22, par. 23.5.19), (iii) administrative independence (par. 23.5.14, par. 23.5.19), (iv) material and technical support (par. 23.5.19, par. 23.5.21, par. 23.5.22), and (v) collaboration of JBNQA signatories (par. 23.5.24, par. 23.5.26, par. 23.5.27, par. 23.5.28, par. 23.5.31, par. 23.5.32, par. 23.5.34, par. 23.5.30).

However, the Committee went on to say that, in reality, the KEAC has not been able to benefit from all of the organizational means provided for in the JBNQA, which are crucial to its operations. There are problems in funding and in exchanges with the responsible governments, which are difficult. These problems prevent the Committee from fulfilling its mandate properly.

The Chairperson asked the Federal Administrator for his reaction to the Committee's presentation.

According to the Federal Administrator, there is no question of challenging the JBNQA, for it is extremely clear. However, the members are aware that a federal-provincial committee was struck to study the financing of committees established by the JBNQA. While considerable headway has been made in the discussions, the amount of funding that will be granted will depend in large part on the Ministère de l'Environnement du Québec's resources and how open it is to the issue. There are limits, though: the federal and provincial governments are under pressure from all sides of their respective governments. Nevertheless, Mr. Gershberg considers that the governments will soon be in a position to give the Committee a reply in this matter.

The Vice-President asked what limits and constraints the Federal Administrator was referring to?

Mr. Gershberg replied that funding has been set at \$85 000 since 1988. Following the negotiations, however, he is not in a position to give a precise figure at this time. Since the budget will likely be increased, he has to submit it to the Treasury Board. However, the increase must be reasonable and be approved by the Québec government. This is an important point: the federal government will not make a decision until it has reached an agreement with the Québec government.

The Committee explain the challenges faced by the KEAC and the impact of budgetary constraints. To begin with, they said that the Committee has had to devote a considerable amount of energy to the budget issue, cutting back on its activities, meetings and travelling, which has harmed its operations, its reputation and its authority.

The first challenge facing the KEAC lies in tackling an increasingly important, complex and bigger mandate. The number of laws and regulations affecting Nunavik has grown steadily over the years. The prescriptive framework governing Nunavik becomes more complex as new legislation that tends to overlap the procedures established by the JBNQA is adopted, such as the Canadian Environmental Assessment Act. This creates the need to conduct research, compile data, hold more meetings, form subcommittees, obtain expert opinions, and consult local

organizations and the Inuit population. In such a context, an increase in KEAC resources is inevitable.

Another challenge is to improve access to information. The laws, programs and regulations the KEAC is concerned with come from a number of different agencies and organizations, which do not always provide the Committee with the information it needs to follow through on matters affecting Nunavik. Also, in some cases the KEAC receives the necessary information too late to be able to review projects properly and consult the people concerned, despite the importance of the issues for Nunavik. The Drinking Water Regulation is a case in point. The KEAC can no longer rely on others to provide it with the information it needs: it must be able to follow changes in laws and regulations.

A major challenge is enhanced Inuit involvement. Protection of the Inuit's rights and their participation in federal and provincial environmental and social impact assessment processes and bodies are the centrepiece of Section 23 of the JBNQA. This commands the KEAC make its documents available to its Inuit members and Inuit communities in English, hold meetings in Nunavik, receive its Inuit members for meetings in the south, invite resource people living in the North to the south, etc. The budgetary constraints in recent years have restricted travelling and invitations, thereby depriving the KEAC of spokespersons, including Nunavik inhabitants who are unable to meet with the preferential forum represented by the Committee. It is imperative that the budgets allocated to the KEAC take into account the special involvement provided for in the JBNQA.

An inevitable challenge for the KEAC is reminding those concerned of its role and independence in the selection and carrying out of its mandates. In the past, the Committee has had to remind the government authorities of its existence and its role. It has also found itself having to explain its role and authority in certain matters. Other times, the KEAC has seen its mandate interpreted in a restrictive manner. Such situations will happen again, and the KEAC must have the personnel required to deal with these irritants and establish stable and harmonious relations with its preferential interlocutors.

Yet another challenge facing the KEAC is to provide its members with better technical support. The files reviewed by the Committee are constantly increasing in both number and complexity, and often demand research or analysis before they can be reviewed. In some cases, the members lack the required knowledge and must call upon other persons for expert advice or assistance. Since the JBNQA provides for such a measure, the KEAC's budget must include the necessary resources.

---

Finally, the KEAC needs to implement a tracking system to follow its activities and everyday business. The need to establish a permanent secretariat has been obvious for years, for the following reasons: (i) the rotating chairmanship on an annual basis makes it difficult for the Committee to keep track of things with only a part-time secretariat, (ii) the preparation of budgets and annual reports suffers from the work load, and (iii) the long wait between the time it submits its budgetary proposal and the allocation of funding prevents the KEAC from hiring permanent staff.

Consequently, the KEAC requests that it be granted the financial resources necessary to establish a secretariat as provided for in the JBNQA and implement the means required by its mission, as provided for in paragraph 23.5.19.

A member stressed that the work carried out by the KEAC in the past few months on the regulations respecting drinking water, residual materials and hazardous waste alone more than justifies the Committee's existence. He pointed out that the irritants created by the responsible governments over the years are partially responsible for the difficulties encountered by the Committee year after year. For example, the decision to no longer remunerate the Québec-appointed members has made it harder to recruit these members and is a serious impediment to meetings, since the number of Québec representatives is often below the three required by the JBNQA.

He cited the example of the secretariat office in Kuujjuaq, which existed until a federal-provincial financing agreement was revised downward. Ever since then, the KEAC's budgetary proposals have been consistently refused, and the budget allocated to it is nowhere near that received by the James Bay Advisory Committee on the Environment (JBACE) for the same year. A new approach to the KEAC's financing is needed, such as three or even five-year budgets.

The Federal Administrator asked how this could have come about, if not through a federal-provincial government consensus.

The member replied that the situation is largely due to the federal government's ignorance of the JBNQA provisions pertaining to the KEAC secretariat. In the past year, steps have been taken to have the secretariat moved back to Kuujjuaq; however, the employment conditions rule out potentially interested candidates. In refusing to increase its share of financing, the Government of Canada is ultimately responsible for the secretariat's move from Kuujjuaq to Québec City, even though the actual decision was made by the Québec government. Based on what the Federal

---

Administrator has told us today regarding the status of negotiations on the KEAC's financing, the Committee members do not get the impression that the federal government will change its mind; it refuses to move the secretariat back to Kuujuaq. This is why the KEAC has set its sights on a five-year budget.

The Vice-president stressed that maintaining the status quo on this issue could turn out to be extremely costly: it could go to court.

A member said that Makivik Corporation, which represents the Inuit, considers the KEAC issue a perfect example of how little the other two JBNQA signatories care about the environment.

The Federal Administrator said that the opinions expressed by the members have been duly noted, but that, for the moment, he can say nothing more on the matter.

The member asked to discuss the matter of the Canadian Environmental Assessment Agency (CEAA), referring to the marine infrastructures in Quaqtaq. In his opinion, what happened with that project is scandalous: the CEAA hasn't even authorized the project yet, and the infrastructures have already been built!

The Federal Administrator explained that the situation in Quaqtaq is attributable to a combination of a problem involving Fisheries and Oceans Canada and Makivik Corporation, and the stumbling block created by the marine habitat.

The member disagreed, saying it was more than that: the federal assessment process has gotten out of hand. It is simply too demanding when it comes to reviewing local and regional issues. The CEAA could very easily have issued a certificate of authorization on specific conditions, but chose not to.

The Federal Administrator invited François Boulanger, interim director of the CEAA's Quebec Regional Office, to respond.

Mr. Boulanger acknowledged the situation. In his opinion, the problem is in coordination of the assessment process. The CEAA is in the process of learning how to coordinate and harmonize the assessment processes. The Quaqtaq project allowed it to identify the limits and possibilities in this regard. Mr. Boulanger pointed out that the project was conceived based on the guidelines issued by COFEX-North. He outlined the public consultation held and said that, in his opinion, the delay is attributable to the lack of a compensation agreement between the parties, i.e.



Fisheries and Oceans Canada and Makivik Corporation. While the CEAA realizes that this is a complex issue, it has no intention of throwing in the towel.

The Federal Administrator said that when he took up his position in 1996, there were a lot of problems with harmonization, but that the situation has improved since then. If the parties are willing, he feels that we can arrive at “one project, one hearing.”

The member added that the project proponent had to obtain as many as nine (9) authorizations from the federal government. This is unbelievable considering the size and type of project concerned: construction of a breakwater to ensure the safety of a few boaters. The final outcome: the environmental consultation process got out of hand in this community—the residents are exasperated—and, later on, the neighbouring communities will have no desire to go through the same lengthy process again.

To illustrate the unwieldiness of the administrative process, a member cited the example of the interim director’s latest reply to a KEAC request, which was dated at least a month before it was received by the KEAC. In other words, the letter circulated within the CEAA for a month before being sent to the KEAC. Contrary to what the Federal Administrator says, since our meeting at your Québec City office in July, the KEAC has seen no new mechanism put in place to prevent the process from getting out of hand again or to improve harmonization. In short, it is safe to say that the way you conduct your assessments is currently crippling the JBNQA.

The Federal Administrator replied that environmental assessment takes time. The two systems, i.e. that of the JBNQA and that of the Canadian Environmental Assessment Act, are different. The first step was to coordinate the two. The next step will be harmonization. It is a question of trial and error. The parties have to be willing. The results are not perfect yet, but we have to start somewhere.

The Chairperson thanked the Federal Administrator and invited him and his colleagues to eat with the Committee.

12:30 p.m. – 1:30 p.m.: Lunch

## 6. DUST AND AIR QUALITY IN VILLAGES

The KEAC welcomed Yves Héroux, the KRG’s environmental director. According to Mr. Héroux, there is considerable dust in the northern villages. Some residents even blame this

phenomenon for the increase in cancer cases. The principal contaminant present is salt, which absorbs moisture in summer and dries out the roads, making them dusty. Although asphalt is the solution, calcium is being considered. It is just as effective but less costly, and has already been used in the village of Salluit. Calcium occurs naturally in the environment and does not corrode vehicles. However, road salt will soon be added to the list of toxic substances. The proposal put forward by MNA Guy-St-Julien, i.e. to pave the roads in northern villages, was never passed on to us. If there are plans in this regard, we would like to hear about them.

The Vice-President considers that Kuujjuaq's paved roads will remain an exception for a long time to come.

A member feels that the roads in Whapmagoostui and Kuujjuarapik could be paved as well: the asphalt would be produced by recycling the numerous abandoned petroleum products in Kuujjuarapik.

The Vice-President asked that the KEAC make sure this file moves forward rapidly.

## 7. BUSINESS ARISING FROM THE 85TH MEETING AND CORRESPONDENCE (CONT'D)

### 7.1 Revision of the Regulation respecting solid waste

The Executive Secretary showed photographs that were taken last summer of disposal sites in villages along Ungava Bay, in Nunavik.

Yves Héroux outlined the *Isurrutunik* Program and the revision of the Regulation respecting solid waste. He said the purpose of the *Isurrutunik* Program is to improve facilities and infrastructures of the northern villages in the territory of the Kativik Regional Government. It also covers the costs of the pilot waste oil incineration project in Kuujjuarapik.

As regards the new regulation respecting the elimination of residual materials, its principal effects can be measured in several villages. For example, Kuujjuaq's waste disposal site will have to be moved, although this will not be a problem given the width of the current buffer zone. The disposal site in Kangiqsujuaq will also have to be moved, as will the disposal site in Umiujaq, which is less than 15 metres from a river. These are the main effects of the increase in the minimum distance from any watercourse or body of water.

---

The new regulation goes even further. Disposal sites in the North must be surrounded by a fence, and a conspicuous sign containing specific information, posted on each site. According to Mr. Héroux, we should “forget about” gates: such devices have no place in a remote northern region where disposal sites serve small communities. Signs, on the other hand, are worthwhile if they are meant for “strangers,” i.e. contractors from outside the region who have a habit of dumping waste material of all kinds without any knowledge of how disposal sites in Nunavik are managed: briefly, all waste material is disposed of at a single site, but sorted into different areas according to the type of waste (construction waste, scrap metal, solid waste, liquid waste, etc.) so as to avoid multiple disposal sites. These contractors are the ones who should be targeted by the new regulation

A member suggested getting a qualified engineer to verify the distances between disposal sites and watercourses and issue a notice of exemption where he deems the distance will not affect nearby water bodies.

According to Yves Héroux, all of the villages already burn waste on a regular basis. And a container for hazardous waste has been installed in each of the villages, an achievement of the *Isurrutunik* Program. No solution is planned for other types of waste, such as scrap metal. A few years ago now, we approached a waste collection and recycling firm, which was interested at first. However, after evaluating the volume of waste to be collected in the villages as well as the transportation costs involved, the firm bowed out. But others have been successful in this regard. Take the Lower North Shore, for instance. The villages got together and threatened to change suppliers, forcing the regional shipping company to agree to transport metal scrap to the first port linked to the highway system. The villages also forced companies that had abandoned equipment on work sites to cut the equipment up, either by a subcontractor—at their expense—or by their employees, to make it easier to transport.

A member said that we have to remember what the environmental priorities are in Nunavik, drinking water being at the top of the list, and recycling at the bottom because of the transportation costs involved.

According to Mr. Héroux, scrap metal is more of an aesthetic issue than an environmental one. Recycling waste in the North is a myth.

The Executive Secretary suggested installing containers in each community to collect scrap metal. Shipping companies could be made to participate, perhaps by including a “Nunavik” clause in their contracts requiring them to transport waste with them on their return trip

south—vessels would not be allowed to return empty. The containers could be transported every two or three years, depending on the community, thereby initiating a veritable recycling program.

A member told about the village of Inukjuak, whose municipal disposal site has a special area with shelves containing construction waste, mechanical parts, wood, sorted metal, etc. People can help themselves to whatever they want.

Yves Héroux said that several villages in Nunavik have developed the same type of recycling program on their disposal sites, with varying degrees of success. Car parts are the most popular item.

A member proposed creating an award or a mention in the KEAC's name to reward environmental initiatives at the local level. The first laureate could be a village that has developed an exceptional project, such as the recycling initiative in Inukjuak, if it is still successful. Recycling will one day be carried out on a larger scale, but until then we need to do everything we can to sensitize local communities to ecologically sound waste disposal. He proposed mandating the Secretary to develop the concept of an KEAC award for adoption by resolution.

A member asked Mr. Héroux for his opinion on the different sections contained in the revised regulation tabled by MENV. His reply: section 99, silty soil should be exempted; section 101, once a week is already the average in villages, but the words "weather permitting" should be added given the climate in Nunavik. Moreover, Mr. Héroux said that MENV inspectors refuse to inspect disposal sites in the territory of the KRG, apparently because of the high transportation costs.

Given his assessment of the new regulation's impacts, a member asked Mr. Héroux what he thought would be an acceptable implementation period for the KRG.

Mr. Héroux said three years.

It was agreed to mandate Paule Halley to draft the KEAC's final comments following the new regulation's advance publication. They must be submitted no later than December 25, 2000.

## 7.2 Review of Drinking Water Regulation

According to Yves Héroux, the problem with this file is that MENV refuses to send employees to Nunavik to witness drinking water treatment and distribution conditions first hand. The Department

always makes KRG employees travel south instead, on the pretext that it doesn't have the money to send its people to the North. In this particular case, however, we weren't even consulted. The KRG Chairperson recently wrote to the Minister of the Environment to complain.

The new regulation is an important milestone because it places the accent on *Escherichia coli* (e-coli) bacteria and fecal coliforms, which are measured in Cree communities using reliable tests under the Colilert system. However, MENV has added a new parameter to the list: a bacteria associated with water supply systems which the Colilert system is unable to detect. This means a new test that is much harder to perform because of the handling involved.

Another new element: drinking water delivered by tank trucks must be tested for residual chlorine content. In our opinion, this measurement is worthwhile only in the south, not the North. In addition, under the new regulation, water supply plants built for tank trucks are considered a "system" because the facility contains a water reservoir.

In short, these amendments force us to train all of our employees.

Each village has its own water treatment plant, except for Kangiqsujuaq: boats cannot get into the bay to deliver equipment due to ice, which also prevents plant construction from beginning. We plan to treat water using ultraviolet radiation and ozone everywhere in order to satisfy most of the Nunavik population: a lot of people do not like chlorinated water.

A member asked that the KEAC write to Simon Théberge of MAM to find out (i) whether the Department took the KRG's comments regarding drinking water into account, and (ii) if the Department knows what the consequences of no longer using the Colilert system will be. It makes no sense: Colilert was successfully compared with the existing system in Cree communities over a period of six months. The Inuit communities must have access to this system because it is much simpler and, more importantly, faster.

Before leaving, Mr. Héroux wanted to give the KEAC more information on the Inukjuak incinerator. A certificate of authorization was obtained to burn municipal waste oil, i.e. oil from municipal services and from citizens. The trial period is almost over, and the prototype developed may be used by other communities as well. Hydro-Québec is willing to be a partner in this project.

The KEAC thanked Mr. Héroux for coming to Montréal and sharing his experience in various matters of importance to Nunavik.

### 7.3 Inventory and characterization of abandoned mining exploration sites in Nunavik

The Executive Secretary presented the results of the work carried out in Kawawachikamach in October. He said he was welcomed by the Naskapis and obtained excellent collaboration from key informants throughout his stay. A total of 120 sites were identified, including a hundred or so mining exploration sites. Unlike in the northern villages, most of the equipment inventoried is associated with fuel transport or storage. However, one site in the southeastern portion of Nunavik contained heavy machinery and buildings of different sizes, all of which were abandoned no more than a few years ago. A similar, but much older site, was also located farther north, almost on the southern limit of the sites inventoried by the community of Tasiujaq. To date, just over 400 sites have been located by informants north of the 55 parallel.

The KEAC received a copy of the report on the transportation of concentrated acids found on the EXPO UNGAVA CO. site last year, along with a video, from MENV.

In 2001-2002, characterization studies will be conducted on a sampling of sites in order to validate the information collected from informants and archives over the past year, in preparation for a large-scale cleanup operation.

### 7.4 Environmental assessment of development projects in the North

According to a member, the following additional information is needed before the KEAC can do any more on this file: (i) the joint directive for the 3 wharves, (ii) the COFEX-North directive for Quaqtac—additional questions from the federal government—and (iii) the costs incurred for this work.

The member considers that the issue related to the Canadian Environmental Assessment Act is becoming more and more political. He wonders whether we shouldn't consult the KRG. Makivik Corporation has already said no. The Inuit have to be consulted. In the meantime, we should give the Canadian Environmental Assessment Agency the time it needs. However, the Agency apparently thinks that the Canadian Environmental Assessment Act applies and considers the JBNQA bothersome and something to be ignored.

One will send the member a copy of the Makivik Corporation report on the Quaqtac project so that we can compare the two processes. However, the KEAC needs to think about holding a public consultation before moving ahead. He agrees. Once he has received the report, he said he should be able to make suggestions fairly quickly. The KEAC agreed to hold a conference call.

### 7.5 Pingualuit Park

The Chairperson shared her thoughts on the public hearing she attended in Kangiqsujuaq, discussing and making the distinction between environmental issues and social issues.

One of the main issues at stake is the limits of the park. The MRN, on behalf of mining companies, wants to limit the park area. Makivik Corporation, however, is against this, even though it has an interest in mining exploration.

A member said that the northern limit initially proposed by FAPAQ was 1 km north of Povugnituk River. Under the most recent proposal, it is barely 150 m north of the river. He feels that if the KEAC wants its opinion to be considered, it will have to decide on its position in this matter today.

As far as the Chairperson is concerned, if the KEQC holds a hearing, the KEAC will make its position known then. Moreover, the KEQC's decision as to whether or not it will be holding hearings is annoying for the local population, which sees it as yet another delay in the park's opening.

A member supports the local population. The KEQC should have held joint hearings with FAPAQ.

The Vice-president moved that the Committee draft a resolution in support of the local position.

The Chairperson agreed, adding that the resolution should include abandoned mining exploration sites in the park's development—cf. Avramtchev. The resolution could be adopted during a conference call.

Michael Barrett suggested the following resolution (CC-11-01):

“The KEAC supports the northern park limit located 1 km north of Povugnituk River.”

Moved by: Hélène LeBlond

Seconded by: Muncy Novalinga

Passed unanimously

Another issue, according to the Chairperson, is the lack of funding for participation of the local population in the park studies.

---

According to a member, the region wants full control over the park's management through the KRG. The KRG wants to be more involved in the park's development. The covering letter for the resolution should include all of the aspects discussed at this meeting.

#### 7.6 Québec's proposed strategy for protected areas

The Chairperson explained that, despite what MENV announced, no Aboriginal organizations are involved in the strategy. However, MENV is willing to consult Aboriginal communities. FAPAQ should be sending a letter to all local and regional organizations shortly.

The Vice-President feels that we should let them go ahead, since the KEAC will apparently be consulted at the end of the five-stage consultation process. The Committee will give its opinion on the process, choices, decisions, etc. at that time. The Committee will make sure that MENV follows through on its commitment to involve Aboriginal people.

#### 7.7 Miscellaneous

No discussion.

#### 8. REGULATION RESPECTING WASTE WATER DISPOSAL SYSTEMS FOR ISOLATED DWELLINGS

Item carried over to the next meeting.

#### 9. QUEBEC ASSOCIATION FOR IMPACT ASSESSMENT (QAIA)

The Executive Secretary was to have represented the KEAC at the QAIA annual convention, but had to cancel due to the amount of work involved in preparing the brief.

5:00 p.m.: The meeting was adjourned until tomorrow morning, 9:00, in the same room.



Tuesday, November 28, 2001

9:15 a.m.: Continuation of meeting begun on November 27

10. VARIA

10.1 Brief on the KEAC secretariat

A member feels it is important that the secretariat be located in Kuujjuaq. Its influence is important for other organizations in the region. It is also important that the budget cover a five-year period. Once the budget for 2001-2002 has been negotiated, we need to start working on a five-year budget for 2001-2006. He said that, in his opinion, MENV is extremely reluctant to increase its share of funding. The KEAC first needs to get out of its 1995 administrative agreement with MENV.

Michael Barrett moved that the following resolution (CC-11-02) be passed:

“That the KEAC terminate the administrative agreement on the financing of the secretariat signed with MENV on April 1, 1995.”

Moved by: Michael Barrett

Seconded by: Yves Désilets

Passed unanimously

The resolution should be written up as soon as possible, and a copy sent to each of the members before being officially transmitted to the federal and provincial administrators and to Daniel Berrouard at MENV.

The members discussed the content of the brief. It needs to be shorter, with references. Inclusion of an action plan in the second part of the brief was also discussed.

A member moved that a secretariat consisting of four persons, i.e. an executive secretary, a researcher, an administrative technician and an environmental analyst, be established, with its office in Kuujjuaq.

Before leaving the meeting, Paule Halley moved that the following resolution (CC-11-03) be passed:

---

“That the mandate of the interim executive secretary be renewed until the end of the fiscal year, i.e. March 31, 2001.”

Moved by: Paule Halley  
Seconded by: Yves Désilets  
Passed unanimously

Paule Halley left the meeting at 11:10 a.m.

A description of the various secretariat positions was discussed.

Muncy Novalinga left the meeting at 12:00 p.m.

The Chairperson said she would draft the action plan.

A member said that we should avoid using such terms as “project,” “proposal” and “proposed” in the wording of our requests because the Minister refuses to consider them. He volunteered to write the introduction and conclusion to the brief.

The Vice-president insisted that the Committee talk about “structuring” the secretariat, rather than “restructuring” it, given that there never really has been a KEAC secretariat.

The deadlines for the final versions are as follows: (i) January 1 for the parts drafted by the Executive Secretary and the Chairperson, and (ii) January 15 for the entire brief. A covering letter should be sent with the brief to explain its significance. Copies of the brief will be sent to the Chairperson of the KRG and the federal and provincial administrators, as well as to Daniel Berrouard at MENV and Steve Burgess and François Boulanger at the CEAA.

#### 11. DATE AND PLACE OF NEXT MEETING

The KEAC will hold its next meeting on March 6, 7 and 8, 2001, in Kuujjuaq.

At 1:15 p.m., the meeting was adjourned. Moved: Yves Désilets, seconded: Claude Abel, passed unanimously.

**COMPTE RENDU**

**86<sup>E</sup> RÉUNION DU COMITÉ CONSULTATIF  
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK**

**(ADOPTÉ)**

DATE : Les 27 et 28 novembre 2000

ENDROIT : Environnement Canada  
Centre Saint-Laurent  
400 rue d'Youville (au coin de McGill)  
Salle Lamontagne (7<sup>e</sup> étage)  
Montréal

ÉTAIENT PRÉSENTS : MM. Claude Abel, Canada  
Michael Barrett, ARK  
Yves Désilets, Canada, Vice-président  
Mme Paule Halley, Québec  
Mme Hélène LeBlond, Québec, Présidente  
M. Muncy Novalinga, ARK

ÉTAIT ABSENT : M. Robert Fibich, Canada  
M. David Okpik, ARK

AUTRES PARTICIPANTS : M. Sid Gershberg, Administrateur fédéral de la CBJNQ  
M. Steve Burgess, ACEE, Environnement Canada  
M. François Boulanger, ACEE, Environnement Canada  
M. Yves Héroux, Administration régionale Kativik  
M. Robert Comtois, Secrétaire exécutif par intérim



## 1. OUVERTURE DE LA RÉUNION ET ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR

Le secrétaire exécutif annonce que le quorum est atteint. La présidente déclare la réunion ouverte à 9h00.

Un membre propose de modifier l'ordre du jour pour introduire un nouvel item avant l'adoption du compte rendu de la 85<sup>e</sup> réunion, soit « Préparation à la rencontre avec l'Administrateur fédéral ». Comme tel, la numérotation des items suivants proposée dans l'ordre du jour est augmentée de un.

L'ordre du jour suivant est adopté tel que modifié :

1. Ouverture de la réunion et adoption de l'ordre du jour;
2. Préparation à la rencontre avec l'Administrateur fédéral
3. Adoption du compte rendu de la 85<sup>e</sup> réunion;
4. Affaires découlant de la 85<sup>e</sup> réunion et correspondance :
  - 4.1 Budget, membres et secrétariat;
5. Rencontre avec l'Administrateur fédéral de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ);
6. Poussières et qualité de l'air dans les villages;
7. Affaires découlant de la 85<sup>e</sup> réunion et correspondance (suite) :
  - 7.1 Révision du Règlement sur les matières résiduelles;
  - 7.2 Révision du Règlement sur l'eau potable;
  - 7.3 Inventaire et caractérisation des sites abandonnés d'exploration minière au Nunavik;
  - 7.4 Évaluation environnementale de projets en milieu nordique;
  - 7.5 Parc des Pingualuit;
  - 7.6 Projet de stratégie québécoise sur les aires protégées;
  - 7.7 Divers;
8. Règlement sur l'évacuation et le traitement des eaux usées des résidences isolées;
9. Association québécoise pour l'évaluation d'impacts (AQEI);
10. Varia;
11. Date et endroit de la prochaine réunion.

Proposé par : Paule Halley

Secondé par : Yves Désilets

Adopté à l'unanimité

2. PRÉPARATION À LA RÉUNION AVEC L'ADMINISTRATEUR FÉDÉRAL

Les membres discutent de la présentation des requêtes du CCEK. Tous s'entendent pour terminer leurs interventions par une même question : « Appuyez-vous la position du CCEK dans ce domaine? ».

3. ADOPTION DU COMPTE RENDU DE LA 85<sup>E</sup> RÉUNION

Le compte rendu de la 85<sup>e</sup> réunion ne fait l'objet d'aucun commentaire. Il est adopté tel quel.

Proposé par : Yves Désilets

Secondé par : Hélène LeBlond

Adopté à l'unanimité

4. AFFAIRES DÉCOULANT DE LA 85<sup>E</sup> RÉUNION ET CORRESPONDANCE

4.1 Budget, membres et secrétariat

Le secrétaire exécutif confirme que Monsieur Gérard Duhaime a remis sa démission en tant que représentant du Québec.

Un membre souligne qu'une lettre a été envoyée au président de Makivik, Pita Aatami, pour lui demander de nommer un remplaçant comme représentant des Inuits au CCEK. Ce n'est pas convenable. Cette demande ne peut être adressée qu'à l'ARK. Le secrétaire exécutif prend bonne note tout en soulignant qu'il avait contacté Monsieur Aatami à la demande du Comité à la dernière réunion.

Les membres demandent que le bilan des dépenses du COFEX leur soit transmis dès que possible.

5. RENCONTRE AVEC L'ADMINISTRATEUR FÉDÉRAL DE LA CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS (CBJNQ)

À 11 :00, Monsieur Sid Gershberg, Administrateur fédéral, se présente en compagnie de Monsieur Steve Burgess et de Monsieur François Boulanger de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (ACEE).

La présidente présente chacun des membres en indiquant leur rôle au CCEK ainsi que leur occupation principale. Elle souligne l'absence d'un représentant fédéral et d'un représentant des Inuits.

Un membre adresse un mot en inuttituk aux invités. Il le traduit: « Mon nom est Muncy Novalinga. Je vis à Puvirnituk. La population est de 1457 personnes. C'est au 60<sup>e</sup> parallèle, bien au-delà du 55<sup>e</sup>. Merci de venir nous rencontrer, écouter ce que nous avons à dire. Merci. »

Monsieur Gershberg remercie les membres du CCEK pour leur accueil. Il tient à dire que sa présence est justifiée puisque le CCEK joue un rôle sérieux dans l'application de la CBJNQ. Il a accepté de venir rencontrer les membres pour écouter ce qu'ils ont à dire. Il ne lui sera pas possible de se prononcer sur des demandes qui lui seraient adressées ici aujourd'hui. Cependant, il tentera de bien comprendre ce que le Comité aura à dire.

Le vice-président prend la parole pour dire que ce qu'entendra l'Administrateur fédéral aujourd'hui fait l'objet d'un consensus au sein du Comité. La présidente introduit les quatre points que veut lui soumettre le Comité.

Le Comité présente le statut et le mandat du Comité consultatif de l'environnement Kativik. La composition du Comité, soit 9 membres nommés par les trois parties signataires de la CBJNQ, ainsi que le processus d'échange, de consultation et de surveillance dans lequel il s'insère sont détaillés. Ce dernier processus est un régime qui relève du CCEK, alors que le processus d'évaluation environnemental et du milieu social en est un autre qui relève davantage de la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK). Les fonctions principales sont détaillées en référant aux articles 23.5.24, 23.5.30, 23.5.26, 23.5.27, 23.5.28, 23.5.31, 23.5.32, 23.5.33 et 23.5.34 de la CBJNQ.

Le Comité explique que le CCEK jouit de l'autonomie et de l'indépendance requises mais que sa discrétion n'est pas absolue : elle a été encadrée par les signataires par le biais des dispositions contenues à l'alinéa 23.2.4 qui guident les organismes, tel le CCEK, dans l'exécution de leur mandat. Le Comité présente les moyens d'exécution mis à la disposition du CCEK pour qu'il puisse s'acquitter de ses tâches. Les principaux moyens sont (i) l'autonomie de fonctionnement (al. 23.5, al. 23.5.15), (ii) le financement des activités (al. 23.5.23, al. 23.5.22, al. 23.5.19), (iii) l'autonomie de gestion (al. 23.5.14, al. 23.5.19), (iv) le support matériel et technique (al. 23.5.19, al. 23.5.21, al. 23.5.22), et (v) la collaboration des parties signataires (al. 23.5.24, al. 23.5.27, al. 23.5.26, al. 23.5.28, al. 23.5.31, al. 23.5.32, al. 23.5.34, al. 23.5.30).

Le Comité conclut que dans les faits, cependant, le CCEK n'a pas pu jouir de tous les moyens d'exécution accordés par la CBJNQ et nécessaires à ses activités. Les lacunes sont liées au financement de ses activités et aux échanges difficiles avec les gouvernements responsables. Ces lacunes empêchent le Comité de remplir son mandat adéquatement.

La présidente demande à l'Administrateur fédéral quelle est sa réaction à l'exposé du Comité.

Selon l'Administrateur fédéral, il n'y a pas à remettre en question la CBJNQ : elle est très claire. Cependant, les membres du CCEK connaissent l'existence d'un comité fédéral-provincial chargé d'examiner le financement des comités de la CBJNQ. Il faut dire que les discussions sont assez avancées mais que, ultimement, les ressources et l'ouverture du Ministère de l'Environnement du Québec auront un impact déterminant sur le montant du financement qui sera accordé. Il y a toutefois des limites : il y a des pressions de toutes parts provenant des gouvernements auxquels les administrateurs fédéraux et provinciaux doivent des comptes. Mais il estime que, bientôt, les gouvernements seront en mesure de donner une réponse au Comité au sujet du financement.

Le vice-président demande quelles sont les limites et contraintes évoquées par l'Administrateur fédéral.

Monsieur Gershberg répond que le financement est établi à 85 000 \$ depuis 1988. Mais pour l'instant, suite aux discussions, il ne dispose pas d'un budget précis. Puisqu'il est prévisible qu'il sera haussé, il devra faire les démarches pour le présenter au Trésor. Mais ce doit être une hausse d'un niveau raisonnable et ayant l'appui du Gouvernement du Québec. Ce point est important : il faut absolument une entente avec le Gouvernement du Québec avant que le fédéral prenne une décision.

Le Comité explique les défis qu'il a à relever et l'effet des contraintes budgétaires. Tout d'abord, il précise que le Comité a dû consacrer beaucoup d'énergie à la question budgétaire, et ainsi réduire ses activités, réunions et déplacements, une situation qui a nui à ses activités, à sa réputation et à son autorité.

Le premier défi qui se présente au CCEK est d'appréhender un mandat qui devient de plus en plus important et complexe. Le nombre des lois et règlements touchant le Nunavik ne cesse d'augmenter au fil des ans. Aussi, le cadre normatif applicable au Nunavik devient

plus complexe avec des législations nouvelles qui tendent à se superposer aux processus créés par la CBJNQ, par exemple la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Ceci a comme impact la nécessité de faire de la recherche, compiler des données, tenir davantage de réunions, créer des sous-comités, consulter des spécialistes et les organismes locaux et les membres de la population inuite. Dans ce contexte, l'augmentation des ressources du CCEK est devenue incontournable.

Un autre défi est d'améliorer l'accès à l'information. Les lois, programmes et règlements intéressant le Comité proviennent d'agences et d'organismes multiples. Ces derniers interlocuteurs ne fournissent pas systématiquement au CCEK les informations nécessaires au suivi des dossiers touchant le Nunavik. Dans d'autres cas, les informations sont transmises trop tard, et alors le Comité n'est pas en mesure d'examiner adéquatement les dossiers, de consulter les personnes pertinentes malgré l'importance de ces dossiers pour le Nunavik — par exemple le règlement sur l'eau potable. Le CCEK ne peut plus se fier sur les autres pour obtenir l'information nécessaire : il doit être en mesure de suivre l'évolution des lois et des règlements.

Un défi important est celui d'une meilleure participation des Inuits. La protection des droits et la participation des Inuits aux instances et aux processus fédéraux et provinciaux d'évaluation des répercussions sur l'environnement et leur milieu social sont au cœur du chapitre 23 de la CBJNQ. Cela commande au CCEK de mettre à la disposition de ses membres inuits et de leurs communautés des versions en langue anglaise de l'ensemble de sa documentation, de faire des réunions sur le territoire du Nunavik, d'accueillir ses membres inuits lors de réunions au sud, d'inviter au sud des personnes ressources vivant au nord, etc. Les contraintes budgétaires des dernières années ont limité les déplacements et les invitations. Cela a privé le CCEK d'interlocuteurs privilégiés, dont les membres du public vivant au Nunavik qui ne peuvent pas rencontrer ce porte-parole privilégié qu'est le Comité. Il faut que les budgets tiennent compte des coûts de cette participation spéciale.

Un défi incontournable pour le CCEK est de rappeler son rôle et son autonomie dans le choix et l'exécution de ses mandats. Dans le passé, dans certains dossiers, le Comité a dû rappeler son existence et son rôle aux autorités gouvernementales. Dans d'autres cas il a dû expliquer son rôle et son autorité sur certains sujets. Afin il est arrivé que son mandat soit interprété de manière restrictive. Ces situations vont se reproduire et il est nécessaire que le CCEK puisse disposer du personnel nécessaire pour régler ces irritants et établir des liens stables et sereins entre le Comité et ses interlocuteurs privilégiés.



Un autre défi est l'amélioration du support technique aux membres. De plus en plus nombreux, de plus en plus complexes, les dossiers examinés par le CCEK commandent souvent une recherche ou une analyse préalable à leur évaluation. Dans certains cas, parce que les membres n'ont pas les connaissances requises, ils doivent consulter des tiers. La Convention autorise le recours à des spécialistes dans ces situations. Il faut donc que les budgets du CCEK soient adaptés en conséquence.

Enfin, dernier défi, il faut instituer un suivi dans les travaux et la gestion des affaires courantes. La nécessité de doter le Comité d'un secrétariat permanent se fait sentir depuis plusieurs années pour différentes raisons : (i) la présidence rotative annuelle crée des conditions difficiles dues à un secrétariat à temps partiel, (ii) la préparation des budgets et du rapport annuel souffrent de la charge de travail, (iii) les délais entre la présentation du budget et sa disponibilité sont trop longs pour embaucher du personnel permanent.

Dans ce contexte, le Comité demande que les ressources financières nécessaires lui soient accordées pour qu'il se dote d'un secrétariat comme le prévoit la CBJNQ, en plus des autres moyens d'exécution nécessaires à sa mission, comme le prévoit l'alinéa 23.5.19.

Un membre insiste pour dire que, à eux seuls, les travaux accomplis au cours des derniers mois par le CCEK dans les dossiers de l'eau potable, des matières résiduelles et des matières dangereuses suffisent amplement à justifier l'existence du Comité. Il souligne que des irritants ont été créés par les gouvernements responsables en cours de route qui sont en partie responsables des difficultés rencontrées année après année. Par exemple, la cessation de la rémunération des membres qui représentent le Gouvernement du Québec a eu un impact sur leur recrutement et nuï considérablement à la tenue des réunions du Comité puisque ceux-ci ont souvent été moins de trois, comme le prévoit la CBJNQ.

Aussi, il rappelle le bureau du secrétariat à Kuujuaq : il existait bel et bien jusqu'à ce qu'une entente fédérale-provinciale sur son financement soit revue à la baisse. Depuis, les budgets du Comité sont sans cesse refusés, et ce qu'il obtient n'est en rien comparable à celui obtenu la même année par le Comité consultatif de l'environnement de la Baie James. Il faut modifier l'approche du financement de notre Comité : il faut adopter des budgets triennaux, voir quinquennaux.

L'Administrateur fédéral demande comment une telle situation a pu s'imposer, sinon en se basant sur le consensus entre les gouvernements.

Le membre répond que cette situation est en grande partie due à l'ignorance du gouvernement fédéral des dispositions de la CBJNQ concernant le secrétariat du Comité. Il y a eu des efforts faits au cours de la dernière année pour que revienne le secrétariat à Kuujjuaq, mais les conditions d'emploi écartent les candidats susceptibles d'être intéressés. Le fédéral, en refusant d'augmenter sa part a, en bout de ligne, provoqué le déménagement du secrétariat de Kuujjuaq vers Québec, bien que cette décision ait été prise par le gouvernement provincial. Pour les membres du Comité, après ce que l'Administrateur fédéral vient de dire aujourd'hui sur les négociations entourant le financement du Comité, rien n'indique un changement d'attitude de la part de son gouvernement : il refuse le retour du secrétariat à Kuujjuaq. Voilà pourquoi un plan de financement quinquennal est l'objectif que s'est donné le CCEK.

Le vice-président souligne que les coûts d'un immobilisme dans ce dossier pourraient être très élevés : ce dossier pourrait aller jusqu'en cour.

Un membre tient à préciser que pour la Société Makivik, qui représente les Inuits, le dossier du CCEK est le cas par excellence qui démontre que l'environnement est loin d'être une préoccupation sérieuse de la part des deux autres signataires de la CBJNQ.

L'Administrateur fédéral dit qu'il prend bonne note de ces interventions mais que pour l'instant, il ne peut en dire plus que ce qu'il a annoncé plus tôt.

Le membre demande à aborder le dossier de l'Agence canadienne de l'évaluation environnementale (ACEE). Il soumet le cas des infrastructures maritimes de Quaqtaq. Selon lui, il s'agit d'un véritable scandale au Nunavik puisqu'encore aujourd'hui, une fois les travaux complétés, aucune autorisation de procéder à la construction n'a été émise par l'ACEE.

L'Administrateur fédéral souligne que cette situation doit son existence à un litige mettant en cause Pêches et Océans Canada, d'une part, et la Société Makivik, d'autre part, avec, comme pierre d'achoppement, l'habitat marin.

Le membre réfute qu'il n'en est rien : il s'agit tout simplement d'un dérapage du processus d'évaluation fédéral, trop exigeant quand vient le temps de traiter des dossiers à un niveau local ou régional. Il y avait la possibilité d'émettre une autorisation conditionnelle que n'a pas voulu utiliser l'ACEE.

L'Administrateur fédéral invite François Boulanger, directeur par intérim de l'ACEE — Région du Québec, à répondre.

Monsieur Boulanger reconnaît la situation : elle existe bel et bien. Pour lui, le problème est de coordonner le processus d'évaluation. L'Agence cherche à apprendre la coordination, l'harmonisation des processus. Le projet de Quaqtac a permis d'identifier des limites et des possibilités sur ces sujets. Il rappelle que le projet a été bâti en s'appuyant sur la directive émise par le COFEX-Nord. Il fait état de la consultation publique réalisée. Pour lui, le retard est attribuable à l'obstacle de l'absence d'une entente de compensation entre les parties, soit Pêches et Océans Canada et la Société Makivik. L'Agence sait que ce dossier est compliqué mais elle n'a pas l'intention de l'abandonner.

L'Administrateur fédéral précise qu'à son arrivée en poste en 1996, il y avait beaucoup de problèmes avec les cas d'harmonisation. Il estime que cette situation s'améliore. Avec la bonne volonté de la part des parties, il prévoit que le tout se dirige vers « un projet, une consultation ».

Le membre ajoute qu'il y a eu jusqu'à neuf (9) autorisations fédérales à obtenir de la part du promoteur. C'est tout simplement incroyable si l'on considère la taille et la nature du projet : un brise-lame pour assurer la sécurité des petits équipages locaux. Le vrai résultat est que le processus de consultation environnementale connaît un dérapage dans cette communauté — les gens sont exaspérés — et aussi, plus tard, les communautés voisines ne compteront pas revivre cette situation étant donné la longueur du processus.

Au sujet de la lourdeur du processus administratif, un membre soumet en exemple la dernière réponse du directeur par intérim à une demande du CCEK : elle était datée d'au moins un mois avant la date de réception au bureau du CCEK. C'est donc dire que la lettre a circulé durant un mois à l'intérieur de l'Agence avant de parvenir au Comité. Suite à la rencontre aux bureaux de l'ACEE à Québec en juillet, le Comité, contrairement à ce qu'affirme l'Administrateur fédéral, ne voit aucun nouveau mécanisme qui permette de prévoir l'évitement d'un nouveau dérapage ou l'amélioration de l'harmonisation. En somme, le CCEK peut affirmer que la Convention est actuellement paralysée par la façon dont l'ACEE mène ses travaux d'évaluation.

L'Administrateur fédéral répond en disant que ces travaux exigent du temps. Les deux régimes, celui de la CBJNQ et de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (LCEE) sont différents. La première étape était celle de la coordination. La seconde étape,

à venir, est celle de l'harmonisation. Il y a un besoin d'expérimenter. Il faut de la bonne volonté. Le résultat n'est pas encore parfait mais il fallait commencer quelque part.

La présidente remercie l'Administrateur fédéral et elle l'invite, ainsi que ses adjoints, à partager le repas servi à la salle.

12 :30 — 13 :30 : Pause du midi

## 6. POUSSIÈRES ET QUALITÉ DE L'AIR DANS LES VILLAGES

Le Comité souhaite la bienvenue à Monsieur Yves Héroux, employé de l'ARK responsable de l'environnement. Selon Monsieur Héroux, il y a beaucoup de poussières dans les villages. Certains parmi la population associent la montée du cancer à ce phénomène. Le sel est le principal contaminant présent. À l'été, il capte l'humidité et assèche les rues, les rendant poussiéreuses. Bien que l'asphalte soit la solution, un traitement aussi efficace et moins coûteux est envisagé. Le village de Salluit en profite déjà. Il s'agit d'utiliser du calcium. Il est déjà présent dans l'environnement et ne provoque pas la corrosion des véhicules. Cependant, les sels de voirie seront bientôt sur la liste des produits toxiques. La proposition du député Guy St-Julien de paver les rues des villages nordiques ne nous a jamais été transmise. S'il a des projets en ce sens, nous souhaiterions en être informé.

Le vice-président estime que les rues pavées de Kuujuaq resteront une exception pendant encore longtemps.

Un membre croit cependant que les rues de Whapmagoostui et Kuujuarapik pourraient être pavées elles aussi : l'asphalte serait faite en recyclant les produits pétroliers abandonnés, et toujours présents en nombre à Kuujuarapik.

Le vice-président demande que le Comité veille à ce que ce dossier progresse rapidement.

## 7. AFFAIRES DÉCOULANT DE LA 85<sup>E</sup> RÉUNION ET CORRESPONDANCE (suite)

### 7.1 Révision du *Règlement sur les matières résiduelles*

Le secrétaire exécutif présente des photos de dépotoirs de villages de la Baie d'Ungava, au Nunavik, prises à l'été 2000.

Monsieur Yves Héroux présente le Programme *Isurrutunik* de même que le projet de révision du Règlement sur les matières résiduelles. Le Programme *Isurrutunik* a pour but d'améliorer les équipements et les infrastructures des villages nordiques du territoire de l'Administration régionale Kativik. De même, il couvre les coûts du projet pilote d'incinérateur d'huile usée à Kuujjuarapik.

Au sujet de la nouvelle réglementation proposée pour l'élimination des matières résiduelles, on peut en mesurer les principaux effets dans plusieurs cas. À Kuujjuaq, par exemple, le site de dépôt des résidus devra être déplacé — ce qui ne causera pas de problème étant donné la largeur de la zone tampon actuelle. À Kangiqsujuaq, le dépotoir sera obligatoirement déplacé. À Umiujaq, puisque le dépotoir est à près de 15 mètres d'une rivière, il doit également être déplacé. Ce sont les principaux effets touchant l'augmentation de la distance avec les plans d'eau les plus proches.

La nouvelle réglementation va toutefois plus loin. Elle prévoit des barrières et l'affichage d'avis destinés aux usagers imprimés sur des panneaux placés à l'entrée de chaque dépotoir. Selon Monsieur Héroux, il faut « oublier » les barrières : voilà bien un équipement qui n'a pas sa place dans une région isolée, nordique et pour des dépotoirs desservant de petites communautés. Par contre, les avis placardés à l'entrée des sites sont justifiés s'ils visent la catégorie des « usagers extérieurs », i.e. les entrepreneurs de l'extérieur qui ont l'habitude d'y déverser leurs résidus, peu importe lesquels, et qui ne connaissent pas la gestion des sites développée au Nunavik — en bref : les résidus sont tous déposés dans un même dépotoir et, selon leur type (matériaux de construction, ferraille, solide, liquide, etc.), classés dans des zones différentes à l'intérieur de celui-ci, évitant de multiplier les sites de dépôt. Ce sont donc ces entrepreneurs qui doivent surtout être visés par ce nouveau règlement.

Selon un membre, on pourrait demander à un ingénieur qualifié de vérifier les distances des dépotoirs et d'émettre un avis de dérogation s'il juge que cela n'aura aucun effet sur les plans d'eau voisins.

Par ailleurs, selon Monsieur Héroux, le brûlage des déchets est déjà fait régulièrement dans tous les villages. Aussi, dans le cas des matières dangereuses, un container a été placé dans chacun des villages afin de recevoir ceux-ci; c'est une des réalisations du Programme *Isurrutunik*. Pour ce qui est des autres catégories de déchets, telle la ferraille, il n'y a rien de prévu. Déjà, il y a quelques années, une entreprise spécialisée dans la collecte et le recyclage a été contactée. Elle s'est montrée intéressée. Mais après avoir fait un bilan des quantités à évacuer des villages et des coûts de transport, elle devait renoncer. Mais

d'autres réussissent quand même à ce chapitre : la Basse-Côte-Nord est un exemple. En se regroupant, et avec la menace de changer de fournisseur, les villages ont forcé le transporteur maritime régional à accepter de transporter les résidus ferreux vers le premier port relié au réseau routier. De la même façon, au cours de cette intervention, les villages ont obligé des compagnies qui avaient abandonné des équipements sur place à les découper, à leur frais ou par leur personnel, afin de faciliter leur transport.

Un membre dit qu'il ne faut pas perdre de vue les priorités environnementales au Nunavik, avec l'eau potable en tête de liste et, au bas de la liste, le recyclage des matières résiduelles à cause des coûts associés au transport.

Selon Monsieur Héroux, la ferraille est un enjeu davantage esthétique qu'environnemental. Quant au recyclage des matières résiduelles en région nordique, c'est un mythe.

Le secrétaire exécutif soulève la possibilité de placer des containers dans chacune des communautés pour recueillir la ferraille. Les transporteurs maritimes et leur machinerie pour transporter des containers seraient mis à contribution, peut-être par une clause obligatoire dans leur contrat « nordique », particulière au Nunavik — les bateaux ne retourneraient pas au sud avec les cales vides. Ces containers pourraient être transportés à tous les deux ou trois ans, selon la communauté, et ainsi s'amorcerait un recyclage véritable.

Un membre parle du village d'Inukjuak où le dépotoir municipale est aménagé avec une zone où des étagères contiennent des rebuts de construction et de mécanique, pièces de bois ou métal classées, disponibles à qui veut les utiliser — il n'y a qu'à se servir.

Yves Héroux souligne que ce programme de recyclage au dépotoir a été développé dans plusieurs villages au Nunavik mais qu'il a connu un succès inégal. Le plus populaire est le recyclage de pièces de véhicule.

Un membre propose de créer un prix ou une mention officielle au nom du CCEK visant à récompenser les initiatives locales en matière d'environnement. Un village ayant développé un projet remarquable, tel le projet de recyclage d'Inukjuak s'il est encore une réussite, pourrait en être le premier récipiendaire. Un jour, le recyclage à plus grande échelle sera possible mais, en attendant, il faut faire tout ce qu'on peut pour sensibiliser les populations locales à une élimination des déchets la plus respectueuse de l'environnement. Il propose de confier au secrétaire le soin de développer le concept de ce prix du CCEK avant de l'adopter par résolution.

Un membre demande à Monsieur Héroux de donner son opinion sur différents articles contenus dans la révision proposée par le MENV : Article 99 — selon lui, les sols vaseux devraient être épargnés; Article 101 — selon lui, une fois par semaine est déjà la moyenne dans les villages mais il faudrait ajouter « si le temps le permet », compte tenu du climat au Nunavik. Par ailleurs, selon Monsieur Héroux, les inspecteurs du MENV refusent d'inspecter les sites du territoire de l'ARK — question de coûts de transport selon lui.

Le membre lui demande, compte tenu de son évaluation des impacts de la nouvelle réglementation sur les dépotoirs, quelle serait la période de temps acceptable pour l'ARK afin qu'elle puisse appliquer celle-ci?

Selon Monsieur Héroux, un délai de trois ans serait suffisant.

Le Comité confie à Paule Halley le soin de compléter la réponse du CCEK suite à la pré-publication du projet de règlement — réponse qui doit être acheminée avant le 25 décembre 2000.

#### 7.2 Révision du *Règlement sur l'eau potable*

Selon Monsieur Yves Héroux, le problème dans ce dossier est que le MENV refuse d'envoyer ses employés sur place, au Nunavik, pour prendre connaissance des conditions qui prévalent au traitement et à la distribution de l'eau potable. Ce sont toujours les employés de l'ARK qui doivent se déplacer au sud car eux, disent-ils, n'ont pas d'argent pour aller au nord. Mais dans ce cas-ci, nous n'avons même pas été consultés. Le président de l'ARK a récemment écrit au ministre Bégin pour dénoncer cette situation.

La nouvelle loi marque un pas important puisqu'elle met l'accent sur la bactérie e-coli et les coliformes fécaux, lesquels font l'objet de tests fiables dans les communautés cries grâce au système Colilert. Sauf que le MENV a ajouté un nouvel indicateur à la liste — une bactérie associée aux réseaux d'aqueduc que le système Colilert ne peut pas détecter. Cela introduit un nouveau test beaucoup plus difficile à faire à cause de la manipulation.

Autre nouveauté : l'eau livrée par les camions-citerne est soumise à une vérification du taux résiduel de chlore. Selon nous, cette vérification ne vaut que pour le sud, pas pour le nord. De plus, la station d'approvisionnement en eau bâtie pour les camions, selon la nouvelle loi, est devenue un « réseau » à cause de la présence d'un réservoir dans l'édifice.

En bref, ces changements nous obligeront à former tous nos employés.

Tous les villages ont leur usine de traitement de l'eau sauf Kangiqsujaq : la présence de glace dans la baie empêche la livraison de l'équipement par le transporteur maritime — et le début des travaux. Partout, nous projetons d'y traiter l'eau aux rayons UV et à l'ozone pour contenter une bonne partie de la population du Nunavik, nombreuse, qui n'aime pas l'eau chlorée.

Un membre demande que le CCEK écrive à Monsieur Simon Théberge, du MAM pour lui demander : (i) le ministère a-t-il retenu les commentaires de l'ARK au sujet de l'eau potable, et (ii) le ministère connaît-il les conséquences à laisser de côté l'usage du système Colilert. C'est un non-sens : Colilert a été testé en parallèle avec le système existant dans les communautés criées durant une période de six mois, avec succès. Il faut que les communautés inuites en profitent : c'est beaucoup plus simple et, surtout, plus rapide.

Avant de quitter, Monsieur Héroux tient à donner de l'information supplémentaire sur l'incinérateur d'Inukjuak. Il a obtenu un certificat d'autorisation pour incinérer les huiles usées de la municipalité, tant des services municipaux que de la population. La période d'essai s'achève, et le prototype mis au point pourra être reproduit dans les autres communautés. Hydro-Québec est prêt à devenir un partenaire dans ce projet.

Le Comité remercie vivement Monsieur Héroux pour s'être déplacé à Montréal et lui avoir fait profiter de son expérience dans différents dossiers, tous importants pour le Nunavik.

### 7.3 Inventaire et caractérisation des sites abandonnés d'exploration minière au Nunavik

Le secrétaire exécutif présente les résultats de ses travaux menés en octobre à Kawawachikamach. Il parle de l'accueil positif des Naskapis et de la participation exceptionnelle d'informateurs clés durant tout le séjour. En tout, 120 sites ont été localisés, dont une centaine associés à l'exploration minière. En comparaison avec les résultats obtenus dans les villages nordiques, la plupart sont reliés au transport et au stockage de carburant. Toutefois, un site a été localisé au sud-est avec de la machinerie lourde et des bâtiments de différentes dimensions, le tout laissé à l'abandon depuis quelques années, pas plus. Un site du même genre, mais beaucoup plus ancien, a également été localisé plus au nord, presque à la limite sud des sites inventoriés par la population de Tasiujaq. En tout, un peu plus de 400 sites ont été localisés par les informateurs jusqu'à maintenant au nord du 55<sup>e</sup> parallèle.



Le MENV a fait parvenir au CCEK une copie du rapport sur le transport des acides concentrés trouvés au site de EXPO UNGAVA CO. l'année dernière. Une cassette vidéo l'accompagnait.

En 2001-2002, le projet vise la caractérisation d'un échantillonnage de sites afin de valider l'information recueillie au cours de la dernière année, auprès des informateurs et dans les archives, et ainsi aider à la préparation d'une vaste opération de nettoyage.

#### 7.4 Évaluation environnementale des projets en milieu nordique.

Selon un membre, il faut de l'information supplémentaire pour donner suite à ce dossier, telle (i) la directive conjointe sur les 3 quais, (ii) la directive du COFEX-Nord touchant Quaqtq — les questions additionnelles du fédéral —, et (iii) les coûts encourus à la réalisation de ces travaux.

Selon lui, le dossier de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (LCEE) devient de plus en plus politique. Il se demande s'il ne faudrait pas consulter l'ARK. La Société Makivik a déjà dit non. Il faut consulter les Inuits. Entre-temps, accordons à l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (ACEE) le temps qu'elle demande. Mais il semble que, pour l'ACEE, la LCEE s'applique et la CBJNQ est vue comme un irritant à tasser, passer outre.

Un membre fera parvenir à ce collègue une copie du rapport de la Société Makivik au sujet de Quaqtq. Il sera possible de comparer les deux processus. Mais il y a une réflexion à faire sur la tenue d'une consultation par le CCEK avant de procéder. Ce dernier est d'accord. Il estime qu'il pourra faire des suggestions peu de temps après avoir reçu le document. Le Comité s'entend pour organiser un appel conférence bientôt.

#### 7.5 Parc des Pingualuit

La présidente fait part de ses réflexions suite à sa participation à l'audience publique de Kangiqsujuaq en distinguant enjeux environnementaux et enjeux sociaux.

Un des principaux enjeux est la limite du parc. Au nom des compagnies minières, le MRN veut contenir le parc. Cependant, bien que la Société Makivik soit intéressée par l'exploration minière, elle n'appuie pas cette position.

Selon un membre, la limite proposée par la FAPAQ était originellement un kilomètre au nord de la rivière Povugnituk. La dernière proposition fait état d'à peine 150 mètres. Selon lui, le CCEK doit décider aujourd'hui de sa position s'il veut qu'elle soit considérée.

Selon la présidente, si la CQEK va en audience, le CCEK fera connaître sa position au sujet de la limite du parc. Autre point : la décision de la CQEK de tenir une audience parallèle est un irritant pour la population locale : elle est perçue comme un nouveau délai à l'ouverture du parc.

Un membre appuie la population locale : la CQEK aurait dû tenir une audience conjointe avec la FAPAQ.

Le vice-président propose de rédiger une résolution appuyant la position locale.

La présidente est d'accord; en plus, la résolution inclura les sites abandonnés d'exploration minière dans l'aménagement — référence à Avramtchev. Cette proposition pourrait être adoptée en appel conférence.

Michael Barrett détaille la résolution suivante (CC-11-01) :

« Le CCEK appuie la délimitation nord du parc située à une distance de 1 km au nord de la rivière Povugnituk. »

Proposée par : Hélène LeBlond  
Secondée par : Muncy Novalinga  
Adoption : Unanimité

Un autre enjeu, selon la présidente, est l'absence de budget pour la population locale dans le programme d'étude du parc.

Selon un membre, la région, via l'ARK, vise le contrôle complet sur la gestion du parc. L'ARK veut être davantage impliquée dans ce développement. La lettre de transmission de la résolution devra inclure tous les aspects que nous venons de soulever.

## 7.6 Projet de stratégie québécoise sur les aires protégées

La présidente explique que malgré l'annonce faite par le MENV, les autochtones ne participent pas à la stratégie. Néanmoins, il a le personnel pour procéder à une consultation

des communautés. Incessamment, le MENV doit envoyer une lettre à tous les conseils locaux et régionaux.

Le vice-président est d'avis de les laisser procéder compte tenu que le CCEK, à la fin d'un processus de consultation en cinq étapes, serait consulté. Il donnera alors son avis sur le processus, les choix à faire, etc. Nous assurerons un suivi sur leur engagement à propos de la participation des autochtones.

#### 7.7 Divers

Aucun commentaire.

#### 8. RÈGLEMENT SUR L'ÉVACUATION ET LE TRAITEMENT DES EAUX USÉES DES RÉSIDENCES ISOLÉES

Item remis à une date ultérieure.

#### 9. ASSOCIATION QUÉBÉCOISE POUR L'ÉVALUATION DES IMPACTS (AQEI)

La participation du CCEK, représenté par le secrétaire exécutif, au congrès annuel de l'AQEI a été annulée à cause des travaux exigés pour le mémoire.

17 :00 — Levée de la réunion : pause jusqu'au lendemain. Reprise prévue à 9 :00, même salle.

Mardi le 28 novembre 2000

9 :15 — Poursuite de la réunion amorcée le 27 novembre

10. VARIA

10.1 Le mémoire sur le secrétariat

Selon un membre, il est important que le secrétariat soit à Kuujjuaq : son rayonnement est important pour les autres organisations régionales établies sur place. Il est également important que le budget soit sur une base quinquennale. Après la négociation de l'entente 2001-2002, il faut s'aligner sur une période de cinq ans qui couvre de 2002 à 2006. Selon lui, le MENV a beaucoup de réticence à augmenter sa part. Il faut d'abord se libérer de l'entente administrative de 1995 avec le MENV.

Michael Barrett détaille la proposition suivante (CC-11-02) :

« Que l'on mette fin à l'entente administrative CCEK-MENV sur le secrétariat en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> avril 1995 »

Proposée par : Michael Barrett  
Secondée par : Yves Désilets  
Adoption : Unanimité

Il faut la préparer dès que possible et en envoyer une copie à tous les membres avant de l'expédier officiellement, aux deux Administrateurs ainsi qu'à Daniel Berrouard du MENV.

Les membres discutent du contenu du mémoire. Un document plus court avec références s'impose. Un plan d'action, placée en deuxième partie du document, est discuté.

Un représentant propose un secrétariat composé d'un secrétaire exécutif, d'un chercheur, d'un technicien administratif et d'un analyste en environnement. Le bureau serait à Kuujjuaq.

Paule Halley doit quitter la réunion sous peu, aussi elle propose la résolution suivante (CC-11-03) :

« Que le mandat du secrétaire exécutif par intérim soit renouvelé jusqu'à la fin de l'année budgétaire, soit le 31 mars 2001. »

Proposée par : Paule Halley

Secondée par : Yves Désilets

Adoption : Unanimité.

Paule Halley quitte la réunion à 11 :10

La description des postes du secrétariat est abordée.

Muncy Novalinga quitte la réunion à 12 :00

La présidente prend en charge la rédaction du plan d'action.

Un représentant précise qu'il faut éviter le mot « projet » dans le libellé des demandes : le ministre refuse alors de les considérer. Il se porte volontaire pour écrire l'introduction et la conclusion du mémoire.

Le vice-président insiste pour que le Comité parle de la « structuration » du secrétariat, au lieu de la « restructuration » — le secrétariat du CCEK n'a jamais véritablement existé.

L'échéancier retenu pour la version finale est (i) 1<sup>er</sup> janvier pour les contributions du secrétaire exécutif et de la présidente et (ii) le 15 janvier pour la version finale complète. Une lettre de transmission doit accompagner le document pour expliquer sa portée. En plus du président de l'ARK et des Administrateurs fédéral et provincial, des copies du document doivent être envoyées à Daniel Berrouard (MENV) et Steve Burgess et François Boulanger (ACEE).

#### 11. DATE ET ENDROIT DE LA PROCHAINE RÉUNION

La prochaine réunion est prévue à Kuujjuaq les 6, 7 et 8 mars 2001.

La levée de l'assemblée est proposée à 13 :15 par Yves Désilets, secondée par Claude Abel, adoptée à l'unanimité.

| <i>Date de la transaction</i> | <i>Détails</i>   | <i>Montant</i>      | <i>Date du chèque</i> | <i>Numéro du chèque</i> | <i>Date d'encaissement</i> | <i>Débit</i>        | <i>Crédit</i>       | <i>Conciliation bancaire</i> |
|-------------------------------|--|---------------------|-----------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------|---------------------|------------------------------|
| 2001-02-09                    | # 10604092<br>Dicom  | 29,74 \$            |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-23                    | # 11204048<br>Kathryn Lawson   | 111,70 \$           | 2001-03-30            | 268                     |                            | 111,70 \$           |                     | 13 090,53 \$                 |
|                               |  |                     | 2001-03-30            | 269                     |                            | 327,60 \$           |                     | 12 762,93 \$                 |
| 2001-01-23                    | # 2001-003 - solde erreur 504,72-177,12                                    | 327,60 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-28                    | Titanic - frais repas réunion<br>Colonial Holdings inc.                    | 151,40 \$           | 2001-03-30            | 270                     |                            | 151,40 \$           |                     | 12 611,53 \$                 |
|                               |  |                     | 2001-03-30            | 271                     |                            | 516,00 \$           |                     | 12 095,53 \$                 |
| 2001-03-30                    | # 158860 - D.Okpik (27 et 28 mars 2001)                                    | 172,00 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-30                    | # 158859 - M.Novalinga (27 et 28 mars 2001)                                | 172,00 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-27                    | # 158858 - M.Barrett (27 et 28 mars 2001)                                  | 172,00 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-11-10                    | Dicom Express # 104504089 (chèque annulé)                                  | -8,96 \$            | 2000-11-28            | 235                     | ---                        | -8,96 \$            |                     | 12 104,49 \$                 |
| 2001-03-30                    | Robert Comtois<br>Honoraires (26 au 30 mars 2001)                          | 384,63 \$           | 2001-03-30            | 277                     |                            | 592,80 \$           |                     | 11 511,69 \$                 |
|                               | Photocopies et reliures  | 53,64 \$            |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-28                    | Fvoyage - 28 mars 2001<br>Voyages FCNQ                                     | 154,53 \$           | 2001-03-30            | 273                     |                            | 4 102,90 \$         |                     | 7 408,79 \$                  |
| 2001-03-26                    | # 66631 (Michael Barrett - 27 au 29 mars 2001)                             | 903,50 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-26                    | # 66630 (M. Novalinga - 27 au 30 mars 2001)                                | 2 249,00 \$         |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-26                    | # 66629 (David Okpik - 27 au 29 mars 2001)                                 | 950,40 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
|                               | Muncy Novalinga  |                     | 2001-03-30            | 276                     |                            | 398,00 \$           |                     | 7 010,79 \$                  |
| 1999-12-04                    | Fvoyage - 2 au 4 décembre 1999   | 79,00 \$            |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-11-28                    | Fvoyage - 24 au 28 novembre 2000   | 30,00 \$            |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-01-05                    | Fvoyage - 5 au 9 janvier 2001 (COFEX-NORD)                                 | 212,45 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-30                    | Fvoyage - 27 au 30 mars 2001<br>David Okpik                                | 76,55 \$            | 3001-03-30            | 275                     |                            | 55,20 \$            |                     | 6 955,59 \$                  |
| 2001-03-29                    | Fvoyage - 27 au 29 mars 2001<br>Michael Barrett                            | 55,20 \$            | 2001-03-30            | 274                     |                            | 470,66 \$           |                     | 6 484,93 \$                  |
| 2000-02-24                    | Fvoyage - 22 au 24 février 2001  | 368,46 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-28                    | Fvoyage - 27 au 28 mars 2001<br>Société Makivik (Bill Doidge - COFEX-NORD) | 102,20 \$           | 2001-03-30            | 272                     |                            | 1 606,44 \$         |                     | 4 878,49 \$                  |
| 2001-02-28                    | #11256 (Avion)   | 1 314,74 \$         |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-04-06                    | #11330 (Séjour B.Doidge - 13/02 & 8-01- COFEX)                             | 291,70 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2001-03-31                    | Frais bancaire (découvert)   | 2,02 \$             |                       |                         |                            | 2,02 \$             |                     | 4 876,47 \$                  |
|                               | <b>TOTAL DU MOIS</b>   | <b>13 121,31 \$</b> |                       |                         |                            | <b>13 121,31 \$</b> | <b>18 111,25 \$</b> |                              |
|                               | <b>TOTAL CUMULATIF</b>   | <b>69 495,76 \$</b> |                       |                         |                            | <b>69 495,76 \$</b> | <b>68 111,25 \$</b> | <b>4 876,47 \$</b>           |

| Date de la transaction | Détails  | Montant             | Date du chèque | Numéro du chèque | Date d'encaissement | Débit               | Crédit              | Conciliation bancaire |
|------------------------|--|---------------------|----------------|------------------|---------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|
| <b>FÉVRIER</b>         | <b>Report de janvier</b>                           | <b>54 752,53 \$</b> |                |                  |                     | <b>54 752,53 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>1 508,45 \$</b>    |
|                        | Voyages FCNQ                                       |                     |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2001-02-01             | - État compte M.Novalinga - 24-11-00 / ém.billet   | 15,00 \$            | 2001-02-08     | 262              | 2001-02-21          | 15,00 \$            |                     | 1 493,45 \$           |
|                        | Robert Comtois                                     |                     | 2001-02-08     | 263              | 2001-02-14          | 864,13 \$           |                     | 629,32 \$             |
| 2001-01-26             | Honoraires 15 au 26 janvier 2001                   | 769,25 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Photocopies  | 87,38 \$            |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Stationnement                                      | 7,50 \$             |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2000-01-25             | Kathryn Lawson<br># facture 2001-007               | 726,30 \$           | 2001-02-08     | 264              | 2001-02-20          | 726,30 \$           |                     | -96,98 \$             |
|                        | Frais de service                                   | 6,00 \$             |                |                  | 2001-02-28          | 6,00 \$             |                     | -102,98 \$            |
|                        | Frais de découvert                                 | 10,00 \$            |                |                  |                     | 10,00 \$            |                     | -112,98 \$            |
|                        | Frais d'intérêt de découvert                       | 0,49 \$             |                |                  |                     | 0,49 \$             |                     | -113,47 \$            |
|                        | <b>TOTAL DU MOIS</b>                               | <b>1 621,92 \$</b>  |                |                  |                     | <b>1 621,92 \$</b>  | <b>0,00 \$</b>      |                       |
|                        | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                             | <b>56 374,45 \$</b> |                |                  |                     | <b>56 374,45 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>-113,47 \$</b>     |
| <b>MARS</b>            | <b>Report de février</b>                           | <b>56 374,45 \$</b> |                |                  |                     | <b>56 374,45 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>-113,47 \$</b>     |
| 2001-03-28             | Subvention supplémentaire du MENV                  |                     |                |                  |                     |                     | 18 111,25 \$        | 17 997,78 \$          |
|                        | Robert Comtois                                     |                     |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2000-02-09             | Honoraires 29 janv. au 9 février 2001              | 769,25 \$           | 2001-03-30     | 265              |                     | 3 345,05 \$         |                     | 14 652,73 \$          |
|                        | Photocopies et reliures                            | 224,16 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Messagerie   | 20,89 \$            |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Stationnement                                      | 7,25 \$             |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2001-02-23             | Honoraires 12 au 23 février 2001                   | 769,25 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Stationnement                                      | 7,00 \$             |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2001-03-09             | Honoraires 26 février au 9 mars 2001               | 769,25 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2001-03-23             | Honoraires 12 au 23 mars 2001                      | 769,25 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Stationnement                                      | 8,75 \$             |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Kathryn Lawson                                     |                     | 2001-03-30     | 266              |                     | 1 309,06 \$         |                     | 13 343,67 \$          |
| 2001-01-23             | # 2001-003 - traduction (504,72\$ - remb. à faire) | 177,12 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2001-02-25             | # 2001-023 - traduction                            | 194,74 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2001-03-16             | # 2001-029 - traduction                            | 937,20 \$           |                |                  |                     |                     |                     |                       |
|                        | Dicom  |                     |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2001-01-26             | # 10404293   | 111,70 \$           | 2001-03-30     | 267              |                     | 141,44 \$           |                     | 13 202,23 \$          |

| <i>Date de la<br/>ransaction</i> | <i>Détails</i>                                  | <i>Montant</i>      | <i>Date du<br/>chèque</i> | <i>Numéro<br/>du<br/>chèque</i> | <i>Date<br/>d'encais-<br/>sement</i> | <i>Débit</i>        | <i>Crédit</i>       | <i>Conciliation<br/>bancaire</i> |
|----------------------------------|---|---------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------|
| 2000-03-24                       | # 33793 - Tommy Grey - 22 et 23 mars 2000       | 156,00 \$           | 2000-11-23                | 233                             | 2000-11-29                           | 156,00 \$           |                     | 14 892,69 \$                     |
| 2000-03-24                       | # 33795 - Muncy Novalinga - 23 mars 2000        | 78,00 \$            | 2000-11-23                | 234                             | 2000-11-29                           | 78,00 \$            |                     | 14 814,69 \$                     |
| 2000-11-10                       | Dicom Express # 04504089                        | 8,96 \$             | 2000-11-28                | 235                             |                                      | 8,96 \$             |                     |                                  |
| 2000-11-30                       | Frais bancaires                                 | 6,00 \$             | ---                       | ---                             | 2000-11-30                           | 6,00 \$             |                     | 14 808,69 \$                     |
|                                  | <b>TOTAL DU MOIS</b>                            | <b>4 502,23 \$</b>  |                           |                                 |                                      | <b>4 502,23 \$</b>  | <b>0,00 \$</b>      |                                  |
|                                  | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                          | <b>41 452,29 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>41 452,29 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>14 808,69 \$</b>              |
| <b>MEMBRE</b>                    | <b>Report de novembre</b>                       | <b>41 452,29 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>41 452,29 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>14 808,69 \$</b>              |
| 2000-11-27                       | Titanic # 7313 et 7348 (repas)                  | 187,75 \$           | 2000-12-04                | 236                             | 2000-12-13                           | 187,75 \$           |                     | 14 620,94 \$                     |
| 2000-11-20                       | Voyages FCNQ                                    |                     | 2000-12-04                | 237                             | 2000-12-15                           | 40,00 \$            |                     | 14 580,94 \$                     |
|                                  | #64176 - M.Novalinga - 14 nov 00                | 40,00 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-11-21                       | Voyages FCNQ                                    |                     | 2000-12-04                | 238                             | 2000-12-15                           | 1 072,00 \$         |                     | 13 508,94 \$                     |
|                                  | # 64179 - M.Barrett - 25 au 29 nov. 00          | 1 072,00 \$         |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Robert Comtois                                  |                     | 2000-12-04                | 239                             | 2000-12-11                           | 812,50 \$           |                     | 12 696,44 \$                     |
| 2000-11-24                       | Honoraires 13 au 24 nov. 00                     | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Déplacements                                    | 9,00 \$             |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Papeterie                                       | 34,25 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-11-29                       | Robert Comtois                                  |                     | 2000-12-04                | 240                             | 2000-12-11                           | 287,95 \$           |                     | 12 408,49 \$                     |
|                                  | Fvoyage 26 au 28 nov. 00                        | 287,95 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-11-27                       | AQEI - inscription RComtois - congrès nov. 2000 | 225,00 \$           | 2000-12-06                | 242                             | 2001-01-15                           | 225,00 \$           |                     | 12 183,49 \$                     |
| 2000-11-29                       | Voyages FCNQ                                    |                     | 2000-12-06                | 243                             | 2000-12-15                           | 1 745,00 \$         |                     | 10 438,49 \$                     |
|                                  | # 64511 - M.Novalinga (24 au 29 nov. 2000)      | 1 745,00 \$         |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-11-30                       | Université Laval                                |                     | 2000-12-06                | 244                             | 2000-12-22                           | 116,25 \$           |                     | 10 322,24 \$                     |
|                                  | # 2893295 - Appels interur. Rcomtois (juin/oct) | 116,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Hotel des Gouverneurs Dupuis                    |                     | 2000-12-08                | 245                             | 2001-01-03                           | 420,00 \$           |                     | 9 902,24 \$                      |
| 2000-11-28                       | # 712378 - M.Novalinga 24 au 27 nov. 00         | 420,00 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Hotel des Gouverneurs Dupuis                    |                     | 2000-12-08                | 246                             | 2000-01-03                           | 210,00 \$           |                     | 9 692,24 \$                      |
| 2000-11-28                       | # 712422 - M.Barrett 26 au 27 nov. 00           | 210,00 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Robert Comtois                                  |                     | 2000-12-13                | 247                             | 2000-12-22                           | 787,50 \$           |                     | 8 904,74 \$                      |
| 2000-12-08                       | Honoraires 27 nov. Au 8 déc. 00                 | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Déplacements                                    | 18,25 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Best Western Hotel International                |                     | 2000-12-13                | 248                             | 2000-12-28                           | 81,00 \$            |                     | 8 823,74 \$                      |
| 2000-11-28                       | # 246210- 52100 M.Novalinga 28 nov. 00          | 81,00 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Hotel des Gouverneurs Dupuis                    |                     | 2000-12-13                | 249                             | 2001-01-03                           | 413,80 \$           |                     | 8 409,94 \$                      |
| 2000-11-28                       | # 212376 - R.Comtois (26 et 27 nov. 00)         | 210,00 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |



| Date de la transaction | Détails   | Montant                | Date du chèque | Numéro du chèque | Date d'encaissement | Débit               | Crédit              | Conciliation bancaire |
|------------------------|---|------------------------|----------------|------------------|---------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|
| 2000-11-27             | # 714743 - Location salle (26 nov. 00)  | 203,80 \$              |                |                  |                     |                     |                     |                       |
| 2000-11-28             | Michael Barrett<br>Fvoyage (25 au 29 novembre 2000)                                     | 435,28 \$              | 2000-12-15     | 250              | 2001-02-01          | 435,28 \$           |                     | 7 974,66 \$           |
| 2000-12-29             | Frais de service  | 6,00 \$                | ---            | ---              | 2000-12-29          | 6,00 \$             |                     | 7 968,66 \$           |
|                        | <b>TOTAL DU MOIS</b>  | <b>6 840,03 \$</b>     |                |                  |                     | <b>6 840,03 \$</b>  | <b>0,00 \$</b>      |                       |
|                        | <b>TOTAL CUMULATIF</b>  | <b>48 292,32 \$</b>    |                |                  |                     | <b>48 292,32 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>7 968,66 \$</b>    |
| <b>IER</b>             | <b>Report de décembre</b>   | <b>48 292,32 \$</b>    |                |                  |                     | <b>48 292,32 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>7 968,66 \$</b>    |
| 2000-11-29             | Paule Halley<br>Fvoyage-taxes aéroportuaire (novembre 2000)                             | 10,00 \$               | 2001-01-11     | 251              | 2001-01-31          | 10,00 \$            |                     | 7 958,66 \$           |
| 2000-12-22             | Robert Comtois<br>Honoraires 11 au 22 décembre 2000<br>Déplacements (stationnement)     | 769,25 \$<br>4,50 \$   | 2001-01-11     | 252              | 2001-01-25          | 773,75 \$           |                     | 7 184,91 \$           |
| 2000-12-13             | Kathryn Lawson - traduction - # 2000-094  | 2 012,00 \$            | 2001-01-11     | 253              | 2001-01-26          | 2 012,00 \$         |                     | 5 172,91 \$           |
| 2000-11-28             | Muncy Novalinga<br>Fvoyage (24 au 29 novembre 2000)<br>Voyages FCNQ                     | 199,75 \$              | 2001-01-11     | 254              | 2001-02-20          | 199,75 \$           |                     | 4 973,16 \$           |
| 2000-12-28             | Mnovalinga # 65061 (06 au 10 janvier 2001)<br>Voyages FCNQ<br>Colonial Holdings         | 1 816,00 \$            | 2001-01-16     | 255              | 2001-01-24          | 1 816,00 \$         |                     | 3 157,16 \$           |
| 2001-01-10             | #154465 - M.Novalinga - 6 au 9 janvier 2001   | 344,00 \$              | 2001-01-16     | 256              | 2001-02-09          | 344,00 \$           |                     | 2 813,16 \$           |
| 2000-12-14             | Mbarret # 64910 (25 au 29 nov.) - émission billet                                       | 15,00 \$               | 2001-01-16     | 257              | 2000-01-24          | 15,00 \$            |                     | 2 798,16 \$           |
| 2000-12-19             | Kathryn Lawson - traduction - # 2000-096  | 287,01 \$              | 2001-01-16     | 258              | 2001-01-26          | 287,01 \$           |                     | 2 511,15 \$           |
| 2000-01-12             | Robert Comtois<br>Honoraires - 3 au 12 janvier 2001<br>Téléconférence 20 septembre 2000 | 769,25 \$<br>201,82 \$ | 2001-01-16     | 259              | 2001-01-25          | 971,07 \$           |                     | 1 540,08 \$           |
| 2000-11-10             | Dicom # 04504089  | 8,96 \$                | 2001-01-30     | 260              | 2001-02-14          | 8,96 \$             |                     | 1 531,12 \$           |
| 2001-01-16             | Reprographie gouvernementale # 048538   | 16,67 \$               | 2001-01-30     | 261              | 2001-02-13          | 16,67 \$            |                     | 1 514,45 \$           |
| 2001-01-31             | Frais de service  | 6,00 \$                |                |                  | 2001-01-31          | 6,00 \$             |                     | 1 508,45 \$           |
|                        | <b>TOTAL DU MOIS</b>  | <b>6 460,21 \$</b>     |                |                  |                     | <b>6 460,21 \$</b>  | <b>0,00 \$</b>      |                       |
|                        | <b>TOTAL CUMULATIF</b>  | <b>54 752,53 \$</b>    |                |                  |                     | <b>54 752,53 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>1 508,45 \$</b>    |

| <i>Date de la<br/>ransaction</i> | <i>Détails</i>  | <i>Montant</i>      | <i>Date du<br/>chèque</i> | <i>Numéro<br/>du<br/>chèque</i> | <i>Date<br/>d'encais-<br/>sement</i> | <i>Débit</i>        | <i>Crédit</i>       | <i>Conciliation<br/>bancaire</i> |
|----------------------------------|---|---------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------|
|                                  | Remb.chèq. 101à103-109 et 110 + partie ch. 078)       |                     |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 1999-11-24                       | BS - Voy. FCNQ # 56898 (TGrey-29-11au3-12-9           | 1 593,00 \$         | 2000-03-02                | 103                             | ---                                  |                     |                     |                                  |
| 1999-12-16                       | BS - Paule Halley (Fvoyage 01au02-12-99)              | 278,22 \$           | 2000-03-02                | 101                             | ---                                  |                     |                     |                                  |
| 1999-12-03                       | BS - Hertz # 911576671 (02au03-12-99)                 | 76,25 \$            | 2000-03-02                | 102                             | ---                                  |                     |                     |                                  |
| 2000-03-31                       | Taxi CO-OP Québec (#11460)                            | 12,78 \$            | 2000-03-31                | 110                             | ---                                  |                     |                     |                                  |
| 2000-03-31                       | Nolisement avion 00-03-31(Muncy Novalinga)            | 1 335,32 \$         | 2000-03-31                | 109                             | ---                                  |                     |                     |                                  |
| 2000-07-17                       | Colonial Holding (Muncy Novalinga-00-05-31)           | 4,00 \$             | 2000-09-07                | 78                              | ---                                  |                     |                     |                                  |
| 2000-09-29                       | Robert Comtois  |                     | 2000-10-12                | 220                             | 2000-10-16                           | 788,50 \$           |                     | 19 314,71 \$                     |
|                                  | Honoraires 18 au 29 septembre 2000                    | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Déplacement   | 19,25 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-10-31                       | Frais bancaire  | 12,75 \$            | ---                       | ---                             | 2000-10-31                           | 12,75 \$            |                     | 19 301,96 \$                     |
|                                  | <b>TOTAL DU MOIS</b>                                  | <b>9 512,98 \$</b>  |                           |                                 |                                      | <b>9 512,98 \$</b>  | <b>28 000,00 \$</b> |                                  |
|                                  | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                                | <b>36 950,06 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>36 950,06 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>19 301,96 \$</b>              |
| <b>NOVEMBRE</b>                  | <b>Report de octobre</b>                              | <b>36 950,06 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>36 950,06 \$</b> | <b>50 000,00 \$</b> | <b>19 301,96 \$</b>              |
| 2000-10-13                       | Tivi inc. (messagerie aérienne) # 3133                | 240,58 \$           | 2000-11-02                | 221                             | 2000-11-21                           | 240,58 \$           |                     | 19 061,38 \$                     |
| 2000-10-11                       | Reprographie gouvernementale # 046782                 | 49,16 \$            | 2000-11-02                | 222                             | 2000-11-14                           | 49,16 \$            |                     | 19 012,22 \$                     |
| 2000-10-27                       | Robert Comtois  |                     | 2000-11-02                | 223                             | 2000-11-08                           | 772,25 \$           |                     | 18 239,97 \$                     |
|                                  | Honoraire 16 au 27 octobre 2000                       | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Frais de déplacement                                  | 3,00 \$             |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-10-20                       | Voyages Inter-Pays # 9664                             | 456,45 \$           | 2000-11-02                | 224                             | 2000-11-14                           | 456,45 \$           |                     | 17 783,52 \$                     |
|                                  | Paule Hallé (25 nov. au 28 nov.)                      |                     |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-10-20                       | Dicom Express # 04204269                              | 2,24 \$             | 2000-11-12                | 225                             | 2000-11-15                           | 2,24 \$             |                     | 17 781,28 \$                     |
| 2000-10-23                       | Postes Canada # TM620462                              | 29,03 \$            | 2000-11-02                | 226                             | 2000-11-14                           | 29,03 \$            |                     | 17 752,25 \$                     |
| 2000-10-13                       | Robert Comtois  |                     | 2000-11-02                | 227                             | 2000-11-08                           | 779,75 \$           |                     | 16 972,50 \$                     |
|                                  | Honoraire 2 au 13 octobre 2000                        | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Frais de déplacement                                  | 10,50 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-10-11                       | Reprographie gouvernementale # 046781                 | 55,34 \$            | 2000-11-02                | 228                             | 2000-11-14                           | 55,34 \$            |                     | 16 917,16 \$                     |
| 2000-10-11                       | Reprographie gouvernementale # 146764                 | 12,69 \$            | 2000-11-02                | 229                             | 2000-11-14                           | 12,69 \$            |                     | 16 904,47 \$                     |
| 2000-10-10                       | Robert Comtois  |                     | 2000-11-22                | 230                             | 2000-11-28                           | 789,50 \$           |                     | 16 114,97 \$                     |
|                                  | Honoraires 30 octobre au 10 novembre                  | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Frais de déplacement                                  | 20,25 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-11-14                       | Université Laval - interurbains- fax (avril à octobre | 83,78 \$            | 2000-11-22                | 231                             | 2000-12-05                           | 83,78 \$            |                     | 16 031,19 \$                     |
| 2000-11-02                       | Kathryn Lawson # 2000-088                             | 982,50 \$           | 2000-11-22                | 232                             | 2000-12-04                           | 982,50 \$           |                     | 15 048,69 \$                     |
|                                  | Hotel Lindbergh                                       |                     |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |

| <i>Date de la transaction</i> | <i>Détails</i>                                 | <i>Montant</i>      | <i>Date du chèque</i> | <i>Numéro du chèque</i> | <i>Date d'encaissement</i> | <i>Débit</i>        | <i>Crédit</i>       | <i>Conciliation bancaire</i> |
|-------------------------------|--|---------------------|-----------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------|---------------------|------------------------------|
| 2000-06-08                    | Reprographie gouvernementale #44624            | 21,99 \$            | 2000-09-26            | 206                     | 2000-09-28                 | 21,99 \$            |                     | 1 990,01 \$                  |
| 2000-08-15                    | Dynamex #61691                                 | 13,00 \$            | 2000-09-26            | 207                     | 2000-10-02                 | 13,00 \$            |                     | 1 977,01 \$                  |
|                               | Muncy Novalinga                                |                     | 2000-09-26            | 208                     | 2000-10-17                 | 381,65 \$           |                     | 1 595,36 \$                  |
| 2000-09-08                    | Frais voyage 99-11-29 au 12-04                 | 266,75 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
|                               | Frais voyage 00-07-17 au 07-19 (Cofex nord)    | 114,90 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-08                    | Muncy Novalinga (COFEX-NORD) 160,00\$          | 0,00 \$             | 2000-09-26            | 209                     | ANNULÉ                     | 0,00 \$             |                     | 1 595,36 \$                  |
|                               | ERREUR - Ramada Hotel 07-17 au 07-18           |                     |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-26                    | Arrêt de paiement - chèque 209                 | 5,00 \$             | ---                   | ---                     | 2000-09-29                 | 5,00 \$             |                     | 1 590,36 \$                  |
|                               | Kathryn Lawson - traduction                    |                     | 2000-09-26            | 210                     | 2000-10-05                 | 751,50 \$           |                     | 838,86 \$                    |
| 2000-08-10                    | Facture 2000-062                               | 568,35 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-07                    | Facture 2000-065                               | 183,15 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-01                    | Dicom Express # 3504206                        |                     | 2000-09-26            | 211                     | 2000-10-03                 | 17,92 \$            |                     | 820,94 \$                    |
| 2000-09-01                    | Facture 3504206                                | 4,48 \$             |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-08-18                    | Facture 3304072                                | 13,44 \$            |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-31                    | Frais de service                               | 6,00 \$             | ---                   | ---                     | 2000-09-29                 | 6,00 \$             |                     | 814,94 \$                    |
|                               | <b>TOTAL DU MOIS</b>                           | <b>9 399,03 \$</b>  |                       |                         |                            | <b>9 399,03 \$</b>  | <b>0,00 \$</b>      |                              |
|                               | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                         | <b>27 437,08 \$</b> |                       |                         |                            | <b>27 437,08 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>814,94 \$</b>             |
| <b>CTOBBRE</b>                | <b>Report de septembre</b>                     | <b>27 437,08 \$</b> |                       |                         |                            | <b>27 437,08 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>814,94 \$</b>             |
| 2000-10-06                    | Chèque MENV - subvention finale fonct. 2000-01 |                     |                       |                         | 2000-10-11                 |                     | 5 000,00 \$         | 5 814,94 \$                  |
|                               | Voyages FCNQ                                   |                     | 2000-10-06            | 212                     | 2000-10-18                 | 3 985,00 \$         |                     | 1 829,94 \$                  |
| 2000-08-28                    | # 62396 - RComtois - 28 au 31 août 2000        | 2 522,00 \$         |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-08-28                    | # 62332 - MBarrett - 29 au 31 août 2000        | 1 463,00 \$         |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
|                               | Kathryn Lawson - traduction                    |                     | 2000-10-06            | 213                     | 2000-10-23                 | 402,42 \$           |                     | 1 427,52 \$                  |
| 2000-09-21                    | # 2000-072                                     | 235,62 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-29                    | # 2000-076                                     | 166,80 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
|                               | Robert Comtois                                 |                     | 2000-10-06            | 214                     | 2000-10-12                 | 813,99 \$           |                     | 613,53 \$                    |
| 2000-09-15                    | Honoraires 4 au 15 septembre 2000              | 769,25 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-15                    | Achat et stationnement                         | 44,74 \$            |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-09-13                    | Reprographie gouvernementale # 046248          | 44,03 \$            | 2000-10-06            | 215                     | 2000-10-17                 | 44,03 \$            |                     | 569,50 \$                    |
| 2000-09-15                    | Dicom # 3704289                                | 2,24 \$             | 2000-10-06            | 216                     | 2000-10-17                 | 2,24 \$             |                     | 567,26 \$                    |
| 2000-09-08                    | Ministre Finances - Dicom # 2903566            | 4,48 \$             | 2000-10-06            | 217                     | 2000-11-20                 | 4,48 \$             |                     | 562,78 \$                    |
|                               | Ramada Hotel Airport # 249101                  |                     | 2000-10-06            | 218                     | 2000-10-20                 | 160,00 \$           |                     | 402,78 \$                    |
| 2000-07-20                    | Mnovalinga - 17-18 juillet 2000 - COFEX-Nord   | 160,00 \$           |                       |                         |                            |                     |                     |                              |
| 2000-10-11                    | Chèque MENV - subvention soutien adm. 2000-01  |                     |                       |                         | 2000-10-12                 |                     | 23 000,00 \$        | 23 402,78 \$                 |
| 2000-10-12                    | Commission de la qualité de l'env. Kativik     |                     | 2000-10-12            | 219                     | 2000-10-23                 | 3 299,57 \$         |                     | 20 103,21 \$                 |

| <i>Date de la<br/>ransaction</i> | <i>Détails</i>                                 | <i>Montant</i>      | <i>Date du<br/>chèque</i> | <i>Numéro<br/>du<br/>chèque</i> | <i>Date<br/>d'encais-<br/>sement</i> | <i>Débit</i>        | <i>Crédit</i>       | <i>Conciliation<br/>bancaire</i> |
|----------------------------------|--|---------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------|
| <b>JUILLET</b>                   | <b>Report de juin</b>                          | <b>14 967,75 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>14 967,75 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>13 284,27 \$</b>              |
| 2000-07-31                       | Frais de service                               | 6,00 \$             |                           | ---                             | 2000-07-31                           | 6,00 \$             |                     | 13 278,27 \$                     |
|                                  | <b>TOTAL DU MOIS</b>                           | <b>6,00 \$</b>      |                           |                                 |                                      | <b>6,00 \$</b>      | <b>0,00 \$</b>      |                                  |
|                                  | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                         | <b>14 973,75 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>14 973,75 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>13 278,27 \$</b>              |
| <b>AOUT</b>                      | <b>Report de juillet</b>                       | <b>14 973,75 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>14 973,75 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>13 278,27 \$</b>              |
|                                  | Michael Barrett                                |                     |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-07-05                       | Fvoyage 30 au 31 mai 2000                      | 750,55 \$           | 2000-08-03                | 201                             | 2000-09-08                           | 750,55 \$           |                     | 12 527,72 \$                     |
|                                  | Robert Comtois                                 |                     | 2000-08-04                | 202                             | 2000-09-05                           | 2 307,75 \$         |                     | 10 219,97 \$                     |
| 2000-06-23                       | Honoraires 12 au 23 juin 2000                  | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-07-07                       | Honoraires 26 juin au 7 juillet 2000           | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-07-21                       | Honoraires 10 au 21 juillet 2000               | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-08-31                       | Frais de service                               | 6,00 \$             | ---                       | ---                             | 2000-08-31                           | 6,00 \$             |                     | 10 213,97 \$                     |
|                                  | <b>TOTAL DU MOIS</b>                           | <b>3 064,30 \$</b>  |                           |                                 |                                      | <b>3 064,30 \$</b>  | <b>0,00 \$</b>      |                                  |
|                                  | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                         | <b>18 038,05 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>18 038,05 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>10 213,97 \$</b>              |
| <b>SEPTEMBRE</b>                 | <b>Report de août</b>                          | <b>18 038,05 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>18 038,05 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>10 213,97 \$</b>              |
|                                  | Taxis CO-OP Québec 525-5191                    |                     | 2000-09-26                | 203                             | 2000-10-03                           | 21,91 \$            |                     | 10 192,06 \$                     |
| 2000-06-30                       | Facture 15919 (MONEill)                        | 15,52 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-05-31                       | Facture 13922 (MONEill)                        | 6,39 \$             |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Voyages FCNQ                                   |                     | 2000-09-26                | 204                             | 2000-10-04                           | 4 227,00 \$         |                     | 5 965,06 \$                      |
| 2000-07-10                       | Facture 61310 (DOkpiK 17/07/00) COFEX-Nord     | 2 120,00 \$         |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-07-10                       | Facture 61314 (MNOvalinga 17/07/00) COFEX-Nord | 2 107,00 \$         |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Robert Comtois                                 |                     | 2000-09-26                | 205                             | 2000-10-02                           | 3 953,06 \$         |                     | 2 012,00 \$                      |
| 2000-08-04                       | Honoraires 24 juillet au 4 août                | 769,25 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-08-18                       | Honoraires 7 au 18 août et frais               | 813,26 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-09-01                       | Honoraires 21 août au 1er sept. + frais        | 784,91 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-09-08                       | Frais voyage 29 au 31 août (85e réunion)       | 1 144,35 \$         |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Déboursé pour MBarrett (85e réunion)           | 321,45 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Déboursé pour MNOvalinga (85e réunion)         | 119,84 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |

| <i>Date de la<br/>ransaction</i> | <i>Détails</i>                                | <i>Montant</i>      | <i>Date du<br/>chèque</i> | <i>Numéro<br/>du<br/>chèque</i> | <i>Date<br/>d'encais-<br/>sement</i> | <i>Débit</i>        | <i>Crédit</i>       | <i>Conciliation<br/>bancaire</i> |
|----------------------------------|---|---------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------|
|                                  | Kathryn Lawson # 2000-041 - traduction        |                     | 2000-06-07                | 4                               | 2000-06-16                           | 267,75 \$           |                     | 22 145,77 \$                     |
| 2000-05-22                       | Facture 2000-041                              | 152,55 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-05-24                       | Facture 2000-042                              | 115,20 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-04-12                       | Université Laval # 2867406 (achat 8 rapports) | 483,00 \$           | 2000-06-07                | 5                               | 2000-06-14                           | 483,00 \$           |                     | 21 662,77 \$                     |
|                                  | Voyages FCNQ                                  |                     | 2000-06-07                | 6                               | 2000-06-15                           | 915,00 \$           |                     | 20 747,77 \$                     |
| 2000-04-06                       | Facture 59346 (MNovalinga - 04-04-00)         | 915,00 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-07                       | Commission qualité environnement Kativik      |                     | 2000-06-07                | 7                               | 2000-09-21                           | 1 055,45 \$         |                     | 19 692,32 \$                     |
|                                  | Remb. chèques passés compte CQEK (104 à 108)  |                     |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Direction Service aérien gouvernemental       |                     | 2000-06-07                | 8                               | 2000-06-09                           | 620,85 \$           |                     | 19 071,47 \$                     |
| 2000-04-03                       | Vol nolisé du 20 mars (partie facture)        | 620,85 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Colonial Holdings Corp.                       |                     | 2000-06-27                | 9                               | 2000-07-04                           | 144,00 \$           |                     | 18 927,47 \$                     |
| 2000-06-01                       | Facture 140864 (Mnovalinga 00-05-31) 74,00\$  | 72,00 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-01                       | Facture 140865 (Mbarrett 00-05-31) 74,00\$    | 72,00 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Dicom Express # 02102832 et 01903117          |                     | 2000-06-27                | 10                              | 2000-07-06                           | 6,72 \$             |                     | 18 920,75 \$                     |
| 2000-05-26                       | Facture 2102832                               | 2,24 \$             |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-05-12                       | Facture 01903117                              | 4,48 \$             |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 1999-11-30                       | Canbec # 21818                                | 22,09 \$            | 2000-06-27                | 11                              | 2000-07-07                           | 22,09 \$            |                     | 18 898,66 \$                     |
|                                  | Voyages FCNQ                                  |                     | 2000-06-27                | 12                              | 2000-07-06                           | 4 514,00 \$         |                     | 14 384,66 \$                     |
| 2000-05-29                       | Facture 60495 (MBarrett - 30-05-2000)         | 2 316,00 \$         |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-07                       | Facture 60725 (MBarrett - 31-05-2000)         | 283,50 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-07                       | Crédit 60576 (Mbarrett - 30-05-2000)          | -522,00 \$          |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-05-29                       | Facture 60494 (Mnovalinga - 30-05-2000)       | 2 675,00 \$         |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-07                       | Facture 60726 (Mnovalinga - 31-05-2000)       | 283,50 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-07                       | Crédit 60578 (Mnovalinga - 20-05-2000)        | -522,00 \$          |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-27                       | Robert Comtois                                |                     | 2000-06-27                | 13                              | 2000-08-03                           | 801,50 \$           |                     | 13 583,16 \$                     |
| 2000-06-09                       | Honoraires 29 mai 1u 9 juin + frais           | 801,50 \$           |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
|                                  | Sodexo Marriott Services Canada               |                     | 2000-06-27                | 14                              | 2000-07-04                           | 45,15 \$            |                     | 13 538,01 \$                     |
| 2000-06-02                       | Facture 26961 (pause-santé 31 mai 2000)       | 45,15 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-05-18                       | Publications du Québec # 940258               | 9,25 \$             | 2000-06-27                | 15                              | 2000-07-23                           | 9,25 \$             |                     | 13 528,76 \$                     |
|                                  | Hotel Lindbergh                               |                     | 2000-06-27                | 16                              | 2000-06-30                           | 176,00 \$           |                     | 13 352,76 \$                     |
| 2000-05-30                       | Facture 37803 (MNovalinga)                    | 88,00 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-05-30                       | Facture 37804 (Mbarrett)                      | 88,00 \$            |                           |                                 |                                      |                     |                     |                                  |
| 2000-06-22                       | Débit préautorisé (émission de chèques)       | 62,49 \$            |                           | D.Order                         | 2000-06-22                           | 62,49 \$            |                     | 13 290,27 \$                     |
| 2000-06-30                       | Frais de service                              | 6,00 \$             |                           | ---                             | 2000-06-30                           | 6,00 \$             |                     | 13 284,27 \$                     |
|                                  | <b>TOTAL DU MOIS</b>                          | <b>9 762,30 \$</b>  |                           |                                 |                                      | <b>10 817,75 \$</b> | <b>0,00 \$</b>      |                                  |
|                                  | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                        | <b>14 967,75 \$</b> |                           |                                 |                                      | <b>14 967,75 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>13 284,27 \$</b>              |

| Date de la transaction | Détails                                       | Montant            | Date du chèque | Numéro du chèque | Date d'encaissement | Débit              | Crédit              | Conciliation bancaire |
|------------------------|---|--------------------|----------------|------------------|---------------------|--------------------|---------------------|-----------------------|
|                        | <b>Solde au compte au 31 mars 2000</b>        |                    |                |                  |                     |                    |                     | <b>6 252,02 \$</b>    |
| Avril                  |   |                    |                |                  |                     |                    |                     |                       |
| 2000-03-31             | Michael O'Neill (Fvoyage 01/12 au 04/03)      | 152,35 \$          | 2000-04-05     | 104              | CQEK                | 0,00 \$            |                     | 6 252,02 \$           |
| 2000-03-08             | Hotel Gouverneur Dupuis (MONEill)             | 100,00 \$          | 2000-04-05     | 105              | CQEK                | 0,00 \$            |                     | 6 252,02 \$           |
| 2000-03-25             | Kathryn Lawson # 2000-021 - traduction        | 55,35 \$           | 2000-04-05     | 106              | CQEK                | 0,00 \$            |                     | 6 252,02 \$           |
| 2000-02-29             | Dynamex # 58029                               | 17,25 \$           | 2000-04-05     | 107              | CQEK                | 0,00 \$            |                     | 6 252,02 \$           |
| 2000-02-09             | Photocartothèque québ. # 86605                | 730,50 \$          | 2000-04-05     | 108              | CQEK                | 0,00 \$            |                     | 6 252,02 \$           |
| 2000-04-10             | Chèque de subvention (supplément)             |                    |                |                  |                     |                    | 12 000,00 \$        | 18 252,02 \$          |
| 2000-04-28             | Frais de service                              | 6,00 \$            |                | ---              | 2000-04-28          | 6,00 \$            |                     | 18 246,02 \$          |
|                        | <b>TOTAL DU MOIS</b>                          | <b>1 061,45 \$</b> |                |                  |                     | <b>6,00 \$</b>     | <b>12 000,00 \$</b> |                       |
|                        | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                        | <b>1 061,45 \$</b> |                |                  |                     | <b>6,00 \$</b>     | <b>12 000,00 \$</b> | <b>18 246,02 \$</b>   |
| Mai                    | <b>Report d'avril</b>                         | <b>1 061,45 \$</b> |                |                  |                     | <b>6,00 \$</b>     | <b>12 000,00 \$</b> | <b>18 246,02 \$</b>   |
| 2000-05-03             | Chèque de subvention (1er versement)          |                    |                |                  |                     |                    | 10 000,00 \$        | 28 246,02 \$          |
| 2000-05-09             | Frais arrêt paiement                          | 5,00 \$            |                | ---              | 2000-05-09          | 5,00 \$            |                     | 28 241,02 \$          |
|                        | Chèque # 195 à FCNQ du 21-02-2000 - 4133,00\$ |                    |                |                  |                     |                    |                     |                       |
|                        | Voyages FCNQ (remplacement chèque # 195)      |                    | 2000-05-11     | 1                | 2000-06-08          | 4 133,00 \$        |                     | 24 108,02 \$          |
| 1999-12-15             | Facture 57383 (DOKpik - 20-12-99) COFEX-Nord  | 2 057,00 \$        |                |                  |                     |                    |                     |                       |
| 1999-12-15             | Facture 57395 (MNOvalinga - 20-12-99) COFEX   | 2 076,00 \$        |                |                  |                     |                    |                     |                       |
| 2000-05-31             | Frais de service                              | 6,00 \$            |                | ---              | 2000-05-31          | 6,00 \$            |                     | 24 102,02 \$          |
|                        | <b>TOTAL DU MOIS</b>                          | <b>4 144,00 \$</b> |                |                  |                     | <b>4 144,00 \$</b> | <b>10 000,00 \$</b> |                       |
|                        | <b>TOTAL CUMULATIF</b>                        | <b>5 205,45 \$</b> |                |                  |                     | <b>4 150,00 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>24 102,02 \$</b>   |
| Juin                   | <b>Report de mai</b>                          | <b>5 205,45 \$</b> |                |                  |                     | <b>4 150,00 \$</b> | <b>22 000,00 \$</b> | <b>24 102,02 \$</b>   |
|                        | Robert Comtois                                |                    | 2000-06-07     | 2                | 2000-08-03          | 1 548,50 \$        |                     | 22 553,52 \$          |
| 2000-05-26             | Honoraires du 1er au 26 mai + frais           | 1 548,50 \$        |                |                  |                     |                    |                     |                       |
|                        | Colonial Holdings Corp.                       |                    | 2000-06-07     | 3                | 2000-06-12          | 140,00 \$          |                     | 22 413,52 \$          |
| 2000-05-09             | Facture 136485 (MNOvalinga - 24 mars)         | 70,00 \$           |                |                  |                     |                    |                     |                       |
| 2000-05-09             | Facture 136486 (TGrey - 24 mars)              | 70,00 \$           |                |                  |                     |                    |                     |                       |

- Appeler Robert
- Faire copie lorsque  
signé et me  
remettre
- Me remettre le  
relevé bancaire  
d'avril et mai

DS

To: CCEK-KEAC  
From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>  
Subject: KEAC -- Minister Boisclair's Staff Answers  
Cc:  
Bcc:  
X-Attachments:

To all KEAC members:

Budget of 2001-2002 --- Take note that the cabinet's staff of Minister André Boisclair (MENV) answered to our Chairperson's request about a meeting to be held with the Minister and the "federal-provincial Committee for budget" in order to get explanation on the budget of 2001-2002: why the amount allowed is so low compared to the KEAC request of February 2001? The letter from MENV acknowledged receipt of our refusal and our request, saying "that your request will have full attention. The Minister will be informed as soon as possible". The letter is dated from April 11, 2001 and the KEAC's stamp is from April 23, 2001. The letter is signed by Marie-Johanne Nadeau, "Directrice de cabinet".

Yours truly,

Robert Comtois  
KEAC



ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᐱᑦ ᐃᑦᐱᑦ ᑲᑎᐱᑦ ᑲᑎᐱᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

DATE: APRIL 23, 2001

NBRE DE PAGES (Incluant celle-ci) : 2  8\_ x 11  
 8\_ x 14

AUX MEMBRES DU CCEK:

|                                     |                 |                                  |
|-------------------------------------|-----------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/>            | Hélène LEBLOND  | TÉLÉCOPIEUR : (418) 842-0425 (9) |
| <input type="checkbox"/>            | Paule HALLEY    | TÉLÉCOPIEUR : (418) 648-9483 (9) |
| <input type="checkbox"/>            | Claude ABEL     | TÉLÉCOPIEUR : (418) 649-6674 (9) |
| <input type="checkbox"/>            | Yves DÉSILETS   | TÉLÉCOPIEUR : (819) 994-5495 (1) |
| <input type="checkbox"/>            | Robert FIBICH   | TÉLÉCOPIEUR : (418) 648-4667 (9) |
| <input type="checkbox"/>            | Muncy NOVALINGA | TÉLÉCOPIEUR : (819) 988-2751 (1) |
| <input type="checkbox"/>            | Michael BARRETT | TÉLÉCOPIEUR : (819) 964-0694 (1) |
| <input checked="" type="checkbox"/> | David OKPIK     | TÉLÉCOPIEUR : (819) 492-9935 (1) |

DE : ROBERT COMTOIS TÉL : (418) 656-2131, poste 4730

COMMENTAIRES

Hi David!

Late news.

PLEASE, I RECALL YOU THAT I NEED  
THE TICKET (FIRST-AIR INUIT) PART  
UNUSED FOR YOUR LATE MEETING

HELD IN MONTREAL. SEND IT TO:

THANK YOU  
YOURS TRULY,

2001-01-24

levalenv\idusdi02bases\ccek.fax.doc

R. COMTOIS

Secrétariat  
Comité consultatif de l'environnement Kativik  
675, boul. René-Lévesque Est  
6<sup>e</sup> étage, boîte 83  
Québec (Québec) G1R 5V7

TÉL : (418) 656-2131, poste 4730  
FAX : (418) 656-3023





ᑲᑎᐱᑲᑦ ᓄᓇᐱᑦ ᐃᓯᐱᑦ ᑲᑎᐱᑲᑦ ᑲᑎᐱᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur André Boisclair  
Ministre et leader adjoint du gouvernement  
Ministère de l'Environnement du Québec  
Édifce Marie-Guyart, 30<sup>e</sup> étage  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec)  
G1V 5V7

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le ministre,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim





ᑲᑎᑕᑲ ᑲᑎᑕᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Johnny Adams  
Président  
Administration régionale Kativik  
Case postale 9  
Kuujuuaq (Québec)  
J0M 1C0

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim







ᑲᑎᑏᑲᑦ ᓄᓇᑏᑦ ᑏᑲᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Sid Gershberg  
Administrateur fédéral de la Convention de la Baie James et du Nord québécois  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
Bureau du président  
Edifice Fontaine 200, Boulevard Sacré-Coeur  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim





ᑲᑎᑯᑦ ᓄᓇᑭᑦ ᐃᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑎᑯᑦᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Robert D. Nault  
Ministre  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord  
10, rue Wellington, Tour Nord  
Edifice Fontaine 200, Boulevard Sacré-Coeur  
Hull (Québec)  
K1A 0H4

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le ministre,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᑕᑦ ᓄᓇᑕᑦ ᑕᑎᑎᑦ ᑕᑎᑎᑦ ᑕᑎᑎᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur André Caillé  
Président directeur-général  
Hydro-Québec  
75, Boul. René-Lévesque Ouest, 10<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec)  
H2Z 1A4

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président directeur-général,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président directeur-général, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᑕᑲ ᑲᑎᑕᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑕᑲᑲᑲ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Georges Arsenault

Président

Comité conjoint de chasse, de pêche et de piégeage (CCCPP)

385, rue Saint-Jacques, B369

Montréal (Québec)

H2Y 1N9

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois

Secrétaire exécutif par intérim





ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ ᑲᑎᑏᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Roméo Saganash

Président

Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James

675, Boul. René-Lévesque Est, 6<sup>e</sup> étage — Boîte 83

Québec (Québec)

G1R 5V7

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois

Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᐱᑲ ᓄᓇᓂᑦ ᐃᓕᓂᑦ ᓂᓄᓂᑦ ᓂᓄᓂᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Steve Burgess  
Directeur  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
Édifice Fontaine 200, Boulevard Sacré-Coeur  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le directeur,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le directeur, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᑕᑲ ᓄᑲᑕᑲ ᑕᑲᑲᑲ ᑲᑎᑕᑲᑲᑲ ᑲᑎᑕᑲᑲᑲ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur François Boulanger  
Directeur régional par intérim  
Bureau régional de Québec  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
1141, route de l'Église, 1<sup>er</sup> plancher, pièce 105  
C.P. 9514  
Ste-Foy (Québec)  
G1V 4V8

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le directeur,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention.

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le directeur, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim







Cabinet du ministre de l'Environnement  
et leader adjoint du gouvernement



Québec, le 11 avril 2001

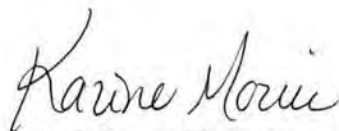
Madame Hélène LeBlond  
Présidente  
Comité consultatif de l'environnement Kativik  
Édifice Marie-Guyart  
675, boulevard René-Lévesque Est, 6<sup>e</sup> étage  
Boîte 83  
Québec (Québec) G1R 5V7

Madame la Présidente,

Au nom du ministre de l'Environnement, M. André Boisclair, j'accuse réception de votre correspondance du 11 avril dernier relativement à votre demande d'aide financière.

Soyez assurée que votre requête sera analysée avec toute la considération qu'elle mérite. Je veillerai, par ailleurs, à ce que le ministre puisse en prendre connaissance dans les meilleurs délais.

Je vous prie de recevoir, Madame La Présidente, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

*pour*   
Marie-Johanne Nadeau  
Directrice de cabinet

Ministère de l'Environnement  
Édifice Marie-Guyart  
675, boulevard René-Lévesque Est, 30<sup>e</sup> étage  
Québec (Québec) G1R 5V7  
Téléphone (418) 521-3911 Télécopieur : (418) 643-4143  
[ministre@menv.gouv.qc.ca](mailto:ministre@menv.gouv.qc.ca)







ᑲᑎᑕᑲ ᓄᓇᑭᑦ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑲᑎᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur André Boisclair  
Ministre et leader adjoint du gouvernement  
Ministère de l'Environnement du Québec  
Édifice Marie-Guyart, 30<sup>e</sup> étage  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec)  
G1V 5V7

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le ministre,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᑯᑲ ᓄᓇᑭᑦ ᑯᑲᑲᑦ ᑲᑎᑲᑲᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Madame Diane Jean  
Sous-ministre  
Ministère de l'Environnement du Québec  
Édifice Marie-Guyart, 30<sup>e</sup> étage, boîte 02  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec)  
G1V 5V7

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik ; compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Madame la sous-ministre,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Madame la sous-ministre, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᑕᑦ ᓄᓇᑕᑦ ᑕᑕᑕᑦ ᑕᑕᑕᑦ ᑕᑕᑕᑦ ᑕᑕᑕᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Johnny Adams  
Président  
Administration régionale Kativik  
Case postale 9  
Kuujuaq (Québec)  
J0M 1C0

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim





ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᑭᑦ ᐃᑭᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑎᑭᑦᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Pita Aatami  
Président  
Société Makivik  
Case postale 179  
Kuuujuaq (Québec)  
J0M 1C0

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim





ᑲᑎᐱᑲᑦ ᓄᓇᑎᑦ ᐃᑦᑲᑲᑦ ᑲᑎᐱᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Sid Gershberg  
Administrateur fédéral de la Convention de la Baie James et du Nord québécois  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
Bureau du président  
Edifice Fontaine 200, Boulevard Sacré-Coeur  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᐱᑲ ᓄᓇᑭᑦ ᐃᑭᑭᑦ ᑲᑎᑭᑦ ᑲᑎᑭᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Robert D. Nault  
Ministre  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord  
10, rue Wellington, Tour Nord  
Edifice Fontaine 200, Boulevard Sacré-Coeur  
Hull (Québec)  
K1A 0H4

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le ministre,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᐱᑲ ᓄᓇᑭᑦ ᐃᑭᑭᑦ ᑲᑎᑭᑦ ᑲᑎᑭᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur André Caillé  
Président directeur-général  
Hydro-Québec  
75, Boul. René-Lévesque Ouest, 10<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec)  
H2Z 1A4

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président directeur-général,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président directeur-général, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᐱᑲ ᓄᓇᑭᑦ ᐃᑭᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑎᑭᑦᑲᑦᑲᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Georges Arsenault

Président

Comité conjoint de chasse, de pêche et de piégeage (CCCPP)

385, rue Saint-Jacques, B369

Montréal (Québec)

H2Y 1N9

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois

Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᑕᑦ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑲᑎᐱᑦᑕᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Benoît Taillon  
Président — COFEX Nord  
Compagnie Hatch  
5, Place Ville-Marie, Suite 200  
Montréal (Québec)  
H3B 2G2

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim



ᑲᑎᐃᑦ ᓄᓇᑭᑦ ᐃᑭᑭᑦ ᑲᑎᑭᑦ ᑲᑎᑭᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur Roméo Saganash  
Président  
Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James  
675, Boul. René-Lévesque Est, 6<sup>e</sup> étage — Boîte 83  
Québec (Québec)  
G1R 5V7

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le président,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le président, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim





ᑲᑎᑕᑲ ᓄᓇᑕᑲ ᑕᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑎᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 19 avril 2001

Monsieur François Boulanger  
Directeur régional par intérim  
Bureau régional de Québec  
Agence canadienne d'évaluation environnementale  
1141, route de l'Église, 1<sup>er</sup> plancher, pièce 105  
C.P. 9514  
Ste-Foy (Québec)  
G1V 4V8

OBJET: Comité consultatif de l'environnement Kativik : compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion

Monsieur le directeur,

Deux comités consultatifs sur l'environnement ont été créés par la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, l'un pour le territoire de la Baie-James, le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie-James (CCEBJ), et l'autre pour le Nunavik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK). Ces organismes fédéral-provincial-autochtones agissent comme interlocuteurs privilégiés et officiels en matière de protection de l'environnement et exercent une surveillance de l'application et de l'administration des régimes de protection de l'environnement prévus à la Convention .

Le CCEK, en vertu de l'article 18 de ses règles de régie interne effectives depuis le 8 décembre 1982 (L.R.Q., c.Q-2, a-210), vous transmet copie du compte rendu de la 86<sup>e</sup> réunion adopté par le Comité lors de sa dernière réunion tenue le 28 mars 2001.

Veuillez agréer, Monsieur le directeur, l'expression de nos meilleures salutations.



Robert Comtois  
Secrétaire exécutif par intérim





X-Originating-IP: [63.26.42.71]  
From: "paule halley" <paulehalley@hotmail.com>  
To: Robert.Comtois@fss.ulaval.ca  
Date: Wed, 18 Apr 2001 11:59:55 -0400  
Mime-Version: 1.0  
X-OriginalArrivalTime: 18 Apr 2001 15:59:56.0028 (UTC)  
FILETIME=[9CB96BC0:01C0C820]

Bonjour Robert, j'ai examiné la lettre de François Boulanger. elle fait le point sur les expériences de coordination des procédures d'évaluation environnementale du Chapitre 23 et de la LCEE dans les projets d'infrastructures maritimes, à savoir ceux d'Umiujaq et de Kangiqsujaq. dans l'ensemble, son évaluation est très positive: 1) meilleure coordination des interventions fédérales par le biais d'une directive commune en amont, jumelée avec des rencontres entre les parties pour bien expliquer la directive et répondre aux questions et avec une visite des lieux pour sensibiliser tout le monde aux particularités des milieux; 2) il y a des progrès dans les délais parce que les questions additionnelles des autorités fédérales sont moins nombreuses et formulées plus rapidement; 3) les demandes transitent par le COFEX-North, ce qui lui donne un rôle ou une apparence de «maître d'oeuvre»; 4) il y a eu des auditions publiques coprésidées par le KEQC et le COFEX-North pour le quai de Umiujaq; 5) le troisième quai, celui de Kuujjuaq, a du retard mais on ne sait pas trop pourquoi et 6) l'élément sensible de ces projets c'est le respect de la Politique fédérale sur l'habitat du poisson. cette lettre nous informe de la procédure mise en oeuvre pour réduire les irritants face à la mise en oeuvre de la LCEE. L'ACEE a fait des progrès. on tente de passer davantage sous l'égide du COFEX-Nord pour appliquer la LCEE et simplifier la double évaluation. mais au niveau du principe, il n'y a rien de nouveau: le fédéral met en oeuvre la LCEE dans toute sa portée dans le territoire conventionné, mais en essayant de respecter davantage le chapitre 23. en pratique, on cherche à concilier les parties sur un objectif non discutable, à savoir la mise en oeuvre de la LCEE au Nunavik. il faudrait voir comment le COFEX-Nord réagit et ARK aussi devant ces progrès. est-ce que les délais sont satisfaisants, les questions des autorités fédérales sont elles raisonnables, les audiences publiques tenues furent-elles valables (pourquoi le CEK ici??), tiendra-t-on des audiences ailleurs, pourquoi le projet de Kuujjuaq souffre-t-il de retards, etc.?

il conviendrait sans doute d'interroger, par écrit ou à l'occasion d'une rencontre, M. Taillon et l'ARK sur leur expérience respective afin d'apprécier les progrès de cette meilleure coordination des procédures fédérales. enfin, M. Boulanger nous informe dans cette lettre et c'est ce que nous lui avons demandé. mais nous a-t-il informé sur une autre de nos requêtes qui visait à connaître l'expérience exacte de la mise en oeuvre du chapitre 23 depuis le début par le fédéral et sa mise en oeuvre de la LCEE au Nunavik? cela a fait l'objet d'une lettre de rappel récente. voilà pour mes réflexions sur cette lettre. il faudrait accuser réception, le remercier, l'inviter à continuer et à répondre à notre autre demande. espérant le tout conforme, je demeure à votre disposition.

à bientôt Paule

Get Your Private, Free E-mail from MSN Hotmail at <<http://www.hotmail.com>>  
<http://www.hotmail.com>.

To: CCEK-KEAC  
From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>  
Subject: KEAC -- Update about 2001-2002 budget KEAC's action  
Cc:  
Bcc:  
X-Attachments:

To all KEAC members:

Budget of 2001-2002 --- Please, find hereafter (below) a copy of the letter sent earlier last week to Minister André Boisclair from MENV (Quebec) and signed by the KEAC's Chairperson. Note also that we have sent a copy of this letter with a note from the KEAC to the following persons: S. Gershberg (Federal Administrator), S. Burgess and F. Boulanger, all from CEAA, and D. Jean (Provincial Administrator), G. Charland, L. Germain and D. Berrouard, all from MENV.

Nunavik Commission --- I apologize about the final report of the Nunavik Commission: the Commission staff committed to deliver english copies to the KEAC. But, this version was yet printed out 24 hours following the report's launch! We are looking for a forgotten copy on a desk corner in MENV (best place in Quebec City for forgotten copies !!!)

Yours truly,

Robert Comtois  
KEAC

.....  
TRANSLATION

April 11, 2001

Mr. André Boisclair  
Minister of the Environment and  
Deputy Government House Leader  
Ministère de l'Environnement du Québec  
Édifrice Marie-Guyart, 30e étage  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec) G1R 5V7

Dear Sir:

On behalf of the members of the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC), I would like to congratulate you on your appointment as Minister of the Environment of Québec. Rest assured that you can count on our collaboration and our support in matters of environmental protection in the North and its inherent challenges.

On February 6, 2001, the KEAC sent your predecessor, Paul Bégin, a document entitled The Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) 25 Years Later: Overview and Outlook, which included a brief as well as the KEAC's action plan for the coming fiscal year. This document constitutes the starting point for the members' discussions and activities, and sets forth the minimum conditions required to fulfil our mandate.

The above document also contains a three-year budget that was designed to allow the KEAC to carry out its mandate in a meaningful manner. You are not without knowing that, despite the terms of the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA) and the sustained demands made by the KEAC over the years, the governments of Canada and Québec-signatories of the JBNQA-have never granted the KEAC the

funding it needs to function independently, with its own secretariat capable of supporting the KEAC's actions, as intended under the JBNQA.

Our budgetary request, which flowed from a major reflection on the part of the KEAC members, was within reason, constituted the minimum required to meet our needs, and was the subject of unanimous agreement among the KEAC members, went entirely unheeded. Not only does the budget granted to the KEAC in your reply of March 29, 2001 fall well below our needs, but it is also conditional upon the signing of an administrative agreement with the Ministère de l'Environnement. Your reply completely ignores the members' expectations as well as makes no reference to the position argued by the KEAC or the grounds for that position. Consequently, it was unanimously rejected.

The members remain firmly convinced that without a decent secretariat as described in the above-mentioned document, it is impossible to effectively carry out the mandate entrusted to them due to the increasing number and importance of projects and environmental issues affecting Nunavik. The members are further convinced of the considerable importance their mandate holds, particularly given that, unlike the other regions of Québec, the KEAC is currently the only consultative and advisory body to responsible governments concerning environmental protection in the vast territory of Québec situated north of the 55th parallel. It is therefore important that you be aware of the KEAC's status and, to that end, we beseech you to read the enclosed document. We have sent six (6) copies, including three (3) in English—the language used during KEAC meetings when the Inuit members are present as these members are not proficient in French.

The members of the KEAC would very much like to meet with you, if possible in the presence of the members of the Canada-Québec working group mentioned in your letter, so that we may provide you with any additional information which will help clarify the document submitted to you and discuss the rationale behind your decision regarding the KEAC's budget.

Sincerely,

Hélène LeBlond  
Chairperson





Bonjour M. Comtois,

CCEK  
Reçu  
16-04-2001  
R.C.

Suite à votre demande, veuillez trouver ci-joint  
9 copies françaises du rapport.

Malheureusement, nous n'avons plus de  
copies anglaises et nous n'en avons pas faites.  
Vous pourrez prendre connaissance de la copie  
anglaise sur le site Web de la Société Makivik  
et/ou du Secrétariat des Affaires Autochtones  
et ce dès vendredi.

Bonne lecture!

Caroline Levoist

15 AVRIL 2001

CCEK

Appel conférence tenu le 6 avril 2001 de 13h30 à 15h15.

(PROJET)

PRESENTS :

Claude Abel, Canada  
Michael Barrett, ARK  
Yves Désilets, Canada, V.-prés.  
Hélène LeBlond, Québec, Prés.



ABSENTS :

Robert Fibich, Canada  
Paule Halley, Québec  
Muncy Novalinga, ARK  
David Okpik, ARK

AUTRE PARTICIPANT :

Robert Comtois, Sec. ex. par intérim

---

1. ACCUEIL ET ORDRE DU JOUR

Le Secrétaire accueille chacun des membres. À 13 :35, la discussion est lancée. L'ordre du jour suggéré est adopté sans autre formalité.

1. Accueil et ordre du jour;
2. Lettre du ministre Boisclair;
3. Varia.

2. LETTRE DU MINISTRE BOISCLAIR

Michael Barrett invite Yves Désilets à commenter.

Yves Désilets estime que le contenu de la lettre est ridicule. La perspective de revenir à une entente administrative est contraire à nos intentions. Le CCEBJ a une correspondance qui est bien différente. L'annonce d'un budget de 96 000 \$ correspond aux seuls coûts de déménagement, donc à un secrétariat sans employé. Si nous consultations un juge ou un arbitre, il trancherait en notre faveur. Considérant notre objectif de sortir le bureau de l'édifice du MENV, considérant le mémoire sérieux que nous avons soumis, la somme attribuée démontre que le mémoire du CCEK du 6 février 2001 a été ignoré. Selon lui, les options sont maintenant les suivantes : 1. Accepter et signer, et 2. Contester.

Michael Barrett demande à Y. Désilets ce qui est différent du côté de la CCEBJ?

Yves Désilets explique que le CCEBJ a obtenu 251 000 \$ pour 2001-2002 et 170 000 \$ pour l'année suivante.

Hélène LeBlond demande si une entente administrative lie toujours le CCEBJ au MENV?

Yves Désilets répond par la négative. Ils ont renié ce lien, tout comme nous. Mais eux aussi, même avec les nouveaux budgets, ne peuvent déménager. Il est probable que le nouveau président, Roméo Saganash, va contester. Néanmoins, un déménagement est envisagé vers Montréal entre-temps.

Michael Barrett propose de se joindre au CCEBJ pour contester cette décision unilatérale de financement de la part du ministre. Il y aura un plus gros impact médiatique.

Hélène LeBlond propose de considérer une rencontre du ministre avec le CCEBJ à nos côtés.

Yves Désilets propose de revenir au mémoire, de le relancer auprès du ministre.

Hélène LeBlond est d'accord mais, dans ce cas, voit difficilement la présence du CCEBJ à la rencontre. Elle propose de préparer une stratégie pour tirer le Comité de cette impasse.

Michael Barrett se demande comment il se fait que le CCEBJ a obtenu deux fois plus de financement que le CCEK?

Yves Désilets répond qu'il ne sait trop pourquoi; que la question est pertinente. Il fait remarquer que les deux comités n'ont pas été invités par le comité intergouvernemental. Il suggère de contacter les ministres en adressant des copies aux membres des deux gouvernements siégeant sur ce comité.



Hélène LeBlond opte davantage pour un contact direct avec les ministres, d'une manière formelle.

Yves Désilets indique qu'il doit rencontrer Steve Burgess, un membre de ce comité — ce dernier pourrait nous transmettre une copie de leurs recommandations.

Hélène LeBlond se demande qui pourrait agir comme interlocuteur du côté fédéral.

Yves Désilets réplique que la mise en œuvre de la Convention est l'affaire du gouvernement du Québec. Cependant, Gershberg est disponible pour une rencontre.

Hélène LeBlond estime qu'il faut se renseigner davantage sur les arguments du fédéral, leur position dans ce dossier : ils s'en tirent un peu trop proprement.

Yves Désilets fait la proposition suivante, soit de préparer une demande pour le gouvernement fédéral afin qu'ils expliquent leur position. Le gouvernement provincial pourrait être présent.

Michael Barrett, à son tour, propose de relancer le ministre Boisclair et l'Administrateur fédéral, Sid Gershberg, en soumettant à nouveau le mémoire. Une copie des lettres adressées aux deux sera envoyée aux fonctionnaires des deux gouvernements impliqués dans les décisions du financement. La lettre fera état que le budget accordé est inacceptable, et que le Comité veut rencontrer le ministre dès que possible. Par la suite, on verra s'il faut ou non impliquer le CCEBJ dans cette démarche, selon le développement de la situation de leur côté.

Tous les membres appuient cette proposition.

Yves Désilets propose la création d'un sous-comité budget dans ce but.

Tous les membres appuient cette proposition. Michael Barrett (ARK), Yves Désilets (Canada), et Hélène LeBlond (Québec) acceptent de faire partie de ce sous-comité.

Michael Barrett indique, en terminant, que le Comité recevra des nouvelles officielles concernant la nomination des nouveaux président et vice-président par l'ARK.

Fin de l'appel conférence à 15 :10.

Robert Comtois

Secrétaire exécutif par intérim

CCEK

15 avril 2001

To: CCEK-KEAC  
From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>  
Subject: KEAC -- The Federal Administrator answers to our budget request  
Cc:  
Bcc:  
X-Attachments:

To all KEAC members:

KEAC budget of 2001-2002 -- The Federal Administrator, Mr. Gersberg, sent a letter dated April 3 (received April 10) which announced that the budget allowed to the KEAC will be 96,000\$, an amount based on the advice of members of a federal-provincial work group mandated by the Federal and Provincial Administrator.

Nunavik Commission -- The Nunavik Commission sent copies of its final report to the KEAC. A copy will be sent to each member at the beginning of the next week (following Easter) with a copy of the minutes of the meeting of the KEAC held in Montreal in November 2000.

Yours truly,

Robert Comtois  
KEAC





**NOTE**

À / TO :

Mr. Steve Burgess

CEAA

DE / FROM :

Robert Cautais

Interim Executive Secretary

KEAC

On behalf of the KEAC, find a copy of the letter sent yesterday to minister A. Boisclair, from MEUV (Québec). Also find attached a copy of the Brief sent earlier this year to minister David Anderson. Yours truly,

R. Cautais April 12, 2001



## NOTE

À / TO:

Mr Sid Gershberg  
Federal Administrator  
JBNQA  
CEAA - Environment Canada

DE / FROM:

Robert Coutais  
Interim Executive Secretary  
KEAC

On behalf of the KEAC, find a copy of the letter sent yesterday to minister A. Boisclair from MENV (Québec). Also find attached a copy of the Brief sent earlier this year to Minister David Anderson. Yours truly,

R. Coutais April 12, 2001



**NOTE**

À / TO: M. Gilbert Charland  
S.-min. adjoint  
Dir. gén. Évaluations environnementales  
et de la coordination (MENV)

DE / FROM: Robert Coutais  
Sec. exécutif par intérim  
CCEK

---

À la demande du CCEK, je vous transmet  
copie d'une lettre adressée hier, le 11 avril  
au ministre Boisclair. En annexe, vous  
trouverez également une copie du mémoire  
expédié au début de l'année au ministre  
Bégin. Merci de votre attention.

R. Coutais 12 avril 2001









NOTE

À / TO: M. Louis Germain  
Service Evaluation environnementale  
MENV  
Québec (Québec).

DE / FROM: R. Lantais  
Sec. exécutif par intérim  
CEEK

À la demande du CEEK, je vous transmets copie d'une lettre expédiée hier, le 11 avril, au ministre Boisclair. En annexe, vous trouverez également une copie du mémoire expédié au début de l'année au ministre Bégin — en français. Merci de votre attention.

R. Lantais 12 avril 2001






Notre demande budgétaire, articulée autour d'une importante réflexion, se situant dans les limites de l'essentiel et du raisonnable, et appuyée unanimement par les membres du CCEK, n'a pas été entendue. En effet, la réponse que vous nous avez adressée en date du 29 mars 2001 annonce l'octroi d'un budget bien inférieur aux besoins du Comité et, de plus, conditionnel à la signature d'une entente administrative avec le ministère de l'Environnement. Cette réponse ignore donc les attentes des membres et, de plus, ne fournit aucun indice en relation avec la position défendue par le CCEK et avec ses fondements. Les membres du Comité, après en avoir pris connaissance, la juge unanimement inacceptable.

Les membres du CCEK demeurent fermement convaincus qu'ils ne peuvent, sans un secrétariat décent tel que décrit dans le document mentionné ci-haut, assumer efficacement le mandat qui leur a été confié, compte tenu de l'importance accrue des dossiers et des enjeux environnementaux au Nunavik. Ils sont convaincus de l'importance majeure de ce mandat d'autant plus que, contrairement aux autres régions du Québec, le CCEK est le seul organisme intervenant actuellement à titre de conseiller et d'aviseur auprès des gouvernements concernés et responsables de l'environnement nordique — mandat couvrant un vaste territoire, soit toutes les terres du Québec situées au nord du 55° parallèle. Il nous importe donc de vous sensibiliser à la situation du CCEK et de vous prier de bien vouloir prendre connaissance du document que vous trouverez ci-joint en plusieurs exemplaires — six (6) copies dont trois (3) en anglais, la langue en usage aux réunions du Comité lors de la présence des membres inuit, qui ne maîtrisent pas le français.

Au nom du Comité, nous souhaiterions vivement vous rencontrer, si possible en présence des membres du comité dont vous faites mention dans votre lettre, soit le « groupe de travail Québec/Canada », pour apporter, au besoin, les précisions complémentaires à notre document, et afin, après en avoir été informés, d'échanger sur les fondements rationnels de la décision dont vous nous avez fait part.

Veillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos salutations distinguées.

La présidente,



Hélène LeBlond

ᑕᑭᑭᑦ ᑕᑭᑭᑦ ᑕᑭᑭᑦ ᑕᑭᑭᑦ ᑕᑭᑭᑦ ᑕᑭᑭᑦ ᑕᑭᑭᑦ  
COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK  
KATIVIK ENVIRONMENTAL ADVISORY COMMITTEE

---

Québec, le 11 avril 2001

Monsieur André Boisclair  
Ministre et leader adjoint du gouvernement  
Ministère de l'Environnement du Québec  
Édifice Marie-Guyart, 30<sup>e</sup> étage  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec)  
G1R 5V7

Monsieur le ministre,

Permettez-moi tout d'abord, au nom des membres du Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK), de vous féliciter pour votre nomination à titre de ministre de l'Environnement du Québec. Nous tenons à vous assurer de notre confiance et de notre soutien en ce qui a trait à la protection de l'environnement nordique et aux défis importants qui s'y présentent.

Le 6 février 2001, nous adressions à votre prédécesseur, monsieur le ministre Paul Bégin, un document, « *Le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) : 25 ans après* », contenant un mémoire et notre plan d'action pour la prochaine année financière. Ce document constitue pour les membres du CCEK une base de réflexion et de travail, de même que l'énoncé des conditions minimales sans lesquelles le mandat du CCEK ne peut être respecté.

Nous présentons également, dans ce document, une demande budgétaire afin de permettre au Comité de réaliser concrètement ce mandat pour les trois prochaines années. Vous devez savoir, qu'en dépit des termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ) et des revendications soutenues au fil des ans par le Comité, les gouvernements signataires n'ont jamais accordé un budget adéquat au CCEK lui permettant d'agir de façon autonome, avec son propre secrétariat capable de le soutenir dans ses actions, le tout conformément à la Convention.



Notre demande budgétaire, articulée autour d'une importante réflexion, se situant dans les limites de l'essentiel et du raisonnable, et appuyée unanimement par les membres du CCEK, n'a pas été entendue. En effet, la réponse que vous nous avez adressée en date du 29 mars 2001 annonce l'octroi d'un budget bien inférieur aux besoins du Comité et, de plus, conditionnel à la signature d'une entente administrative avec le ministère de l'Environnement. Cette réponse ignore donc les attentes des membres et, de plus, ne fournit aucun indice en relation avec la position défendue par le CCEK et avec ses fondements. Les membres du Comité, après en avoir pris connaissance, la juge unanimement inacceptable.

Les membres du CCEK demeurent fermement convaincus qu'ils ne peuvent, sans un secrétariat décent tel que décrit dans le document mentionné ci-haut, assumer efficacement le mandat qui leur a été confié, compte tenu de l'importance accrue des dossiers et des enjeux environnementaux au Nunavik. Ils sont convaincus de l'importance majeure de ce mandat d'autant plus que, contrairement aux autres régions du Québec, le CCEK est le seul organisme intervenant actuellement à titre de conseiller et d'aviséur auprès des gouvernements concernés et responsables de l'environnement nordique — mandat couvrant un vaste territoire, soit toutes les terres du Québec situées au nord du 55° parallèle. Il nous importe donc de vous sensibiliser à la situation du CCEK et de vous prier de bien vouloir prendre connaissance du document que vous trouverez ci-joint en plusieurs exemplaires — six (6) copies dont trois (3) en anglais, la langue en usage aux réunions du Comité lors de la présence des membres inuit, qui ne maîtrisent pas le français.

Au nom du Comité, nous souhaiterions vivement vous rencontrer, si possible en présence des membres du comité dont vous faites mention dans votre lettre, soit le « groupe de travail Québec/Canada », pour apporter, au besoin, les précisions complémentaires à notre document, et afin, après en avoir été informés, d'échanger sur les fondements rationnels de la décision dont vous nous avez fait part.

Veillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos salutations distinguées.

La présidente,



Hélène LeBlond

To: CCEK-KEAC  
From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>  
Subject: KEAC -- Letter to Minister Boisclair (MENV)  
Cc:  
Bcc:  
X-Attachments:

---

To all KEAC members:

Letter to Minister Boisclair --- As agreed at the last conference call held on last Friday, April 6, a letter and six copies of the Brief (3 fr. + 3 eng.) was sent today to Minister Boisclair from MENV to confirm that the KEAC considered unacceptable the budget proposal made by the MENV. He should receive it tomorrow, April 12. Also as agreed at the conference call, a copy of this letter will be sent to different government agents identified in federal and provincial governments, such as Gilbert Charland and Louis Germain (MENV) and Steve Burgess and François Boulanger (CEAA) with a copy of the Brief attached. Daniel Berrouard has a copy of the Brief yet: he will receive a copy of the letter. The english version of this letter (2 pages) should be ready at the beginning of the next week.

Yours truly,

Robert Comtois  
KEAC





Le ministre de l'Environnement et  
leader adjoint gouvernemental

**REÇU LE**  
**11 AVR. 2001**  
COMITÉ CONSULTATIF  
DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK

Québec, le 28 mars 2001

Madame Hélène LeBlond  
Présidente  
Comité consultatif de l'environnement  
Kativik (CCEK)  
Édifice Marie-Guyart, 6<sup>e</sup> étage  
675, boul. René-Lévesque Est, boîte 83  
Québec (Québec) G1R 5V7

Madame la Présidente,

Pour faire suite à votre lettre du 9 février 2001 concernant une demande pour couvrir vos besoins financiers pour l'année en cours, il me fait plaisir de vous annoncer qu'un budget supplémentaire vous est octroyé afin de compléter l'exercice financier 2000-2001. À cet effet, veuillez trouver ci-joint un chèque au montant de 18 111,25 \$.

Veuillez agréer, Madame la Présidente, l'expression de mes meilleurs sentiments.

  
André Boisclair



Canadian Environmental  
Assessment Agency

President

Fontaine Building  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

Président

Édifice Fontaine  
Hull (Québec)  
K1A 0H3



AVR 3 2001

Madame Hélène LeBlond  
Présidente  
Comité consultatif de l'environnement Kativik  
Édifice Marie-Guyart, 6<sup>e</sup> étage, boîte 83  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec) G1R 5V7

Madame,

J'ai le plaisir de vous informer que le Canada accepte de financer la moitié du budget maximum pour le maintien et le financement du secrétariat de votre comité pour l'année 2001-2002, qui passera de 70 000 \$ à 96 000 \$. Ce nouveau budget maximum a été établi à partir des recommandations d'un groupe de travail Canada - Québec mandaté par l'Administrateur provincial et moi-même.

La prochaine étape consistera à établir une nouvelle convention administrative entre les gouvernements du Québec et du Canada et d'établir les modalités de financement avec votre comité. Je compte donc sur votre coopération afin de régulariser la situation dans les plus brefs délais.

En espérant le tout est à votre entière satisfaction, veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Sid Gershberg  
Administrateur fédéral  
Convention de la Baie James  
et du Nord québécois

c.c. : Madame Diane Jean, Administratrice provinciale



To: CCEK-KEAC  
From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>  
Subject: KEAC -- Budget of 2001-2002 and CEAA's answer  
Cc:  
Bcc:  
X-Attachments:

To all KEAC members:

Budget of 2001-2002 --- At the conference call held last Friday, April 6, 2001, KEAC members decided that the amount authorized by the new minister of MENV, André Boisclair, was unacceptable. They also decided to create a sub-committee which will have to apply the strategy adopted to satisfy the KEAC request for budget. Michael Barrett, Yves Désilets and H el ene LeBlond are members of the sub-committee -- a nomination to be adopted by all members at the next conference call or meeting. The first step, in short: to contact Minister Boisclair in order to hold a meeting with those who suggested to him to limit the KEAC budget -- to know why they assess our budget so low and to present our brief.

CEAA's answer to the Chairperson --- Find hereafter a copy of the answer from the Interim Director of the Quebec Region Office to the letter sent on December 20, 2000 by our Chairperson about the Quaqtac case and the marine infrastructures in Nunavik. Take note that the documents mentioned in his letter are the same sent to the KEAC in December 2000.

Paule Halley --- Take note of the address of Paule during the months to come (until July 1st) -- but her e-mail doesn't change:

814, Blue Ridge Circle  
West Palm Beach  
FL 33409  
USA  
Tel.: (561) 640-9486

Yours truly,

Robert Comtois  
KEAC

.....  
TRANSLATION

Canadian Environmental  
Assessment Agency

1141 Route de l'église  
1st Floor, Room 105  
P.O. Box 9514  
Ste-Foy, Québec  
G1V 4B8

March 23, 2001

Ms. H el ene LeBlond  
Chairperson  
Kativik Environmental Advisory Committee  
675, boul. René-Lévesque Est, 6e  tage  
Boîte 83

Québec (Québec) G1R 5V7

Dear Ms. LeBlond:

This is to inform you of the developments in the CEAA's efforts to coordinate the federal environmental assessment processes as applied to Nunavik under the Canadian Environmental Assessment Act (CEAA) and the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA).

As part of the Quaqtac pilot project, the members of the federal Review Panel (COFEX-North) and the federal authorities, with help from the Canadian Environmental Assessment Agency's Quebec Regional Office (QRO), tested and evaluated a coordination procedure for the CEAA and JBNQA, Section 23 processes. Environmental assessment of the Quaqtac project ended with the signing of a fish habitat compensation agreement between the project proponent (Makivik Corporation) and the Department of Fisheries and Oceans Canada (DFO). This agreement enabled the completion of the environmental assessment report required under the CEAA.

As an immediate result of the Quaqtac pilot project, a joint (COFEX-North/CEAA) directive was issued for the three marine infrastructure projects planned for Umiujaq, Kangiqsujaq and Kuujjuaq. The directives and requirements of the two federal procedures were thus clarified and set out in a single document.

In addition, a meeting between all federal stakeholders and the proponent and its consultant was held to discuss the single directive proposed for the next three marine infrastructure projects in Nunavik. This meeting gave the parties a better understanding of their respective responsibilities and constraints and provided them with an opportunity to discuss the requirements of the joint directive, in person and at length. The QRO helped organize a tour of the three project sites for COFEX members, the responsible authorities and the project proponent. The tour was intended to enhance the stakeholders' understanding of the unique nature and specific context of the projects and, indirectly, to improve the stakeholders' working relations.

On December 13, 2000, the QRO invited the members of COFEX-North, the representatives of the responsible authorities and the representatives of Makivik Corporation and its consultant to a workshop on the Fisheries Act and Fish Habitat Policy. The requirements and constraints of the Act and the Policy, along with the difficulties inherent in their application to northern Québec, were discussed. Participants also used the workshop to identify compensation options for the eventual loss of fish habitat as a result of the upcoming marine infrastructure projects in Nunavik. These discussions should speed up the identification of compensation measures and thereby reduce delays in the EA processes.

#### Umiujaq, Kangiqsujaq and Kuujjuaq marine infrastructure projects

Coordination of environmental assessment for the Umiujaq marine infrastructure project is going smoothly, with no undue delays in either process. As provided for in the coordination procedure, COFEX-North and the responsible authorities under the CEAA submitted their comments and requests for additional information to the proponent in a single transmission signed by the chairperson of COFEX-North. Furthermore, the request for additional information was sent more than a month faster than the three and a half months required for the Quaqtac project.

I would add that all stakeholders remarked a notable improvement in the quality of the environmental assessment carried out for the Umiujaq project. This improvement appears to be due to the fact that the requirements of the joint directive were clearly explained and discussed with both the proponent and the federal stakeholders. By satisfying the requirements of the two federal processes and

thereby facilitating the subsequent review process, the impact assessment considerably reduced the amount of additional information requested from the proponent.

The Umiujaq project also benefited from a public hearing held jointly by the KEQC, COFEX-North and a representative of the responsible federal authorities. The hearing was co-chaired by the provincial and federal review committee and panel established by the JBNQA, clearly giving precedence to the spirit of the impact assessment procedure established by the JBNQA.

The environmental and social impact assessment report for the Kangiqsujuaq project was submitted to the members of COFEX-North and the federal authorities in February. All stakeholders hastened to study the report and, despite the extremely tight deadline, expect to submit their comments and requests for information by the end of March. Once again, this is a marked improvement in response time compared with the Quaqtac project.

I wish to draw your attention to an important aspect of all these marine infrastructure projects, namely, the application of the Fisheries Act and the attendant Fish Habitat Policy. The requirements of both the Act and the Policy cannot be ignored and must be given special attention by the proponent and Fisheries and Oceans Canada (DFO). To that end, and in keeping with the spirit of the discussions and the proposals made during the December 13 meeting, the DFO representative and the proponent plan to meet before the end of March to discuss compensation options for the loss of fish habitat as a result of the Umiujaq, Kangiqsujuaq and Kuujuaq marine infrastructure projects. With regard to the Kuujuaq project, the proponent has informed us that the environmental assessment report is not yet completed, but the stakeholders have all been informed that the report will be submitted in the near future.

Everyone involved is willing to continue collaborating closely, despite the much tighter deadlines. The Umiujaq and Kangiqsujuaq projects are showing positive results and prove that the experience drawn from the Quaqtac project is being put to good use. Not only was impact assessment carried out faster and the procedures, better synchronized, but the assessment reports are of better quality and satisfy the requirements of the JBNQA and CEAA assessment procedures more adequately. The result is a better project that is more environmentally and socially responsible, and an assessment process that is much clearer and simpler for the communities concerned.

We will continue to analyze our experiences to ensure continuous improvement. We intend to continue our coordination efforts in order to establish, in conjunction with our federal partners and Makivik Corporation, medium and long-term improvement scenarios based on lessons learned. To that end, I welcome any suggestions you may have as to how to improve coordination of the environmental assessment procedures.

If you are in need of additional information, feel free to contact me.

Sincerely,

François Boulanger  
Director, Quebec Regional Office

c.c.: Steve Burgess, CEAA  
Paul Bernier, CEAA  
Benoit Taillon, COFEX-North  
Sid Gershberg, Federal Administrator

Encl. Joint directive



Reçu 6/04/2001  
de K. LAWSON  
(TRADUCTION),

**Canadian Environmental  
Assessment Agency**

1141 Route de l'Église  
1<sup>st</sup> Floor, Room 105  
P.O. Box 9514  
Ste-Foy, Québec  
G1V 4B8

March 23, 2001

Ms. Hélène LeBlond  
Chairperson  
Kativik Environmental Advisory Committee  
675, boul. René-Lévesque Est, 6e étage  
Boîte 83  
Québec (Québec) G1R 5V7

Dear Ms. LeBlond:

This is to inform you of the developments in the CEAA's efforts to coordinate the federal environmental assessment processes as applied to Nunavik under the Canadian Environmental Assessment Act (CEAA) and the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA).

As part of the Quaqtq pilot project, the members of the federal Review Panel (COFEX-North) and the federal authorities, with help from the Canadian Environmental Assessment Agency's Quebec Regional Office (QRO), tested and evaluated a coordination procedure for the CEAA and JBNQA, Section 23 processes. Environmental assessment of the Quaqtq project ended with the signing of a fish habitat compensation agreement between the project proponent (Makivik Corporation) and the Department of Fisheries and Oceans Canada (DFO). This agreement enabled the completion of the environmental assessment report required under the CEAA.

As an immediate result of the Quaqtq pilot project, a joint (COFEX-North/CEAA) directive was issued for the three marine infrastructure projects planned for Umiujaq,



Kangiqsujaq and Kuujjuaq. The directives and requirements of the two federal procedures were thus clarified and set out in a single document.

In addition, a meeting between all federal stakeholders and the proponent and its consultant was held to discuss the single directive proposed for the next three marine infrastructure projects in Nunavik. This meeting gave the parties a better understanding of their respective responsibilities and constraints and provided them with an opportunity to discuss the requirements of the joint directive, in person and at length. The QRO helped organize a tour of the three project sites for COFEX members, the responsible authorities and the project proponent. The tour was intended to enhance the stakeholders' understanding of the unique nature and specific context of the projects and, indirectly, to improve the stakeholders' working relations.

On December 13, 2000, the QRO invited the members of COFEX-North, the representatives of the responsible authorities and the representatives of Makivik Corporation and its consultant to a workshop on the *Fisheries Act* and *Fish Habitat Policy*. The requirements and constraints of the Act and the Policy, along with the difficulties inherent in their application to northern Québec, were discussed. Participants also used the workshop to identify compensation options for the eventual loss of fish habitat as a result of the upcoming marine infrastructure projects in Nunavik. These discussions should speed up the identification of compensation measures and thereby reduce delays in the EA processes.

#### Umiujaq, Kangiqsujaq and Kuujjuaq marine infrastructure projects

Coordination of environmental assessment for the Umiujaq marine infrastructure project is going smoothly, with no undue delays in either process. As provided for in the coordination procedure, COFEX-North and the responsible authorities under the CEAA submitted their comments and requests for additional information to the proponent in a single transmission signed by the chairperson of COFEX-North. Furthermore, the request for additional information was sent more than a month faster than the three and a half months required for the Quaqtac project.

I would add that all stakeholders remarked a notable improvement in the quality of the environmental assessment carried out for the Umiujaq project. This improvement appears to be due to the fact that the requirements of the joint directive were clearly explained and discussed with both the proponent and the federal stakeholders. By satisfying the requirements of the two federal processes and thereby facilitating the subsequent review

process, the impact assessment considerably reduced the amount of additional information requested from the proponent.

The Umiujaq project also benefited from a public hearing held jointly by the KEQC, COFEX-North and a representative of the responsible federal authorities. The hearing was co-chaired by the provincial and federal review committee and panel established by the JBNQA, clearly giving precedence to the spirit of the impact assessment procedure established by the JBNQA.

The environmental and social impact assessment report for the Kangiqsujuaq project was submitted to the members of COFEX-North and the federal authorities in February. All stakeholders hastened to study the report and, despite the extremely tight deadline, expect to submit their comments and requests for information by the end of March. Once again, this is a marked improvement in response time compared with the Quaqtac project.

I wish to draw your attention to an important aspect of all these marine infrastructure projects, namely, the application of the *Fisheries Act* and the attendant *Fish Habitat Policy*. The requirements of both the Act and the Policy cannot be ignored and must be given special attention by the proponent and Fisheries and Oceans Canada (DFO). To that end, and in keeping with the spirit of the discussions and the proposals made during the December 13 meeting, the DFO representative and the proponent plan to meet before the end of March to discuss compensation options for the loss of fish habitat as a result of the Umiujaq, Kangiqsujuaq and Kuujuaq marine infrastructure projects. With regard to the Kuujuaq project, the proponent has informed us that the environmental assessment report is not yet completed, but the stakeholders have all been informed that the report will be submitted in the near future.

Everyone involved is willing to continue collaborating closely, despite the much tighter deadlines. The Umiujaq and Kangiqsujuaq projects are showing positive results and prove that the experience drawn from the Quaqtac project is being put to good use. Not only was impact assessment carried out faster and the procedures, better synchronized, but the assessment reports are of better quality and satisfy the requirements of the JBNQA and CEAA assessment procedures more adequately. The result is a better project that is more environmentally and socially responsible, and an assessment process that is much clearer and simpler for the communities concerned.

We will continue to analyze our experiences to ensure continuous improvement. We intend to continue our coordination efforts in order to establish, in conjunction with our federal partners and Makivik Corporation, medium and long-term improvement scenarios

based on lessons learned. To that end, I welcome any suggestions you may have as to how to improve coordination of the environmental assessment procedures.

If you are in need of additional information, feel free to contact me.

Sincerely,

François Boulanger  
Director, Quebec Regional Office

c.c.: Steve Burgess, CEAA  
Paul Bernier, CEAA  
Benoit Taillon, COFEX-North  
Sid Gershberg, Federal Administrator

Encl. Joint directive

X-Originating-IP: [63.22.38.115]  
From: "paule halley" <paulehalley@hotmail.com>  
To: Robert.Comtois@fss.ulaval.ca  
Subject: Re: KEAC -- Conference call on Friday, April 6, 2001, 13:30  
Date: Thu, 05 Apr 2001 11:14:30 -0400  
Mime-Version: 1.0  
X-OriginalArrivalTime: 05 Apr 2001 15:14:31.0102 (UTC)  
FILETIME=[1D2BF5E0:01C0BDE3]

Bonjour Robert,

je suis en ligne depuis hier. on peut me rejoindre au téléphone vendredi au No (561) 640-9486. voici mon adresse jusqu'au 28 juin 2001: 814 Blue Ridge Circle, West Palm Beach, Fl 33409, USA.

à demain

Paule

>From: Robert Comtois >To: CCEK-KEAC;; >Subject: KEAC -- Conference call on  
Friday, April 6, 2001, 13:30 >Date: Wed, 4 Apr 2001 11:04:53 -0400 > >To all  
KEAC members: > > > >Kativik Environmental Advisory Committee >Comité  
consultatif de l'environnement Kativik >o >Friday, April 6, 2001, 13 :30 -  
Conference call >AGENDA > >According to the Chairperson, Mrs. Hélène Le Blond,  
the main issue of this >meeting is " to take a decision about the KEAC reaction  
to Minister André >Boisclair's letter announcing a 2001-2002 budget of 96,000\$".  
> >AGENDA > >1. Call to order and adoption of the agenda > >2. Minister A.  
Boisclair's letter : KEAC reaction > >3. Varia > >Robert Comtois >Interim  
Executive Secretary >April 4, 2001 > >Tel. : (418) 656-2131 poste 4730 >Fax :  
(418) 656-3023 > >\_\_\_\_\_ > >Robert  
Comtois >Groupe d'études inuit et circumpolaires (GÉTIC) >Université Laval -  
Pavillon Charles-De Koninck >Ste-Foy, Québec, Canada, G1K 7P4 >Tel: (418)  
656-2131, poste 4730 >Fax: (418) 656-3023 >Email : Robert.Comtois@fss.ulaval.ca  
> \_\_\_\_\_ > >  
Get Your Private, Free E-mail from MSN Hotmail at <<http://www.hotmail.com>>  
<http://www.hotmail.com>.

**Kativik Environmental Advisory Committee**  
**Comité consultatif de l'environnement Kativik**

**April 6, 2001, 13 :30 — Conference call**  
**AGENDA**

According to the Chairperson, Mrs. Hélène Le Blond, the main issue of this meeting is « to take a decision about the KEAC reaction to Minister André Boisclair's letter announcing a 2001-2002 budget of 96,000\$».

AGENDA

1. Call to order and adoption of the agenda
2. Minister A. Boisclair's letter : KEAC reaction
3. Varia

Robert Comtois  
Interim Executive Secretary  
April 4, 2001

Tel. : (418) 656-2131 poste 4730  
Fax : (418) 656-3023

|   |   |                                  |
|---|---|----------------------------------|
| Feuilles de transmission par télécopieur<br>Post-it™ Fax Note | Date<br>4-4-2001                            | # of pages<br>Nbre de pages<br>1 |
| To / À<br>DAVID OKPIK   | From / De<br>R. COMTOIS                     |                                  |
| Co./Dept. / Cie-Service<br>KEAC                               | Co. / Cie<br>KEAC                           |                                  |
| Phone # / N° de tél.  | Phone # / N° de tél.                        |                                  |
| Fax # / N° de télécopieur<br>(819) 492-9935                   | Fax # / N° de télécopieur<br>(418) 656-3023 |                                  |





TÉLÉCOPIE • FAX

Date 4 AVRIL 2001  
À LES DÉSILETS  
MAINC  
Télécopieur (819) 997 - 5495  
Téléphone (819) 997-8324  
De ROBERT COMTOIS  
CCEK  
Pages transmises 2 (incluant celle-ci)

Message

Tel que convenu: lettre du ministre  
A. Boisclair (MENV).

Appel conférence: je communique  
à nouveau dès l'heure fixée pour  
vendredi 6 avril P.M.

RC

To: CCEK-KEAC  
 From: Robert Comtois <Robert.Comtois@fss.ulaval.ca>  
 Subject: KEAC -- Budget allowed for 2001-2002  
 Cc:  
 Bcc:  
 X-Attachments:

To all KEAC members:

Budget 2001-2002 -- Minister André Boisclair (MENV) confirmed by letter dated March 29, 2001 that the KEAC will have 96,000\$ as budget for the next financial year started Sunday, April 1, 2001. But this amount reflects a theoretical agreement between federal and provincial governments, an agreement which is NOT SIGNED. Also, given that the KEAC canceled its administrative agreement with the MENV, the Minister says that this budget will be available via a new administrative agreement between both parties -- KEAC and MENV.

CEAA answer -- François Boulanger, from CEAA, Quebec Region, answered to the letter sent by the Chairperson earlier in December 2000 about the marine infrastructures in Nunavik. It is a 3 pages answer which translation is in progress.

Conference call -- Please call the Secretary as soon as possible to tell your availability for a conference call to be held this week. Thank you for your collaboration.

Yours truly,

Robert Comtois  
 KEAC

|   |                |                           |                       |
|---|----------------|---------------------------|-----------------------|
| Feuillets de transmission par télécopieur |                | Date                      | # of pages            |
| Post-it™ Fax Note                         |                | 7671B                     | APRIL 3, 2001         |
| To / À                                    | DAVID OKPAK    | From / De                 | R. COMTOIS            |
| Co./Dept. / Cie/Service                   | QUAQTAQ        | Co. / Cie                 | KEAC                  |
| Phone # / N° de tél.                      | (819) 492-9935 | Phone # / N° de tél.      | (418) 656-2131 p.4730 |
| Fax # / N° de télécopieur                 |                | Fax # / N° de télécopieur | (418) 656-3023        |

Monsieur le ministre,

Permettez-moi tout d'abord, au nom des membres du Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK), de vous féliciter pour votre nomination à titre de ministre de l'Environnement du Québec. Nous tenons à vous assurer de notre confiance et de notre soutien en ce qui a trait à la protection de l'environnement nordique et aux défis importants qui s'y présentent.

Le 6 février 2001, nous adressions à votre prédécesseur, monsieur le ministre Paul Bégin, un document contenant un mémoire — « Le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK) : 25 ans après » — et notre plan d'action pour la prochaine année financière. Ce document constitue pour les membres du CCEK une base de réflexion et de travail, de même que l'énoncé des conditions minimales sans lesquelles le mandat du CCEK ne peut être respecté.

Nous y présentons donc une demande budgétaire afin de permettre au Comité de réaliser concrètement ce mandat pour les trois prochaines années. Vous devez savoir qu'en dépit des termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ), et des revendications soutenues par tous les membres qui ont un jour fait partie du Comité, les gouvernements signataires n'ont jamais accordé un budget adéquat au CCEK, lui permettant d'agir de façon autonome et de mettre sur pied un secrétariat capable de le soutenir dans ses actions, conformément à la Convention. Notre demande, appuyée unanimement par les membres du CCEK, articulée autour d'une importante réflexion et se situant dans les limites de l'essentiel et du raisonnable, n'a pas été entendue.



En effet, la réponse que vous nous avez adressée en date du 29 mars 2001 annonce l'octroi d'un budget bien inférieur aux besoins du Comité et, de plus, conditionnel à la signature d'une entente administrative avec le ministère de l'Environnement. Cette réponse ignore donc les attentes des membres et, de plus, ne fournit aucun indice en relation avec la position défendue par le CCEK et ses fondements.

Les membres du CCEK demeurent fermement convaincus qu'ils ne peuvent, sans un secrétariat décent, assumer efficacement le mandat qui leur a été confié, compte tenu de l'importance accrue des dossiers et des enjeux environnementaux au Nunavik. Ils sont convaincus de l'importance majeure de ce mandat d'autant plus que, contrairement aux autres régions du Québec, le CCEK est le seul organisme intervenant actuellement à titre de conseiller et d'aviseur auprès des gouvernements concernés et responsables de l'environnement nordique — couvrant tout le territoire du Québec situé au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. Il nous importe donc de vous sensibiliser à la situation du CCEK et de vous prier de bien vouloir prendre connaissance du document que vous trouverez ci-joint en plusieurs exemplaires — six (6) copies dont trois (3) en anglais, la langue en usage aux réunions du Comité lors de la présence des membres inuit ne maîtrisant pas le français.

Enfin, nous souhaiterions vivement vous rencontrer, si possible en présence des membres du comité dont vous faites mention dans votre lettre, afin d'apporter, au besoin, les précisions complémentaires à notre document, et afin, après en avoir été informés, d'échanger sur les fondements rationnels de la décision dont vous nous avez fait part.

Le ministre de l'Environnement et  
leader adjoint au gouvernement

Québec, le 29 mars 2001



Madame Hélène LeBlond  
Présidente  
Comité consultatif de l'environnement Kativik  
Édifice Marie-Guyart, 6<sup>e</sup> étage, boîte 83  
675, boulevard René-Lévesque Est  
Québec (Québec) G1R 5V7

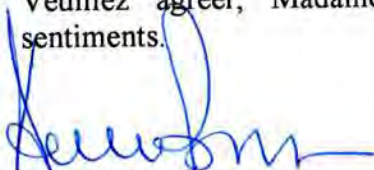
Madame la Présidente,

Pour faire suite aux demandes des comités consultatifs nordiques de rehausser le financement accordé à leur secrétariat respectif depuis quelques années, l'Administrateur fédéral et l'Administrateur provincial ont mandaté un groupe de travail Québec/Canada pour entreprendre un examen conjoint des conventions signées à cet effet en 1987 entre les deux gouvernements.

Cet exercice étant complété, il me fait plaisir de vous annoncer que le budget accordé sous forme de subvention à votre comité pour l'année 2001-2002 sera augmenté de façon substantielle pour atteindre un montant de 96 000 \$.

Cette révision du financement de votre comité devra faire l'objet d'une nouvelle entente administrative entre les deux gouvernements. Par la suite, nous communiquerons avec votre comité afin de discuter des modalités de financement du CCEK par le biais d'une nouvelle entente administrative.

Veillez agréer, Madame la Présidente, l'expression de nos meilleurs sentiments.



André Boisclair

# AMIQQAALUTA • PARTAGEONS



## TRACER LA VOIE VERS UN GOUVERNEMENT POUR LE NUNAVIK

RAPPORT DE LA COMMISSION DU NUNAVIK  
MARS 2001

Page couverture : *Une famille traverse la rivière en kayak*, gravure sur pierre, Leah Qumaluk.

Note : Dans le présent document, la forme masculine est utilisée sans discrimination.



---

**RÉSUMÉ DU RAPPORT DE LA COMMISSION DU NUNAVIK  
MARS 2001**

---

Mise sur pied en novembre 1999 à la suite d'un Accord politique entre la partie Nunavik, le gouvernement du Québec et le gouvernement fédéral, la Commission du Nunavik s'est vue confier le mandat de proposer une forme de gouvernement pour le Nunavik.

La Commission a d'abord tenu des audiences publiques dans toutes les communautés du Nunavik et a rencontré par la même occasion les organismes locaux et régionaux. Elle a ensuite élargi ses consultations auprès des communautés et des nations voisines du Nunavik. Enfin, elle a tenu de nombreuses consultations auprès de responsables gouvernementaux du Québec, du Canada, du Nunavut et du Groenland.

Les principales composantes des recommandations de la Commission sont :

- |  |  |
|--|--|
| <b>☞ UNE AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE POUR LE NUNAVIK D'UN GENRE TOUT À FAIT NOUVEAU :</b>  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Des institutions publiques (non ethniques), accessibles à tous les résidants.</li> <li>⇒ Une compétence à l'égard de l'ensemble du territoire, suivant les termes de l'Accord politique.</li> <li>⇒ Un fonctionnement dans le cadre de la Constitution canadienne et dans le respect des pouvoirs de l'Assemblée nationale du Québec et du Parlement canadien.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Le respect des Chartes canadienne et québécoise des droits et libertés.</li> <li>⇒ Le respect des droits des Inuits, des Cris et des Naskapis prévus par la CBJNQ et la CNEQ.</li> </ul>  |
| <b>☞ LA CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE DU NUNAVIK :</b>  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Un forum démocratique pour débattre des priorités et des services publics, et pour adopter des lois.</li> <li>⇒ Le fondement sur lequel reposent les autres institutions du Nunavik.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>⇒ Elle est composée d'au moins 15 membres élus localement, représentant chacune des communautés du Nunavik ainsi que les Naskapis. Les communautés dont la population dépasse les 2000 résidants élisent un deuxième représentant.</li> <li>⇒ Elle peut adopter une constitution pour le Nunavik après l'avoir soumise par référendum à la population.</li> </ul> |

### ⇒ L'EXERCICE DU POUVOIR LÉGISLATIF PAR L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK :

- ⇒ Elle détient des pouvoirs exclusifs sur l'inuttitut et la culture inuite.
- ⇒ Elle exerce des pouvoirs substantiels et effectifs qui seront partagés avec le Québec et le Canada dans des domaines comme l'éducation, la santé, l'environnement, la sécurité publique, le territoire et les ressources, le développement économique, la justice.
- ⇒ L'exploitation des ressources naturelles sur le territoire du Nunavik ne pourra être autorisée que sur approbation explicite de l'Assemblée du Nunavik.

### ⇒ LA CRÉATION D'UN GOUVERNEMENT DU NUNAVIK :

- ⇒ Il exécute les lois telles qu'adoptées par l'Assemblée du Nunavik.
- ⇒ Il se compose d'au moins cinq membres, y compris le chef, lesquels sont élus sur une base régionale.
- ⇒ Les responsabilités et pouvoirs de l'ARK, de la CSK, de la RRSSSN et d'Avataq sont transférés au gouvernement du Nunavik, et les employés de ces différentes organisations sont intégrés à l'administration du gouvernement.
- ⇒ Le CRDK, l'OMHK et les corporations hospitalières Tulattavik et Inulitsivik passent sous la juridiction du gouvernement mais conservent leur entité corporative.
- ⇒ Les comités locaux de l'éducation, de la santé et des services sociaux ainsi que les futurs comité de la justice dont on propose la création auront des pouvoirs de décision accrus.

### ⇒ LA CRÉATION DU CONSEIL DES AÎNÉS :

- ⇒ Le gardien de la langue et de la culture inuites.
- ⇒ Il exerce une fonction consultative auprès de l'Assemblée.
- ⇒ Il est composé de 15 membres représentant toutes les communautés du Nunavik ainsi que les Inuits de Chisasibi.

### ⇒ LA CRÉATION D'UNE COUR DU NUNAVIK :

- ⇒ Un district judiciaire distinct pour le Nunavik.
- ⇒ Un juge à temps plein et un procureur de la Couronne résidant sur le territoire.
- ⇒ Des installations de détention devraient être construites au Nunavik.
- ⇒ La création de comités de justice dans chaque communauté : le juge doit consulter ces comités avant de prononcer la sentence d'un contrevenant.

### ⇒ LE STATUT DES LANGUES OFFICIELLES ET LA PROTECTION DE L'INUTTITUT :

- ⇒ L'inuttitut, le français et l'anglais deviennent les langues officielles du Nunavik. Tout résidant a le droit d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles ainsi que de recevoir de l'information des institutions du Nunavik dans l'une ou l'autre de ces langues.
- ⇒ L'inuttitut devient la principale langue de travail des institutions du Nunavik dans leurs opérations courantes.
- ⇒ L'Assemblée du Nunavik a le pouvoir d'adopter des lois pour protéger l'inuttitut et la culture inuite.

### ≡ LA CRÉATION DE DEUX COMMISSIONS COMPOSÉES DE REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DU NUNAVIK, DU QUÉBEC ET DU CANADA :

⇒ La Commission environnementale du Nunavik :

- ✓ elle remplace les structures existantes suivantes : CQEK, CCEK et Cofex-Nord;
- ✓ et elle a un double mandat :
  - un pouvoir décisionnel dans l'administration d'un processus unifié visant à évaluer les impacts environnementaux;
  - une fonction consultative relative aux recommandations à adresser aux gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada en matière de protection de l'environnement.

⇒ La Commission de la Faune du Nunavik :

- ✓ elle est composée, entre autres, de représentants des associations de chasseurs et de pêcheurs;
- ✓ et elle détient un double mandat :
  - un pouvoir décisionnel à l'égard de la gestion de la faune;
  - une fonction consultative relative à l'état de la faune et aux observations destinées aux gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada touchant la protection de la faune et le maintien de la bio-diversité.

### ≡ LE FINANCEMENT DES INSTITUTIONS DU NUNAVIK :

⇒ Le gouvernement du Nunavik reçoit une partie des impôts, des taxes, des rentes et redevances prélevés au Nunavik.

⇒ Le gouvernement du Nunavik a le pouvoir de modifier, en partie, les taux de l'impôt sur le revenu et des taxes de vente.

⇒ Le gouvernement du Nunavik a le pouvoir de générer d'autres sources de revenus telles que droits, amendes et dividendes provenant d'entreprises de services publics.

⇒ Deux enveloppes financières globales, l'une en provenance du gouvernement du Québec et l'autre du gouvernement du Canada, doivent consolider les diverses subventions versées au gouvernement du Nunavik, y incluant des dispositions pour améliorer les services, financer les nouveaux programmes et assurer les dépenses associées à la prise en charge de situations imprévisibles.

⇒ Le gouvernement du Nunavik prépare le budget qu'il soumet à l'Assemblée pour son approbation.

⇒ L'Assemblée du Nunavik désigne un vérificateur responsable de la vérification des comptes publics. Ce dernier dépose son rapport devant l'Assemblée.

⇒ Le gouvernement du Nunavik est responsable de ses surplus et des ses déficits budgétaires.

### ≡ LA DÉCENTRALISATION DU GOUVERNEMENT ET LA DÉSIGNATION D'UNE CAPITALE :

⇒ Le gouvernement du Nunavik peut décentraliser certaines de ses fonctions et certains de ses mécanismes de prise de décision en vue de les remettre aux institutions locales.

⇒ Le choix de la capitale est effectué par la population à l'occasion d'un référendum.



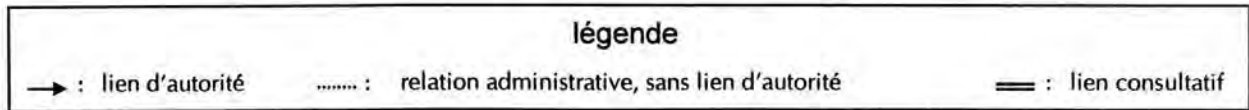
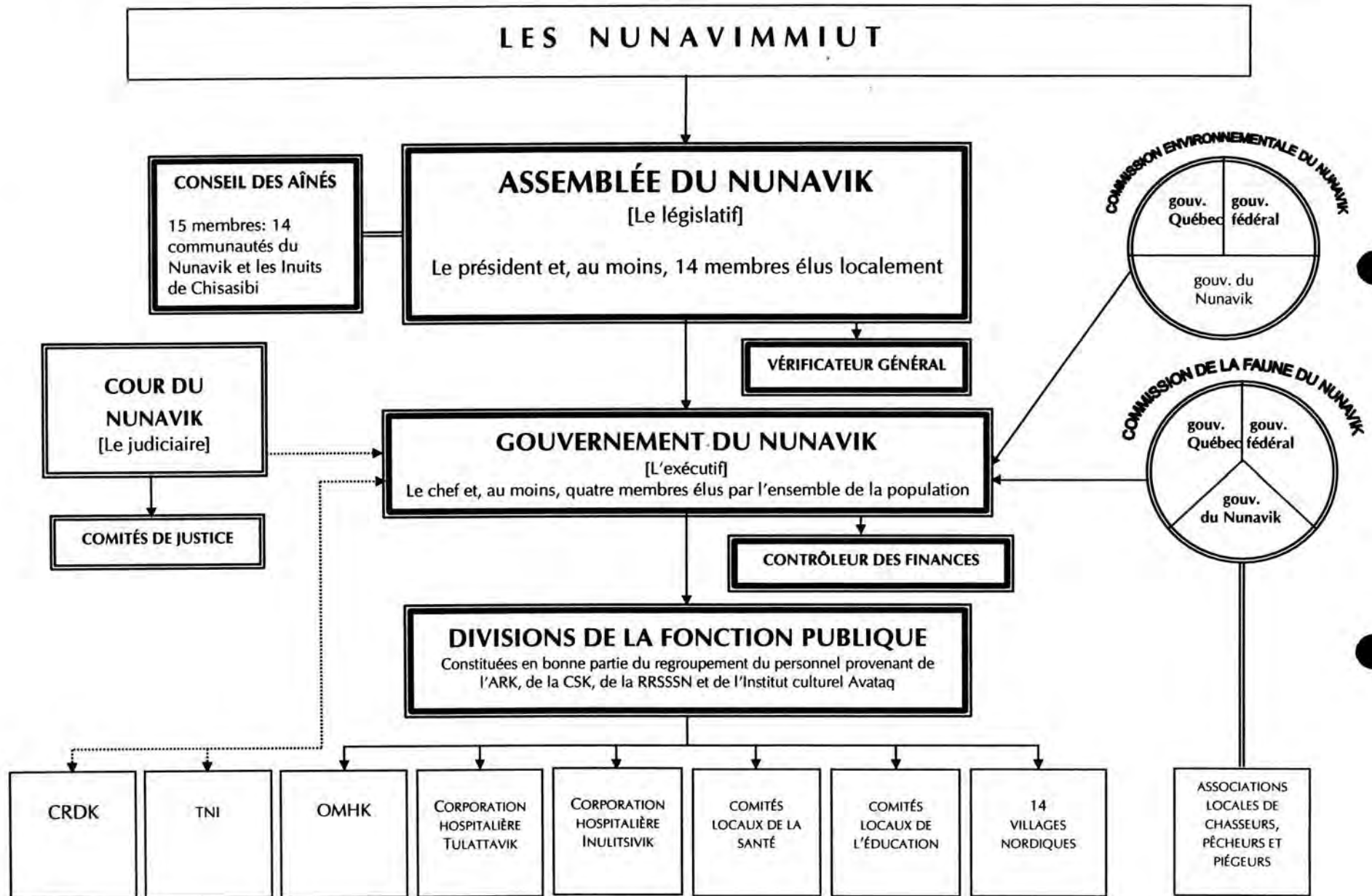
### /// LES RELATIONS DU NUNAVIK AVEC D'AUTRES GOUVERNEMENTS ET AVEC LES PEUPLES AUTOCHTONES:

- ⇨ Une conférence regroupant des membres des gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada est créée en vue de discuter de questions d'intérêt commun.
- ⇨ Des membres de l'Assemblée du Nunavik sont invités à chaque année par l'Assemblée nationale du Québec dans le but d'établir un dialogue permanent d'Assemblée à Assemblée.
- ⇨ Le gouvernement du Nunavik est autorisé à établir des liens propres avec d'autres gouvernements tels que celui du Nunavut et celui du Groenland.
- ⇨ Un Forum des Peuples autochtones du Nord du Québec regroupant les Inuits, les Cris, les Naskapis et les Innus est créé dans le but de discuter de questions d'intérêt commun à l'intérieur comme à l'extérieur du territoire du Nunavik.
- ⇨ Le Nunavik doit disposer d'un siège à l'Assemblée nationale du Québec ainsi qu'au Parlement du Canada.

### /// LE CALENDRIER ET LE PROCESSUS DE MISE EN PLACE DES NOUVELLES INSTITUTIONS :

- ⇨ Les négociations en vue de la création d'un gouvernement du Nunavik devraient débiter à l'automne 2001.
- ⇨ Une entente devrait être conclue en 2003.
- ⇨ L'entente doit être soumise à la population du Nunavik pour approbation par voie de référendum.
- ⇨ **Si l'entente est endossée par la population, les initiatives suivantes sont prises :**
  - ✓ La nomination d'un commissaire intérimaire;
  - ✓ l'établissement d'un processus de transition est mis en place durant la période allant de 2003 à 2005;
  - ✓ la tenue de la première élection de l'Assemblée et du gouvernement du Nunavik a lieu à l'automne 2005;
  - ✓ la création des autres institutions publiques en 2006;
  - ✓ la période de consolidation du gouvernement du Nunavik s'étend de 2006 à 2011.

# LE GOUVERNEMENT DU NUNAVIK TEL QUE PROPOSÉ : LA STRUCTURE



## TABLE DES MATIÈRES

### LISTE DES SIGLES ET ACRONYMES

### TABLE DES RECOMMANDATIONS

### REMERCIEMENTS

### INTRODUCTION

- I. LE MANDAT ET SES PRINCIPES PRÉPONDÉRANTS ..... 1
- II. LES TROIS PHASES DES TRAVAUX DE LA COMMISSION ..... 2

### NOTIONS FONDAMENTALES

- I. LE TERRITOIRE ET LES RÉSIDANTS DU NUNAVIK ..... 4
- II. LES INSTITUTIONS RÉGIONALES D'ADMINISTRATION PUBLIQUE ACTUELLES... 5
- III. LE CHEMINEMENT VERS UN GOUVERNEMENT AU NUNAVIK..... 6
- IV. LES AUDIENCES PUBLIQUES : PRIORITÉS ET PRÉOCCUPATIONS ..... 8
- V. LES PRINCIPES SOUS-JACENTS AUX TRAVAUX ET AUX RECOMMANDATIONS  
DE LA COMMISSION ..... 10

### PREMIÈRE PARTIE – LES INSTITUTIONS

#### CHAPITRE 1 L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK..... 14

- I. LA STRUCTURE..... 15
- II. LES FONCTIONS ..... 16
- III. LES POUVOIRS LÉGISLATIFS ET AUTRES ..... 17
- IV. LE CONSEIL DES AÎNÉS..... 18
- V. LES LANGUES OFFICIELLES, LA CONSTITUTION ET AUTRES QUESTIONS  
RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLÉE ..... 19

#### CHAPITRE 2 LE GOUVERNEMENT DU NUNAVIK ..... 27

- I. LA STRUCTURE..... 27
- II. LES FONCTIONS ..... 28
- III. L'ADMINISTRATION PUBLIQUE..... 29
- IV. LA DÉCENTRALISATION ..... 30
- V. LA CAPITALE ..... 33

|   |  |    |
|---|--|----|
| CHAPITRE 3  | UN SYSTÈME JUDICIAIRE POUR LE NUNAVIK .....  | 34 |
| I.  | LA COUR DU NUNAVIK.....  | 34 |
| II.   | L'EXAMEN JUDICIAIRE .....  | 34 |
| <br><b>DEUXIÈME PARTIE – LES FINANCES PUBLIQUES</b>       |  |    |
| CHAPITRE 4  | LES REVENUS ET LES DÉPENSES DU GOUVERNEMENT DU NUNAVIK.....                          | 36 |
| I.  | UN NOUVEAU GENRE DE RELATIONS.....   | 36 |
| II.   | L'ACCÈS AUX RECETTES FISCALES .....  | 37 |
| III.  | L'ACCÈS AUX RECETTES NON FISCALES .....  | 41 |
| IV.   | LES ACCORDS DE FINANCEMENT GLOBAL.....   | 42 |
| V.  | LES DÉPENSES, LES SURPLUS ET LES DÉFICITS .....                                      | 45 |
| CHAPITRE 5  | LE PROCESSUS DES FINANCES PUBLIQUES DU GOUVERNEMENT<br>DU NUNAVIK .....              | 50 |
| I.  | LE PROCESSUS BUDGÉTAIRE.....   | 50 |
| II.   | LES COMPTES PUBLICS ET LA VÉRIFICATION .....   | 51 |
| <br><b>TROISIÈME PARTIE – ENJEUX SOCIAUX FONDAMENTAUX</b> |  |    |
| CHAPITRE 6  | LA LANGUE ET LA CULTURE .....  | 55 |
| CHAPITRE 7  | L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE .....   | 59 |
| I.  | LES COMITÉS DE JUSTICE.....  | 59 |
| II.   | LES INSTALLATIONS DE DÉTENTION .....   | 61 |
| III.  | DES COMMISSAIRES À LA COMMISSION QUÉBÉCOISE<br>DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES ..... | 62 |
| CHAPITRE 8  | LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET ÉCONOMIQUE .....  | 64 |
| I.  | L'ÉDUCATION.....   | 64 |
| II.   | LA SANTÉ ET LES SERVICES SOCIAUX.....  | 68 |
| III.  | LE LOGEMENT.....   | 73 |
| IV.   | LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE .....  | 74 |

|            |  |    |
|------------|--|----|
| CHAPITRE 9 | LE PARTAGE DU TERRITOIRE ET DE SES RESSOURCES .....                                      | 77 |
| I.         | LA RESPONSABILITÉ GÉNÉRALE À L'ÉGARD DU TERRITOIRE ET DE SES RESSOURCES NATURELLES ..... | 77 |
| II.        | LA GESTION DES RESSOURCES FAUNIQUES .....  | 79 |
| III.       | L'ENVIRONNEMENT .....  | 82 |

**QUATRIÈME PARTIE – LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS  
ET LES PEUPLES AUTOCHTONES**

|             |   |    |
|-------------|---|----|
| CHAPITRE 10 | LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS<br>ET LES PEUPLES AUTOCHTONES.....                            | 86 |
| I.          | LES RELATIONS AVEC LE CANADA ET LE QUÉBEC.....  | 86 |
| II.         | LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS ET INSTITUTIONS<br>DE L'ARCTIQUE.....                         | 87 |
| III.        | LES RELATIONS AVEC LES CRIS, LES NASKAPIS<br>ET LES INNUS DU NORD QUÉBÉCOIS .....                         | 87 |
| IV.         | LES RELATIONS AVEC LES AUTRES VOISINS AUTOCHTONES .....   | 88 |
| V.          | LA REPRÉSENTATION DES NUNAVIMMIUT À L'ASSEMBLÉE NATIONALE<br>DU QUÉBEC ET À LA CHAMBRE DES COMMUNES ..... | 88 |

**CINQUIÈME PARTIE – LES ÉTAPES DE LA FORMATION DU GOUVERNEMENT DU NUNAVIK**

|                 |  |    |
|-----------------|--|----|
| CHAPITRE 11     | LE PROCESSUS ET L'ÉCHÉANCIER .....               | 90 |
| I.              | REMARQUES PRÉLIMINAIRES .....                    | 90 |
| II.             | DEUX PÉRIODES DE TRANSITION .....                | 91 |
| CHAPITRE 12     | LES MODIFICATIONS AUX LOIS EXISTANTES.....       | 95 |
| I.              | LA RÉVISION DE LA CBJNQ.....                     | 95 |
| II.             | LA RÉVISION DES LOIS DÉCOULANT DE LA CBJNQ ..... | 97 |
| CONCLUSION..... |  | 99 |

**ANNEXES**

1. ACCORD POLITIQUE ENTRE LA PARTIE DU NUNAVIK, LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL POUR ÉTABLIR LA COMMISSION DU NUNAVIK CHARGÉE DE PROPOSER UNE FORME DE GOUVERNEMENT AU NUNAVIK
2. ORGANISMES CONSULTÉS PAR LA COMMISSION
3. LISTE DES MÉMOIRES DÉPOSÉS À LA COMMISSION
4. BIBLIOGRAPHIE

## LISTE DES SIGLES ET ACRONYMES

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>ARK :</b>        | ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK  |
| <b>CBJNQ :</b>      | CONVENTION DE LA BAIE JAMES ET DU NORD QUÉBÉCOIS                                  |
| <b>CCEK :</b>       | COMITÉ CONSULTATIF DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK                                     |
| <b>CCN :</b>        | COMITÉ CONSTITUTIONNEL DU NUNAVIK   |
| <b>CNEQ :</b>       | CONVENTION DU NORD-EST QUÉBÉCOIS  |
| <b>COFEX-NORD :</b> | COMITÉ FÉDÉRAL D'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE MILIEU SOCIAL |
| <b>CPRK :</b>       | CORPS DE POLICE RÉGIONALE KATIVIK   |
| <b>CQEK :</b>       | COMMISSION DE LA QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT KATIVIK                               |
| <b>CRDBJ :</b>      | CONSEIL RÉGIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE LA BAIE JAMES                                |
| <b>CRDK :</b>       | CONSEIL RÉGIONAL DE DÉVELOPPEMENT KATUTJINIQ                                      |
| <b>CRDNQ :</b>      | CONSEIL RÉGIONAL DE DÉVELOPPEMENT DU NORD-DU-QUÉBEC                               |
| <b>CRPA :</b>       | COMMISSION ROYALE SUR LES PEUPLES AUTOCHTONES                                     |
| <b>CSK :</b>        | COMMISSION SCOLAIRE KATIVIK   |
| <b>OMHK :</b>       | OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION KATIVIK   |
| <b>RRSSN :</b>      | RÉGIE RÉGIONALE DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DU NUNAVIK                    |
| <b>TNI :</b>        | TAQRAMIUT NIPINGAT INC.   |
| <b>VN :</b>         | VILLAGES NORDIQUES  |

## TABLE DES RECOMMANDATIONS

|     | RECOMMANDATION  | PAGE |
|-----|---|------|
| 1.  | L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK  | 21   |
| 2.  | LES POUVOIRS DE L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK  | 25   |
| 3.  | LE GOUVERNEMENT DU NUNAVIK  | 30   |
| 4.  | LA DÉCENTRALISATION   | 32   |
| 5.  | LA CAPITALE   | 33   |
| 6.  | LE SYSTÈME JUDICIAIRE DU NUNAVIK  | 35   |
| 7.  | LES REVENUS ET LES DÉPENSES   | 47   |
| 8.  | LES PROCESSUS DES FINANCES PUBLIQUES  | 53   |
| 9.  | LA LANGUE ET LA CULTURE   | 57   |
| 10. | L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE  | 63   |
| 11. | L'ÉDUCATION   | 67   |
| 12. | LA SANTÉ ET LES SERVICES SOCIAUX  | 71   |
| 13. | LE LOGEMENT   | 74   |
| 14. | LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE   | 76   |
| 15. | LA RESPONSABILITÉ GÉNÉRALE À L'ÉGARD DU<br>TERRITOIRE ET DE SES RESSOURCES NATURELLES | 78   |
| 16. | LA GESTION DE LA FAUNE  | 80   |
| 17. | L'ENVIRONNEMENT   | 83   |
| 18. | LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS<br>ET LES PEUPLES AUTOCHTONES             | 89   |
| 19. | LE PROCESSUS ET L'ÉCHÉANCIER  | 93   |

## REMERCIEMENTS

Au cours de ses nombreux déplacements, la Commission du Nunavik a fait plusieurs rencontres enrichissantes sans lesquelles le présent rapport aurait été bien différent. C'est pourquoi nous sommes reconnaissants à tous les citoyens du Nunavik qui ont assisté aux audiences de la Commission et ont offert leurs commentaires toujours riches de renseignements et souvent très émouvants. Nous exprimons également notre gratitude à tous les organismes du Nunavik pour leur participation productive à nos réunions et pour les mémoires qu'ils ont déposés. Nous remercions aussi tout particulièrement les maires et les conseillers qui nous ont accueillis si chaleureusement, les dirigeants d'écoles et les élèves du secondaire qui ont montré tant d'intérêt pour notre travail et ont présenté leurs commentaires et enfin, les derniers mais non les moindres, les aînés et les jeunes qui nous ont apporté beaucoup de points de vue enrichissants.

Nous croyons particulièrement important de remercier tous les citoyens et représentants d'organismes que nous avons rencontrés à l'extérieur du Nunavik, notamment les Inuits de Chisasibi et les étudiants inuits de la région de Montréal. La Commission a également eu des échanges significatifs avec les Naskapis de Kawawachikamach, les Cris de Whapmagoostui, les Innus de Matimekush et les représentants des Jamésiens.

Nous remercions aussi tous les représentants des gouvernements qui ont nourri nos travaux de leur expertise : les ministères et les organismes des gouvernements du Québec, du Canada, du Nunavut et du Groenland.

La Commission du Nunavik a eu la chance de pouvoir compter sur des personnes dont la générosité et le professionnalisme ont rendu les travaux aussi agréables qu'efficaces. Nous exprimons donc notre gratitude à nos deux co-secrétaires, M. Paul R. Bussièrès et M. Fernand Roy, ainsi qu'à M<sup>me</sup> Dominique de Rouin, M<sup>me</sup> Caroline Devost, M<sup>me</sup> Levina Gordon, M<sup>me</sup> Martha Kauki, M. Michael McGoldrick, M. Zebedee Nungak et M. Jean Talbot.

En terminant, nous aimerions remercier les trois parties qui ont signé l'Accord politique de leur soutien continu, tant au plan financier qu'administratif. À cet effet, nous remercions particulièrement M. Robert Sauvé, chargé du Secrétariat aux affaires autochtones au gouvernement du Québec, M. Donald Allard, conseiller du président de la Société Makivik, et M. Donat Savoie, négociateur senior au ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada.



## INTRODUCTION



**Eliyassi Sallualuk** : Si tous les groupes existants du Nouveau-Québec décident de travailler ensemble à la création d'un tel gouvernement, pourriez-vous leur dire : « d'accord, on y va » ?

**René Lévesque** : Ma réponse, c'est oui. (...) C'est simple : si l'unité revient chez les Inuits dans le sens d'une autonomie à l'intérieur du Québec, qui leur permettrait de mieux administrer leurs affaires, de faire des lois dans des domaines qui les concernent directement, d'organiser leur vie, nous serions prêts à en parler immédiatement avec eux et à accepter d'en tenir compte. On pourrait négocier sur cette base quand ils le voudront. (...) Nous serons disponibles n'importe quand, mais c'est à eux de décider.

Commission parlementaire de l'Assemblée nationale du Québec, le 23 novembre 1983



Je veux voir des développements concrets dans notre gouvernement du Nunavik, afin que nous puissions prendre de véritables décisions par nous-mêmes. Non pas continuer à blâmer notre gouvernement à Ottawa et le gouvernement du Québec, mais prendre en mains notre propre vie et contrôler notre propre pouvoir de gouverner.

**Elashuk Pauyungie,**  
Audiences publiques, Salluit, le 24 février 2000



## INTRODUCTION

### I. LE MANDAT ET SES PRINCIPES PRÉPONDÉRANTS

Le mandat et les principes qui ont guidé les travaux de la Commission sont énoncés dans l'Accord politique conclu par la partie du Nunavik, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada le 5 novembre 1999. Le mandat de la Commission n'est rien de moins que l'élaboration de recommandations pour une toute nouvelle forme de gouvernement de l'Arctique qui répondra aux besoins, aux désirs et aux aspirations des Inuits et des autres résidents du Nunavik.

Cet Accord politique confie à la Commission le défi formidable d'identifier les moyens de créer une forme autonome de gouvernement public (non ethnique) correspondant aux réalités d'une région arctique comme le Nunavik et capable de fonctionner à l'intérieur des compétences fédérales et provinciales. Pour relever un tel défi, il faut penser de façon nouvelle et créative. En effet, l'Accord politique met en lumière le fait que la conception d'un gouvernement du Nunavik doit être « de nature innovatrice » et non indûment restreinte par des paramètres politiques, par les procédures administratives actuelles ou par des notions incompatibles avec la création d'un nouveau type de gouvernement.

Alors que le gouvernement du Nunavut fonctionne dans un cadre d'un territoire de compétence fédérale et que le gouvernement autonome du Groenland maintient une relation particulière avec le gouvernement du Danemark, il n'existe aucun modèle préfabriqué d'une forme autonome de gouvernement public à l'intérieur d'une compétence provinciale. En conséquence, la Commission a dû partir de zéro lorsqu'elle a formulé ses recommandations sur la conception d'un gouvernement du Nunavik. Ainsi, le succès de la création d'un gouvernement du Nunavik marquera une première canadienne au plan politique, et le Québec aura la distinction d'être la première province à faire place à cette nouvelle forme de gouvernement dans son champ de compétence.

Étant donné l'ampleur du défi à relever, la Commission a reçu le mandat très large de proposer des recommandations visant à doter un gouvernement du Nunavik des institutions, des processus électoraux, des pouvoirs, des compétences, du financement, des ressources et de la capacité administrative nécessaire pour fonctionner en tant que véritable gouvernement en région arctique. Comme point de départ des travaux de la Commission, l'Accord politique indique la nécessité de consolider les pouvoirs, attributs, compétences et responsabilités de l'Administration régionale Kativik (ARK), de la Commission scolaire Kativik (CSK), de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN) et du Conseil régional de développement Katutjiniq (CRDK) dans un gouvernement du Nunavik. Le mandat de la Commission lui donne cependant la latitude d'aller

beaucoup plus loin; le présent rapport contient donc un grand nombre de recommandations portant sur une variété de sujets, dont la constitution d'une assemblée d'élus dotée de pouvoirs législatifs, la compétence partagée en matière de ressources naturelles, les ententes de partage des revenus, la capacité d'entretenir des relations directes avec d'autres gouvernements en région arctique, ainsi qu'une capacité institutionnelle importante de préserver et de promouvoir la culture inuite et l'inuttitut.

Dans l'interprétation de son mandat, la Commission a donné beaucoup d'importance aux principes prépondérants de l'Accord politique :

- le gouvernement du Nunavik devra être une institution à caractère non ethnique;
- le gouvernement du Nunavik respectera l'autorité de l'Assemblée nationale du Québec et du Parlement canadien;
- la création du gouvernement du Nunavik respectera les droits des Inuits précisés dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois;
- la conception d'un gouvernement au Nunavik doit tenir compte des réalités juridiques et économiques existantes, mais elle devrait également être de nature innovatrice et respecter l'objectif de créer un nouveau type de gouvernement à l'intérieur d'une compétence provinciale;
- la Charte canadienne des droits et libertés ainsi que la Charte québécoise des droits et libertés de la personne seront applicables au gouvernement du Nunavik;
- les dispositions pour la création du gouvernement du Nunavik devraient respecter le caractère arctique du Nunavik ainsi que les liens étroits entre les Inuits du Nunavik et du Nunavut.

On trouvera les termes exacts du mandat de la Commission dans l'Accord politique reproduit à l'Annexe 1 du présent rapport.

## II. LES TROIS PHASES DES TRAVAUX DE LA COMMISSION

La Commission a reçu un mandat qu'elle s'est efforcée de respecter dans la rédaction de son rapport et de ses recommandations sur la création et la forme d'un gouvernement du Nunavik. Bien que la Commission ait pris soin de respecter son mandat, elle s'est montrée prête à donner, au besoin, un sens large à son rôle et à

ses objectifs, particulièrement lorsqu'on lui a présenté des questions plus vastes que prévu au cours des audiences publiques.

Pour la réalisation de son mandat, la Commission a divisé ses travaux en trois phases distinctes. La première phase, qui constituait peut-être l'aspect le plus important des travaux de la Commission, a consisté à visiter toutes les communautés du Nunavik afin d'y tenir des audiences publiques, de parler avec les élèves du secondaire et de rencontrer les élus locaux. La Commission s'est alors présentée par le biais de la radio, de la télévision et des médias imprimés; par la suite, elle est demeurée en contact avec les communautés au moyen d'un numéro de téléphone sans frais. C'est au cours de cette première phase que la Commission a tenu ses premières rencontres avec les institutions et organismes régionaux du Nunavik.

La deuxième phase des travaux de la Commission a consisté en une série de rencontres avec des responsables de plusieurs ministères et organismes des gouvernements du Québec, du Canada, du Nunavut et du Groenland ayant des relations avec le Nunavik. C'est au cours de cette phase que la Commission a reçu des mémoires des principaux organismes et institutions du Nunavik, consulté des experts et mené une recherche documentaire avec ses propres ressources. Au cours de la troisième phase, la Commission a mis sur pied divers groupes de travail ayant pour mandat d'étudier des questions spécifiques; puis elle a finalisé ses recommandations et rédigé le présent rapport.

## NOTIONS FONDAMENTALES

### I. LE TERRITOIRE ET LES RÉSIDANTS DU NUNAVIK

Le Nunavik est la seule région du Québec qui s'étend principalement au-delà de la limite des arbres, où aucune municipalité n'est reliée aux autres par des routes et où la grande majorité de la population se compose d'Inuits. Il est clair que le Nunavik fait partie du monde arctique en vertu de sa géographie, de son climat, de sa culture, de sa langue, de ses paysages, de ses moyens de transport et de son coût élevé de la vie. C'est dans ce contexte que la Commission emploie le mot « arctique » dans le présent rapport et dans ses recommandations en vue de la création d'un gouvernement au Nunavik.

Le Nunavik est une vaste région. D'une superficie de 500 000 kilomètres carrés, il s'étend du 55<sup>e</sup> parallèle à la pointe septentrionale de la province, et du Labrador à l'est à la baie d'Hudson à l'ouest. L'Accord politique décrit officiellement le « Nunavik » comme étant la partie du Québec située au nord du 55<sup>e</sup> parallèle de latitude nord, à l'exception des terres de catégories 1A et 1B des Cris de Grande-Baleine telles que définies dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ), et des terres de catégorie 1B-N des Naskapis, telles que définies dans la Convention du Nord-Est québécois (CNEQ).

La compétence d'un gouvernement du Nunavik s'étendrait sur toutes les terres du territoire décrit dans l'Accord politique. Cette compétence s'exercerait donc sur les terres de catégories I, II et III, comme c'est actuellement le cas des institutions publiques qui exercent leur autorité au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. Le gouvernement du Nunavik aurait la même obligation que les institutions actuelles de respecter intégralement les droits territoriaux des Inuits au nord du 55<sup>e</sup> parallèle, y compris leur propriété des terres de catégorie I et leurs droits de chasse, de pêche et de piégeage sur les terres de catégories II et III.

Bien que le Nunavik soit une vaste région, il est peu peuplé. Sa population totalise environ 11 000 résidants permanents, dont près de 90 % sont des Inuits. Les Inuits constituent la grande majorité des résidants de chacune des 14 municipalités du Nunavik. La population allochtone du Nunavik, peu nombreuse mais significative, ne vit pas en marge des communautés inuites. Au contraire, les allochtones sont intégrés aux municipalités inuites et partagent la vie de ces communautés en ayant le pouvoir de participer pleinement aux institutions publiques de la région que sont les municipalités locales, l'ARK, la CSK et la RRSSN.

Dans un contexte plus large, tous les résidants du Nunavik sont intégrés aux régimes juridiques, administratifs et fiscaux du Québec et du Canada. Par exemple, les chartes des droits et libertés fédérale et provinciale s'appliquent aux institutions

publiques du Nunavik et tant les Inuits que les autres résidants sont des contribuables à part entière, sur le même pied que les autres citoyens du Québec et du Canada.

Juste au nord du 55<sup>e</sup> parallèle, dans la portion sud-ouest du Nunavik, se trouve le territoire de la Première nation crie de Whapmagoostui. De plus, la Première nation naskapie vit dans une région immédiatement au sud-est du Nunavik. Les Naskapis ont également une municipalité au nord du 55<sup>e</sup> parallèle en vertu de la CNEQ et de la CBJNQ, mais celle-ci ne compte aucun résidant permanent. Ni la communauté crie de Whapmagoostui, ni les Naskapis de Kawawachikamach ne sont compris dans la définition du Nunavik. Par ailleurs, il existe une population inuite dans le village cri de Chisasibi, au sud du 55<sup>e</sup> parallèle. Bien que cette communauté inuite ne fasse pas partie du Nunavik, la Commission reconnaît qu'elle a des liens culturels et sociaux avec le Nunavik et pourrait avoir une représentation dans certains organismes publics d'un éventuel gouvernement du Nunavik.

## II. LES INSTITUTIONS RÉGIONALES D'ADMINISTRATION PUBLIQUE ACTUELLES

Il existe actuellement un bon nombre d'institutions publiques d'envergure régionale au Nunavik, dont l'ARK, la CSK, la RRSSN, le CRDK et divers autres organismes administratifs.

La plupart de ces institutions ont été mises en place dans la foulée de ce que les représentants inuits ont été capables de négocier dans la CBJNQ il y a un quart de siècle. À cette époque, les Inuits avaient le choix de négocier la création d'institutions gouvernementales autonomes spécifiquement inuites (ethniques), qui auraient été de compétence fédérale. Ils ont cependant rejeté cette option en faveur de la création d'une série d'institutions publiques (non ethniques) compétentes dans l'ensemble de la région. Et comme ces institutions publiques n'avaient pas de lien exclusif avec un peuple autochtone, il devenait possible au plan juridique, en vertu de la Constitution canadienne, de créer ces organismes dans le cadre de la loi québécoise. Par conséquent, bien que les Inuits aient été largement responsables de la négociation de ces institutions dans le cadre de la CBJNQ, ces organismes publics sont ouverts à la participation de tous les résidants du territoire, qu'ils soient inuits ou non.

Dans une certaine mesure, ces institutions publiques ont réussi à accroître l'autonomie de la région au cours des deux dernières décennies, en plus de donner aux Inuits la possibilité d'exercer un contrôle accru sur leurs propres affaires. De par leur nature même, ces organismes fonctionnent généralement séparément les uns des autres. Ils sont généralement de nature administrative et sont à plusieurs égards des succursales des ministères provinciaux et fédéraux établis dans le sud.

Il en résulte un système d'administration publique à la fois lourd et extrêmement complexe. Par exemple, l'ARK tire 95 % de ses ressources de 35 ententes différentes conclues avec une douzaine de ministères provinciaux et fédéraux. La négociation de ces ententes et les exigences administratives qui y sont rattachées chargent cette institution d'un lourd fardeau administratif, qui se traduit par une dépense considérable de temps et d'argent à des tâches éloignées des fonctions et des responsabilités premières de l'ARK au Nunavik.

En plus des inefficacités qu'amène la nécessité d'administrer un si grand nombre d'ententes, le système d'administration publique actuel du Nunavik souffre du chevauchement des responsabilités entre les diverses institutions de la région. Citons par exemple le dédoublement et le chevauchement réels et potentiels des activités de l'Institut culturel Avataq et de la CSK à l'égard de certaines questions culturelles, ainsi qu'entre l'ARK et la CSK dans certains aspects de la formation et de l'éducation des adultes. À l'inverse, on trouve aussi des lacunes dans le système actuel, ce qui est notamment le cas de certains enjeux relatifs aux communications, à la jeunesse et à la culture dont nulle mention n'est faite dans la CBJNQ.

Toutefois, la lacune la plus évidente du système actuel est sans doute l'absence d'un organisme parapluie qui rassemblerait les citoyens du Nunavik et par lequel ils pourraient déterminer leurs priorités et leurs aspirations. Des institutions existantes comme l'ARK, la CSK et la RRSSN ont des représentants élus, mais, au bout du compte, chacune est responsable d'un champ d'activité relativement étroit et elles fonctionnent généralement indépendamment les unes des autres. Même un organisme comme l'ARK, qui assume à l'égard des politiques publiques un rôle qui va bien au-delà de celui auquel il était destiné à l'origine, est quand même limité par sa fonction et son mandat de supra-municipalité.

La Commission a noté les arguments mis de l'avant dans le mémoire de la Société Makivik, selon lesquels la situation au Nunavik s'apparente à celle d'un gouvernement du Québec qui consisterait uniquement en une série d'organismes et de ministères fonctionnant indépendamment les uns des autres, sans Assemblée nationale ni chef exécutif du gouvernement. Une autre preuve que la région a besoin d'une structure complète et autonome réside dans le fait que les institutions créées en vertu de la CBJNQ ont toujours évolué pour assumer plus largement leur compétence et leur rôle afin de répondre aux besoins des résidents du Nunavik. L'absence d'institutions intégratrices au nord du 55<sup>e</sup> parallèle est à elle seule une raison incontournable de créer un gouvernement au Nunavik.

### III. LE CHEMINEMENT VERS UN GOUVERNEMENT AU NUNAVIK

En élaborant ses recommandations sur la forme du gouvernement du Nunavik, la Commission n'a pu s'empêcher de remarquer les efforts soutenus des Inuits depuis

trois décennies en vue d'établir un gouvernement autonome au Nunavik. Plus encore, les membres de la Commission ont été impressionnés par le nombre de personnes qui ont témoigné aux audiences publiques et qui avaient déjà transmis essentiellement le même message à la Commission Neville-Robitaille il y a trente ans.

Au début des années 1970, les Inuits ont poursuivi leur objectif de constituer un gouvernement autonome par l'entremise de leur mouvement coopératif, la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, et d'une nouvelle association, l'Association des Inuits du Nord du Québec. Lorsque est venue l'occasion de conclure une entente sur les revendications territoriales, au milieu des années 1970, les Inuits en ont profité pour mettre en place plusieurs des institutions publiques mentionnées plus haut. Ils n'ont cependant jamais perdu de vue leur désir d'un gouvernement vraiment autonome, capable d'exercer des pouvoirs législatifs et de consolider les responsabilités et la compétence de plusieurs institutions d'administration publique implantées dans la région. La nécessité d'une structure gouvernementale complète au Nunavik fut aussi soutenue par les revendications des Inuits, qui s'opposaient ouvertement aux limitations de la CBJNQ.

En 1983, les Inuits ont plaidé leur cause devant une commission spéciale de l'Assemblée nationale du Québec, et le premier ministre René Lévesque leur a indiqué que le Québec était disposé à ouvrir des discussions sur la création de nouvelles ententes d'autonomie gouvernementale en regard du territoire situé au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. Peu après, les organismes et institutions publiques inuits du Nunavik se sont réunis pour former le Comité Ujitiujit, chargé d'élaborer les propositions nécessaires. Ces travaux ont été repris par le Comité constitutionnel du Nunavik, lequel, après de longs débats et beaucoup de consultations, a élaboré un projet de constitution pour un éventuel gouvernement du Nunavik. Ces travaux prennent toute leur importance du fait que ce projet de constitution a été approuvé en 1991 lors d'un référendum où tous les résidents du Nunavik avaient le droit de vote, ce qui confirmait le désir du peuple d'avoir un gouvernement public doté d'importants pouvoirs législatifs et administratifs.

Des rondes de négociations intensives sur la création d'un gouvernement du Nunavik ont eu lieu au cours des années 1990, mais il est devenu évident qu'il faudrait une préparation plus approfondie pour en arriver aux ententes nécessaires. À l'automne 1997, à Kangiqsualujjuaq, en réponse à une proposition des dirigeants inuits, le Premier ministre Lucien Bouchard s'est dit d'accord avec l'idée de mettre sur pied une commission chargée de faire des recommandations sur la forme et la mise en œuvre d'un gouvernement au Nunavik. Le gouvernement fédéral fut ensuite invité à participer au processus et, à la fin de 1999, la partie du Nunavik et les gouvernements du Québec et du Canada ont signé l'Accord politique prévoyant le mandat et la création de la Commission du Nunavik.



Les membres de la Commission sont bien conscients du fait que leurs travaux font trois décennies d'efforts en vue de réaliser un gouvernement autonome pour le Nunavik. Ils espèrent sincèrement que le rapport et les recommandations de la Commission contribueront de façon significative et opportune à la création d'un gouvernement du Nunavik.

#### IV. LES AUDIENCES PUBLIQUES : PRIORITÉS ET PRÉOCCUPATIONS

La Commission a attaché beaucoup d'importance à ce que les gens aient à dire lors des audiences publiques. Au cours de ses voyages dans les 14 communautés du Nunavik, certains thèmes ont commencé à émerger comme autant de priorités pour un futur gouvernement du Nunavik.

La préoccupation à l'égard de l'avenir de la culture inuite et de l'inuittitut fut manifestée d'abord et avant tout. Partout, les gens ont souligné l'importance pour les Inuits de se reconnaître dans le gouvernement du Nunavik et d'y voir le reflet de leur langue, de leurs valeurs et de leurs traditions. Le gouvernement du Nunavik ne pourrait pas se contenter de respecter et de faire une place à l'inuittitut et la culture inuite. Au contraire, le gouvernement devra être un outil efficace pour la conservation et la promotion de l'inuittitut et de la culture inuite.

En outre, plusieurs personnes se sont dites préoccupées du coût de la vie exceptionnellement élevé et du lourd fardeau fiscal au Nunavik. Sur ce dernier point, la population voulait s'assurer que la création d'un gouvernement au Nunavik ne mènerait pas à un troisième niveau d'imposition dans la région. La Commission a également entendu de nombreux exposés sur la nécessité d'établir un gouvernement au Nunavik afin d'exercer un meilleur contrôle sur les ressources renouvelables et non renouvelables et de disposer des moyens de produire de la richesse dans la région elle-même. Les autres sujets de préoccupation concernent le besoin d'autonomie et de pouvoirs législatifs, les pouvoirs nécessaires à la protection de l'environnement et de la qualité des aliments traditionnels, ainsi que l'adaptation culturelle des systèmes d'enseignement, de santé, de services sociaux et de justice, sur lesquels il devra être possible, au niveau local, d'exercer un contrôle et de participer.

La Commission a pris tous ces messages à cœur et a fait de son mieux, dans ses recommandations, pour répondre aux préoccupations et aux priorités exprimées lors des audiences publiques sur la création d'un gouvernement au Nunavik.

En plus des sujets ci-dessus, la Commission a également entendu des messages et des préoccupations à l'égard d'enjeux importants qui débordaient le cadre de son mandat. Tout en expliquant leur impossibilité d'intervenir sur ces questions dans le

cadre de leurs recommandations, les membres de la Commission ont promis de signaler ces problèmes afin qu'ils soient portés à l'attention de ceux qui sont en mesure d'agir en la matière.

Le statut de la zone extracôtière est l'un des enjeux qui débordent le mandat de la Commission. Le mode de vie traditionnel des Inuits est étroitement lié à la mer et ceux-ci continuent d'en tirer une grande partie de leur chasse et de leur pêche de subsistance. En conséquence, beaucoup de participants aux audiences publiques ont souligné qu'il serait logique que la zone extracôtière tombe sous la compétence du gouvernement du Nunavik. Cependant, le mandat de la Commission stipule qu'elle ne peut faire de recommandations qu'à l'égard de la création d'un gouvernement au Nunavik ayant compétence sur le territoire décrit dans l'Accord politique. Ce territoire comprend la région au nord du 55<sup>e</sup> parallèle qui fait partie de la province de Québec, mais exclut la zone extracôtière qui est de compétence fédérale et nunavutoise. Il faut également noter que la compétence de l'ARK, de la CSK et des autres institutions créées dans le cadre de la CBJNQ ne s'étend pas à la zone extracôtière. En revanche, la Commission convient que la question du statut de la zone extracôtière est importante. Elle est également d'avis que cette question devrait être traitée par les parties concernées. La Commission note en outre qu'il se pourrait que certaines préoccupations exprimées lors des audiences publiques soient résolues par l'entente que la Société Makivik négocie actuellement avec les gouvernements du Canada et du Nunavut.

L'abattage de chiens de traîneau effectué il y a plusieurs décennies par les forces policières est une autre question soulevée dans plusieurs communautés. Cette question toujours irrésolue est considérée par plusieurs comme un événement extrêmement malheureux qui a causé énormément de souffrances dans les communautés du Nunavik. Cette question, comme celle de la zone extracôtière, fait partie des sujets dont s'occupe actuellement la Société Makivik.

La question de la souveraineté du Québec a également été soulevée à quelques reprises au cours des audiences publiques. Certaines personnes désiraient savoir ce qui arriverait au gouvernement du Nunavik si le Québec se dissociait du Canada. D'autres ont demandé quel effet la création d'un gouvernement au Nunavik pourrait avoir sur le pouvoir décisionnel des Inuits quant à leur avenir dans l'éventualité où le Québec déciderait de quitter la Confédération canadienne.

La Commission reconnaît l'importance des questions liées à la souveraineté du Québec et croit que cet enjeu continuera de faire l'objet de débats animés pendant un certain temps. Dans l'intervalle, Makivik représente activement les intérêts inuits dans ce dossier auprès des gouvernements fédéral et provincial. Quoi qu'il advienne, la Commission déborderait largement de son mandat si elle traitait de cette question dans ses recommandations. Il convient cependant de noter que le

mandat de la Commission a l'appui de la partie du Nunavik et des gouvernements québécois et canadien, et que les recommandations sur la création d'un gouvernement au Nunavik s'inscrivent dans le cadre constitutionnel actuel du Canada.

V. LES PRINCIPES SOUS-JACENTS AUX TRAVAUX ET AUX RECOMMANDATIONS DE LA COMMISSION

Étant donné les termes de son mandat, les interventions qu'elle a entendues lors des audiences publiques et des rencontres avec les représentants de divers organismes et gouvernements, et en prenant en compte la préférence du Nunavik démontrée par les développements survenus au cours des trois dernières décennies, la Commission a décidé de fonder son rapport et ses recommandations sur les trois principes suivants :

**Un gouvernement public pour le Nunavik**

Même si cela peut sembler évident, la Commission emploie le terme « gouvernement public » pour indiquer la nature non ethnique de ce gouvernement. Dans un système de ce type, les gens ont le droit de recevoir des services du gouvernement public et d'y participer à part entière peu importe leur origine ethnique. Au Nunavik, cela signifie tous les résidents permanents du territoire, qu'ils soient Inuits ou non.

Bien que les Inuits aient choisi d'exercer leur droit à l'autodétermination par le biais d'un gouvernement public, il vaut la peine de noter que d'autres peuples autochtones ont opté pour l'exercice de leur droit à l'autodétermination au moyen du droit inhérent à l'autonomie gouvernementale. Le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale est un droit autochtone qui se manifeste par une forme de gouvernement autochtone ou ethnique. Comme le mentionne le rapport de la CRPA, les gouvernements considèrent généralement que le droit inhérent s'exerce principalement sur les terres qui appartiennent à un peuple autochtone ou qui sont sous son contrôle direct, telles les terres de catégorie 1 dans le cadre de la CBJNQ.

Il convient également de noter que même si les Inuits ont opté pour un gouvernement public, leur droit inhérent à l'autonomie gouvernementale continue d'exister. En regard de la situation décrite ci-dessus, les Inuits du Nunavik pourraient décider, pour une variété de raisons, d'exercer leur droit inhérent à l'autonomie gouvernementale à un moment ou l'autre dans l'avenir.

Bien qu'un gouvernement du Nunavik puisse être de nature non ethnique, il reflétera inévitablement les traditions, les valeurs et les aspirations des Inuits pour la simple raison que les Inuits constituent près de 90 % de la population de ce

territoire. L'Assemblée du Nunavik aura également la possibilité de faire des lois pour la conservation et la mise en valeur de la culture inuite et de l'inuittitut ; ces gestes seront ainsi posés dans le cadre d'un forum public légitime qui aura aussi à respecter les droits de tous les résidants du territoire.

La création d'un gouvernement public au Nunavik serait conforme à l'article 5.1a) de l'Accord politique et au statut non ethnique de bon nombre d'institutions actuellement actives au Nunavik, dont l'ARK, la CSK et la RRSSN. D'ailleurs, le gouvernement du Nunavut et le gouvernement autonome du Groenland sont de nature non ethnique. Par définition, la Charte canadienne des droits et libertés ainsi que la Charte québécoise des droits et libertés de la personne seraient applicables à un gouvernement public au Nunavik.

### **Le besoin d'innovation et d'un haut niveau d'autonomie**

Pendant toute la tournée de la Commission dans les communautés, l'aspiration fondamentale des Inuits du Nunavik à gérer leurs propres affaires s'est exprimée clairement et constamment. La Commission du Nunavik est d'avis qu'il faut, pour y arriver, créer un gouvernement pourvu d'un haut niveau d'autonomie. À tout le moins, il faut une assemblée d'élus dotée de pouvoirs législatifs et un appareil exécutif ayant une autonomie substantielle dans l'exercice de ses activités financières, administratives et intergouvernementales. Inversement, cela signifie aussi qu'on rejette tout arrangement où les composantes du gouvernement du Nunavik seraient considérées comme des prolongements de divers ministères des gouvernements du Québec et du Canada et qu'on résiste à la tentation de calquer les structures régionales du sud du Québec, dont les compétences ne sont pas assez vastes pour répondre aux besoins du Nunavik.

Le besoin d'autonomie va de pair avec le besoin d'innover. Les modèles de gouvernement municipal, territorial (Nunavut, Yukon et Territoires-du-Nord-Ouest) et provincial ne peuvent servir de canevas pour la création d'un gouvernement au Nunavik. On a plutôt besoin d'une approche novatrice qui produira une forme de gouvernement à haut degré d'autonomie qui n'existe pas encore au Québec, ni dans aucune autre province canadienne.

Heureusement, la Commission croit qu'il existe assez de souplesse dans les systèmes juridiques canadien et québécois pour pourvoir le gouvernement du Nunavik de l'autonomie, des pouvoirs législatifs et du partage de compétences nécessaires. À la même enseigne, il faut reconnaître que, dans la plupart des cas, cette autonomie ne signifie généralement pas l'exclusivité du pouvoir législatif à un gouvernement du Nunavik. Selon la nature du pouvoir exercé, le gouvernement du Nunavik devra partager à des degrés variables sa capacité législative avec les gouvernements du Québec et du Canada.

La Commission croit également que l'autonomie politique ne signifie pas grand-chose sans l'autonomie financière. Le gouvernement du Nunavik doit avoir le pouvoir d'utiliser ses ressources financières en fonction de ses propres décisions et de ses priorités. Cela signifie qu'on s'éloigne du principe du financement conditionnel qui prévaut actuellement entre les ministères provinciaux et fédéraux et leurs homologues du Nunavik. Autant que faire se peut, le gouvernement du Nunavik doit recevoir les paiements de transfert sous la forme d'une enveloppe financière globale. L'autonomie financière signifie aussi qu'on donne au gouvernement du Nunavik l'accès à des sources de revenus découlant du partage de la richesse. Là aussi, une approche novatrice est nécessaire pour permettre au gouvernement du Nunavik d'utiliser la majeure partie des impôts actuellement perçus sur le territoire ainsi que des rentes et redevances liés au développement des ressources.

### **Responsabilité et reddition de comptes dans la conception d'un gouvernement au Nunavik**

Plus le gouvernement du Nunavik jouira d'un haut niveau d'autonomie politique et financière, plus son niveau de responsabilité sera élevé lui aussi. Pour cette raison, il est essentiel que le gouvernement du Nunavik rende des comptes à la population du Nunavik. Autre point tout aussi important, il faut mettre en place un système qui encouragera les citoyens à prendre des mesures pour rendre le gouvernement du Nunavik responsable de ses décisions et de ses gestes. En conséquence, la forme de l'Assemblée, de l'exécutif et de l'administration doit offrir un cadre de reddition de comptes adéquat, particulièrement en ce qui concerne les postes budgétaires et les dépenses.

Par ailleurs, il faut noter que même si, dans son champ de compétence, le gouvernement du Nunavik assumait beaucoup de responsabilités dans la région, cela ne signifie pas que les résidants du territoire seraient coupés du gouvernement du Québec ou du Canada. Les citoyens voteraient quand même aux élections fédérale et provinciale, et Québec et Ottawa continueraient de répondre à leurs besoins comme ils le font pour les autres citoyens. De même, les lois fédérales et provinciales de portée générale continueraient de s'appliquer le cas échéant. Néanmoins, on peut supposer que l'existence d'un gouvernement à haut niveau d'autonomie au Nunavik aurait des répercussions sur la nature et la portée des responsabilités des gouvernements provincial et fédéral envers le Nunavik.

Les trois principes décrits ci-dessus forment la base des travaux et des recommandations de la Commission. Celle-ci est d'avis que ces principes, en plus de servir à étayer le présent rapport, établiront également les fondements d'un gouvernement effectif, efficace et autonome au Nunavik.

# PREMIÈRE PARTIE

## LES INSTITUTIONS

■

*Les moyens par lesquels nous atteindrons notre autonomie... je préfère ne pas parler de gouvernement. Cela représentera tout le monde, qui que ce soit; ce sera comme une sorte de père ou comme un toit sous lequel seront unifiés les différents organismes existants, la plupart découlant de la Convention de la Baie James. Cela servira de leader et nous orientera. Si ces entités continuent d'exister indépendamment l'une de l'autre, les solutions aux problèmes qui ont été soulignés ne seront pas consolidées. Cela contribuera plutôt à les éparpiller un peu plus.*

**Minnie Grey,**  
Audiences publiques, Kuujuaq, le 22 février 2000

■

*Mon grand-père et mon père possédaient tous deux la connaissance des traditions et de l'expertise des Inuits à l'égard de la faune, transmise de génération en génération, de bouche à oreille et non par écrit (...). Ils se maintenaient en vie par leurs capacités intellectuelles, par leur connaissance des étoiles et des constellations. Ils connaissaient la direction des vents et la science de la neige. En étudiant la formation et le comportement (...) des nuages, ils pouvaient prédire de façon précise le temps, beau ou mauvais (...). Alors, si nous nous préparons à créer un projet de gouvernement, nous devons permettre à nos aînés (...) d'en prendre la direction.*

**Mary Luuku,**  
Audiences publiques, Ivujivik, le 13 mars 2000

■

*Ceux qui préparent la création du gouvernement devraient prendre en considération la décentralisation des organismes et des institutions, et leur distribution dans les communautés. De cette façon, un plus grand nombre d'emplois seraient disponibles pour un plus grand nombre de personnes.*

**Sarah Bennett,**  
Audiences publiques, Kuujuaapik, le 28 août 2000

■

*Au fil des ans, nos cœurs ont été victimes de sévices en raison de lois que des gouvernements ont édictées et qui ne correspondent pas du tout à notre vie. Cela est particulièrement apparent dans les cours de justice et dans le système judiciaire. Nos gens sont traînés dans des cours de justice où on les réprimande alors que ce système nous est totalement étranger. On les traîne en cour pour des bagatelles qui pourraient être réglées autrement.*

**Paulusie Padlayat,**  
Audiences publiques, Salluit, le 24 février 2000

■

## LES INSTITUTIONS

La structure globale du gouvernement du Nunavik doit se composer de trois divisions : l'appareil législatif, l'appareil exécutif et l'appareil judiciaire. Le pouvoir législatif serait détenu par une assemblée électorale habilitée à adopter des lois. Le pouvoir exécutif serait détenu par une autre structure électorale, nommé généralement le gouvernement, responsable de l'exécution des lois et de l'administration publique. La Commission propose également d'instituer certains éléments fondamentaux d'un système judiciaire au Nunavik. Les trois chapitres suivants décrivent les projets d'assemblée, de gouvernement et d'éléments d'un système judiciaire qui serviraient au mieux les besoins distincts des Nunavimmiut.

### CHAPITRE 1 L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK

La création de l'Assemblée du Nunavik est le point de départ indispensable de l'autonomie. C'est l'élément central autour duquel graviteront les autres divisions du gouvernement du Nunavik. L'autonomie du Nunavik ne peut pas s'accomplir sans assemblée.

L'Assemblée du Nunavik sera un forum permanent voué aux débats démocratiques, à l'établissement des priorités, économiques, politiques et socioculturelles, ainsi qu'à l'expression des aspirations de la population du Nunavik. Elle exigera que le gouvernement du Nunavik rende compte de ses activités et elle établira le cadre juridique et financier dans lequel le gouvernement fonctionnera. Enfin, l'Assemblée deviendra un instrument pour l'atteinte d'une autodétermination plus complète, au-delà de la gestion des enjeux immédiats, en débattant plus en profondeur du statut du Nunavik si le besoin s'en fait sentir.

L'Assemblée fonctionnera dans le cadre de la Constitution du Canada, qui comprend la division des pouvoirs entre les institutions fédérales et provinciales, et depuis 1982, la Charte des droits et libertés ainsi que l'article 35 de la Loi constitutionnelle qui garantit et protège les droits ancestraux et les droits issus de traités. L'Assemblée fonctionnera également dans le respect de la compétence du Québec, notamment pour ce qui est de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec. L'Assemblée sera ouverte aux personnes de toute origine ethnique, nonobstant les exigences raisonnables relatives à la résidence et à d'autres caractéristiques qui peuvent être établies par la loi.

Seule une assemblée élue directement par le peuple aura l'autorité et la légitimité nécessaires pour décider d'utiliser les ressources là où on en a le plus besoin. Bien que la plupart des organismes et institutions du Nunavik, qu'ils aient été établis ou non en vertu de la CBJNQ, ont été capables de fonctionner séparément depuis un certain nombre d'années, l'absence de forum central a réduit leur efficacité et a

rendu le choix de priorités globales dans les affaires publiques une tâche presque impossible, générant des chevauchements et des dépenses inutiles. Certains de ces organismes souffrent également de sous-financement chronique, ce qui les empêche d'offrir des services qui sont pourtant perçus comme des besoins criants. Par conséquent, les conseils de l'ARK, de la CSK, de la RRSSN et de l'Institut culturel Avataq seront remplacés par l'Assemblée. En revanche, TNI, l'OMHK, le CRDK et les corporations hospitalières Inulitsivik et Tulattavik relèveront de la compétence de l'Assemblée tout en conservant leur identité corporative.

La recommandation 1, à la fin du présent chapitre, offre un modèle détaillé pour la structure, les fonctions et les pouvoirs de l'Assemblée. Cette recommandation est plus précise et plus élaborée que la plupart des autres recommandations de la Commission, puisqu'elle se situe au cœur de son mandat et puisqu'il a clairement été signifié à la Commission, lors des audiences publiques, que la population du Nunavik s'attend à une proposition complète à ce sujet.

#### I. LA STRUCTURE

L'Assemblée serait élue directement par les résidants du Nunavik et se composerait d'au moins 15 membres, soit un représentant de chacun des 14 villages du Nunavik et un représentant des Naskapis.

Après les audiences publiques et les rencontres avec les organismes régionaux et les conseils municipaux, la Commission du Nunavik croit en effet que la règle d'au moins un représentant par village reflète la volonté générale de la population ainsi qu'une pratique largement acceptée depuis un quart de siècle. Cette règle se justifie par la situation particulière du Nunavik, marquée notamment par l'absence de routes et par l'immensité du territoire, qui font de chaque village une unité sociale qui se démarque par sa propre identité. Par conséquent, la Commission ne croit pas pertinent de créer des districts électoraux regroupant plusieurs villages.

En ce qui concerne les Naskapis, la Commission suit les directives de l'Accord politique afin de veiller au maintien des droits reconnus aux Naskapis par la CNEQ en 1978. Présentement, les Naskapis disposent d'un siège à l'ARK; ils devraient donc en avoir un aussi à l'Assemblée du Nunavik si tel est leur désir. Ceci ne répondrait toutefois pas aux nombreuses préoccupations exprimées fortement à la Commission par les Naskapis. Ces préoccupations devront être traitées adéquatement par le Forum des Peuples autochtones du Nord québécois proposé au chapitre 10.

En plus des 15 membres de l'Assemblée, chaque village, y compris les Naskapis, élira un second membre si sa population dépasse 2 000 résidants. Cette mesure paraît nécessaire pour assurer une représentation proportionnelle minimale entre les



villages dont les populations varient de moins de 200 à plus de 2 000 résidants. La Commission est d'avis que cette représentation proportionnelle pourrait être améliorée dans l'avenir par l'Assemblée si elle le désire.

Au prochain chapitre, la Commission propose que les personnes appelées à former le gouvernement soient élues par l'ensemble de la population du Nunavik, contrairement aux membres de l'Assemblée élus sur une base locale. Les membres de la Commission du Nunavik n'ont pas pu s'entendre sur la question de savoir si les membres élus du gouvernement devaient aussi être membres de l'Assemblée. Au cours de ses discussions, la Commission du Nunavik a en effet envisagé deux modèles différents, sans atteindre de consensus sur le sujet. Certains commissaires étaient d'avis que les membres du gouvernement devraient être membres de l'Assemblée, une position rejetée par d'autres commissaires. Nous traiterons de cette question dans le prochain chapitre.

Quelle que soit la décision qui sera prise sur cette question, l'Assemblée devrait élire un président lors de sa première séance, tout de suite après les élections; elle devra également adopter ses propres règles de procédure.

La Commission propose que l'Assemblée soit élue pour un mandat de trois à quatre ans; cette période semble assez longue pour réaliser des mesures importantes et assez courte pour maintenir un lien étroit avec la volonté de l'électorat. Il n'y aurait pas de limite au nombre de mandats que pourrait cumuler un membre individuel de l'Assemblée. Un membre de l'Assemblée élu localement peut également occuper le poste de maire de l'un des villages du Nunavik.

Comme jusqu'ici les Inuits du Nunavik ont choisi une forme de gouvernement public, à l'instar du Nunavut et du Groenland, les élections à l'Assemblée seront ouvertes aux non-Inuits. Un employé du gouvernement devra obtenir une autorisation d'absence avant de se porter candidat; cette autorisation d'absence se prolongerait pendant toute la durée de son mandat s'il est élu et ne pourrait pas être refusée par le gouvernement. Cette façon de procéder protégerait le candidat contre les conflits d'intérêt pendant sa campagne et son mandat. Elle lui donnerait également le droit de retrouver son ancien emploi ou un poste équivalent après la campagne électorale ou à la fin de son mandat.

## II. LES FONCTIONS

L'Assemblée aurait deux responsabilités principales. Premièrement, elle servirait de forum démocratique permanent et central. On pourrait y discuter n'importe quelle question et adopter des motions ou des résolutions sur n'importe quel sujet, y compris dans les domaines qui ne sont pas de son ressort législatif. Ainsi,

l'Assemblée pourrait, si elle le désire, énoncer de temps à autre sa position sur des enjeux fondamentaux au nom du Nunavik.

Deuxièmement, l'Assemblée servirait d'organe législatif dans un certain nombre de domaines importants. Les lois de l'Assemblée s'appliqueraient au gouvernement, au peuple et au territoire du Nunavik. Bien que l'Assemblée ne soit pas propriétaire de terres, elle aurait compétence sur la totalité du territoire du Nunavik, y compris les trois catégories de terres établies par la CBJNQ. En revanche, l'Assemblée devrait respecter les dispositions actuelles de la CBJNQ à l'égard de la propriété et de l'utilisation des terres, y compris celles qui concernent les droits et pouvoirs des corporations foncières.

En outre, l'Assemblée pourrait exercer d'autres pouvoirs qui lui seraient transférés par l'Assemblée nationale du Québec ou le Parlement canadien, ainsi que des pouvoirs qui pourraient découler d'arrangements particuliers avec la Société Makivik ou le gouvernement du Nunavut. Elle pourrait également exiger et obtenir des rapports de divers organismes sous sa compétence, comme le CRDK, CPRK, l'OMHK ou Taqramiut Nipingat Inc. (TNI). Elle pourrait créer des comités ou des commissions formés de ses propres membres ou d'autres personnes, afin de réaliser une enquête ou une étude sur n'importe quel sujet de son choix.

### III. LES POUVOIRS LÉGISLATIFS ET AUTRES

La recommandation 2 propose que l'Assemblée du Nunavik ait compétence sur tout un éventail de questions législatives. Cette recommandation répond aux préoccupations exprimées lors des audiences publiques et qui, de fait, concernent les principaux champs de préoccupation de la population, comme la langue et la culture inuites, la santé et les services sociaux, l'éducation, le développement économique, le développement des ressources naturelles, la protection de l'environnement, la gestion de la faune, les affaires municipales, le logement, la sécurité publique, l'administration de la justice, les communications et le transport.

La compétence à l'égard de la langue et de la culture inuites serait exclusive. Dans tous les autres domaines mentionnés au présent rapport, la compétence serait partagée avec l'Assemblée nationale du Québec ou le Parlement canadien, mais elle doit être substantielle et effective. Ce degré d'autonomie doit être au moins aussi élevé, au début, que la réalité actuelle dans chaque domaine. Ni l'Assemblée nationale du Québec ni le Parlement canadien n'aurait le pouvoir de réduire les pouvoirs de l'Assemblée du Nunavik sans le consentement de cette dernière.

En plus des pouvoirs législatifs énumérés à la recommandation 2, d'autres recommandations contiennent certaines dispositions spécifiques. En particulier, le développement de ressources naturelles au Nunavik ne pourrait jamais se faire sans

le consentement de l'Assemblée (voir la recommandation 15). Cette disposition donnerait à l'Assemblée une force de levier importante et nécessaire pour négocier avec les promoteurs et les gouvernements le partage des richesses du sol, de l'eau et des minéraux du Nunavik. L'Assemblée et le gouvernement seraient alors bien placés pour veiller à ce que le développement des ressources naturelles mène, dans un esprit d'équité, à des revenus publics, à des emplois et à des contrats pour les entreprises du Nunavik.

Par ailleurs, l'Assemblée du Nunavik approuverait le budget du gouvernement du Nunavik, son propre budget, ainsi que les salaires et les avantages des membres du gouvernement et de ses propres membres.

L'Assemblée adopterait le titre officiel du chef du gouvernement et des autres membres du gouvernement, ainsi que les désignations officielles des divisions du gouvernement.

#### IV. LE CONSEIL DES AÎNÉS

La Commission du Nunavik propose la création d'un Conseil des Aînés, un organisme consultatif responsable de la protection et du développement de l'inuttitut et de la culture inuite. Cette mesure est justifiée pour un certain nombre de raisons. L'une d'entre elles est l'accent qui a été mis de façon évidente aux audiences publiques sur la protection et le développement de la langue et de la culture inuites. La mise en valeur de l'identité et de la cohésion de la société inuite par le respect des Aînés dans un cadre officiel est une autre raison de procéder ainsi. Les commissaires croient également que le savoir traditionnel et l'autorité morale des Aînés guideront les autres institutions du Nunavik vers des préoccupations plus élevées et plus à long terme.

Le rôle sous-jacent du Conseil des Aînés serait d'agir comme gardien de la langue, de la culture et des valeurs inuites. Pour cette raison, ce Conseil aurait une relation directe avec l'Assemblée du Nunavik, qu'il conseillera sur toutes les questions relatives à la langue et à la culture. En outre, le Conseil des Aînés serait habilité à entreprendre de lui-même l'examen des enjeux qu'il jugera importants pour l'avenir de l'inuttitut et de la culture inuite et à porter ses recommandations directement à l'attention de l'Assemblée du Nunavik.

Le Conseil des Aînés aurait la possibilité de mettre sur pied les comités nécessaires à l'exécution de ses travaux et ses membres pourraient également être invités à participer à des comités de l'Assemblée du Nunavik.

Le chef et les autres membres du gouvernement seraient habilités à parler au Conseil des Aînés sur invitation de ce dernier. Comme dans le cas de l'Assemblée,

les séances du Conseil des Aînés seraient publiques et il pourrait adopter ses propres règles de procédure.

La Commission envisage un Conseil des Aînés qui serait probablement composé de représentants de toutes les communautés du Nunavik, bien que la décision finale soit du ressort de l'Assemblée du Nunavik. En tout cas, la Commission croit important que le Conseil des Aînés comprenne un représentant de la communauté inuite de Chisasibi. La Commission a visité cette communauté située juste au sud du 55<sup>e</sup> parallèle, donc à l'extérieur du territoire du Nunavik. Bien qu'ils semblent avoir établi des liens étroits avec leurs voisins cris, les Inuits de Chisasibi ont clairement exprimé à la Commission leur désir de renforcer leurs liens avec le Nunavik, en particulier aux plans social et culturel. Une représentation au Conseil des Aînés contribuerait à l'atteinte de cet objectif.

En ce qui concerne les critères d'admissibilité pour faire partie du Conseil des Aînés, la Commission du Nunavik n'a pas pu arriver à un consensus. Certains commissaires sont d'avis que le Conseil des Aînés devrait être réservé aux Inuits, alors que d'autres sont d'avis que le conseil devrait être ouvert à tous les résidents du Nunavik, pourvu qu'ils parlent l'inuttitut. La Commission est donc arrivée à la conclusion que le processus de sélection et les critères d'admissibilité au Conseil des Aînés, de même que la structure du conseil, devront être déterminés par l'Assemblée du Nunavik.

#### V. LES LANGUES OFFICIELLES, LA CONSTITUTION ET AUTRES QUESTIONS RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLÉE

En plus de définir la structure de l'Assemblée et du Conseil des Aînés, la recommandation 1 porte également sur des questions très importantes : les langues officielles, la Constitution, les référendums, les élections partielles, le code de déontologie, la destitution, le président de l'Assemblée et les séances de l'Assemblée.

Afin de répondre aux nombreuses préoccupations exprimées au cours des audiences publiques relativement à l'avenir de l'inuttitut et dans la foulée de l'expérience du nouveau gouvernement du Nunavut, la Commission est arrivée à la conclusion que l'inuttitut doit être élevé au rang de langue officielle du Nunavik, en plus du français et de l'anglais, dont le statut de langues officielles est déjà prévu par la loi.

Cela signifie que l'inuttitut, le français et l'anglais seront les langues officielles du Nunavik. Par conséquent, tous les membres de l'Assemblée ou du gouvernement ont le droit d'employer l'une ou l'autre de ces trois langues, comme quiconque au Nunavik. Dans le même esprit, l'information, la documentation et la

correspondance peuvent être obtenues de l'Assemblée et du gouvernement dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Cependant, au tribunal, où chacun aura le droit de se faire entendre dans la langue officielle de son choix, seules les versions française et anglaise d'une règle, d'une décision ou d'une mesure ayant force de loi adoptée par l'Assemblée et le gouvernement du Nunavik pourront être appliquées par les tribunaux. Cette disposition découle des règles de droit en matière de procédure et d'interprétation qui sont présentement en vigueur dans le système judiciaire partout au pays. La Commission recommande cependant qu'aucune loi ne puisse être appliquée par les tribunaux à moins qu'il existe une version officielle de ce document en inuttitut.

Enfin, la recommandation 1 donne à l'Assemblée du Nunavik le pouvoir d'adopter une Constitution du Nunavik, qui pourra s'inspirer de la Constitution du CCN approuvée en avril 1991 par la population du Nunavik. Étant donné l'importance primordiale de cet éventuel texte, la Commission est d'avis qu'il devrait être soumis à l'approbation des citoyens du Nunavik.

**RECOMMANDATION NO 1****L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK****L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK**

- 1.1 Il y aura une Assemblée du Nunavik élue directement par les résidents du Nunavik. Le droit de vote serait acquis après un an de résidence et le droit d'être élu, après deux ans de résidence.
- 1.2 Il y aura au moins 15 membres élus de l'Assemblée du Nunavik, soit un représentant de chacune des 14 communautés du Nunavik et un représentant des Naskapis. En outre, chaque communauté de plus de 2 000 résidents, y compris celle des Naskapis, élira un second membre à l'Assemblée. Cette représentation proportionnelle pourra être améliorée par l'Assemblée dans l'avenir.
- 1.3 L'Assemblée sera élue pour un mandat de trois ou quatre ans.
- 1.4 Les élections à l'Assemblée et au gouvernement peuvent se tenir le même jour.
- 1.5 Les conseils de l'ARK, de la CSK, de la RRSSN et de l'Institut culturel Avataq seront remplacés par l'Assemblée. TNI, l'OMHK, le CRDK et les corporations hospitalières Inulitsivik et Tulattavik relèveront de la compétence de l'Assemblée tout en conservant leur identité corporative.

**LE CONSEIL DES AÎNÉS**

- 1.6 Il y aura un Conseil des Aînés, qui jouera le rôle d'organe consultatif auprès de l'Assemblée du Nunavik. Il pourra être formé de 15 membres, soit un représentant de chacune des 14 communautés du Nunavik et un de Chisasibi.
- 1.7 Le processus et les critères de sélection des membres du Conseil, de même que sa structure, seront déterminés par l'Assemblée du Nunavik.

- 1.8 Le Conseil des Aînés est le gardien de la langue, de la culture et des valeurs inuites.

#### RÉFÉRENDUMS

- 1.9 Un membre de l'Assemblée et du gouvernement, trois conseils municipaux ou un nombre d'électeurs de chaque communauté à déterminer par l'Assemblée peut proposer la tenue d'un référendum au Nunavik sur n'importe quelle question.
- 1.10 Toute proposition de référendum doit être prise en compte d'urgence par l'Assemblée et faire rapidement l'objet d'une décision.
- 1.11 Un référendum doit être tenu si une proposition référendaire reçoit l'appui de la majorité des membres de l'Assemblée présents.
- 1.12 Les abstentions ne sont pas autorisées lors d'une proposition référendaire.

#### ÉLECTION COMPLÉMENTAIRE

- 1.13 Si un membre de l'Assemblée ou du gouvernement démissionne, décède, est frappé d'incapacité ou est condamné pour une infraction pénale, une élection complémentaire se tiendra pour remplacer cette personne jusqu'à la tenue d'une élection générale.

#### CODE DE DÉONTOLOGIE

- 1.14 L'Assemblée doit adopter un code de déontologie applicable aux membres de l'Assemblée et du gouvernement.

#### DESTITUTION

- 1.15 Le chef et les autres membres de l'Assemblée ou du gouvernement, ou chacune de ces personnes individuellement, peuvent être destitués avant la fin de leur mandat pour conduite clairement indigne, pour abus de confiance fondamental ou pour comportement incompatible avec la dignité de leur poste et les normes auxquelles s'attend la population du Nunavik. Une telle

destitution sera effectuée et une élection complémentaire se tiendra pour remplacer toute personne destituée si un vote des deux tiers des membres de l'Assemblée est en faveur de cette destitution.

#### **PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE**

- 1.16 Immédiatement après la tenue d'une élection générale, les membres de l'Assemblée se réunissent pour élire par un vote secret l'un d'entre eux au poste de président de l'Assemblée.
- 1.17 Le président est responsable de la protection des droits et privilèges de l'Assemblée, ainsi que des droits et privilèges de chaque membre de l'Assemblée.
- 1.18 Le président est responsable de l'ordre du jour de l'Assemblée, à moins que sa décision soit rejetée par l'Assemblée.
- 1.19 Le président ne peut pas participer aux débats de l'Assemblée. Il doit se retirer si sa conduite personnelle ou sa conduite en tant que président fait l'objet de discussions de l'Assemblée; il est remplacé par un président par intérim ou par le vice-président s'il y en a un, pour la durée de cette discussion.
- 1.20 Le président n'a pas le droit de vote, sauf pour trancher en cas d'égalité. Il peut refuser de voter lors d'une égalité des voix afin de préserver la neutralité de sa fonction; dans ce cas, la mesure proposée est battue, mais elle doit faire l'objet d'un nouveau vote dans les 30 jours qui suivent.
- 1.21 Le président peut être démis de ses fonctions par un vote d'au moins les deux tiers des membres de l'Assemblée. Le président ne peut pas présider ce vote ni y prendre part. Il ne peut y avoir de référendum sur la destitution ou la conduite du président.

#### **SÉANCES DE L'ASSEMBLÉE**

- 1.22 Les séances de l'Assemblée sont ouvertes au public.
- 1.23 L'Assemblée adopte ses propres règles de procédure.



- 1.24 L'Assemblée siège au moins quatre fois par an. Le président convoque chaque séance de l'Assemblée.
- 1.25 Les salaires et les avantages des membres de l'Assemblée et du gouvernement et du président sont déterminés par l'Assemblée.
- 1.26 L'Assemblée peut créer des comités ou commissions formés de certains de ses membres ou d'autres personnes afin de réaliser une enquête ou une étude sur un sujet de son choix.
- 1.27 L'Assemblée conserve un registre officiel de ses délibérations.

#### **TITRES OFFICIELS**

- 1.28 L'Assemblée adopte les titres officiels du chef et des autres membres du gouvernement, ainsi que les désignations officielles des divisions du gouvernement.

#### **LANGUES OFFICIELLES**

- 1.29 Les langues officielles du Nunavik sont l'inuttit, le français et l'anglais.
- 1.30 Chaque membre de l'Assemblée ou du gouvernement a le droit d'utiliser la langue officielle de son choix.
- 1.31 Toute personne peut utiliser la langue officielle de son choix au Nunavik.
- 1.32 Toute personne a le droit de recevoir de l'information, de la documentation et de la correspondance de l'Assemblée et du gouvernement du Nunavik dans la langue officielle de son choix.
- 1.33 Toute personne a le droit d'utiliser la langue officielle de son choix devant la Cour du Nunavik.
- 1.34 Toute règle de droit, décision ou mesure adoptée sous forme écrite par l'Assemblée ou le gouvernement du Nunavik doit être adoptée dans les trois langues officielles avant d'être réputée en vigueur. La transcription des débats de l'Assemblée se fait dans la langue d'expression ainsi qu'en inuttit si la langue d'expression est le français ou l'anglais.

- 1.35 Seules les versions française et anglaise d'une règle de droit, d'une décision ou d'une mesure adoptée par l'Assemblée et le gouvernement du Nunavik peuvent être appliquées par les tribunaux, mais aucune version ne peut être appliquée par les tribunaux à moins qu'il existe une version officielle en inuttitut de ce document.
- 1.36 L'Assemblée du Nunavik doit respecter la Constitution et les lois du Canada, y compris la Charte des droits et libertés.
- 1.37 L'Assemblée du Nunavik doit respecter les lois du Québec, y compris la Charte québécoise des droits et libertés de la personne.

#### **CONSTITUTION**

- 1.38 L'Assemblée peut adopter une Constitution du Nunavik. La Constitution doit être soumise au peuple par voie de référendum.

#### **RECOMMANDATION NO 2**

### **LES POUVOIRS DE L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK**

#### **POUVOIRS EXCLUSIFS**

- 2.1 L'Assemblée a une compétence exclusive sur la langue et la culture inuites, y compris les valeurs et le savoir traditionnels.

#### **POUVOIRS PARTAGÉS**

- 2.2 L'Assemblée a une compétence substantielle et effective sur les domaines suivants :
- 2.2.1 l'éducation, y compris l'enseignement post-secondaire et l'éducation des adultes;
  - 2.2.2 la santé, y compris les services de sage-femme;

- 1.35 Seules les versions française et anglaise d'une règle de droit, d'une décision ou d'une mesure adoptée par l'Assemblée et le gouvernement du Nunavik peuvent être appliquées par les tribunaux, mais aucune version ne peut être appliquée par les tribunaux à moins qu'il existe une version officielle en inuttitut de ce document.
- 1.36 L'Assemblée du Nunavik doit respecter la Constitution et les lois du Canada, y compris la Charte des droits et libertés.
- 1.37 L'Assemblée du Nunavik doit respecter les lois du Québec, y compris la Charte québécoise des droits et libertés de la personne.

#### **CONSTITUTION**

- 1.38 L'Assemblée peut adopter une Constitution du Nunavik. La Constitution doit être soumise au peuple par voie de référendum.

### **RECOMMANDATION NO 2**

#### **POUVOIRS DE L'ASSEMBLÉE DU NUNAVIK**

##### **POUVOIRS EXCLUSIFS**

- 2.1 L'Assemblée a une compétence exclusive sur la langue et la culture inuites, y compris les valeurs et le savoir traditionnels.

##### **POUVOIRS PARTAGÉS**

- 2.2 L'Assemblée a une compétence substantielle et effective sur les domaines suivants :
- 2.2.1 l'éducation, y compris l'enseignement post-secondaire et l'éducation des adultes;
  - 2.2.2 la santé, y compris les services de sage-femme;

- 2.2.3 les services sociaux, y compris la protection de la jeunesse, l'adoption et les services à la famille;
- 2.2.4 les communications;
- 2.2.5 la taxation et l'utilisation des fonds publics;
- 2.2.6 le logement;
- 2.2.7 le développement économique, y compris la mise en valeur des ressources naturelles;
- 2.2.8 les affaires municipales, y compris la création de municipalités, ainsi que la taxation municipale et le financement des municipalités;
- 2.2.9 la recherche et la statistique;
- 2.2.10 la protection de l'environnement;
- 2.2.11 la conservation de la biodiversité;
- 2.2.12 la gestion de la faune;
- 2.2.13 l'utilisation des terres et la planification;
- 2.2.14 le tourisme;
- 2.2.15 le transport;
- 2.2.16 les relations avec les autres gouvernements et avec les organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux des régions arctiques à l'extérieur du Québec ou du Canada;
- 2.2.17 la sécurité publique, y compris les services de police et de prévention des incendies, de même que les mesures d'intervention civile en cas d'urgence;
- 2.2.18 les jeux de hasard;
- 2.2.19 l'alcool et les autres substances intoxicantes;
- 2.2.20 les parcs, les loisirs et les sports;
- 2.2.21 l'administration de la justice, y compris la création de comités de justice locaux;
- 2.2.22 les travaux publics, y compris les appels d'offres;
- 2.2.23 les relations de travail, y compris les conditions d'emploi dans l'industrie de la construction;
- 2.2.24 les pouvoirs supplémentaires qui peuvent lui être transférés par le Parlement canadien et l'Assemblée nationale du Québec et les pouvoirs supplémentaires qui peuvent découler d'arrangements spécifiques avec l'Assemblée du Nunavut et la Société Makivik.

## CHAPITRE 2 LE GOUVERNEMENT DU NUNAVIK

En tant que bras exécutif de l'Assemblée, le gouvernement du Nunavik sera responsable de l'exécution des lois, décisions et mesures adoptées par l'Assemblée. Cela signifie qu'il agira dans les mêmes champs de compétence que l'Assemblée. C'est aussi le gouvernement qui voit aux affaires courantes de tout l'appareil et qui supervise l'administration publique. Par conséquent, la structure du gouvernement est conçue pour fonctionner sur une base quotidienne, contrairement à l'Assemblée, qui ne siège que quelques fois par année.

### I. LA STRUCTURE

La Commission est d'avis que les membres de l'exécutif devraient être élus directement par la population plutôt que d'être choisis parmi les membres de l'Assemblée, comme c'est le cas des parlements provinciaux et fédéral.

Il y aurait au moins cinq membres élus du gouvernement du Nunavik, y compris le chef. Après la première élection, ce nombre pourra être accru, sans jamais dépasser le tiers du nombre total de membres de l'Assemblée.

À la différence des membres de l'Assemblée élus localement, les membres du gouvernement seraient élus par l'ensemble de la population du Nunavik. Cependant, comme dans le cas de l'Assemblée, le gouvernement serait élu pour un mandat de trois ou quatre ans et lors d'une élection simultanée. Il n'y aurait aucune limite au nombre de mandats que pourrait cumuler un membre du gouvernement. Les maires et les conseillers municipaux ne seraient pas éligibles comme membres du gouvernement, bien qu'ils puissent être élus à l'Assemblée.

Les commissaires n'ont pas réussi à arriver à un consensus à l'égard de la composition du gouvernement et de l'inclusion ou non de ses membres dans l'Assemblée. Malgré de longues discussions et à la suite d'une profonde mésentente, ils n'ont pu s'entendre que sur le fait de présenter deux modèles et de renvoyer toute cette question aux trois parties signataires de l'Accord politique.

#### **Modèle 1**

Dans le premier modèle, les candidats sollicitent le poste de chef du gouvernement ou un autre poste exécutif du gouvernement et, une fois élus, ils conservent leurs responsabilités pour la durée de leur mandat. Ils sont également membres à part entière de l'Assemblée, ce qui signifie qu'en plus de leurs fonctions exécutives, ils siègent aussi avec les autres membres de l'Assemblée et, à ce titre, participent pleinement à ses activités législatives.

Certains commissaires favorisent ce modèle parce qu'il se pratique déjà au Nunavik. De leur point de vue, cette formule a évolué au fil du temps et de l'expérience acquise et elle fonctionne bien maintenant. Ces commissaires sont également d'avis que ce modèle est une innovation propre au Nunavik et que la population du Nunavik s'est familiarisée avec lui et s'y sent bien représentée.

D'autres commissaires ont dit que ce modèle créerait un statut inégal entre les membres de l'Assemblée élus localement et les élus régionaux. Ils s'inquiètent du fait que les élus régionaux appelés à diriger le gouvernement seraient effectivement en mesure de contrôler l'Assemblée, ce qui aurait des répercussions sur la vie démocratique elle-même au Nunavik.

## **Modèle 2**

Dans ce deuxième modèle, seul le chef est élu en tant que tel et c'est lui qui assigne les responsabilités exécutives aux autres personnes élues avec lui pour diriger le gouvernement. Le chef peut modifier ces responsabilités de temps à autre au cours du mandat du gouvernement. Les membres du gouvernement, une fois élus, ne sont pas membres de l'Assemblée, mais ils ont le droit d'y comparaître et d'y parler de tout sujet traité par l'Assemblée. En revanche, l'Assemblée ou l'un de ses comités aurait le pouvoir d'obliger un membre du gouvernement à comparaître devant elle.

Certains commissaires favorisent ce modèle parce que la formule, en plus d'être innovatrice, fait une nette distinction entre les pouvoirs législatif et exécutif, préservant ainsi l'équilibre nécessaire entre les deux. En permettant au leader du gouvernement d'attribuer lui-même les responsabilités à ses collègues, on donnerait davantage de souplesse à l'exécutif.

En revanche, certains commissaires croient que, dans ce modèle, l'exécutif serait affaibli en étant écarté du processus législatif. Ils sont également d'avis que la population du Nunavik a exprimé sa préférence pour une élection où les candidats sollicitent un poste exécutif prédéterminé et que les citoyens sentent ainsi qu'ils ont un meilleur contrôle sur le choix des membres du gouvernement.

## **II. LES FONCTIONS**

Dans ses champs de compétence, le gouvernement du Nunavik détiendra et exercera les mêmes pouvoirs exécutifs que la plupart des gouvernements. Il administrera les affaires courantes, dirigera la fonction publique, établira des relations avec d'autres gouvernements et organismes, et aura accès à des recettes fiscales et non fiscales. Il établira des politiques, des programmes, des règlements et des procédures administratives. Il agira dans les mêmes champs de compétence que l'Assemblée.

Le gouvernement aura en outre le pouvoir de signer des contrats, d'acheter, de posséder et de vendre des biens, de négocier des conventions collectives de travail, d'emprunter, de conclure des ententes intergouvernementales et de devenir membre d'organismes intergouvernementaux ou autochtones au Québec, au Canada ou à l'échelle internationale.

Le gouvernement du Nunavik, comme le gouvernement du Canada ou le gouvernement du Québec, ne doit pas agir sans y être légalement autorisé. Il doit prendre ses décisions dans le cadre de la Constitution du Canada, des lois applicables du Canada et du Québec et des lois adoptées par l'Assemblée du Nunavik.

### III. L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Pour remplir adéquatement toutes ses fonctions, le gouvernement du Nunavik devra mettre sur pied une administration publique composée de fonctionnaires. Au chapitre 1 du présent rapport, il a été précisé que l'Assemblée du Nunavik remplacerait les membres du conseil de l'ARK, de la CSK, de la RRSSN et de l'Institut culturel Avataq. De même, il est entendu que les dirigeants non élus et les employés de ces organismes seront transférés au gouvernement du Nunavik. Tous ces employés venus de divers horizons avec une expérience variée seront ensuite réunis en un seul organisme d'administration publique, sous la supervision du gouvernement.

En ce qui concerne les institutions qui conserveront leur identité corporative, soit TNI, l'OMHK, le CRDK et les corporations hospitalières Inulitsivik et Tulattavik, elles conserveront leur personnel respectif tout en relevant de la compétence du gouvernement du Nunavik.

**RECOMMANDATION NO 3****LE GOUVERNEMENT DU NUNAVIK**

- 3.1 Le gouvernement du Nunavik est élu directement par l'ensemble de la population du Nunavik.
- 3.2 Le gouvernement du Nunavik compte au moins 5 membres élus, y compris le chef. Après la première élection, l'Assemblée peut augmenter par la suite ce nombre, pourvu qu'il ne dépasse jamais le tiers du nombre total de membres de l'Assemblée.
- 3.3 Les membres du gouvernement sont élus pour un mandat de trois ou quatre ans, comme les membres de l'Assemblée.
- 3.4 Le gouvernement du Nunavik doit respecter la Constitution du Canada, y compris la Charte canadienne des droits et libertés, ainsi que toutes les lois fédérales qui s'appliquent.
- 3.5 Le gouvernement du Nunavik doit respecter les lois du Québec, y compris la Charte québécoise des droits et libertés de la personne.
- 3.6 Les décisions du gouvernement du Nunavik doivent être autorisées par l'Assemblée du Nunavik.
- 3.7 Tous les responsables et les employés de l'ARK, de la CSK, de la RRSSN et de l'Institut culturel Avataq sont transférés au gouvernement du Nunavik.

**IV. LA DÉCENTRALISATION**

Le sujet de la décentralisation du gouvernement et de la dévolution des responsabilités et des installations aux communautés locales n'a pas été abordé directement au cours des audiences publiques. Cependant, ce ne serait pas aller à l'encontre de la volonté populaire des citoyens du Nunavik que de considérer les nombreux appels à une forme de gouvernement efficace, effective et autonome comme une volonté de donner aux communautés un rôle important dans la prise de décisions publiques.



La création d'un gouvernement au Nunavik constitue en soi une étape vers la décentralisation par lequel les gouvernements québécois et canadien transféreront des pouvoirs à des institutions publiques dont les membres seront choisis par les Nunavimmiut. Cependant, les avantages de ce transfert de pouvoirs seront limités si on ne profite pas de l'occasion pour accentuer le rôle des communautés locales.

Il existe une forme de décentralisation qui appelle à la répartition des bureaux du gouvernement dans un certain nombre de communautés plutôt que leur concentration dans la capitale. Cette option est semée d'écueils. Par exemple, il est très difficile de persuader des fonctionnaires de déménager dans les localités les moins peuplées de la région. Ce problème se double d'une pénurie de logements. De plus, la nécessité pour les autorités d'être en contact étroit avec leurs employés complique cette décentralisation jusqu'à la rendre inefficace. Pour ce qui est des retombées économiques, les avantages se limitent souvent à une hausse du nombre de fonctionnaires dans les communautés sans qu'il y ait nécessairement d'amélioration des perspectives d'emploi pour la population locale. Enfin et surtout, cette option ne permet pas aux communautés locales d'avoir davantage leur mot à dire dans les décisions qui les concernent.

La Commission du Nunavik ne soutient donc pas la promotion de cette forme de décentralisation. Cela ne signifie pas pour autant que la Commission juge nécessaire de situer toutes les activités du gouvernement dans la même localité. De l'avis de la Commission, il serait préférable de laisser en place toutes les mesures de décentralisation actuelles. Ainsi, les services culturels présentement offerts à Inukjuak continueraient d'être disponibles à cet endroit; de même, Taqramiut Nipingat Inc. (TNI) continuerait de fonctionner à partir de Salluit. De plus, les services d'éducation et de santé présentement offerts en différents endroits du Nunavik, ou qui seront bientôt disponibles, seraient maintenus.

La Commission appuie une autre forme de décentralisation, qui consiste à donner davantage de responsabilités aux autorités locales, afin de placer l'exercice du pouvoir le plus près possible des gens. Dans la plupart des cas, la meilleure solution serait d'accroître les pouvoirs des conseils municipaux, car les municipalités sont des entités politiques à la fois proches et bien connues des citoyens. Les membres élus de ces conseils sont là où se situe réellement le besoin de services et, munis de ressources adéquates, sont les mieux placés pour y répondre d'une façon appropriée et immédiate.

Par exemple, la gestion immobilière pourrait être confiée aux municipalités, qui seraient responsables des édifices publics, des logements sociaux et du logement des employés du secteur public. Les municipalités sont déjà actives dans ce

domaine et elles pourraient se voir confier toutes les ressources humaines et financières nécessaires pour prendre en charge ce secteur essentiel pour le Nord.

En outre, les municipalités du Nunavik pourraient être investies de fonctions élargies en matière de services sociaux ayant le mandat de répondre aux besoins locaux, plutôt que de recourir à des organismes spécifiques.

Il est clair que le transfert de pouvoirs devra se faire graduellement, afin de donner aux municipalités la possibilité de s'adapter à leurs nouvelles responsabilités. On pourrait mettre en œuvre un programme de formation à l'échelle locale avant le transfert, ce qui permettrait l'embauche de membres de la communauté.

Bien entendu, d'autres organismes locaux pourraient répondre à des besoins spécifiques qui nécessitent une structure organisationnelle et des activités qui sont incompatibles avec celles d'une administration municipale. Les corporations hospitalières sont un bon exemple d'une telle possibilité, bien que la décision finale sur le rôle de ces organismes doive revenir à l'Assemblée du Nunavik. Des recommandations spécifiques sur d'éventuels organismes locaux sont présentées dans d'autres parties du présent rapport.

#### RECOMMANDATION NO 4

#### LA DÉCENTRALISATION

- 4.1 Chaque fois que des responsabilités sont transférées au gouvernement du Nunavik, il faut analyser le bien-fondé de cette décentralisation des responsabilités en tout ou en partie aux autorités locales, en donnant la préférence aux administrations municipales comme entités qui pourraient assumer ces nouvelles responsabilités. Cette analyse doit prendre en compte, en plus des principes administratifs de la simplicité et de l'efficacité, les principes liés à l'autonomie locale et au développement social et économique des communautés.
- 4.2 Le transfert de pouvoirs au niveau local doit être précédé par la mise en œuvre de programmes de formation à l'intention des employés locaux; les ressources humaines, techniques et financières nécessaires à l'exercice de ces pouvoirs doivent être fournies au moment du transfert.

## V. LA CAPITALE

Les audiences publiques n'ont pas donné lieu à un véritable débat sur la désignation d'une capitale pour le gouvernement du Nunavik; ce sujet n'a suscité qu'un petit nombre de représentations.

Néanmoins, que l'activité gouvernementale soit décentralisée à une échelle réduite ou élargie, la question de la désignation d'une capitale doit être abordée. En effet, il est presque inévitable que les services et les installations soient concentrés dans une certaine mesure afin de faciliter les échanges à l'intérieur du gouvernement du Nunavik et de permettre certaines économies d'échelle. En outre, l'emplacement du siège de l'Assemblée et du gouvernement du Nunavik revêt une importance indéniable, tant au plan symbolique qu'au plan économique.

La Commission n'a pas l'intention de désigner l'endroit où seront concentrées les activités du gouvernement du Nunavik. Ce choix revient à la population du Nunavik. En conséquence, un référendum semble le moyen le plus judicieux de déterminer l'emplacement de la capitale.

### RECOMMANDATION N° 5

#### LA CAPITALE

- 5.1 Le choix de la capitale du Nunavik doit se faire par voie de référendum. Les communautés intéressées à la désignation de capitale présenteront leur candidature et la liste des municipalités candidates sera mise au vote populaire.

### CHAPITRE 3 UN SYSTÈME JUDICIAIRE POUR LE NUNAVIK

La conception d'un nouveau gouvernement au Nunavik ne serait pas complète sans des propositions spécifiques sur le système judiciaire. En effet, comme on l'a vu plus haut, la structure gouvernementale se compose de trois divisions : l'appareil législatif, qui adopte les lois, l'exécutif, qui les exécute, et l'appareil judiciaire, qui a pour fonction d'interpréter et d'appliquer la loi.

La Commission recommande certains éléments fondamentaux d'un système judiciaire qui s'intégrerait aux systèmes judiciaires du Québec et du Canada.

#### I. LA COUR DU NUNAVIK

Le rapport du Groupe de travail inuit sur la justice et le rapport Coutu recommandent tous deux la création au Nunavik d'un nouveau district judiciaire distinct du district judiciaire de l'Abitibi. Ce district judiciaire comprendrait au moins un juge à temps plein de la Cour du Québec ayant compétence en matière criminelle, civile et de protection de la jeunesse. Le district serait également doté d'un procureur de la Couronne résidant dans le territoire. Le gouvernement du Nunavik participerait au choix de ces juges et procureurs de la Couronne. Ses représentants auraient la possibilité de rencontrer les candidats à ces postes avant qu'ils soient officiellement choisis par le gouvernement du Québec. Ils ne seraient nommés par le Québec que sur l'approbation préalable du gouvernement du Nunavik. De plus, les juges et les procureurs de la Couronne recevraient une formation spéciale lors de leur nomination, puis à intervalles réguliers, afin d'être mieux préparés aux conditions particulières de leur travail au Nunavik.

La création d'un district judiciaire au Nunavik permettrait à la cour de visiter les communautés plus régulièrement, de réduire les frais de déplacement des juges, des avocats, du personnel judiciaire, des détenus et de la police, en plus de susciter un plus grand sentiment d'appartenance entre la société du Nunavik et l'appareil judiciaire. Une cour des petites créances pourrait aussi être établie. Éventuellement, une cour ayant à la fois la compétence d'une cour supérieure, qui traite les infractions pénales graves, et d'une cour provinciale pourrait être mise en place comme c'est actuellement le cas au Nunavut, s'il n'y a aucun empêchement constitutionnel à cet égard.

#### II. L'EXAMEN JUDICIAIRE

En plus de ce qui précède, il faut préciser clairement que toute personne ayant un statut juridique, particulièrement une personne physique ou morale résidant ou active au Nunavik, pourra contester une loi adoptée par l'Assemblée du Nunavik ou une mesure prise par le gouvernement du Nunavik devant le tribunal compétent, en

l'occurrence la Cour du Nunavik ou la Cour supérieure du Québec. C'est là un droit fondamental qui découle du principe constitutionnel de la primauté du droit, qui a été affirmée à plusieurs reprises par la Cour suprême du Canada. Aucune autorité gouvernementale ne peut refuser ce droit. Par exemple, une loi adoptée par l'Assemblée du Nunavik qui serait incompatible avec la Charte canadienne des droits et libertés ou avec une autre partie de la Constitution du Canada pourrait être annulée par les tribunaux.

Cela signifie que, bien que l'Assemblée du Nunavik ait un lien d'autorité direct sur le gouvernement, elle n'a absolument aucun pouvoir sur le jugement des tribunaux.

On peut dire la même chose du gouvernement du Nunavik, qui n'aura rien à dire sur les décisions des tribunaux et qui, comme tous les gouvernements au Canada, devra se conformer à leurs décisions. Il est toutefois entendu que le gouvernement du Nunavik peut être tenu d'apporter un soutien administratif aux tribunaux, notamment en ce qui concerne le logement et le salaire du personnel judiciaire.

Finalement, la Commission prône la création de Comités de justice locaux à titre de composantes d'un système de justice communautaire, ainsi que d'autres éléments visant à imprégner l'appareil judiciaire du Nunavik des coutumes et des valeurs inuites. Comme tous ces éléments sont en relation étroite avec les enjeux sociaux, nous y reviendrons au chapitre 7 du présent rapport.

#### RECOMMANDATION NO 6

##### LE SYSTÈME JUDICIAIRE DU NUNAVIK

- 6.1 Il y a lieu de créer un nouveau district judiciaire au Nunavik. Ce district judiciaire doit être doté d'au moins un juge à temps plein de la Cour du Québec ayant compétence en matière criminelle, civile et de protection de la jeunesse. Ce district devra également être doté d'un procureur de la Couronne en résidence. Les juges et les procureurs de la Couronne ne seront nommés par le gouvernement du Québec que sur approbation préalable du gouvernement du Nunavik. Les juges et les procureurs de la Couronne recevront une formation spéciale donnée conjointement par les deux gouvernements. Ce tribunal s'appellera la Cour du Nunavik.

## DEUXIÈME PARTIE

### LES FINANCES PUBLIQUES



*Lorsque les Inuits auront leur propre gouvernement, devons-nous alors payer trois impôts différents? Nos institutions, comme les coopératives et d'autres, seront-elles obligées de payer davantage de taxes? Ou sommes-nous à la veille d'avoir un pouvoir véritable en éliminant l'impôt que nous devons payer aux gouvernements fédéral et du Québec, obtenant ainsi l'autonomie?*

**Paulusie Kasudluak,**

*Audiences publiques, Ivujivik, le 13 mars 2000*



*Nous recherchons un pouvoir législatif et l'Accord politique est la base de notre avenir. Sur la question de l'impôt gouvernemental qu'on prélève chaque année dans nos collectivités, qui représente selon ce qu'on a indiqué auparavant plus de 20 millions de dollars par an, j'aimerais savoir si cet impôt sera prélevé par le nouveau gouvernement. Les règlements régissant cet impôt seront-ils toujours là ou le nouveau gouvernement pourra-t-il en disposer à sa guise? Par exemple, aura-t-il le droit de dépenser cet argent dans les domaines de la santé et de l'éducation?*

**Maggie Emudluk,**

*Audiences publiques, Kangiqsualujjuaq, le 21 janvier 2000*



*Je suis aussi convaincu que les ressources existent dans l'Arctique pour réaliser ce projet. Johnny Adams vient juste d'expliquer comment on s'y prend pour trouver des fonds, les identifier et les répartir selon les besoins. Je crois que nous avons les moyens de faire cela dans l'avenir. Je vous encourage à ne pas avoir peur du travail à accomplir; je ne dirais pas que cela ne peut se faire. Nous sommes toujours dépendants des gouvernements et nous le serons probablement encore dans un avenir rapproché. Toutefois, il existe de nombreuses ressources encore inexploitées à trouver et qui nous aideront à réaliser ce projet.*

**Putulik Kullulak,**

*Audiences publiques, Quaqaq, le 24 janvier 2000*



## LES FINANCES PUBLIQUES

### CHAPITRE 4 LES REVENUS ET LES DÉPENSES DU GOUVERNEMENT DU NUNAVIK

Les finances publiques sont un des piliers du fonctionnement de tout gouvernement. Les prochains chapitres portent sur les principales questions ayant trait aux finances : les relations entre le gouvernement du Nunavik et les gouvernements du Canada et du Québec quant au financement, l'importance d'avoir des revenus stables et autonomes, les principaux pouvoirs et règles associés aux dépenses ainsi que les processus budgétaires et de responsabilisation.

#### I. UN NOUVEAU GENRE DE RELATIONS

Selon la Commission royale sur les peuples Autochtones, « le renouvellement de la relation [entre les peuples autochtones et le gouvernement] nécessite des accords fiscaux tout à fait nouveaux ». Les institutions que l'on propose dans les précédents chapitres sont tellement différentes de celles de l'administration publique actuelle au Nunavik qu'une simple réorganisation administrative ne pourrait permettre l'atteinte de l'autonomie politique visée par la création d'un gouvernement au Nunavik. Pour pouvoir exercer pleinement leurs pouvoirs, ces institutions doivent disposer des moyens financiers nécessaires. Les lois et les règlements constituent un moyen privilégié de concrétiser les choix collectifs du Nunavik; un autre moyen déterminant réside dans la capacité d'allouer des fonds publics conformément à ces choix. Afin de permettre au gouvernement du Nunavik d'exercer cette capacité, il faut donc élaborer un nouveau genre de relations entre les gouvernements du Canada et du Québec et celui du Nunavik.

À cette fin, la Commission du Nunavik propose les orientations suivantes dans le domaine des finances publiques. Ces orientations découlent des principes directeurs qui sous-tendent toutes les recommandations.

À titre de gouvernement public, le gouvernement du Nunavik doit être en mesure de se procurer les revenus nécessaires, par le contrôle de sa fiscalité et par des moyens non fiscaux, notamment le maintien des paiements de transfert. Comparativement à la situation actuelle, il est essentiel de consolider les revenus destinés aux services publics du Nunavik à l'intérieur d'une même enveloppe budgétaire globale et de confier aux institutions du gouvernement du Nunavik le pouvoir de prendre les décisions appropriées.

Malgré les changements fondamentaux qui s'imposent, il est nécessaire de maintenir les acquis du Nunavik au cours des 25 ans d'existence de la CBJNQ. Il faut redoubler d'efforts, non seulement pour conserver les services existants, mais aussi pour faire en sorte qu'ils atteignent un niveau convenable. De plus, il faudra

assurer l'accès aux nouvelles initiatives des gouvernements afin de poursuivre les efforts déployés depuis des décennies pour améliorer les conditions de vie des résidants du Nunavik.

Au cours des audiences publiques, les résidants du Nunavik ont affirmé à plusieurs reprises devant la Commission qu'ils payaient déjà leur part d'impôts, peut-être même plus. On peut donner comme exemple la taxe de vente, qui s'ajoute au prix des biens de consommation, déjà plus élevé qu'ailleurs à cause des coûts du transport. La Commission du Nunavik a souvent fait remarquer qu'il n'était pas question de recommander l'augmentation du fardeau fiscal des contribuables du Nunavik. Au contraire, la Commission est d'avis que les principaux changements découlant de la création d'un gouvernement au Nunavik doivent rendre plus simple la situation actuelle. Toutefois, pour y parvenir, il est essentiel d'examiner toutes les décisions relatives à la création d'un gouvernement au Nunavik en fonction de leurs répercussions sur le régime fiscal et d'assurer leur harmonisation.

L'exercice du pouvoir politique signifie non seulement la répartition des ressources disponibles, mais aussi l'utilisation légitime des ressources et l'obligation de rendre des comptes aux contribuables. Un gouvernement public doit administrer ses revenus et ses dépenses suivant des règles et des procédures clairement définies. De plus, le gouvernement du Nunavik devra fonctionner de façon efficace et opérationnelle, et réaliser des économies d'échelle dans l'utilisation de ses ressources. Au bout du compte, il sera responsable des conséquences des gestes qu'il posera.

## II. L'ACCÈS AUX RECETTES FISCALES

L'accès à des recettes fiscales est l'un des fondements de l'autonomie gouvernementale. En effet, la possibilité de prélever différents types de taxes donne au gouvernement les moyens de mettre en œuvre des initiatives pour le bien public, que les contribuables seront appelés à entériner ou à rejeter lors de l'élection de leurs représentants. Le gouvernement du Nunavik doit donc posséder le pouvoir de disposer de revenus fiscaux et doit en retour assumer la responsabilité qui en découle, soit celle de rendre des comptes. En général, un gouvernement a le pouvoir de prélever des impôts sur le revenu des particuliers et des entreprises, de percevoir des taxes sur les ventes, d'imposer des droits pour la prestation de services et l'émission de permis et de licences, d'imposer des amendes et de recueillir d'autres revenus provenant de jeux de hasard ou de sociétés d'État. La Commission du Nunavik est d'avis qu'il est essentiel au gouvernement du Nunavik de disposer de ces sources de revenu, selon des modalités et des conditions à définir. La Commission estime aussi que les prévisions de recettes fiscales doivent être réalistes; en effet, dans les conditions actuelles, les besoins financiers du gouvernement du Nunavik dépassent de beaucoup le potentiel fiscal de la région.



## Les impôts et les taxes

Le gouvernement du Nunavik doit pouvoir intervenir dans le domaine de la taxation. Toutefois, dans chaque village où se sont tenues les audiences publiques de la Commission du Nunavik, les contribuables sont venus décrire les difficultés que le régime fiscal actuel leur impose. Le pouvoir fiscal du gouvernement du Nunavik doit respecter le désir maintes fois exprimé d'éviter l'ajout d'un nouveau palier d'imposition aux niveaux provincial et fédéral existants. C'est pourquoi la Commission du Nunavik propose deux dispositions.

La première disposition accorde au gouvernement du Nunavik le pouvoir de modifier les taux de taxation en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et la taxe de vente. Comme c'est le cas au Nunavut et au Groenland, le gouvernement du Nunavik pourrait décider d'augmenter ou de diminuer le taux d'imposition ou de taxation fixé par le gouvernement fédéral ou le gouvernement provincial. Toutefois, afin de maintenir la cohérence des politiques fiscales québécoise et canadienne, il faudra limiter ce pouvoir par l'établissement de taux minima et maxima lors des négociations précédant la création du gouvernement du Nunavik. Cette disposition pourrait alléger le fardeau fiscal de certains groupes de contribuables. La Commission du Nunavik a entendu plus d'une fois que le coût élevé du carburant et de l'équipement dissuadait les chasseurs de pratiquer leur activité; une disposition de ce genre pourrait, par exemple, favoriser les ménages qui vivent principalement de la chasse et de la pêche en diminuant la taxe de vente sur le carburant.

La deuxième disposition demande au gouvernement du Canada et au gouvernement du Québec de rembourser systématiquement au gouvernement du Nunavik l'impôt sur le revenu et les autres taxes perçues au Nunavik. Pour souligner le fait que le Nunavik fait partie du Canada et du Québec et qu'il doit donc contribuer aux services publics assurés à la grandeur du pays, il recevrait un remboursement partiel de ces taxes. Au cours des négociations précédant la création du gouvernement du Nunavik, les parties devront s'entendre sur la proportion des revenus que conserveraient les gouvernements du Canada et du Québec.

Ces deux dispositions traduisent le principe fondamental de la création d'un gouvernement public jouissant d'une autonomie substantielle et concrète, tout en évitant de créer un niveau additionnel d'imposition qui ne ferait qu'augmenter le fardeau fiscal déjà lourd des contribuables du Nunavik. De plus, ces dispositions pourraient devenir des symboles éloquents de l'appui offert par les gouvernements du Canada et du Québec à l'autonomie gouvernementale du Nunavik.

### **Les rentes et les redevances**

Le gouvernement du Nunavik devrait obtenir une part des compétences liées au territoire et à ses ressources, tel que proposé au chapitre 9. Ces pouvoirs devraient être complétés par un partage des rentes et des redevances tirés de l'exploitation du territoire et de ses ressources. En fait, on peut aisément justifier le recours au partage des compétences par le fait que le gouvernement du Nunavik sera un gouvernement public fondé sur une base territoriale et que, dans une région aussi peu peuplée, les rentes et les redevances constitueraient la principale source de revenus autonomes.

Toutefois, la question des rentes et redevances est complexe et englobe une multitude de cas différents. Qu'il s'agisse de la construction et de l'exploitation de petites pourvoies ou de mégaprojets industriels comme des projets miniers ou hydroélectriques, chaque cas engendre des rentes et des redevances de types et de niveaux particuliers. La Commission du Nunavik ne dispose pas de données suffisantes pour émettre des recommandations détaillées à l'égard de chaque domaine d'activité ou à chaque type de rentes et de redevances, ni pour soumettre en toute connaissance de cause une formule précise de partage de ces revenus fiscaux. Toutefois, la Commission soutient qu'il doit y avoir partage des rentes et des redevances entre le gouvernement du Nunavik et le gouvernement du Québec et que les modalités ainsi que les conditions de ce partage doivent être définies au cours des négociations précédant la création du gouvernement du Nunavik. Ce même principe du partage des richesses tirées du territoire et de ses ressources a été mis en pratique au Groenland dans le cadre des ententes conclues entre les gouvernements danois et groenlandais.

### **Les droits, les amendes et les dividendes des entreprises de services publics**

Le gouvernement du Nunavik doit être habilité à percevoir des droits pour l'émission de permis et autres autorisations, ainsi que des amendes en cas d'infraction aux règlements. Il s'agit ici d'un outil complémentaire dont le gouvernement du Nunavik a besoin pour imposer le respect de ses lois et de ses règlements. Les pouvoirs dévolus au gouvernement du Nunavik, énoncés au chapitre 1, peuvent entraîner la création d'une variété de licences, de permis et d'amendes. Alors que certains de ces pouvoirs sont exclusifs, d'autres sont partagés. Il en résulte que les droits et les amendes relatifs à ces pouvoirs seront, dans certains cas, perçus uniquement par le gouvernement du Nunavik; dans d'autres cas, ces pouvoirs feront l'objet de discussions entre les gouvernements du Nunavik, du Canada et du Québec afin de déterminer le rôle de chaque gouvernement. Les parties devront se pencher attentivement sur ce point au cours des négociations précédant la création du gouvernement du Nunavik.

Au chapitre 9, la Commission du Nunavik indique les domaines qui doivent faire l'objet d'une attention particulière au cours de ces discussions, notamment l'émission de permis liés à des activités telles que l'exploration minière, l'exploitation de pourvoiries de chasse et de pêche, l'exploitation d'industries alimentaires visant le marché régional, l'imposition d'amendes pour violation des conditions relatives aux licences et aux permis et l'émission de permis d'exploitation de jeux de hasard et de vente d'alcool.

Enfin, le gouvernement du Nunavik doit être habilité à créer des entreprises de services publics qui pourraient dans certains cas lui rapporter des dividendes. En effet, la création d'une entreprise de services publics est un outil pour la mise en œuvre de certaines politiques. Le gouvernement du Groenland possède de telles entreprises, qui lui servent à maintenir une relative uniformité de prix des produits de consommation courante pour tous les citoyens de ce territoire, y compris ceux des villages les plus éloignés.

#### **Les limites des sources fiscales**

Il a été démontré que la création d'un gouvernement du Nunavik passe par l'accès aux recettes fiscales. Toutefois, étant donné le contexte économique actuel du Nunavik, ces recettes ne suffisent pas à couvrir les dépenses publiques à leur niveau actuel. D'après les données de 1998 dont dispose la Commission du Nunavik, le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec dépensent quelque 243 millions de dollars par année au Nunavik (72 % provenant du Québec et 28 % du Canada). L'impôt sur le revenu rapporterait au plus 21 millions de dollars; au total, les recettes fiscales, y compris la taxe de vente, permettraient de récolter 35 millions de dollars, soit 14% des dépenses. Autrement dit, même si toutes les recettes fiscales du Nunavik étaient affectées au paiement des services publics, il resterait toujours un manque à gagner de 208 millions de dollars (de 1998), soit 86% du budget total que devraient assumer les gouvernements du Canada et du Québec.

Lors des audiences publiques, la population du Nunavik a exprimé des attentes élevées vis-à-vis de l'éventuelle capacité des secteurs minier et hydroélectrique de générer d'importants revenus de rentes et redevances. Cependant, les redevances actuelles liées à l'activité minière au Nunavik sont bien en deçà du million de dollars par année. Elles pourraient augmenter si l'activité minière se développait grâce à l'exploitation d'un gîte diamantifère par exemple. Les redevances provenant de l'exploitation des mines de diamant des Territoires-du-Nord-Ouest rapporteraient environ 35 millions de dollars par année; un développement comparable au Nunavik permettrait au gouvernement de récolter quelque 14 % du montant de ses dépenses annuelles.

Dans l'avenir, on pourrait exploiter d'autres sources de revenus, autrefois inexistantes. Alors qu'aucune disposition de la CBJNQ n'exige le partage des revenus provenant de l'exploitation des ressources hydroélectriques entre les différents signataires, Hydro-Québec considérerait maintenant le partage des revenus avec les parties intéressées comme la voie de l'avenir. À cet effet, Hydro-Québec a déjà offert à cinq municipalités régionales de comté de la Côte-Nord et du Lac-Saint-Jean, moyennant certaines conditions, une part de ses profits éventuels sur la vente de l'électricité générée à la suite de la dérivation de cours d'eau de leur territoire.

La Commission du Nunavik est d'avis qu'il ne faut pas trop compter sur un revenu substantiel provenant des rentes et redevances pour financer les services publics. En effet, les gouvernements, particulièrement les gouvernements régionaux, ont peu de poids dans les décisions des secteurs des mines et de l'énergie, face à l'influence considérable qu'exercent les facteurs économiques mondiaux comme l'offre et la demande. De plus, l'établissement de rentes et redevances occasionne des coûts supplémentaires que le gouvernement doit assumer. Selon les recommandations du présent rapport, les redevances doivent être partagées entre les différents paliers de gouvernement, ce qui diminue la part réservée au gouvernement du Nunavik. Enfin, l'exploitation à grande échelle des ressources naturelles peut nuire à l'environnement, ce qui ne constitue certes pas un avenir souhaitable.

Le potentiel des autres sources de recettes fiscales est encore plus limité. Le revenu provenant de licences, de permis et d'amendes est restreint de nature; la présence d'entreprises dont la Société Makivik est propriétaire et de plusieurs sociétés d'État québécoises et canadiennes limitent aussi le revenu que le gouvernement du Nunavik pourrait tirer du paiement de dividendes par les entreprises publiques.

### III. L'ACCÈS AUX RECETTES NON FISCALES

#### **L'objectif de l'équité**

Les paiements de transfert continueront de représenter une part essentielle du budget du gouvernement du Nunavik. Ces paiements, qui visent l'équité dans le partage des richesses entre les citoyens, sont effectués grâce au système gouvernemental de redistribution par lequel l'État transfère aux régions économiquement faibles le revenu provenant des régions mieux nanties. C'est un principe généralisé dans l'Arctique. Au Groenland, par exemple, 60% du budget du gouvernement est assumé par le Danemark au moyen de paiements de transfert. On retrouve la même situation au Canada, alors que le gouvernement fédéral assume quelque 72% du budget du gouvernement des Territoires-du-Nord-Ouest et environ 95% de celui du gouvernement du Nunavut. C'est une part pratiquement identique

du budget du gouvernement du Nunavik que devraient assumer les gouvernements du Canada et du Québec si le partage des recettes fiscales demeurait inchangé. Selon la Commission du Nunavik, l'objectif de l'équité entre les citoyens justifie le maintien à leur niveau actuel des paiements de transfert accordés aux organismes de services publics du Nunavik.

#### **La consolidation des paiements de transfert**

Actuellement, les paiements de transfert consentis aux services publics du Nunavik résultent de différents accords; ils proviennent de plusieurs ministères des gouvernements du Canada et du Québec et ils sont soumis à différentes règles concernant notamment leur attribution, leur affectation et les rapports à produire. Dans ces conditions, les organismes régionaux de services publics doivent consacrer une part importante de leurs ressources à l'administration plutôt qu'à la prestation de services aux citoyens. La Commission du Nunavik croit que chacun des deux paliers de gouvernement doit absolument consolider ses paiements de transfert par le biais d'une entente de financement global, de manière à ce que la plus grande partie des montants alloués serve directement à fournir des services aux citoyens.

#### **IV. LES ACCORDS DE FINANCEMENT GLOBAL**

##### **Les quatre principes du financement global**

Le financement global annuel est une des principales mesures visant à donner de la substance et de la portée au principe d'autonomie du Nunavik. En effet, il permet à l'Assemblée et au gouvernement d'affecter des fonds publics à la mise en œuvre de choix collectifs.

La Commission du Nunavik n'a pas en main les données nécessaires à l'élaboration de règles relatives au financement global; elle croit que cette question doit être négociée avant la formation du gouvernement du Nunavik. Toutefois, quatre principes généraux susceptibles de guider les négociations entre les gouvernements se dégagent des résultats de ses consultations.

D'abord, étant donné la division des compétences entre les différents paliers de gouvernement au pays, la Commission estime qu'il faut envisager la conclusion, par le gouvernement du Nunavik, de deux accords de financement global, l'un avec le gouvernement du Canada, l'autre avec le gouvernement du Québec.

Le deuxième principe avancé par la Commission du Nunavik appelle à la clarté expresse des accords de financement global, afin d'éviter l'érosion à la base du pouvoir des représentants élus. Ainsi l'accord de financement entre le

gouvernement du Canada et le gouvernement du Nunavut apparaît extrêmement complexe et technique. Cette situation limite le pouvoir des représentants élus, qui se voient ainsi privés d'un aspect essentiel de leurs responsabilités à savoir, la composition du budget. Selon la Commission, le processus de négociation des accords de financement global pour le Nunavik doit inclure l'examen approfondi du modèle d'accord de financement global en vigueur au Groenland, lequel résulte de calculs basés sur un nombre limité d'indicateurs fondamentaux, comme l'augmentation des prix et des salaires, et qui est ratifié lors de négociations publiques.

Le troisième principe stipule que les accords de financement global doivent être signés annuellement pendant les cinq premières années. Cependant, afin de permettre aux partenaires une planification adéquate, chaque accord doit comprendre des prévisions couvrant une période de trois à cinq ans. De plus, la méthode de calcul des sommes en question doit rendre possible une révision annuelle du processus et des montants au cours des cinq premières années d'application. Cette révision permettra à l'expérience acquise au cours des années d'améliorer la méthode de calcul, de façon à trouver la meilleure formule possible. Par la suite, il devrait être possible d'effectuer des révisions à intervalles réguliers.

Enfin, chaque accord de financement global doit permettre le maintien des garanties prévues par la CBJNQ et des avantages liés à toute formule de financement en vigueur. Il doit également maintenir au moins à leur niveau actuel les services et le financement déjà fournis et assurer l'accès aux nouveaux programmes des gouvernements du Canada et du Québec. Aussi, il faudra prévoir certaines dispositions temporaires dans les accords, soit pour permettre l'amélioration de certains services publics, soit pour couvrir les frais liés à la création du gouvernement du Nunavik.

### **Les éléments de base d'un accord de financement global**

Tout accord de financement global doit comporter trois éléments fondamentaux. L'accord doit d'abord comprendre la part des recettes fiscales provenant du Nunavik qui revient au gouvernement du Nunavik. Ensuite, il doit comprendre l'allocation principale destinée au fonctionnement des institutions et à la prestation des services publics. Enfin, on doit y retrouver les sommes nécessaires pour effectuer les paiements de transfert aux particuliers dans le cadre de programmes sous la responsabilité du gouvernement du Nunavik. Un élément supplémentaire vient s'ajouter pour une période de transition, qui couvre les frais d'établissement liés à la création du gouvernement du Nunavik, ainsi que les coûts d'amélioration des services publics.

Le premier élément de base comprend la part des recettes provenant des impôts et des taxes prélevés par le gouvernement du Canada et par le gouvernement du Québec qui est remise au Nunavik. Cet élément tient compte des modifications apportées par le gouvernement du Nunavik aux taux d'imposition et de taxation. Selon la Commission du Nunavik, il est essentiel que le gouvernement du Nunavik assume complètement les responsabilités liées à l'exercice du pouvoir d'intervention en matière de fiscalité; il doit donc être disposé à accepter que les recettes fiscales augmentent ou diminuent, suivant les politiques qu'il adoptera en la matière.

Le premier élément de base comprend également le partage des recettes provenant des rentes et redevances, et selon les circonstances, d'autres recettes fiscales éventuellement perçues dans la région par le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec, recettes que ce dernier a acceptées de partager avec le gouvernement du Nunavik. Comme il a été démontré auparavant, ces recettes sont souvent limitées; cependant, elles peuvent varier de façon considérable suivant la situation économique et susciter des discussions sur la pertinence de réduire d'autant les autres éléments qui composent l'accord de financement global. La Commission du Nunavik est d'avis que l'augmentation éventuelle de ce type de revenus ne doit pas entraîner une diminution correspondante des autres éléments qui composent l'accord de financement global. En effet, une telle mesure pourrait avoir un effet dissuasif sur les initiatives gouvernementales visant le développement du territoire et de ses ressources.

Le deuxième élément de base concerne l'allocation principale, destinée au fonctionnement des institutions et à la prestation de services publics. Cette allocation représente la consolidation de tous les paiements de transfert présentement accordés à chacune des institutions de services publics qui feront partie du gouvernement du Nunavik. Elle comprend également les montants nécessaires pour couvrir l'augmentation, due à la création du gouvernement du Nunavik, des dépenses courantes liées au fonctionnement de l'Assemblée, du gouvernement, de la Commission de la faune du Nunavik, de la Commission environnementale du Nunavik et d'autres organismes. Le calcul du montant de cette allocation doit être basé sur les coûts réels des services publics au cours d'une période de référence de plusieurs années précédant la création du gouvernement du Nunavik; ce montant doit augmenter annuellement, suivant des paramètres de base qui exercent une influence directe sur les coûts des services publics, tels que la croissance démographique, l'indice réel des prix à la consommation, l'augmentation des salaires et les coûts associés aux conventions collectives. Enfin, cet élément de base comprend l'augmentation des dépenses courantes résultant de l'amélioration des services publics.

Le troisième élément de base tient compte des sommes nécessaires pour effectuer les paiements de transfert aux particuliers dans le cadre de programmes dont le gouvernement du Nunavik sera responsable. Ces transferts devront faire l'objet de prévisions permettant le paiement du financement global avant le début de l'exercice financier, puis d'un redressement à la fin de l'exercice financier, afin de les faire correspondre au coût réel des programmes. Comme ces montants peuvent varier en fonction de la mise en œuvre de programmes des gouvernements fédéral et provincial et des fluctuations du nombre de bénéficiaires de ces programmes, les variations ne doivent pas entraîner de changements correspondants aux autres éléments qui composent l'accord de financement global.

Enfin, durant une période de transition de trois à cinq ans, l'accord de financement global devra comprendre un élément supplémentaire visant à couvrir les frais en capital d'établissement liés à la création du gouvernement du Nunavik. Ce montant inclura, au besoin, les coûts de construction des édifices publics destinés à loger l'Assemblée, le gouvernement, la Commission de la faune du Nunavik, la Commission environnementale du Nunavik et d'autres organismes. Cet élément comprend également les fonds nécessaires à la dotation en capital de ces deux commissions, ainsi que les coûts de capital résultant de l'amélioration des services publics.

### **Les changements structuraux dans le cadre d'un accord de financement global**

La conclusion d'accords de financement global avec les gouvernements du Canada et du Québec entraînera un bouleversement fondamental de leur mode de fonctionnement, voire de leur structure. Chacun de ces gouvernements devra désigner, à l'intérieur de sa structure, un guichet unique pour la négociation, la conclusion et la mise en œuvre des accords de financement avec le gouvernement du Nunavik. La Commission du Nunavik est consciente de la portée de ces recommandations, mais elle croit néanmoins que la conclusion des accords de financement nécessite l'établissement d'un tel guichet unique.

## **V. LES DÉPENSES, LES SURPLUS ET LES DÉFICITS**

### **Le pouvoir de dépenser**

Le gouvernement du Nunavik devra exercer son pouvoir de dépenser de façon efficace et fonctionnelle. Pour ce faire, il faudra réduire, voire éliminer complètement le chevauchement des services. Le gouvernement du Nunavik devra dans certains cas tenter de conclure des ententes de coopération avec les autres paliers de gouvernement plutôt que de créer ses propres services. On devra éviter, par exemple, que le pouvoir du gouvernement du Nunavik de modifier les taux d'imposition ou de taxation, de partager les rentes et les redevances, d'imposer des



droits ou des amendes et de percevoir d'autres recettes fiscales ne mène à la création d'une administration qui viendrait empiéter sur le mandat de celles qui s'occupent déjà de ces questions. Ainsi on ne pourrait justifier la création au Nunavik d'un organisme gouvernemental chargé de percevoir les impôts sur le revenu des particuliers et des entreprises, les taxes, les rentes et redevances et les autres recettes; cette initiative constituerait un usage mal avisé des fonds gouvernementaux, qui ne pourraient plus alors être affectés aux services à la population, et aggraverait indûment les obligations fiscales des contribuables du Nunavik, qui se sont souvent plaints de leur fardeau actuel.

Par exemple, le Danemark et le Groenland ont conclu un accord stipulant que l'impôt sur le revenu est perçu par le gouvernement danois qui remet ensuite sa part au gouvernement groenlandais; un accord semblable existe entre les gouvernements du Canada et du Nunavut. Un tel accord devrait intervenir entre le gouvernement du Nunavik et les autres paliers de gouvernement concernés, dans les domaines relatifs aux recettes fiscales, comme l'impôt sur le revenu, les taxes, les rentes et redevances et plusieurs autres. La Commission du Nunavik propose que l'on engage des discussions à ce sujet dans le cadre des négociations précédant la création du gouvernement du Nunavik.

#### **Le respect des programmes généraux**

À plusieurs reprises, des citoyens du Nunavik sont venus affirmer à la Commission du Nunavik qu'ils n'exigent rien de moins que le niveau et la qualité des services offerts à leurs compatriotes du sud du pays. Le gouvernement du Nunavik se doit, en conséquence, de fournir des services de qualité égale ou supérieure aux normes actuelles.

L'Accord politique définissant le mandat de la Commission du Nunavik stipule qu'elle doit formuler ses recommandations en tenant compte des réalités du milieu arctique. Cette exigence de l'Accord politique s'applique particulièrement au domaine des services publics. On peut donner comme exemple les règlements sur l'aide sociale, qui pénalisent parfois des familles forcées de partager leur demeure à cause de la pénurie de logements. Le gouvernement du Nunavik doit être habilité à choisir d'offrir des services différents et adaptés, afin de tenir compte des conditions de vie du milieu arctique. Selon la Commission du Nunavik, cette question doit faire l'objet de discussions en profondeur au cours des négociations précédant la création du gouvernement du Nunavik. Les accords qui découleront de ces négociations doivent prévoir des dispositions spéciales permettant au gouvernement du Nunavik de modifier, dans une certaine mesure, l'offre de services publics pour tenir compte des réalités arctiques. Ces modifications ne doivent pas avoir pour effet de diminuer les paiements de transfert consentis par les gouvernements du Canada et du Québec.

### **Le pouvoir d'emprunter**

Le gouvernement du Nunavik doit être habilité à emprunter les fonds nécessaires pour financer les investissements et maintenir suffisamment de liquidités.

### **L'immunité fiscale**

Le gouvernement du Nunavik doit pouvoir bénéficier de l'immunité fiscale, de manière à éviter les coûts associés au paiement et au remboursement des impôts et des taxes d'un niveau de gouvernement à un autre.

### **Les surplus et déficits**

Comme il a été mentionné précédemment, les accords de financement global doivent tenir compte de l'amélioration des services publics, des coûts afférents à la création du gouvernement du Nunavik, de même que des nouveaux besoins, des nouveaux programmes et des situations exceptionnelles ou d'urgence. Dans ce contexte, le gouvernement du Nunavik doit assumer et gérer tout surplus ou déficit. Le surplus d'un exercice financier ne sera donc pas un motif suffisant pour diminuer le montant prévu aux accords de financement global pour l'exercice suivant, pas plus que le déficit d'un exercice financier ne doit justifier l'augmentation de ce montant.

#### **RECOMMANDATION NO 7**

#### **LES REVENUS ET LES DÉPENSES**

##### **L'ACCÈS AUX RECETTES FISCALES**

- 7.1 Le Gouvernement du Nunavik sera habilité à disposer de recettes fiscales. Plus précisément, il pourra :
- 7.1.1 modifier les taux de l'impôt sur le revenu et des taxes;
  - 7.1.2 recouvrer une partie importante de l'impôt sur le revenu et des autres taxes prélevées au Nunavik;
  - 7.1.3 recouvrer une part des rentes et redevances tirés du développement du territoire et de ses ressources;
  - 7.1.4 imposer des droits et des amendes;
  - 7.1.5 encaisser des dividendes d'entreprises de services publics.

### L'ACCÈS AUX RECETTES NON FISCALES

- 7.2 Le gouvernement du Nunavik sera habilité à disposer de recettes non fiscales. Plus précisément, il pourra recevoir des paiements de transfert au moins équivalents aux paiements de transfert actuellement accordés aux organismes de services publics du Nunavik.

### LES ACCORDS DE FINANCEMENT GLOBAL

- 7.3 Le gouvernement du Nunavik sera habilité à conclure deux accords de financement global, un avec le gouvernement du Canada, et un autre avec le gouvernement du Québec. Les accords de financement global doivent :
- 7.3.1 être clairs et concis;
  - 7.3.2 être conclus sur une base annuelle, mais comprendre des prévisions à plus longue échéance;
  - 7.3.3 être calculés selon une méthode révisée annuellement au cours des cinq premières années d'application, puis révisée à intervalles réguliers par la suite;
  - 7.3.4 maintenir les garanties comprises dans la CBJNQ, le niveau actuel des services et du financement et l'accès au financement pour l'amélioration des services, pour les nouveaux programmes et pour les situations exceptionnelles ou d'urgence;
  - 7.3.5 comprendre comme élément de base la part des recettes fiscales prélevées dans la région et remises au gouvernement du Nunavik;
  - 7.3.6 comprendre comme élément de base l'allocation principale destinée au fonctionnement des institutions et à la prestation de services publics;
  - 7.3.7 comprendre comme élément de base les sommes nécessaires pour effectuer les paiements de transfert aux individus, dans le cadre des responsabilités du gouvernement du Nunavik;
  - 7.3.8 comprendre comme élément supplémentaire et temporaire les sommes destinées à couvrir les frais de capital liés à la création du gouvernement et des institutions du Nunavik et les coûts en capital résultant de l'amélioration des services publics.

**LES CHANGEMENTS STRUCTURAUX**

- 7.4 Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec établiront chacun un guichet unique pour les besoins des accords de financement global avec le gouvernement du Nunavik.

**LES DÉPENSES PUBLIQUES**

- 7.5 Le gouvernement du Nunavik sera habilité à dépenser ses revenus dans l'intérêt général et pour le bien-être du Nunavik et de ses résidents, de façon efficace et efficiente, en faisant preuve de responsabilité et de sagesse. Plus précisément, le gouvernement du Nunavik :
- 7.5.1 offrira des services à tout le moins de qualité égale ou même supérieure à celle requise actuellement;
  - 7.5.2 sera habilité à affecter ses ressources à des services différents ou adaptés, afin de tenir compte de la situation arctique du Nunavik.

**LE POUVOIR D'EMPRUNTER**

- 7.6 Le gouvernement du Nunavik sera habilité à emprunter des fonds.

**L'IMMUNITÉ FISCALE**

- 7.7 Le gouvernement du Nunavik doit bénéficier de l'immunité fiscale.

**LES SURPLUS ET LES DÉFICITS**

- 7.8 Le gouvernement du Nunavik sera responsable de ses surplus et de ses déficits.

## CHAPITRE 5 LE PROCESSUS DES FINANCES PUBLIQUES DU GOUVERNEMENT DU NUNAVIK

Afin d'assumer pleinement ses responsabilités, le gouvernement du Nunavik devra adopter des règles et des processus prévisibles et explicites. Comme tous les autres gouvernements du pays, le gouvernement du Nunavik devra préparer un budget, contrôler ses dépenses et rendre des comptes. Ces questions sont abordées dans les pages qui suivent.

### I. LE PROCESSUS BUDGÉTAIRE

#### **L'exercice financier**

L'exercice financier du gouvernement du Nunavik doit être le même que celui du gouvernement du Canada et du gouvernement du Québec, soit du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars.

#### **La préparation et l'adoption d'un budget des revenus et dépenses**

Avant le début de chaque exercice financier, le gouvernement du Nunavik doit soumettre un budget à l'approbation de l'Assemblée du Nunavik; celui-ci indique les recettes de toutes sources et les fonds attribués à chaque mission, division ou programme gouvernemental, pour chaque poste budgétaire. L'Assemblée du Nunavik adopte le budget après l'avoir étudié.

#### **Le contrôle des dépenses**

Le budget que l'Assemblée du Nunavik adopte est un reflet de ses choix politiques. En tant que responsable de la mise en œuvre du budget, le gouvernement du Nunavik doit respecter ces choix fondamentaux. Pour ce faire, il nomme un contrôleur des finances. Ce dernier a pour mandat de veiller à ce que toutes les dépenses du gouvernement du Nunavik aient un lien direct avec les décisions budgétaires de l'Assemblée du Nunavik, de faire en sorte que le gouvernement dispose des fonds nécessaires pour couvrir les dépenses et de prévenir le gouvernement du Nunavik de toute dérogation à ces conditions. Comme la tâche du contrôleur des finances est mêlée aux activités quotidiennes du gouvernement du Nunavik, il est sous l'autorité de ce dernier; ses critiques à l'égard du style et des pratiques administratives du gouvernement ne peuvent être matière à la résiliation de son contrat. À sa demande ou à celle de l'Assemblée du Nunavik, le contrôleur des finances peut prendre la parole devant l'Assemblée.

### **La politique d'approvisionnement**

L'Assemblée du Nunavik devrait adopter une politique d'approvisionnement stipulant les règles relatives à l'attribution de contrats par le gouvernement du Nunavik. Ces règles doivent comprendre notamment un processus d'appel d'offres public.

### **L'approbation des emprunts**

L'Assemblée doit approuver tout emprunt contracté par le gouvernement du Nunavik en vue de financer les dépenses d'immobilisation. Le gouvernement du Nunavik doit jouir du pouvoir général d'approuver lui-même les emprunts contractés en vue de maintenir suffisamment de liquidités.

## **II. LES COMPTES PUBLICS ET LA VÉRIFICATION**

### **La préparation et l'adoption des comptes publics**

À la fin de chaque exercice financier, le gouvernement du Nunavik doit soumettre les comptes publics à l'approbation de l'Assemblée du Nunavik; ces comptes publics présentent les résultats de l'exercice, en indiquant les recettes de toutes sources et les dépenses engagées par chaque mission, division ou programme gouvernemental pour chaque poste budgétaire. De plus, afin d'assurer une parfaite transparence des processus administratifs, les comptes publics doivent mentionner de façon précise chaque contrat attribué et chaque transfert au bénéfice d'une personne morale, d'une entreprise ou d'une institution sans but lucratif, ayant une valeur minimale déterminée par le gouvernement du Nunavik. Enfin, les comptes publics doivent inclure le bilan ainsi qu'un compte détaillé de chaque prêt autorisé par l'Assemblée et par le gouvernement du Nunavik.

### **La vérification des comptes**

Les comptes publics témoignent de la façon dont le gouvernement du Nunavik met en œuvre les choix politiques de l'Assemblée du Nunavik. Pour la vérification des comptes, l'Assemblée du Nunavik doit nommer un vérificateur. Ce dernier aura pour mandat d'examiner les comptes publics afin d'évaluer l'exactitude des comptes, la pertinence et l'efficacité des méthodes comptables, ainsi que les pratiques gouvernementales en matière de fonds publics, en ce qui a trait notamment à l'attribution de contrats, de prêts et de subventions. Le mandat du vérificateur comprend aussi la formulation de recommandations visant à améliorer les pratiques de sorte qu'elles s'accordent aux principes usuels d'un bon gouvernement. Le vérificateur rassemble ses conclusions dans un rapport annuel qu'il soumet à l'Assemblée du Nunavik. Afin de garantir l'indépendance du

vérificateur, sa nomination se fait à l'unanimité de l'Assemblée du Nunavik et ses critiques à l'égard du style et des pratiques administratives du gouvernement ne peuvent être matière à la résiliation de son contrat. À sa demande ou à celle de l'Assemblée du Nunavik, le vérificateur peut prendre la parole devant l'Assemblée.

Le vérificateur peut venir du secteur privé et être engagé sur une base contractuelle. Toutefois, le gouvernement du Nunavik pourrait s'inspirer de la pratique choisie par le gouvernement du Nunavut. Ce dernier a nommé le Vérificateur général du Canada au poste de vérificateur. Dans ce contexte, le Vérificateur général du Québec pourrait, à la demande du gouvernement du Nunavik et avec la permission de l'Assemblée nationale, faire office de vérificateur pour le Nunavik.

### **La transmission des comptes et des rapports**

Le gouvernement du Nunavik partagera des pouvoirs et des ressources considérables avec les gouvernements du Canada et du Québec. Ces gouvernements, aussi bien que les contribuables, doivent avoir accès à des renseignements sur le fonctionnement du gouvernement du Nunavik. Par conséquent, il est de la responsabilité de l'Assemblée du Nunavik de transmettre à la Chambre des communes et à l'Assemblée nationale les comptes publics annuels qu'elle aura adoptés et le rapport du vérificateur soumis à l'Assemblée du Nunavik. La Chambre des communes et l'Assemblée nationale pourront éventuellement étudier les comptes publics et le rapport du vérificateur en comité parlementaire, en présence de représentants de l'Assemblée du Nunavik. Toutefois, cette étude ne doit d'aucune façon modifier les pouvoirs de l'Assemblée du Nunavik. Au contraire, il faut voir cette opération comme l'occasion pour les députés et les contribuables de l'ensemble du pays d'obtenir l'information nécessaire à la compréhension des choix politiques et des pratiques sur lesquels sont fondés les résultats financiers.

**RECOMMANDATION NO 8****LES PROCESSUS DES FINANCES PUBLIQUES****L'EXERCICE FINANCIER**

- 8.1 L'exercice financier du gouvernement du Nunavik est du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars.

**LE BUDGET**

- 8.2 Le gouvernement du Nunavik soumet un budget de revenus et de dépenses annuel à l'approbation de l'Assemblée du Nunavik.

**LE CONTRÔLE DES DÉPENSES**

- 8.3 Le gouvernement du Nunavik nomme un contrôleur des finances. Ses critiques à l'égard du style et des pratiques administratives du gouvernement ne peuvent être matière à la résiliation de son contrat. À sa demande ou à celle de l'Assemblée du Nunavik, le contrôleur des finances peut s'adresser à l'Assemblée. Le contrôleur des finances a pour mandat :

- 8.3.1 de veiller à ce que toutes les dépenses du gouvernement du Nunavik aient un lien direct avec les décisions budgétaires de l'Assemblée du Nunavik;
- 8.3.2 de s'assurer que le gouvernement dispose des fonds nécessaires pour couvrir les dépenses;
- 8.3.3 de prévenir le gouvernement du Nunavik de toute dérogation à ces conditions.

**LA POLITIQUE D'APPROVISIONNEMENT**

- 8.4 L'Assemblée du Nunavik adoptera une politique d'approvisionnement stipulant les règles relatives à l'attribution de contrats par le gouvernement du Nunavik, y compris un processus public d'appel d'offres.

**L'APPROBATION DES EMPRUNTS**

- 8.5 Le gouvernement du Nunavik doit obtenir l'approbation de l'Assemblée pour contracter tout emprunt en vue de financer les dépenses d'immobilisation, mais peut approuver lui-même les



emprunts contractés en vue de maintenir suffisamment de liquidités.

#### **LES COMPTES PUBLICS**

- 8.6 Le gouvernement du Nunavik doit soumettre à l'approbation de l'Assemblée du Nunavik les comptes publics annuels, y compris un état des recettes et dépenses détaillé, le bilan détaillé et un compte détaillé de chaque prêt autorisé.

#### **LA VÉRIFICATION DES COMPTES PUBLICS**

- 8.7 L'Assemblée du Nunavik doit nommer à l'unanimité un vérificateur. Ses critiques à l'égard du style et des pratiques administratives du gouvernement ne peuvent être matière à la résiliation de son contrat. À sa demande ou à celle de l'Assemblée du Nunavik, le vérificateur peut s'adresser à l'Assemblée. Le vérificateur aura pour mandat :

- 8.7.1 d'examiner les comptes publics afin d'évaluer l'exactitude des comptes, la pertinence et l'efficacité des méthodes comptables et les pratiques gouvernementales à l'égard des fonds publics, en ce qui a trait notamment à l'attribution de contrats, de prêts et de subventions;
- 8.7.2 de proposer des recommandations visant à améliorer les pratiques pour faire en sorte qu'elles s'accordent aux principes de bon gouvernement;
- 8.7.3 de soumettre un rapport annuel à l'Assemblée du Nunavik.

#### **LA TRANSMISSION DES COMPTES ET DES RAPPORTS**

- 8.8 L'Assemblée du Nunavik est chargée de transmettre à la Chambre des communes et à l'Assemblée nationale les comptes publics annuels qu'elle aura adoptés et le rapport du vérificateur soumis à l'Assemblée du Nunavik. La Chambre des communes et l'Assemblée nationale peuvent étudier les comptes publics et le rapport du vérificateur en comité parlementaire, en présence de représentants de l'Assemblée du Nunavik.

## TROISIÈME PARTIE

### ENJEUX SOCIAUX FONDAMENTAUX

■

*J'aimerais que soit proclamé solennellement quelque part que le gouvernement assumera ses fonctions en se basant le plus possible sur l'identité, la langue et la culture des Inuits.*

**Aipilie Kenuayua**, Audiences publiques, Puvirnituk, le 15 mars 2000

■

*Dans le système juridique, il devrait y avoir une méthode établie pour résoudre les disputes entre les contrevenants et leurs victimes. Nous, les Inuits, avons tendance à ne pas simplement juger les contrevenants, mais à pardonner à celui qui a commis une infraction. Il serait donc nécessaire de réviser le système pour qu'il corresponde à cette réalité.*

**Lucy Carrie**, Audiences publiques, Kangirsuk, le 25 janvier 2000

■

*Le chômage est un gros obstacle à surmonter. Les choses dont je parle pourraient toutes contribuer à créer des emplois. De nos jours, il faut de l'argent pour vivre. Nous devons tous payer pour tout. Si nous réussissons à obtenir notre propre gouvernement, il me semble qu'il y aurait plus d'emplois.*

**Dora Koperqualuk**, Audiences publiques, Puvirnituk, le 15 mars 2000

■

*Il y a la question de la propriété de la simple superficie de terre que nous possédons. On dit que, à une profondeur d'un pied, tout ce qui se trouve dans le sous-sol appartient au gouvernement. Cette disposition sera-t-elle toujours présente lorsque le gouvernement sera au pouvoir? Notre gouvernement peut-il avoir autorité sur ce sous-sol insondable ou en devenir propriétaire?*

**Jacob Tookallok**, Audiences publiques, Kuujjuaraapik, le 28 août 2000

■

*Pourrons-nous avoir un droit de regard sur ce qui concerne l'exploitation des ressources fauniques, que nous considérons comme un domaine essentiel? Par exemple, en raison de la diminution déclarée de leur population, les 14 collectivités au complet doivent respecter un quota concernant le nombre de baleines blanches qu'il leur est permis de pêcher. Entre-temps, nous ne pouvons survivre seulement avec des aliments achetés au magasin.*

**Lizzie Kullulak**, Audiences publiques, Quaqtak, le 24 janvier 2000

■

*Il serait déplorable qu'un complexe minier dont les Qallunaat seraient les promoteurs ouvre ses portes sans contrôle ou participation d'aucune sorte. Nous devons en retirer certains avantages et enrichissements, autrement cela n'apporte rien d'autre que des effets négatifs. Notre connaissance du territoire et des lieux de chasse nous permet de mieux connaître le degré de tolérance aux dommages ou aux dérangements ainsi que les endroits où il est préférable d'éviter de tels projets pour protéger nos moyens de subsistance.*

**Mala Lucassie**, Audiences publiques, Aupaluk, le 26 janvier 2000

■

## ENJEUX SOCIAUX FONDAMENTAUX

Au cours des audiences publiques de la Commission, la population du Nunavik a soulevé de nombreux enjeux sociaux qui revenaient constamment d'une communauté à l'autre. Ces enjeux se rapportent à la langue et la culture, la justice, l'éducation, la santé et les services sociaux, le logement, le développement économique, la terre et les ressources naturelles. Plusieurs organismes du Nunavik traitent également de ces questions dans les mémoires reçus par la Commission.

Les pages suivantes portent une attention particulière aux enjeux que la Commission considère comme des domaines majeurs où le gouvernement du Nunavik pourrait exercer ses pouvoirs.

## CHAPITRE 6 LA LANGUE ET LA CULTURE

La nécessité de maintenir et de mettre en valeur la culture et la langue inuites revêt une importance primordiale aux yeux des Nunavimmiut. Ce fut d'ailleurs l'une des préoccupations qu'ils exprimèrent le plus fréquemment au cours des audiences publiques de la Commission.

En général, la population considère que la culture est un reflet de son mode de vie tout entier. Cependant, la survie et la vitalité d'une culture particulière se trouvent sans cesse menacées par différents facteurs, comme c'est actuellement le cas au Nunavik. La détérioration de la langue figure généralement au nombre des premières atteintes à l'intégrité d'une culture, et le déclin de la langue est souvent révélateur d'un problème beaucoup plus sérieux.

Des Nunavimmiut nous ont récemment informés que ce déclin de leur langue est déjà amorcé. À l'occasion du mémoire présenté devant la Commission, l'Institut culturel Avataq a fait état de « la disparition d'éléments du vocabulaire et de la syntaxe, de fautes de grammaire et d'orthographe, ainsi que de l'usage d'anglicismes », en plus d'autres symptômes généralement annonciateurs de graves problèmes à venir.

Dans le cadre de ses recherches, la Commission s'est penchée sur l'étude approfondie réalisée à ce sujet par la CRPA. Elle a constaté que toutes les langues autochtones subissent un déclin majeur au Canada. L'usage quotidien de l'inuttitut comme langue maternelle des Inuits de l'est de l'Arctique représente peut-être une exception par rapport aux autres langues autochtones. Cependant, une récente étude de la CSK lance un cri d'alarme : même l'inuttitut « lutte pour sa propre survie, et toute politique rationnelle doit tenir compte de cette possibilité ».

La Commission a elle-même constaté que l'inuttitut est encore, de nos jours, la langue

la plus communément utilisée au sein des communautés du Nunavik. Mais d'après l'étude de la CSK, cette prédominance « se trouve menacée par l'usage de l'anglais, en particulier chez les Inuits de la plus jeune génération, dont la connaissance de l'anglais (ou du français) gagne du terrain au détriment de l'inuttitut ».

La population s'inquiète aussi énormément du fossé qui s'élargit sans cesse entre les jeunes et les aînés. De telles différences culturelles s'expliquent par de fréquents contacts avec d'autres cultures et d'autres modes de vie, ainsi que par l'impact des moyens de communication de masse sur les croyances, les valeurs et les comportements de la nouvelle génération.

Tout en s'acquittant de son mandat et en préparant ses recommandations, la Commission a développé une préoccupation particulière pour la langue et la culture des Inuits. Elle en a conclu que la survie de l'inuttitut est de toute évidence menacée et en est arrivée à d'importantes conclusions. Certaines des recommandations qui suivent ont déjà été formulées précédemment mais il est apparu utile de reprendre ici celles qui sont déterminantes pour le développement de la langue et de la culture inuites.

Premièrement, la Commission recommande le regroupement des différentes institutions du Nunavik dans le but de mieux protéger la culture inuite. Ainsi, l'Institut culturel Avataq devrait, au même titre que d'autres organismes publics, s'intégrer à un nouveau gouvernement élargi. Dans un mémoire présenté à la Commission, Avataq explique comment cet organisme a été fondé en 1980 « dans le sillage de la CBJNQ comme étant une timide tentative des aînés inuits en vue de remédier à de sérieuses lacunes en matière de culture et de langue ». Ce mémoire indique également qu'au cours de ses premières années d'existence, Avataq a tiré le maximum des maigres ressources à sa disposition pour protéger et promouvoir la langue et la culture inuites. Il va de soi que le gouvernement du Nunavik devra tirer parti de l'expertise d'Avataq et des connaissances culturelles acquises par d'autres organismes, comme la CSK.

Deuxièmement, la Commission considère que le gouvernement ainsi constitué, tout en servant l'ensemble de la population du Nunavik, devra accorder une place prépondérante à la réalité inuite. Tout en s'acquittant de ses nombreuses responsabilités, il devrait accorder une priorité importante à la protection et à la promotion de la culture et de la langue inuites. Dans le cadre des activités quotidiennes du gouvernement, cela signifie que, même si l'inuttitut, le français et l'anglais sont les trois langues officielles du Nunavik et que chacun a le droit de s'exprimer dans l'une ou l'autre de celles-ci, l'inuttitut devrait être la langue de travail prédominante du nouveau gouvernement.

Finalement, la Commission est d'avis que la responsabilité de promouvoir la langue et la culture inuites devrait relever de la compétence exclusive de l'Assemblée du

Nunavik. Cette dernière s'acquitterait de ce mandat en tenant compte de l'avis du Conseil des Aînés, lesquels, selon la tradition inuite, sont les gardiens de la culture.

Le domaine des communications représente un autre enjeu de taille pour l'avenir du Nunavik. La Commission croit que ce domaine devrait être de la compétence du gouvernement du Nunavik pour la simple raison qu'il joue un rôle fondamental dans la transmission et la promotion de la culture. Le nouveau gouvernement devrait ainsi donner au secteur des communications la place qui lui revient dans le cadre des ententes de financement global. Il s'agit surtout de prendre les mesures qui s'imposent au sujet de Taqramiut Nipingat Inc. (TNI) et des stations de radio communautaires.

La Commission pense que TNI devrait jouer un rôle accru au sein du gouvernement du Nunavik. Il faudrait donc préserver son existence à titre d'entité autonome, particulièrement en ce qui concerne la couverture des débats de l'Assemblée et la diffusion de leurs procès-verbaux. Cette responsabilité de TNI renforce par ailleurs la vigueur de la démocratie du Nunavik. Bien que le gouvernement du Nunavik prenne en charge le financement de TNI et des radios communautaires et leur accorde des ressources financières nécessaires pour en assurer l'existence, ces organisations devraient demeurer indépendantes et libres de toute ingérence politique de la part de quelque gouvernement que ce soit.

#### RECOMMANDATION NO 9

#### LA LANGUE ET LA CULTURE

- 9.1 Les pouvoirs relatifs à la langue et à la culture inuite doivent relever exclusivement de la compétence de l'Assemblée du Nunavik, qui s'acquittera de ses responsabilités en tenant compte de l'avis du Conseil des Aînés.
- 9.2 L'Assemblée du Nunavik doit être investie des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter de cette responsabilité dans un esprit d'équité et d'ouverture, ainsi que dans le respect des autres langues officielles, de la Charte des droits et libertés, et de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne.
- 9.3 Afin d'atteindre cet objectif, l'Assemblée du Nunavik doit être habilitée à promulguer des lois dans les domaines suivants :
  - 9.3.1 la promotion et la protection de la spiritualité traditionnelle, des valeurs, des croyances et des pratiques culturelles, ainsi que de la langue et de la

- culture inuites, ce qui inclut la conception d'une Charte de la langue et de la culture inuite, la gestion des ressources archéologiques, ainsi que le rapatriement et la conservation des artefacts et des collections d'objets d'art;
- 9.3.2 la prédominance de l'inuttitut dans les activités du gouvernement du Nunavut et des autres institutions publiques du Nunavik;
- 9.3.3 les valeurs et les traditions inuites, ainsi que la place de l'inuttitut dans le cadre des programmes, des politiques et des pratiques en matière d'administration de la justice;
- 9.3.4 les valeurs et les traditions inuites, ainsi que la place de l'inuttitut dans le cadre des programmes, des politiques et des pratiques dans le domaine des services de communication, ce qui inclut des mesures en vue d'augmenter le temps d'antenne consacré à l'inuttitut et la présence de cette langue dans la presse écrite, ainsi que des mesures destinées à assurer l'indépendance et la liberté de presse de TNI et des autres médias, dont les radios communautaires.
- 9.4 Dans le cadre de ses ententes de financement global, le gouvernement du Nunavik devra tenir compte de ses responsabilités dans le domaine des communications, et dans la protection et la mise en valeur de la culture et de la langue inuites.

## CHAPITRE 7 L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Les Inuits ont l'impression que le système juridique leur est étranger, car il ne correspond pas à leurs valeurs qui privilégient plutôt la réconciliation et la réintégration sociale des délinquants. Une telle affirmation est revenue à maintes reprises, ce qui n'a pas étonné les commissaires qui considèrent que l'appareil judiciaire du Nunavik devrait être perçu comme leur propre institution dotée de règles faciles à comprendre et placée sous la compétence du gouvernement du Nunavik.

Au cours des dernières années, deux rapports importants ont traité des questions relatives au système juridique : le rapport du Groupe de travail inuit sur la justice (1992) et le rapport du Comité de consultation sur l'administration de la justice en milieu autochtone (Rapport Coutu, 1995).

Une des principales recommandations communes à ces deux rapports réfère à la nécessité d'adopter de nouvelles procédures de détermination de la sentence. On mentionne que ces procédures devraient être centrées sur la communauté et prévoir des solutions de rechange aux sentences courantes et à l'administration de ces dernières. On croit que ces méthodes alternatives renforceraient le tissu social de chaque communauté et constitueraient ainsi un moyen plus efficace de lutte contre le crime.

Ces deux rapports proposent également la création d'une Cour du Nunavik, une recommandation reprise par la Commission au chapitre 3. Un ou plusieurs juges de la Cour du Québec présideraient alors ce tribunal. Par l'intermédiaire de ses employés, de son procureur de la Couronne et de ses avocats, elle pourrait fournir une gamme élargie de services aux victimes et aux contrevenants. De plus, les constables locaux du Corps de police régionale Kativik n'auraient plus à accompagner aussi souvent les contrevenants devant un tribunal du sud pour qu'ils y reçoivent leur sentence.

L'existence d'un système de justice communautaire apparaît comme un élément essentiel au succès d'une stratégie destinée à mieux prendre en compte les problèmes sociaux du Nunavik. Cela fait longtemps que l'on désirait adopter une telle approche en matière de justice, laquelle devrait relever du gouvernement du Nunavik.

### I. LES COMITÉS DE JUSTICE

Il a été établi que les comités de justice constituent un élément essentiel d'un système de justice communautaire en milieu autochtone. Ils ont en effet démontré leur efficacité dans l'Ouest canadien, au Yukon, dans les Territoires-du-Nord-Ouest

et au Nunavut, où ils contribuent à réduire le taux de criminalité, à augmenter le taux de réadaptation, en plus de responsabiliser davantage les communautés autochtones et de leur permettre de s'engager plus directement et à leur façon dans le règlement des problèmes sociaux. Le système juridique bénéficie ainsi d'une plus grande flexibilité dans un milieu autochtone ayant encore ses propres valeurs culturelles.

Certaines expériences de justice alternative ont déjà été tentées au Québec, principalement par les travaux innovateurs du juge Jean-Luc Dutil, de la Cour du Québec, laquelle a juridiction dans la plupart des causes criminelles au Nunavik. Au début des années 1990, alors qu'il présidait le tribunal itinérant du Nunavik, le juge Dutil a opté, dans quelques cas, pour une sentence communautaire. Certaines de ces causes ont fait l'objet d'une vaste couverture dans le milieu juridique partout au Canada. Le juge Dutil siège depuis 1995 au tribunal itinérant du nord-ouest québécois. Il a contribué à la création du premier comité de justice permanent au Québec dans la réserve de Kawawachikamach, située près de Schefferville. Ce comité de justice a donné des résultats satisfaisants pendant un certain nombre d'années; selon le commandant local de la Sûreté du Québec, le nombre d'infractions criminelles a sensiblement diminué chaque année depuis sa création.

Habituellement, les comités de justice se composent de six à huit membres responsables de la communauté, par exemple des aînés, des travailleurs sociaux, des agents de probation, des maires, des conseillers municipaux ou des ecclésiastiques.

Le rôle principal des comités de justice consiste généralement à conseiller un juge qui vient d'émettre un verdict de culpabilité, en lui suggérant des peines autres que l'emprisonnement. Ils peuvent aussi superviser l'administration de la sentence ou assurer la surveillance d'un contrevenant en liberté conditionnelle ou en probation. Les comités de justice peuvent donc aider un agent de probation qui travaille dans d'autres communautés et lui permettre ainsi de mieux gérer sa charge de travail.

L'imposition de peines autres que l'emprisonnement requiert beaucoup d'imagination et de souplesse, ainsi qu'une bonne compréhension de la culture autochtone. Par exemple, le contrevenant pourrait dédommager la victime d'une façon ou d'une autre. Il pourrait aussi effectuer des travaux communautaires comme la chasse et le déneigement au profit des aînés, ou des travaux de peinture et de réparation dans les maisons de victimes de violence familiale. Dans certains cas, un jeune contrevenant pourrait passer quelques mois dans la nature avec les aînés, peut-être dans une pourvoirie, comme cela se fait au Nunavut. Un tel cadre contribue à apaiser les jeunes délinquants et les aider à réfléchir plus en profondeur sur leur façon de vivre au sein de la communauté.



Les comités de justice peuvent consommer beaucoup de temps et d'argent. Les juges prennent plus de temps à conclure un dossier lorsqu'ils doivent en discuter avec un comité de justice. De plus, il faut rémunérer au moins certains de ses membres. Cependant, la réduction de différents coûts sociaux (dommages matériels, frais de détention et de déplacement, etc.) permettrait de mieux tirer profit de cette nouvelle approche.

Il existe certaines conditions préalables au bon fonctionnement des comités de justice. Les principales sont le profond désir du contrevenant de s'amender et de se réhabiliter, l'engagement à long terme des membres de la communauté dans un tel projet, ainsi que le consentement de la victime. Des cas particuliers, tel que le meurtre par exemple, ne peuvent s'accommoder d'une telle approche. De plus, un comité de justice peut refuser de traiter certains dossiers, par exemple ceux d'individus au comportement jugé trop violent. Finalement, il faut insister sur le fait que le comité de justice joue un rôle consultatif et que la décision finale revient donc au juge concerné. Ce dernier devrait toutefois justifier son verdict quand il est en désaccord avec les conclusions du comité.

À l'heure actuelle, le Code criminel du Canada stipule que le juge doit envisager des solutions autres que celle de la prison dans un contexte autochtone. La Cour suprême insiste sur ce point dans plusieurs décisions récentes. La Commission considère que le juge devrait être tenu de consulter un comité de justice s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable de l'efficacité du travail d'un tel comité. Une telle modification du Code criminel s'inscrirait dans l'esprit de la sous-section 20.0.20 de la CBJNQ, selon lequel le Code criminel « sera modifié, si cela s'avère nécessaire, pour répondre aux difficultés propres au district judiciaire de l'Abitibi et tenir compte des circonstances, us, coutumes et mode de vie des Inuits et leur rendre la justice plus accessible ». Il faut également remarquer que, selon le sous-article 20.0.24 : « L'imposition des peines aux Inuits et leur détention devraient être réexaminées en tenant compte de leur culture et de leur mode de vie et ce, avec leur coopération. »

La Commission croit également que le gouvernement du Nunavik devrait être chargé de veiller à la mise sur pied de comités de justice fonctionnels au sein de chaque communauté. Le financement des comités de justice fera partie intégrante des ententes de financement global.

## II. LES INSTALLATIONS DE DÉTENTION

L'article 20.0.25 de la CBJNQ stipule ce qui suit : « Le plus tôt possible après la signature de la Convention et après consultation avec l'Administration régionale, des institutions de détention appropriées seront établies dans le district judiciaire de l'Abitibi, de sorte que les Inuits ne soient pas incarcérés, internés ou détenus dans

une institution située au sud du quarante-neuvième parallèle, à moins que les circonstances ne l'exigent. » Plus de 25 ans après la signature de la CBJNQ, aucune installation de détention n'a encore été mise en place au Nunavik. Une maison de transition a été inaugurée à Kangirsuk en 2000 et le premier bilan des activités est des plus encourageant. Il n'en demeure pas moins que la présence d'une installation de détention s'impose dans cette région. Les détenus pourraient ainsi rester en contact avec leur famille et leur communauté. Habituellement, les membres de la famille et les amis ne sont pas en mesure d'assumer les coûts d'un voyage vers une installation de détention située au sud de la province. En outre, les détenus inuits pourraient bénéficier de services d'aide et de consultation dans leur langue. La Commission a été informée du fait que les détenus inuits font partie de la population pénitentiaire la plus mal desservie.

En plus de correspondre à un besoin essentiel sur le plan social, la construction d'installations de détention constitue de toute évidence une obligation juridique en vertu de la CBJNQ. Le gouvernement devrait donc s'en acquitter sans plus attendre, pour ensuite confier la gestion de ces nouvelles installations au gouvernement du Nunavik.

### III. DES COMMISSAIRES À LA COMMISSION QUÉBÉCOISE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

La Commission québécoise des libérations conditionnelles est responsable des libérations conditionnelles des détenus qui purgent une sentence de six mois à deux ans, ce qui correspond vraisemblablement à la majorité des détenus inuits. Cet organisme existe en vertu d'une loi fédérale, mais ses membres sont nommés par le gouvernement du Québec. Il compte neuf commissaires à temps plein et 61 commissaires communautaires à temps partiel. Un commissaire à temps plein et un commissaire communautaire examinent conjointement toute demande de libération conditionnelle; ils doivent ensuite rendre une décision unanime pour que le détenu y soit admissible. Le Nunavik n'a pas de commissaire communautaire. Les détenus inuits ne sont donc ni correctement informés de leur droits, ni suffisamment préparés en vue de l'audience. De plus, en raison de l'absence de services professionnels en milieu nordique, certains commissaires risquent d'être plus hésitants à consentir des libérations conditionnelles.

Ce traitement est injuste et il faut corriger cette situation de toute urgence. Le gouvernement devrait disposer des pouvoirs nécessaires pour désigner des commissaires communautaires et pour s'assurer que les détenus du Nunavik bénéficient de toute la gamme de services professionnels accessibles aux autres détenus du Québec.

**RECOMMANDATION N° 10****L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE**

- 10.1 Le gouvernement et l'Assemblée du Nunavik auront le pouvoir d'administrer la justice, ce qui comprend une compétence exclusive à l'égard de la création et de la gestion de comités de justice au sein de chaque communauté. Le financement de tels comités doit faire partie des ententes de financement global.
- 10.2 Il faudra modifier le Code criminel du Canada pour qu'un juge soit tenu de consulter un comité de justice avant de prononcer sa sentence à l'endroit d'un contrevenant reconnu coupable d'une infraction criminelle, dans la mesure où un tel comité existe.
- 10.3 Des installations de détention seront construites dans les meilleurs délais au Nunavik, conformément à une obligation légale clairement énoncée dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois. La responsabilité de l'exploitation de ces installations revient au gouvernement du Nunavik.
- 10.4 La responsabilité du gouvernement du Nunavik à l'égard de l'administration de la justice comprend le pouvoir de nommer des commissaires à la Commission québécoise des libérations conditionnelles.

## CHAPITRE 8 LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET ÉCONOMIQUE

Ce chapitre traite de certains éléments que l'on peut considérer comme des prérequis en matière de développement social et économique. On peut envisager le concept du développement sous plusieurs angles et que, de ce fait, de nombreux éléments entrent en ligne de compte. Toutefois, peu importe l'optique envisagée, il existe tout de même certaines réalités associées aux besoins fondamentaux des individus et au type d'organisations à mettre en place pour les satisfaire. Dans le contexte des travaux de la Commission, ces éléments incontournables sont l'éducation, les services de santé et les services sociaux (le bien-être de la population et le bon fonctionnement des unités sociales), les ressources naturelles et institutionnelles, le logement et le développement économique. Ces sujets seront abordés dans les sections qui suivent.

### I. L'ÉDUCATION

Au cours de ses travaux, à plusieurs reprises on a rappelé à la Commission à quel point la population se préoccupe de l'avenir de l'éducation. En 1994, après vingt ans d'existence, la CSK a entrepris une vaste consultation en vue d'élaborer des lignes directrices et des objectifs plus compatibles dans ce domaine aux aspirations des Nunavimmiut, tout cela dans le respect des normes de qualité les plus élevées. Elle en a conclu qu'un système d'éducation moderne devrait rendre les services adéquats pour transmettre aux élèves les connaissances et les habiletés nécessaires, afin d'en faire des membres autonomes et productifs de leur communauté, capables de contribuer à son développement social et économique et à celui de la région du Nunavik. Pour réaliser pleinement cet ambitieux objectif, il reste toutefois de nombreux défis à relever à l'interne comme à l'externe.

Au nombre de ces défis, il faut mentionner que la structure actuelle de l'enseignement ne dispose pas encore des prérogatives, des pouvoirs et des ressources nécessaires pour implanter les services éducatifs désirés. Il en fut ainsi malgré la participation active des décideurs et des autres partenaires du domaine de l'éducation au cours des dernières années. Un autre de ces défis tient au fait qu'en plus de faire des Nunavimmiut des citoyens autonomes et responsables, cette structure devrait permettre aux jeunes Inuits d'acquérir la maîtrise de l'inuittitut et d'assurer le maintien de la culture inuite, c'est-à-dire les traditions, les valeurs, le mode de vie et les aspirations collectives des Inuit. Cette dimension culturelle concerne particulièrement les groupes minoritaires qui luttent pour la survie des éléments fondamentaux de leur culture traditionnelle, tout en bénéficiant pleinement de la société moderne. Plus que jamais, un système éducatif doit doter tous les apprenants des outils de réussite nécessaires au sein d'une économie en mutation rapide, où la concurrence mondiale, la communication instantanée et les

nombreuses caractéristiques du secteur de la haute technologie exercent une influence accrue.

La création d'un gouvernement au Nunavik représente une occasion idéale de regrouper les structures et les expertises existantes pour corriger les lacunes observées, tout en dotant le système éducatif des pouvoirs et des responsabilités dont il a besoin pour s'acquitter intégralement de son mandat. Un tel changement structurel faciliterait la pleine participation de tous les partenaires du secteur de l'éducation : élèves, enseignants, administrateurs d'école, prestataires de services, parents, apprenants d'autres groupes d'âge et tout spécialement les Comités locaux d'éducation des quatorze villages du Nunavik. Jusqu'à présent, les responsabilités de la CSK comprennent l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire, ainsi que l'éducation des adultes. Quand le gouvernement du Nunavik héritera de ces mandats et s'il le juge opportun, il pourra y ajouter de nouvelles responsabilités, comme l'enseignement postsecondaire.

À l'occasion de différentes réunions tenues au Nunavik, l'Institut culturel Avataq et la CSK en sont arrivés à la conclusion que l'inuttitut se détériore. Pour remédier à une telle situation, plusieurs intervenants souhaitent qu'une attention particulière soit accordée à la nouvelle génération dans le cadre scolaire, afin de mieux la préparer à exercer désormais son rôle de chef de file. On mentionne qu'une solide identité culturelle inuite et que la maîtrise de l'inuttitut sont des atouts importants en cette matière. Il faut souligner que la langue ne constitue pas seulement un outil de communication, mais qu'elle véhicule aussi de puissants symboles de représentation exprimant l'identité de la personne et son appartenance à une culture particulière. Ces deux aspects sont des facteurs de maintien de la culture et de la solidarité sociale.

Le système éducatif du Nunavik affronte également des difficultés quotidiennes en ce qui concerne la formation et le recrutement d'enseignants compétents, ainsi que la recherche d'une démarche adéquate pour la prestation de l'enseignement et des services dans les trois langues. De plus, le système doit motiver les étudiants à obtenir un diplôme d'enseignement supérieur, même si cela les oblige à s'expatrier. En outre, il doit identifier et concevoir des approches visant à valoriser la profession d'enseignant, en plus d'y attirer des étudiants inuits talentueux. Une fois investis d'une partie des pouvoirs qu'assumait précédemment la CSK, les comités locaux d'éducation deviendraient des partenaires tout désignés pour gérer la plupart de ces dossiers épineux.

Compte tenu de l'ampleur des défis et de l'importance vitale de l'enseignement pour le maintien de la culture inuite et l'avenir de la région du Nunavik, il serait inutile de créer un nouveau gouvernement sans lui confier la responsabilité d'une dimension aussi importante de la vie des gens. La Commission considère donc que

les prérogatives et les fonctions de la CSK devraient être renforcées dans le cadre du gouvernement du Nunavik. L'Assemblée du Nunavik choisira la méthode de transfert des responsabilités au nouveau gouvernement et la structure à l'intérieur de laquelle il les exercera. Les aînés du Nunavik pourraient être appelés à jouer un rôle plus actif au sein du système éducatif. Il faudrait ainsi reconnaître leur expertise dans les domaines de l'histoire, de l'art, de la connaissance du territoire, du savoir traditionnel et de l'éthique et les rémunérer en conséquence. Par ailleurs, les élèves recevraient des crédits pour leur participation à des cours ou à des activités parascolaires portant sur ces matières.

Les comités locaux d'éducation devraient hériter de nouvelles prérogatives en matière de prise de décision, en plus d'assumer plusieurs des anciennes responsabilités de la CSK. Un tel processus de décentralisation donnerait des pouvoirs accrus aux communautés et leur permettrait ainsi de jouer un rôle plus actif. À titre d'exemple, ils pourraient éventuellement être responsables d'élaborer un nouvel énoncé de mission en matière d'éducation, d'embaucher des professeurs à tous les niveaux d'enseignement et de recruter des Inuits aux postes administratifs. Les nombreux changements économiques, sociaux et politiques à venir se traduiront par de nouvelles perspectives d'emploi. Les étudiants qui possèdent les compétences requises seront donc appelés à occuper ces emplois techniques, administratifs, professionnels et de gestion.

La qualité de la formation prodiguée à tous les élèves et à tous les autres apprenants du Nunavik passe par une prise de conscience des nombreux défis qu'affrontent les professeurs au niveau de l'élaboration des programmes d'études et de l'enseignement en classe. Tout en respectant les normes québécoises, ces programmes d'études et ces cours devraient largement refléter l'environnement social et économique dans lequel vivent les Inuits. Dans cette optique, la vaste documentation culturelle dont dispose l'Institut culturel Avataq pourrait être mise à profit pour élaborer des manuels scolaires couvrant presque tous les aspects du curriculum.

## RECOMMANDATION NO 11

## L'ÉDUCATION

- 11.1 Tous les pouvoirs, prérogatives, responsabilités et fonctions de la CSK seront transférés à l'Assemblée du Nunavik. De plus, le gouvernement du Nunavik aura la compétence à l'égard de l'enseignement postsecondaire, de l'éducation permanente, de l'enseignement à distance et d'autres programmes, notamment ceux qui touchent la condition parentale, le processus de guérison et le mieux-être.
- 11.2 L'Assemblée du Nunavik, sur avis du Conseil des Aînés, aura le pouvoir de légiférer dans les domaines touchant les valeurs et les traditions inuites, ainsi que l'utilisation et le statut de l'inuttitut à l'égard des politiques, des programmes et des pratiques administratives touchant la prestation et la gestion des services éducatifs, notamment les suivants :
- 11.2.1 la reconnaissance des compétences et des habiletés des aînés relativement au savoir traditionnel et à sa transmission en tant qu'élément actif du programme scolaire;
  - 11.2.2 l'apprentissage et la transmission de l'histoire orale dans le cadre du programme scolaire;
  - 11.2.3 la promotion d'initiatives communautaires locales qui contribuent à la mise en valeur de la culture, de la langue et des valeurs inuites.
- 11.3 Le gouvernement du Nunavik renforcera les pouvoirs, notamment certains pouvoirs décisionnels, et les responsabilités des comités locaux d'éducation dans le but de leur confier quelques-unes des fonctions antérieurement dévolues à la Commission scolaire Kativik. Ces comités pourraient notamment aider le gouvernement du Nunavik à élaborer des programmes d'études, à formuler un énoncé de mission en matière d'éducation, à embaucher les professeurs de tous les niveaux, à embaucher des professeurs inuits, ainsi qu'à former des Inuits pour leur permettre d'accéder à des postes d'enseignants, d'administrateurs ou de gestionnaires.

- 11.4 Le gouvernement du Nunavik devrait étudier la possibilité de construire un collège au Nunavik et de s'assurer que l'enseignement du savoir traditionnel figure au programme d'une telle institution d'enseignement.
- 11.5 S'il y a lieu, le gouvernement du Nunavik devrait prendre les mesures appropriées pour rendre la qualité de l'enseignement conforme aux normes en vigueur dans les autres régions du Québec.
- 11.6 Toutes les responsabilités du gouvernement du Nunavik en matière d'enseignement doivent faire partie intégrante des ententes de financement global.

## II. LA SANTÉ ET LES SERVICES SOCIAUX

L'histoire du Nunavik offre un exemple classique de la détérioration des traditions, du système de valeurs et du mode de vie inuit à la suite de changements rapides aux plans technologique, économique, social, politique, spirituel et culturel. Les Inuits se retrouvent ainsi face à des défis de taille en matière de bien-être et de santé mentale. Parmi ces nombreux problèmes, on compte notamment les abus physiques, émotifs et sexuels, la violence familiale, un taux élevé de suicide, l'alcoolisme et la toxicomanie, ainsi qu'un nombre important d'accidents mortels.

Au cours des dernières décennies, des ressources considérables aux plans humain et financier ont été affectées sans grand succès à la résolution de ces problèmes. De tels efforts ne sont pas l'exclusivité du secteur de la santé et des services sociaux. Tous les organismes régionaux ont en effet mis en œuvre des programmes spéciaux qui visent le même objectif. Pourquoi les Inuits font-ils face à des problèmes aussi importants et pourquoi est-il si difficile d'obtenir des résultats positifs au plan individuel comme à l'échelle de la communauté? Face à des questions aussi complexes, on ne saurait bien sûr se contenter d'une réponse unique, d'autant plus que plusieurs variables (physiologiques, psychologiques, environnementales et socioculturelles) affectent à des niveaux divers les individus et les groupes concernés. Plusieurs identifient la colonisation, un facteur historique commun à tous les Autochtones, comme un facteur de premier plan.

Les divers services prodigués dans le cadre des interventions des cultures dominantes visaient habituellement le progrès social, mais les résultats anticipés se sont rarement concrétisés. Les décideurs ont sous-estimé les conséquences, pour



des peuples autonomes, de la perte de contrôle sur une bonne partie de leur vie, une ambivalence vécue par les Inuits du Nunavik. On considère qu'il s'agit, à divers degrés, d'un processus d'aliénation, d'une tentative d'assimilation ou encore d'une forme d'oppression culturelle. C'est ainsi que bon nombre d'Inuits évaluent les expériences négatives qu'ils ont vécues au fil du temps et ont la sensation qu'ils en subissent encore les répercussions. D'autres Inuits ne nient pas l'existence de telles influences passées, mais préfèrent se tourner vers l'avenir et tirer parti de l'occasion exceptionnelle que constitue la mise en œuvre du gouvernement du Nunavik. C'est ainsi qu'ils récupéreront les pouvoirs dont ils disposaient autrefois.

Il y a seulement quelques décennies, les Inuits exploitaient les ressources de leur milieu et vivaient à peu près de la même façon que leurs ancêtres qui les avaient précédés des milliers d'années plus tôt. À cette époque, la vie était rude, mais les Inuits formaient un peuple autonome dont les modèles culturels lui donnaient un fort sentiment d'identité. Les valeurs des Inuits, ainsi que leurs normes de comportement et de relations sociales, constituaient les éléments de base de leurs coutumes et de leur spiritualité qui s'exprimaient au quotidien. Leurs rituels de fête et leurs rites funéraires se transmettaient d'une génération à l'autre. Leurs institutions sociales étaient solidement établies et leur langue leur permettait de communiquer adéquatement et de bien se comprendre dans le cadre d'une société très unie. Le maintien de la tradition et de la culture inuites tenait également au fait que les enfants savaient ce que l'on attendait d'eux et adoptaient en conséquence la conduite appropriée.

Les rapports du peuple inuit avec les pionniers européens et ses contacts étroits avec les Canadiens des dernières décennies ont contribué à l'affaiblissement de son mode de vie traditionnel, en plus d'exercer un impact négatif sur son organisation et ses institutions sociales. Certaines interventions gouvernementales ont toutefois donné des résultats bénéfiques, comme la hausse de l'espérance de vie rendue possible par les services et les établissements permanents de santé dans les communautés. Mais dans plus d'un cas, l'évolution survenue au cours des dernières décennies a exercé un impact négatif et traumatisant sur les Inuits. Au nombre de ces changements, on compte les nombreuses relocalisations de communautés inuites, qui se sont soldées par une perte graduelle de leur autonomie, par la propagation de nouvelles maladies responsables de nombreux décès, par le retrait d'enfants inuits de leurs familles et de leurs communautés pour les envoyer dans des pensionnats éloignés et par une nouvelle forme d'enseignement dans les villages qui laissait peu de place, voire aucune, à l'inuitut ou à la culture inuite. Au cours des dernières décennies, les efforts des chefs de file inuits ont permis de réaliser des progrès importants aux plans économique, sanitaire et social. Les Inuits ont ainsi repris confiance en leur capacité de gérer leurs propres affaires; ce fut une conviction exprimée avec vigueur au cours des audiences publiques.

La Commission n'est pas en mesure d'effectuer des recherches approfondies sur ces différentes questions, mais les audiences dans les communautés lui ont démontré de façon évidente le lien entre les événements survenus depuis quelques décennies et certains des problèmes physiques et mentaux que les Inuits vivent aujourd'hui. C'est particulièrement le cas de la nouvelle génération, dont le taux de suicide est le plus élevé parmi les jeunes du Québec. En réfléchissant aux événements des dernières décennies, les Inuits plus âgés qui se sont exprimés aux audiences publiques ont souvent manifesté leur déception devant des phénomènes comme l'affaiblissement du sentiment d'appartenance à la communauté, la diminution de la cohésion sociale et la disparition progressive de la solidarité et de l'entraide entre les Inuits.

De tels problèmes découlent en bonne partie d'une érosion du pouvoir décisionnel et d'une absence de contrôle des Inuits sur leurs propres affaires. Plusieurs Nunavimmiut jugent toutefois qu'il est possible d'y remédier à différents degrés en tirant parti des forces de la société inuite et en renforçant les liens qui existent entre eux. Une telle démarche a été confrontée à bien des difficultés par le passé, mais la Commission peut témoigner du fait qu'elle a donné de bons résultats. En fait, des familles et des communautés entières ont continué de travailler ensemble en vue de reprendre la maîtrise de leur existence et de trouver des solutions aux nombreux défis qu'ils ont à relever en tant que société.

La Commission appuie sans réserve leurs efforts et est convaincue que la formation d'un nouveau gouvernement constitue une façon de résoudre plusieurs de ces problèmes. Par ailleurs, elle préconise la création d'un gouvernement consolidé qui donne une place importante aux valeurs et aux traditions inuites, en plus d'accorder l'attention nécessaire aux problèmes sociaux et de santé particuliers à cette région, et surtout de permettre l'exercice du bon gouvernement. D'un autre côté, la Commission espère qu'on ne procèdera pas à la création d'une structure hypercentralisée qui aliénerait encore davantage les Inuits tout en diminuant la maîtrise qu'ils détiennent sur leur propre vie.

Dans un tel contexte, la Commission est d'avis qu'un certain nombre de principes fondamentaux en matière de santé et de services sociaux devraient orienter les actions du nouveau gouvernement :

- le soutien des initiatives communautaires, ainsi que le rétablissement et la promotion d'un sentiment de responsabilité et de contrôle aux niveaux individuel, familial et communautaire;
- la transformation des programmes actuels de santé et de services sociaux en un système de prestation mieux intégré;
- le besoin urgent de mieux intégrer les traditions et les valeurs inuites à la prestation des services de santé et des services sociaux;

- l'amélioration des services de soins à domicile dispensés aux aînés, aux personnes handicapées, aux personnes en perte d'autonomie, ainsi que la création de services de santé intermédiaires (tels que des résidences) dans toutes les communautés du Nunavik;
- la mise en œuvre d'un programme de mise en valeur des communautés en vue de régler les menaces les plus urgentes en matière de santé au Nunavik; un tel programme prévoirait notamment l'approvisionnement adéquat en eau potable et les équipements sanitaires de base;
- de concert avec les employés des écoles et les organismes communautaires, le recours aux meilleures approches disponibles pour diffuser les informations relatives à la santé et aux services sociaux; on accordera une importance particulière aux bonnes habitudes à prendre en matière de santé mentale, à une saine alimentation, à la gestion de problèmes et à la guérison, à la toxicomanie et à ses effets, aux aptitudes parentales, à l'éducation des enfants et à la prévention du suicide;
- dans l'élaboration des politiques destinées à promouvoir la santé et réduire les problèmes sociaux, le gouvernement du Nunavik doit tenir compte de la compréhension générale des déterminants de la santé que véhiculent les traditions et les sciences de la guérison inuites et endosser un certain nombre de critères de base : l'holisme, qui représente une approche fondée sur l'environnement global de la personne traitée; l'équité, c'est-à-dire l'accès équitable pour tous aux ressources disponibles dans le domaine de la santé et à l'obtention de résultats de qualité à ce niveau; le contrôle par les Inuits de leur mode de vie, des services institutionnels et des facteurs environnementaux qui favorisent la santé; la diversité, c'est-à-dire la coexistence de la culture et de l'histoire propres aux Inuits au sein des sociétés canadienne et québécoise.

#### RECOMMANDATION NO 12

#### LA SANTÉ ET LES SERVICES SOCIAUX

- 12.1 Tous les pouvoirs, prérogatives, responsabilités et fonctions de la RRSSN seront transférés à l'Assemblée du Nunavik.
- 12.2 Dans le cadre de leurs responsabilités en matière de gestion de la santé et des services sociaux, l'Assemblée et le gouvernement du Nunavik auront le pouvoir :

- 12.2.1 de concevoir des programmes et de développer des services qui respectent les objectifs en termes d'initiatives collectives, d'autonomie et de création de puissants liens de solidarité au sein des familles et des communautés;
  - 12.2.2 d'encourager les communautés à examiner leur passé historique et à en mesurer l'impact sur leur développement social actuel, afin de se tourner vers l'avenir et d'adopter les mesures nécessaires pour faciliter les changements qui s'imposent;
  - 12.2.3 d'octroyer des pouvoirs supplémentaires aux Comités locaux de santé et de services sociaux, afin qu'ils soient directement engagés pour identifier les moyens d'améliorer la santé des Nunavimmiut et pour réduire l'ampleur des problèmes sociaux. À cette fin, l'identification de services destinés à aider les résidents à s'adapter aux rapides changements technologiques, économiques, sociaux et environnementaux en neutraliserait l'impact négatif sur leur mode de vie, ainsi que sur la vie communautaire;
  - 12.2.4 de prendre toute mesure jugée nécessaire relativement à l'organisation des services de santé et des services sociaux au Nunavik, ainsi qu'à la gestion des deux corporations hospitalières;
  - 12.2.5 de prendre toute mesure jugée nécessaire pour que les services de santé et les services sociaux dispensés au Nunavik répondent aux mêmes critères de qualité qu'ailleurs au Québec;
  - 12.2.6 de tirer directement parti des programmes et des ressources qu'offrent les différents ministères fédéraux quant au financement des services de santé non assurés aux Inuits du Nunavik, ainsi que des règles de financement disponibles à l'égard des autres services dispensés à tous les Autochtones du Canada.
- 12.3 L'Assemblée du Nunavik, conseillée par le Conseil des Aînés, aura le pouvoir de légiférer dans les domaines des valeurs et des traditions inuites ainsi que dans celui de l'utilisation et du statut de l'inuttitut dans les politiques, les programmes et les pratiques administratives touchant la gestion des services de santé et des services sociaux, notamment les suivants :

- 12.3.1 la formation d'Inuits en vue d'assurer la relève au niveau des emplois professionnels, techniques et administratifs dans le secteur de la santé et des services sociaux;
- 12.3.2 l'adoption d'enfants et la prestation de services familiaux dans le meilleur intérêt des enfants concernés, ainsi que la protection de la jeunesse, ce qui comprend la préparation des jeux inuits traditionnels ainsi que des mesures destinées à améliorer la condition des jeunes.
- 12.4 Le gouvernement du Québec devra modifier sa loi sur la profession de sage-femme de manière à ce que le gouvernement du Nunavik rende ce type de service disponible dans toutes les communautés.
- 12.5 Le gouvernement du Nunavik inclura l'ensemble de ses responsabilités en matière de santé et de services sociaux comme partie intégrante de ses ententes de financement global.

### III. LE LOGEMENT

En plus de son impact majeur sur le mode de vie inuit, l'évolution des dernières décennies a également engendré un besoin urgent de logements adéquats au Nunavik. À défaut de prendre les mesures nécessaires dans les plus brefs délais, l'explosion démographique de cette région se traduira rapidement par une pénurie de logements, ce qui causera alors de graves problèmes sociaux. Inversement, si la construction et l'entretien des résidences se poursuivent à un rythme adéquat, cela contribuera à réduire les tensions familiales et quantité d'autres problèmes sociaux, en plus de favoriser l'embauche d'employés locaux et de stimuler l'économie.

Pour ces raisons, la Commission estime que le logement est un enjeu fondamental qui doit relever de la compétence du gouvernement du Nunavik. Elle considère aussi que l'OMHQ, un organisme de création récente, devrait demeurer une entité distincte du gouvernement du Nunavik, pour la même raison qu'il a été créé séparément de l'ARK. L'OMHQ est un organisme hybride dont le conseil d'administration se compose de représentants de l'ARK et de locataires des logements sociaux du Nunavik. Son mandat consiste à assurer la gestion de l'ensemble des logements sociaux du Nunavik, en plus d'en percevoir les loyers.

**RECOMMANDATION NO 13****LE LOGEMENT**

- 13.1 L'Assemblée du Nunavik doit posséder la compétence sur l'ensemble des logements sociaux et privés.
- 13.2 Dans le cadre de ses responsabilités en matière de logement, le gouvernement du Nunavik aura le pouvoir de prendre toute mesure jugée nécessaire :
  - 13.2.1 pour assurer la gestion des services de logement au Nunavik;
  - 13.2.2 pour assurer la parité entre le nombre de logements disponibles et les besoins actuels du Nunavik;
  - 13.2.3 pour que la construction et l'entretien des résidences stimulent au maximum la croissance économique de la région;
  - 13.2.4 pour former des Inuits afin qu'ils assurent la construction et l'entretien des résidences.
- 13.3 Le gouvernement du Nunavik doit incorporer l'ensemble de ses responsabilités en matière de logement comme partie intégrante de ses ententes de financement global.

**IV. LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE**

Au fil des ans, la mise en œuvre de la CBNJQ a stimulé le développement économique du Nunavik. Une partie de l'économie de cette région repose sur l'exploitation des ressources naturelles (mines, pourvoiries, exploitation commerciale du caribou, chasse, etc.). Toutefois, l'économie régionale dépend surtout de l'administration publique, alors que la vente de biens et services par des entreprises privées y occupe une place mineure.

L'économie du Nunavik possède ses caractéristiques propres. Le secteur public y joue un rôle de premier plan : les nombreux organismes publics présents dans cette région génèrent plus de la moitié du revenu global de son économie. Cependant, une partie de la richesse engendrée au Nunavik quitte la région, soit le tiers des profits et le cinquième des salaires versés. De plus, une proportion importante des

achats effectués par les consommateurs (épicerie, achats de divers biens et services) sont effectués à l'extérieur de la région. En 1998, les dépenses personnelles s'élevaient à 104 millions de dollars au Nunavik et on estime que 35% de ce montant, soit 37 millions de dollars, correspondent à des achats effectués à l'extérieur du territoire. Ce phénomène peut être attribué à divers facteurs, dont la difficulté pour les entreprises locales de répondre à la demande en termes de qualité, de variété ou de fraîcheur, et les avantages accordés par les organismes publics et privés aux employés qui encouragent une telle pratique.

L'économie et la société du Nunavik comportent en outre des différences fondamentales par rapport aux autres secteurs de la région administrative 10, qui comprend aussi les territoires des Cris et des Jamésiens. À peu près partout sur le territoire du Nunavik, la dimension arctique est apparente et se traduit par la rigueur du climat, la toundra, l'absence de liaisons terrestres, ainsi que la culture, la langue et les valeurs inuites. Pour affronter ces nombreux défis, le gouvernement du Nunavik doit disposer de prérogatives qui lui permettront de stimuler vigoureusement le développement économique.

Un gouvernement public est en mesure de s'impliquer dans le développement économique d'une région et l'Assemblée du Nunavik aura la compétence pour agir dans ce domaine. Même s'il n'exerce pas un contrôle décisif sur la croissance ou la décroissance économique, son influence s'étend à certains secteurs clés où il peut, par exemple, mettre en œuvre des politiques destinées à encourager les entreprises, à réduire le fardeau fiscal dans le but de favoriser le développement économique et à créer des institutions financières. Le développement économique fait donc partie intégrante des attributions d'un gouvernement.

De nombreux organismes prennent part au développement économique, que ce soit dans le secteur privé (la Société Makivik et ses filiales, le mouvement coopératif, plusieurs petites et moyennes entreprises, etc.) ou dans le secteur public. Dans le dernier cas, un organisme particulier exerce un rôle de premier plan : le Conseil régional de développement Katutjiniq (CRDK). Il a été créé en vertu de la CBJNQ avant de faire partie intégrante du réseau québécois des conseils de développement régional. Le CRDK est une entité hybride, qui se compose à la fois de représentants d'organismes publics et privés. Il s'agit d'un carrefour où les représentants de l'ensemble des organismes publics et privés du Nunavik se rencontrent en vue de collaborer au développement économique de la région. Le CRDK fait actuellement partie d'une structure de plus grande envergure, le Conseil régional de développement du nord du Québec (CRDNQ), qui exerce ses activités dans la région administrative 10. Le CRDNQ regroupe également les organismes cris et ceux du territoire de la Baie James qui sont engagés dans le développement économique.

À cet égard, les Jamésiens sont représentés par le Conseil régional de développement de la Baie James (CRDBJ), composé des municipalités de la région de la Baie James. Devant la Commission, le CRDBJ a souligné l'importance de ses relations avec les organismes du Nunavik, notamment le CRDK, l'ARK et la CSK. Effectivement, les Jamésiens travaillent en étroite collaboration avec des représentants du Nunavik dans le cadre de différents dossiers et au sein de divers comités : le Comité des retombées économiques d'Hydro-Québec, le Fonds de diversification économique, le Fonds de solidarité (FTQ) de la région 10, le Comité consultatif du plan de transport de la région 10, la table ronde de l'enseignement qui regroupe les commissions scolaires de la région (dont la CSK), ainsi que les dossiers relatifs au développement touristique dans lesquels s'impliquent différentes associations de tourisme. Les Jamésiens comprennent bien que le Nunavik aspire à l'autonomie gouvernementale et que la formation du gouvernement du Nunavik pourrait mener logiquement à la création d'une région administrative séparée pour le Nunavik. Afin de consolider les acquis antérieurs réalisés conjointement, ils souhaitent fortement maintenir, d'une façon ou d'une autre, les bonnes relations établies avec le Nunavik.

#### RECOMMANDATION NO 14

##### LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

- 14.1 L'Assemblée du Nunavik aura le pouvoir de légiférer en matière de développement économique.
- 14.2 Le CRDK sera placé sous la compétence de l'Assemblée du Nunavik.
- 14.3 Le CRDK sera financé par le gouvernement du Nunavik, qui devra disposer à cette fin des ressources nécessaires dans le cadre de ses ententes globales de financement.
- 14.4 Le gouvernement du Nunavik prendra les mesures nécessaires en vue de préserver les relations économiques et sociales développées au fil des ans avec les organismes et les institutions externes au Nunavik.
- 14.5 Le gouvernement du Québec créera une région administrative distincte pour le Nunavik.



## CHAPITRE 9 LE PARTAGE DU TERRITOIRE ET DE SES RESSOURCES

Le territoire et ses ressources constituent l'un des plus importants champs d'intervention possibles d'un gouvernement public au Nunavik. De prime abord, il semble inconcevable qu'un tel gouvernement ne dispose pas d'un pouvoir déterminant en ce qui concerne le contrôle et le développement du territoire et de ses ressources.

Pour bien des raisons, le territoire et ses ressources représentent un enjeu de taille. Cette région et ses ressources naturelles tiennent en effet un rôle central dans la vie des habitants du Nunavik. Toutes les communautés nordiques partagent un profond attachement à ce milieu naturel. Cet attachement découle naturellement du fait que les Inuits vivent au Nunavik depuis des temps immémoriaux et que leur survie a toujours dépendu de ses ressources, tout spécialement de la faune. Cette région et ses ressources constituent maintenant un important potentiel de développement économique dans le cadre de projets tels que la construction d'une mine ou l'établissement de zones protégées, comme des parcs. Le développement économique risque toutefois de menacer certains aspects de l'environnement arctique.

Au cours des audiences publiques de la Commission, la population du Nunavik a souvent insisté sur son profond attachement à sa région. Des résidents du Nunavik ont également exprimé le souhait que le gouvernement du Nunavik dispose d'un pouvoir significatif en matière de contrôle du territoire et de ses ressources. Dans les pages suivantes, la Commission s'efforce d'en tenir compte en proposant une approche basée sur le partage des responsabilités relatives au territoire et à ses ressources.

### I. LA RESPONSABILITÉ GÉNÉRALE À L'ÉGARD DU TERRITOIRE ET DE SES RESSOURCES NATURELLES

L'immensité du territoire du Nunavik – plus de 500 000 km<sup>2</sup>, soit presque le tiers du Québec, constitue un aspect essentiel de l'enjeu mentionné ci-haut.

Les ressources de cette région représentent un autre aspect de la question. En plus de ses ressources fauniques, étudiées de plus près dans la section suivante, le Nunavik recèle des ressources minérales, dont le potentiel est généralement considéré comme étant des plus prometteurs. L'ampleur du gisement de nickel à l'origine de l'ouverture de la mine Raglan est déjà connue. Plusieurs formations géologiques pourraient contenir d'importantes ressources minières telles que du cuivre, du fer, de l'or, du zinc, du plomb, du lithium, etc. Dans un autre domaine, le Nunavik dispose de vastes ressources énergétiques associées aux rivières, aux marées, aux vents et à la biomasse. Les principales rivières de la région (Grande

rivière de la Baleine, rivière Nastapoka, rivière aux Feuilles, Koksoak, Georges et plusieurs autres) et leurs bassins hydrographiques représentent un potentiel d'environ 8 000 MW, soit 25% de la capacité actuelle de production du Québec. Les milliers de lacs et de rivières du Nunavik constituent en outre une importante source d'eau douce. Toutes ces ressources peuvent donner lieu à des projets susceptibles d'avoir un impact sur les communautés de la région, d'être un levier de tout premier plan en matière de développement économique et de représenter des sources de revenu substantielles pour le gouvernement du Nunavik.

À l'heure actuelle, toute question relative au territoire et aux ressources naturelles du Nunavik relève du gouvernement du Québec (ministère des Ressources naturelles, Hydro-Québec, Société de la faune et des parcs du Québec), alors que le Québec et le Canada se partagent la compétence sur les dossiers environnementaux. En général, les organismes et la population du Nunavik ont peu à dire sur l'élaboration des politiques et des programmes relatifs au contrôle et au développement du territoire et de ses ressources. Compte tenu de l'impact du territoire et des richesses naturelles sur la population locale et de la nature même d'un gouvernement public, la Commission considère que le gouvernement du Nunavik devrait partager la responsabilité du contrôle sur le territoire et ses ressources avec les gouvernements du Québec et du Canada. Au cours de ses consultations, la Commission a noté qu'au fil des ans, on a eu tendance à accroître les responsabilités des organismes du Nunavik à l'égard de l'élaboration et de la gestion des programmes gouvernementaux mis en place dans le cadre de la CBJNQ. La Commission estime que le projet de formation d'un gouvernement au Nunavik donne l'occasion d'accroître ses responsabilités en lui accordant le partage de la compétence sur le territoire et ses ressources.

#### **RECOMMANDATION NO 15**

##### **LA RESPONSABILITÉ GÉNÉRALE À L'ÉGARD DU TERRITOIRE ET DE SES RESSOURCES NATURELLES**

- 15.1 Toute exploitation des ressources naturelles du Nunavik, notamment l'exploration et l'exploitation minière, les projets hydroélectriques (y compris les études de faisabilité et autres démarches de cette nature), les zones protégées, les ressources fauniques et l'environnement, sera soumise à l'accord préalable de l'Assemblée du Nunavik.

15.2 En conséquence, les gouvernements du Québec et du Nunavik devront élaborer ensemble un processus commun d'émission des autorisations et des permis d'exploitation du territoire et de ses ressources.

## II. LA GESTION DES RESSOURCES FAUNIQUES

Parmi toutes les ressources naturelles du Nunavik, les Inuits accordent une importance particulière à la faune, dont leur survie dans le rude climat arctique a toujours dépendu.

Principalement répartis entre deux grandes hardes (celle de la rivière Georges et celle de la rivière aux Feuilles), les troupeaux de caribous du Nunavik comptent parmi les plus nombreux du monde et représentent la ressource faunique la plus importante de cette région. Toutefois, des études récentes tendent à démontrer que cette espèce est entrée dans un cycle de déclin majeur dû à la surpopulation.

L'ours polaire, le renard arctique, le béluga, le morse, le phoque, le lagopède et le poisson figurent également au nombre des principales ressources fauniques de cette région.

La plupart de ces ressources font partie intégrante de l'alimentation des populations locales. La vente de certains animaux, combinée à la chasse et à la pêche sportives, en fait également des facteurs de développement économique.

Dans le même ordre d'idées, il est impérieux d'assurer le renouvellement constant des ressources fauniques. À cette fin, il s'avère essentiel de limiter la récolte de certaines espèces, tout en répondant aux besoins alimentaires des différentes communautés du Nunavik. Une telle démarche requiert un effort de recherche permanent, concerté et efficace. Cette situation amène la Commission à discuter de trois enjeux importants.

Actuellement, les décisions concernant la gestion de ces ressources fauniques, c'est-à-dire leur conservation et leur récolte, ne sont pas prises d'une façon cohérente. Plusieurs ministères et bureaux des gouvernements du Canada et du Québec interviennent à ce niveau, souvent sans concertation préalable.

Il faut en outre associer les communautés locales à la prise des décisions de gestion de la faune. Ce mécanisme tiendra compte à la fois de l'expertise scientifique et de l'expérience des chasseurs, des pêcheurs et des trappeurs du Nunavik pour

déterminer dans la mesure du possible les facteurs complexes qui interviennent dans la croissance ou le déclin des espèces.

En même temps, on peut difficilement envisager que la gestion des ressources fauniques ne relève que d'un seul palier de gouvernement. En effet, plusieurs espèces migrent à l'extérieur du Québec. Tout en étant signataires de diverses ententes internationales, les gouvernements du Québec et du Canada ont développé leur propre expertise en matière d'espèces sauvages. Les Inuits ont par ailleurs acquis une vaste expérience dans la chasse, la pêche et le piégeage des ressources fauniques du Nunavik.

Dans le cadre des consultations effectuées, la Commission s'est penchée sur l'expérience acquise jusqu'à présent par le Nunavut en matière de gestion des ressources fauniques. Elle juge que la mise sur pied de la Commission de gestion faunique du Nunavut est une expérience qui conviendrait au Nunavik, à condition d'y apporter les adaptations nécessaires. Le modèle du Nunavut réunit les décideurs autour d'une même table; les gouvernements appliquent ensuite les décisions prises par cette commission. Ce modèle favorise la concertation et la prise de décisions au niveau régional.

Dans cette optique, la Commission recommande la création de la Commission de la faune du Nunavik, qui assumera la responsabilité principale de la gestion des ressources fauniques de la région et du contrôle de leur accès. Bien sûr, cette entité devra respecter les droits des Cris, des Naskapis et des Inuits à l'égard des ressources fauniques. Ces droits sont définis dans la CBJNQ et la CNEQ. Par exemple, le « Comité conjoint – Chasse, pêche et piégeage » créé aux termes de la section 24 de la CBNJQ continuera d'exercer son rôle actuel.

#### **RECOMMANDATION NO 16**

#### **LA GESTION DE LA FAUNE**

##### **LA COMMISSION DE LA FAUNE DU NUNAVIK**

- 16.1 La Commission de la faune du Nunavik, un organisme tripartite composé d'un nombre égal de représentants du Nunavik, du Québec et du Canada, sera mise sur pied.

#### LE MANDAT DE LA COMMISSION

16.2 La Commission sera l'instrument principal de la gestion de la faune au Nunavik et le principal organisme de contrôle de l'accès aux ressources fauniques; c'est à elle que revient la responsabilité principale de ces dossiers. Plus particulièrement, elle aura le double mandat suivant :

##### 16.2.1 Rôle décisionnel

En étroite collaboration avec les communautés locales, assurer la gestion et le contrôle d'un système efficace de gestion des ressources fauniques qui puisse être un complément aux droits et aux priorités des Inuits en matière d'exploitation des ressources fauniques; qui tienne compte des pratiques inuites en gestion de la faune qui contribuent à la conservation de la faune à la protection de son habitat; qui assure une protection maximale des ressources renouvelables; et qui respecte les principes de la conservation.

##### 16.2.2 Rôle consultatif

Sur demande ou de sa propre initiative, émettre à l'intention des gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada des avis, des opinions, des informations et des rapports sur toute question touchant la gestion de la faune ou la réglementation de l'accès aux ressources fauniques; périodiquement, de sa propre initiative ou à la demande d'un gouvernement qui y est représenté, préparer un rapport sur la situation de la faune du Nunavik et d'autres sujets similaires, en plus de formuler des recommandations à ce sujet.

#### L'OBLIGATION D'APPLIQUER LES DÉCISIONS DE LA COMMISSION

16.3 Le gouvernement du Nunavik est tenu d'appliquer les décisions prises par la Commission dans le cadre de son mandat décisionnel, à moins que la preuve ne soit faite de leur incompatibilité avec les principes de la conservation et de la protection des espèces menacées ou avec les ententes internationales en cette matière.

**LE BUDGET D'EXPLOITATION DE LA COMMISSION**

- 16.4 Le gouvernement du Nunavik dotera la Commission d'un budget d'exploitation annuel qui lui permettra d'exécuter son mandat décisionnel (16.2.1). À cet égard, le gouvernement du Nunavik pourra compter sur le financement global pour combler ses besoins financiers.

**LA DOTATION EN CAPITAL DE LA COMMISSION**

- 16.5 Lors de sa création, la Commission sera dotée d'un fonds de capital fourni par les gouvernements du Québec et du Canada, dont les intérêts lui permettront de financer les travaux de recherche inhérents à son rôle consultatif (16.2.2).

**III. L'ENVIRONNEMENT**

Au cours des audiences publiques, la population du Nunavik a souvent exprimé son inquiétude au sujet de l'environnement.

Plusieurs dangers menacent l'environnement arctique du Nunavik. Par exemple, le développement économique et, en particulier, les complexes miniers (c'est-à-dire l'exploration et l'exploitation minière) ont laissé à la fin de leur exploitation quelques 600 sites lesquels sont susceptibles d'entraîner des répercussions sur la faune, donc sur l'alimentation de la population du Nunavik. Les déchets non contrôlés engendrés par les activités des pourvoyeurs représentent une autre source de pollution. Au sein des communautés, les problèmes d'approvisionnement en eau potable, de gestion des eaux usées et d'élimination des déchets solides sont autant de facteurs environnementaux qui suscitent une vive inquiétude. La pollution transfrontalière, et ses répercussions dans la chaîne alimentaire, constitue une autre menace de taille pour l'environnement.

Les gouvernements ont déployé de nombreux efforts pour combler ces besoins en matière de protection de l'environnement. Une analyse de la situation actuelle montre toutefois de sérieux problèmes de coordination à ce niveau. Un simple coup d'œil sur les structures et les processus actuels en matière de gestion de l'environnement révèle une grande confusion. En effet, il existe pas moins de trois procédures environnementales (deux fédérales et une provinciale) et deux organismes sont responsables de leur mise en œuvre : la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK) et le Comité fédéral d'examen des répercussions

sur l'environnement et le milieu social (COFEX-Nord). Cette situation occasionne de nombreux problèmes de coordination entre les gouvernements, les organismes et les procédures. De temps à autre, un projet est mis en œuvre avant qu'on puisse conclure l'étude d'impact environnemental. De plus, le manque de ressources financières limite sérieusement la marge de manœuvre d'organismes comme le Comité consultatif de l'environnement Kativik et ceci à l'encontre de l'article 23.5 de la CBJNQ.

La Commission juge essentiel d'augmenter les pouvoirs des organismes œuvrant dans le domaine de l'environnement et d'élargir leur mandat. En même temps, la population et les organismes du Nunavik souhaitent que les procédures actuelles de protection de l'environnement soient simplifiées. Il faut regrouper les structures existantes, coordonner le processus décisionnel et intégrer les actions des différents gouvernements : la protection de l'environnement transcende très souvent les frontières de leurs compétences respectives. Dans cette optique, la Commission encourage une approche basée sur la simplification par l'unification des processus et des diverses composantes actuellement disparates du régime environnemental, tel que suggéré, entre autres, par le CCEK.

#### **RECOMMANDATION NO 17**

#### **L'ENVIRONNEMENT**

##### **UN RÉGIME UNIFIÉ**

- 17.1 Un régime unifié d'étude des impacts sociaux et environnementaux des projets de développement remplacera les procédures en vigueur; ce régime sera établi au moment de la création de la Commission environnementale du Nunavik.

##### **LA COMMISSION ENVIRONNEMENTALE DU NUNAVIK**

- 17.2 La Commission environnementale du Nunavik sera mise sur pied; elle sera composée de représentants des gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada, au moins 50% de ses membres étant des représentants du gouvernement du Nunavik.

##### **LE MANDAT DE LA COMMISSION**

- 17.3 La Commission remplace le CQEK, COFEX-Nord et le CCEK. Son double mandat est le suivant :

### 17.3.1 Rôle décisionnel

Assurer la gestion et le contrôle du régime unifié d'évaluation des impacts sur l'environnement et le milieu social et informer le gouvernement du Nunavik de toute décision d'autoriser ou non un projet particulier, ainsi que des conditions accompagnant une telle autorisation.

### 17.3.2 Rôle consultatif

Sur demande ou de sa propre initiative, émettre des avis, des opinions, des informations et des recommandations destinées aux gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada sur toute question relative à la protection de l'environnement et du milieu social, y compris le régime unifié d'examen des impacts sociaux et environnementaux.

De sa propre initiative ou sur demande d'un gouvernement qui y est représenté, la Commission élaborera un rapport de situation sur l'environnement au Nunavik, identifiant ainsi les secteurs susceptibles d'avoir été endommagés, détériorés ou détruits par l'activité humaine. De plus, elle formulera les recommandations nécessaires pour la remise en état de ces secteurs et la protection de leur intégrité écologique.

## **L'OBLIGATION D'APPLIQUER LES DÉCISIONS DE LA COMMISSION**

- 17.4 Le gouvernement du Nunavik est tenu d'appliquer toute décision relative à l'autorisation ou au refus d'entamer un projet, ainsi que les conditions accompagnant une telle autorisation, à moins que la preuve soit faite de leur incompatibilité avec la protection de l'environnement et du milieu social.

## **LE BUDGET D'EXPLOITATION DE LA COMMISSION**

- 17.5 Le gouvernement du Nunavik dotera la Commission d'un budget d'exploitation annuel qui lui permettra d'effectuer les activités relatives à son mandat décisionnel (17.3.1). À cet égard, le gouvernement du Nunavik pourra compter sur le financement global pour combler ses besoins financiers.



**LA DOTATION EN CAPITAL DE LA COMMISSION**

- 17.6 Lors de sa création, la Commission sera dotée d'un fonds de capital fourni par les gouvernements du Québec et du Canada, dont les intérêts lui permettront de financer les travaux de recherche inhérents à son rôle consultatif (17.3.2).

**LES MESURES TRANSITOIRES**

- 17.7 La Commission remplacera la CQEK, COFEX-Nord et le CCEK, dont elle assumera le mandat jusqu'à la mise en œuvre d'un régime unifié d'évaluation des impacts sociaux et environnementaux.

## QUATRIÈME PARTIE

### LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS ET LES PEUPLES AUTOCHTONES



*Ce que je souhaite le plus, c'est de voir un gouvernement capable de conclure des ententes avec d'autres paliers de gouvernement sans tenter de cataloguer leur contenu. Nous souhaitons ardemment la création d'un gouvernement. Toutefois, il n'y a pas beaucoup d'enjeux qui nous ont fait dire : « Ah ! si nous avions un gouvernement ! » Nous voulons un gouvernement de pleins pouvoirs, un gouvernement sans tous les pièges d'un gouvernement qui exigent qu'on partage les pouvoirs.*

**Silas Berthe**, Audiences publiques, Tasiujaq, le 22 janvier 2000



*J'aimerais mieux ne pas avoir de frontières en souvenir de notre héritage ancestral. Ils ne se battaient jamais pour de telles choses, ils ne se disaient jamais les uns aux autres : « Ça, c'est à moi ! » Nous devrions penser à cette question tandis que les aînés qui ont donné de l'importance à une bonne coopération sont toujours en vie. Si nous pouvions éveiller cette solidarité entre les Inuits du Nunavik, du Nunavut, du Groenland, de l'Alaska, de la Russie et du monde circumpolaire, notre décision aura beaucoup de pouvoir.*

**Pallaya Ezekial**, Audiences publiques, Quaqaq, le 24 janvier 2000



## LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS ET LES PEUPLES AUTOCHTONES

### CHAPITRE 10 LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS ET LES PEUPLES AUTOCHTONES

Dans le présent chapitre, nous examinons les relations à établir dans l'avenir par le gouvernement du Nunavik avec les gouvernements du Canada et du Québec, avec les autres gouvernements et institutions, avec les Premières nations crie et naskapie du Québec ainsi qu'avec ses autres voisins autochtones et les autres Premières nations.

#### I. LES RELATIONS AVEC LE CANADA ET LE QUÉBEC

Étant donné que le Nunavik continuera à faire partie du Canada et du Québec après la création de son gouvernement et de son Assemblée, la Constitution canadienne, ainsi que les lois fédérales et provinciales de portée générale, continueront à s'appliquer au Nunavik. La Constitution définit le partage des pouvoirs législatifs entre le Parlement du Canada et l'Assemblée nationale du Québec. Ces deux instances continueront à légiférer à l'égard du Nunavik.

Les pouvoirs dont seront investis le gouvernement et l'Assemblée du Nunavik, qu'ils soient exclusifs ou non, seront substantiels. Bien que, dans le présent rapport, la Commission ne puisse se prononcer de manière définitive en ce qui concerne l'aspect juridique d'une telle dévolution, il est probable que ces pouvoirs seront protégés par la Constitution.

Par conséquent, on s'attend à ce que la relation entre les autorités politiques du Nunavik et les gouvernements du Canada et du Québec soit modifiée. En raison de son statut, la situation du gouvernement du Nunavik sera probablement unique au Québec, voire au Canada, puisqu'il ne semble pas y avoir de précédent d'un gouvernement autochtone public de cette nature. Il est difficile de prédire toute l'ampleur de ce nouveau développement et l'évolution de la relation entre les trois gouvernements parce que, dans ce cas-ci, nous pénétrons vraiment en terrain inconnu.

Il est clair qu'il faudra établir de nouvelles relations entre les autorités gouvernementales concernées. Dans cet esprit, une Conférence du Nunavik devrait être établie, formée de représentants des gouvernements du Canada, du Québec et du Nunavik en vue de discuter de questions d'intérêt commun. De plus, l'Assemblée nationale du Québec devrait inviter tous les ans les membres de l'Assemblée du Nunavik à maintenir un dialogue permanent d'Assemblée à Assemblée et à discuter de questions d'intérêt commun.

## II. LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS ET INSTITUTIONS DE L'ARCTIQUE

Il est probable qu'une fois établi, le gouvernement du Nunavik nouera des liens avec d'autres gouvernements de l'Arctique, particulièrement ceux qui sont élus par une majorité inuite. Le gouvernement du Nunavut, créé dernièrement, et le gouvernement du Groenland entrent dans cette catégorie. Ce sont deux gouvernements publics dotés d'un haut niveau d'autonomie et voisins immédiats du Nunavik. Par conséquent, ces trois gouvernements ont sans doute de nombreux problèmes communs et ils pourraient vouloir partager leurs expériences. Les gouvernements du Canada et du Québec doivent reconnaître l'établissement de liens plus étroits de nature culturelle, sociale et économique entre le Nunavik, le Nunavut, le Labrador et le Groenland.

Dans le domaine des relations intergouvernementales et internationales comme ailleurs, les gouvernements fédéral et provincial ont des intérêts légitimes, particulièrement en ce qui concerne les relations avec le Groenland qui fait partie d'un autre État souverain, le Danemark. Tout en respectant ces intérêts, le Nunavik pourra donc établir ses propres relations.

De même, le gouvernement du Nunavik aura le droit de siéger à titre de membre ou, du moins, d'observateur, au conseil de différentes institutions de l'Arctique, dont beaucoup ont vu le jour depuis quelques années. Certaines sont des instances intergouvernementales internationales, comme le Conseil de l'Arctique. Le gouvernement du Nunavik devrait avoir la possibilité d'adhérer à ces organisations ou d'établir d'autres liens avec elles, sous réserve de leurs règles d'adhésion et de la législation fédérale et provinciale pertinente. Du reste, une telle législation devrait être conforme à l'Accord politique qui stipule : « La forme d'un gouvernement au Nunavik devrait (...) respecter le caractère arctique du Nunavik ainsi que les liens étroits entre les Inuits du Nunavik et du Nunavut. »

## III. LES RELATIONS AVEC LES CRIS, LES NASKAPIS ET LES INNUS DU NORD QUÉBÉCOIS

Parmi les principes primordiaux stipulés à la section 5 de l'Accord politique, les sous-sections 5.1d) et 5.1g) concernent les Premières nations du Nord québécois ayant des droits particuliers au Nunavik reconnus par la CBJNQ et la CNEQ.

La Commission est convaincue que le présent rapport garantit le respect total des droits des Cris de Whapmagoostui et des Naskapis de Kawawachikamach au nord du 55<sup>e</sup> parallèle reconnus par la CBJNQ et la CNEQ.

Toutefois, les représentants de ces Premières nations, ainsi que les Innus de Matimekush, ont déclaré devant la Commission avoir de graves préoccupations et

des droits importants au nord du 55<sup>e</sup> parallèle en plus de ceux qui leur ont déjà été reconnus. Manifestement, cette question ne fait pas partie du mandat de la Commission et cette dernière, par conséquent, ne croit pas devoir émettre de recommandations précises à cet égard. Néanmoins, la Commission avertit les parties à l'Accord politique que les préoccupations des Cris, des Naskapis et des Innus sont profondément ressenties et qu'il ne faut pas les ignorer. Dans l'intérêt des bonnes relations entre le Nunavik et ses voisins autochtones du Nord québécois, la Commission recommande la création d'un forum des peuples autochtones du Nord québécois. Cette instance devrait être composée de représentants des Inuits, des Cris, des Naskapis et des Innus. Son mandat serait de discuter sur une base régulière de questions d'intérêt commun touchant le Nunavik ou le territoire limitrophe et d'émettre des recommandations à l'intention de leurs institutions et organisations respectives. Ce forum sera financé à parts égales par les gouvernements du Canada et du Québec; chacun de ces gouvernements enverra un observateur aux assemblées du forum.

#### IV. LES RELATIONS AVEC LES AUTRES VOISINS AUTOCHTONES

Puisque le gouvernement du Nunavik est un organisme public qui dessert tous les résidents du Nunavik sans égard à leur origine ethnique, les relations entre les représentants des Nunavimmiut et des autres Premières nations, ou avec les associations représentant diverses Premières nations, devraient normalement être laissées à une organisation représentant les intérêts ethniques et autochtones des Inuits, soit, dans la plupart des cas, la Société Makivik. Le gouvernement du Nunavik pourra cependant décider d'établir lui-même des liens directs avec d'autres Premières nations du Québec, du Canada ou de l'extérieur du Canada, si l'Assemblée l'autorise.

#### V. LA REPRÉSENTATION DES NUNAVIMIUT À L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC ET À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Cette question déborde sans doute le cadre du mandat de la Commission. Toutefois, afin de faciliter une meilleure représentation, la Commission recommande que les Nunavimmiut puissent élire leur propre membre à la Chambre des communes et à l'Assemblée nationale du Québec. Une telle représentation permettrait aux Nunavimmiut de mieux participer à la vie politique du Québec et du Canada.

Dans le présent scénario, on doit comprendre toutefois que ces nouveaux membres des parlements fédéral et provincial ne pourront être membres du gouvernement ou de l'Assemblée du Nunavik.

**RECOMMANDATION NO 18****LES RELATIONS AVEC LES AUTRES GOUVERNEMENTS  
ET LES PEUPLES AUTOCHTONES**

- 18.1 Une Conférence du Nunavik est établie. Elle sera formée de membres des gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada afin de discuter de sujets d'intérêt commun.
- 18.2 Chaque année, les membres de l'Assemblée du Nunavik seront invités par l'Assemblée nationale du Québec à maintenir un dialogue permanent d'Assemblée à Assemblée.
- 18.3 Tout en respectant les intérêts du Canada et du Québec, le gouvernement du Nunavik sera autorisé à établir ses propres relations avec d'autres gouvernements et institutions, y compris ceux de l'Arctique, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada.
- 18.4 Un forum des peuples autochtones du Nord québécois sera créé. Il deviendra un organisme permanent composé d'Inuits, de Cris, de Naskapis et d'Innus. Son mandat sera de discuter sur une base régulière de questions d'intérêt commun touchant le Nunavik ou le territoire limitrophe et d'émettre des recommandations à l'intention de leurs institutions et organisations respectives. Ce forum sera financé à parts égales par les gouvernements du Canada et du Québec. Lors des assemblées du forum, chaque gouvernement y déléguera un observateur.
- 18.5 Des députés seront élus au Parlement du Canada et à l'Assemblée nationale du Québec pour représenter exclusivement le Nunavik. Ces députés ne pourront être membres du gouvernement ou de l'Assemblée du Nunavik.

CINQUIÈME PARTIE  
LES ÉTAPES DE LA FORMATION  
DU GOUVERNEMENT DU NUNAVIK



*Alors, une fois que nous aurons franchi le seuil qui nous garantit que nous pourrons avoir notre propre gouvernement, qui peut transformer nos aspirations en pouvoirs consentis, ce sera le jour où les portes s'ouvriront pour nous ! Les portes ne sont pas encore ouvertes et nous ne pouvons qu'exprimer nos pensées sur ce sujet. Lorsque ces portes seront ouvertes et que ce moyen sera prêt pour nous, alors là, nous devons changer et adapter un grand nombre de nos façons de faire.*

***Matiusie Amarualik,***

*Audiences publiques, Puvirnituaq, le 15 mars 2000*



## LES ÉTAPES DE LA FORMATION DU GOUVERNEMENT DU NUNAVIK

### CHAPITRE 11 LE PROCESSUS ET L'ÉCHÉANCIER

Qu'arrive-t-il après la publication du présent rapport ? De quelle façon doivent s'y prendre les intervenants pour faire du gouvernement du Nunavik une réalité ? Pour réussir cette aventure complexe et, à certains égards, sans précédent, le processus à suivre est d'une importance cruciale.

Certains éléments de ce processus font partie de l'Accord politique. Selon la section 7.2, après une période de trois mois suivant le dépôt des recommandations de la Commission, « les parties s'engagent à entreprendre des négociations pour mettre en place un processus visant à la création d'une forme de gouvernement au Nunavik qui s'inspirerait, en tout ou en partie, des recommandations de la Commission ». La sous-section 4.1j) stipule que le processus de mise en œuvre d'un gouvernement au Nunavik doit « comprendre un vote des résidents du Nunavik avant la mise en œuvre ».

Toutefois, selon les sous-sections 4.1i) et j) de l'Accord politique, la Commission doit présenter des propositions sur les mesures transitoires, un calendrier général et un processus visant « la mise sur pied du gouvernement du Nunavik ». Voilà l'objectif du présent chapitre.

#### I. REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Au cours des consultations, on a suggéré à la Commission que le transfert des responsabilités aux nouvelles institutions du Nunavik ne se fasse pas tout en même temps. Différentes raisons ont été invoquées à l'appui de ce point de vue, notamment que les gens du Nunavik ne sont pas tout à fait prêts et que, contrairement au Nunavut avant sa création, le Nunavik possède déjà une série d'institutions découlant de la CBJNQ qui pourrait assurer une transition plus ordonnée.

Les personnes à qui le processus de création du gouvernement du Nunavut est familier ont aussi signalé à la Commission l'aspect essentiel de la planification d'un tel processus. Elles ont souligné l'importance de fixer une date butoir précise pour l'entrée en fonction du nouveau gouvernement, ainsi que l'utilité d'avoir au moins un organisme de transition responsable des mesures à prendre au Nunavik en préparation de la date butoir. En outre, la création du gouvernement du Nunavik présente un défi administratif interne pour les autres paliers de gouvernement qui auront à revoir de nombreux programmes, procédures et éléments de législation, particulièrement le gouvernement du Québec.



La Commission note également que lors de la création du gouvernement autonome du Groenland en 1979, le transfert des responsabilités des autorités danoises au nouveau gouvernement s'est fait sur une période de 20 ans, période qui vient juste de se terminer.

## II. DEUX PÉRIODES DE TRANSITION

Les commentaires ci-dessus illustrent bien le besoin d'avoir, en fait, deux périodes de transition : la première phase s'étendrait de la publication de ce rapport à la date butoir, c'est-à-dire la date de début du premier mandat du gouvernement et de l'Assemblée du Nunavik; la deuxième phase débiterait à la date butoir et se poursuivrait pendant la durée nécessaire pour compléter la fusion des institutions actuelles et le transfert des responsabilités.

### **Phase 1 : la création des institutions**

Au cours de la première phase de transition, un certain nombre d'événements importants auront lieu : les négociations entre le Nunavik, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada; la présentation d'une proposition finale aux Nunavimmiut; un vote des Nunavimmiut sur la proposition finale; si la proposition finale est approuvée, viennent ensuite la révision et la modification de la CBJNQ, la mise en œuvre d'une législation fédérale et provinciale et la création de l'Assemblée, du gouvernement, du Conseil des Aînés, de la Cour du Nunavik, de la Commission de la faune du Nunavik et de la Commission environnementale du Nunavik.

En outre, la Commission recommande que, peu après l'approbation de la proposition finale par les Nunavimmiut, l'Assemblée nationale du Québec adopte une résolution par laquelle le Québec s'engage officiellement à respecter le principe de l'autonomie gouvernementale du Nunavik. Une résolution semblable devrait également être adoptée par la Chambre des communes. De telles résolutions constitueraient un message de grande portée symbolique selon lequel ces engagements vont plus loin que la volonté du gouvernement en place et lient tous les grands partis politiques et l'ensemble de la société canadienne et québécoise.

Enfin, la Commission préconise la nomination d'un commissaire intérimaire du Nunavik dès l'approbation de la proposition finale. Le commissaire intérimaire serait un Inuk du Nunavik assumant actuellement ou ayant déjà assumé d'importantes responsabilités publiques. Le commissaire intérimaire sera responsable des activités administratives, matérielles et financières nécessaires à la création du gouvernement et de l'Assemblée du Nunavik, notamment la formation et l'embauche du personnel, de même que la construction, la location ou l'achat d'édifices publics et d'équipements. Le commissaire intérimaire aura aussi le

pouvoir de signer des ententes avec les gouvernements du Québec et du Canada portant entre autres, sur des mécanismes de financement. Le gouvernement et l'Assemblée du Nunavik pourront être liés par ces ententes jusqu'à deux ans après la date butoir. Le mandat du commissaire intérimaire se terminera par la présentation de son rapport, dans les 30 jours suivant l'entrée en fonction de l'Assemblée du Nunavik.

Le commissaire intérimaire présidera un comité consultatif composé de membres de tous les principaux organismes du Nunavik. Ce comité doit comprendre des représentants de tous les organismes qui feront partie du gouvernement du Nunavik, ainsi que de la Société Makivik. Le commissaire intérimaire pourra inviter d'autres organismes à lui déléguer un représentant.

De plus, le commissaire intérimaire siègera, en compagnie d'un représentant du fédéral et un représentant du Québec, à un comité de transition conjoint. Celui-ci sera responsable de la planification conjointe de tout le processus de transition au complet. Étant donné la nécessité d'avoir une bonne organisation et de prendre des mesures efficaces, il est important que les personnes choisies par les gouvernements du Canada et du Québec pour siéger à ce comité puissent parler au nom de tous les ministères gouvernementaux impliqués dans ce projet et rendre compte directement aux ministres concernés.

En outre, le commissaire intérimaire sera responsable de l'organisation du vote sur le choix de la capitale du Nunavik. De la même façon il verra à organiser les premières élections générales à l'Assemblée et au gouvernement, avec la collaboration du Directeur général des élections du Québec si l'Assemblée nationale l'y autorise.

En tenant compte de tout le travail à effectuer durant la phase 1, il appert que cette première période de transition devra durer au moins cinq ans, ce qui peut même sembler optimiste aux yeux de certains. Elle pourrait toutefois suffire s'il y a une volonté politique adéquate et si la proposition finale reçoit un appui solide du public. Par conséquent, la Commission a désigné le début de 2006 comme date butoir.

## **Phase 2 : la consolidation des institutions**

Consécutives à la phase 1 qui aura mis en branle le processus de création des institutions, la phase 2 pourrait s'étendre de 2006 à 2011. Cette deuxième phase serait l'occasion d'une consolidation graduelle de l'Assemblée et du gouvernement du Nunavik par le biais d'un regroupement des institutions actuelles, de la négociation de nouvelles conventions collectives, du raffinement des ententes de financement global et de l'accroissement des pouvoirs et des responsabilités.

## RECOMMANDATION NO 19

## LE PROCESSUS ET L'ÉCHÉANCIER

## 19.1 PHASE 1 : LA CRÉATION DES INSTITUTIONS

- Avril 2001 : Le rapport de la Commission du Nunavik est rendu public.
- Septembre 2001 : Début des négociations entre les trois parties signataires de l'Accord politique.
- Février 2003 : Les trois parties en viennent à une entente.
- Automne 2003 : Référendum au Nunavik pour accepter ou rejeter l'entente.

Si l'entente est acceptée :

- Automne 2003 : Engagements officiels au sujet du principe de l'autonomie gouvernementale du Nunavik, sous la forme de résolutions adoptées par l'Assemblée nationale du Québec et la Chambre des Communes.

Nomination d'un commissaire intérimaire.

- De l'automne 2003 à l'été 2005 : Le commissaire intérimaire, le comité consultatif et le comité de transition conjoint planifient l'ensemble du processus de transition, y compris le vote sur le choix d'une capitale.

Révision de la CBJNQ et adoption d'une législation fédérale et provinciale, y compris la Loi sur le Nunavik.

- Novembre 2005 : Élection du gouvernement et de l'Assemblée du Nunavik.

- Décembre 2005 : L'Assemblée et le gouvernement entrent en fonction.
- Le commissaire intérimaire termine son mandat.
- Début de 2006 : Création de la Cour du Nunavik, de la Commission de la faune du Nunavik et de la Commission environnementale du Nunavik.
- Les conseils de l'ARK, de la CSK, de la RRSSN et d'Avataq sont dissous et leurs responsabilités sont transférées à l'Assemblée du Nunavik.
- Le CRDK, l'OMHK, les Corporations d'hôpital Inulitsivik et Tulattavik et TNI relèvent de l'autorité du gouvernement du Nunavik, mais gardent leur identité corporative.

## 19.2 PHASE 2 : LA CONSOLIDATION DES INSTITUTIONS

- Du début de 2006 à 2011 : Mise en œuvre graduelle de la compétence exclusive à l'égard de la langue et de la culture.
- Mise en œuvre graduelle des compétences partagées tels que les affaires municipales, les transports, les relations avec les autres gouvernements, les parcs, l'administration de la justice, les travaux publics, les relations de travail, etc.
- Mise en œuvre graduelle des ententes de financement global et des compétences en matière fiscale.
- 2011 : Dernière révision obligatoire des premières ententes de financement global.
- Fin de la période de transfert des pouvoirs.

## CHAPITRE 12 LES MODIFICATIONS AUX LOIS EXISTANTES

Le présent rapport comporte un certain nombre de recommandations devant maintenant être soumises aux trois parties qui sont à l'origine du mandat de la Commission. Ce qui arrivera ensuite dépend de la volonté des trois parties. Elles auront à déclencher un processus de négociation fondé sur les recommandations du présent rapport et à conclure une entente qui, en retour, devra être soumise aux Nunavimmiut par voie de référendum. Ce sont les Nunavimmiut qui auront le dernier mot et, s'ils acceptent l'entente, la CBJNQ devra être révisée en conséquence afin de garantir la stabilité juridique et le caractère effectif des nouveaux arrangements.

Il y a trois manières d'atteindre cet objectif : une entente complémentaire à la CBJNQ, une révision majeure de la CBJNQ ou un nouveau traité entre les parties à l'Accord politique. En outre, il sera nécessaire de réviser les lois découlant de la CBJNQ, ainsi que certaines lois d'application générale.

### I. LA RÉVISION DE LA CBJNQ

#### **Une entente complémentaire à la CBJNQ**

Jusqu'à présent, il y a eu une douzaine d'ententes complémentaires à la CBJNQ. Les parties à ces ententes complémentaires varient en fonction de la section de l'entente qui est modifiée et des dispositions formelles qui régissent les modifications apportées à cette section. Ainsi, les Inuits ne font pas partie des ententes complémentaires qui concernent uniquement les Cris, et vice versa.

Les parties à l'Accord politique pourraient opter pour une entente complémentaire comme outil pour la mise en œuvre des recommandations du présent rapport. Aucune législation ne serait nécessaire pour ratifier ou approuver une entente complémentaire. Toutefois, les parties pourraient en arriver à la conclusion que ce mode de révision de la CBJNQ n'est pas le plus approprié, en raison même de l'ampleur des propositions du présent rapport. Bien qu'il ne faille pas considérer comme mineures les modifications apportées à la CBJNQ par les ententes complémentaires, celles-ci n'ont jamais l'ampleur des changements proposés ici, et qui devraient entraîner la réécriture complète de sections entières de la Convention.

La disposition générale régissant les modifications à la CBJNQ est la sous-section 2.15, qui se lit comme suit :

« La Convention peut être amendée ou modifiée en tout temps, selon les dispositions y prévues à cet effet ou, à défaut, avec le consentement de toutes les parties. Si, aux fins de la Convention ou

en vertu de cette dernière, il est requis un consentement pour amender ou modifier les conditions de la Convention, ce consentement peut être donné par les parties autochtones intéressées au nom des Autochtones, sauf stipulation contraire expresse des présentes. »

La présente disposition semble être assez flexible pour permettre la conclusion d'une entente complémentaire ou la modification directe des dispositions principales de la CBJNQ. Lorsqu'un certain nombre de sections de la CBJNQ sont modifiées simultanément, comme ce serait le cas pour la première fois si toutes les recommandations du présent rapport étaient adoptées, la modification directe du corps de la CBJNQ serait probablement plus appropriée. On reconnaîtrait ainsi que les présentes recommandations apportent les changements les plus importants à la CBJNQ depuis son adoption. Quoi qu'il en soit, il faudra respecter les procédures de modification de chaque section à modifier.

### **Une révision majeure de la CBJNQ**

Les recommandations du présent rapport peuvent nécessiter des changements importants aux chapitres suivants de la CBJNQ : 12 (gouvernement local au nord du 55<sup>e</sup> parallèle), 13 (gouvernement régional au nord du 55<sup>e</sup> parallèle), 15 (santé et services sociaux pour les Inuits), 17 (instruction publique pour les Inuits), 20 (administration de la justice pour les Inuits), 21 (services de police pour les Inuits), 23 (environnement et développement futur au nord du 55<sup>e</sup> parallèle), 24 (chasse, pêche et piégeage), 25 (indemnisation et fiscalité), et 29 (développement économique et social des Inuits).

Une renégociation directe de parties importantes de la CBJNQ peut être exigée si les parties à l'Accord politique considèrent que les modifications à la CBJNQ qu'elles prévoient effectuer sur la base du présent rapport dépassent la portée des ententes complémentaires, qu'ils souhaitent peut-être réserver pour des modifications moindres ou de nature technique. Cela mènerait assurément à une nouvelle CBJNQ à l'intention des Inuits, étant donné les nombreuses sections à modifier. Une nouvelle législation serait alors requise aux niveaux fédéral et provincial pour ratifier et mettre en vigueur ces modifications. Le régime foncier au nord du 55<sup>e</sup> parallèle demeurerait inchangé.

### **Un nouveau traité**

Une troisième façon de donner suite aux recommandations du présent rapport serait de négocier un nouveau traité entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Québec et le Nunavik, représenté par la Société Makivik. Ce nouveau traité remplacerait les sections de la CBJNQ qui seraient modifiées suivant le présent

rapport. Les dispositions de la CBJNQ à l'égard du régime foncier au nord du 55<sup>e</sup> parallèle resteraient en vigueur, ainsi que celles qui concernent les Cris et les Naskapis. La CBJNQ serait amendée uniquement pour abroger les sections à remplacer par le nouveau traité. Par conséquent, deux traités régiraient les relations avec les Inuits : la CBJNQ en ce qui concerne le régime foncier et le nouveau traité en ce qui concerne les fonctions gouvernementales. Ce nouveau traité devrait aussi être approuvé par les gouvernements fédéral et du Québec, qui devraient légiférer pour le mettre en vigueur.

Peu importe les procédures de modification adoptées par les parties, il sera nécessaire d'identifier tous les droits reconnus aux Inuits, y compris ceux qui concernent les institutions existantes qui seront fusionnées sous le gouvernement du Nunavik, et de garantir que ces droits seront sauvegardés entièrement puisqu'ils sont issus de traités garantis par la Constitution. Il est particulièrement important de s'assurer que les droits des résidents de Chisasibi, situé à l'extérieur du Nunavik, ne soient ni perdus ni réduits. De même, il faut porter une attention particulière au maintien du respect des droits des Cris et des Naskapis que leur procuraient la CBJNQ et la CNEQ.

## II. LA RÉVISION DES LOIS DÉCOULANT DE LA CBJNQ

### **Les législations fédérale et provinciale**

Un certain nombre de lois fédérales et provinciales ont été adoptées pour mettre en vigueur les modalités de la CBJNQ. Elles seront sans doute examinées et, au besoin, modifiées pour faire entrer en vigueur les modifications à la Convention ou pour élaborer les dispositions d'un nouveau traité :

- a) lois fédérales telle que la Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois;
- b) lois du Québec telles que la Loi sur l'instruction publique pour les Autochtones, les Cris, les Inuits et les Naskapis; la Loi approuvant la Convention de la Baie James et du Nord québécois; la Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec; la Loi sur les autochtones Cris, Inuits et Naskapis; la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik.

Certaines lois d'application générale peuvent également être modifiées afin de mettre en vigueur certaines recommandations du présent rapport. On pense notamment au Code criminel du Canada (en ce qui concerne l'administration de la justice) ou au Code civil du Québec (en ce qui concerne le droit civil, comme la loi sur l'adoption), ainsi que la Charte de la langue française. Dans certains cas, une

toute nouvelle législation peut être requise, par exemple pour financer la création du gouvernement du Nunavik.

### **Une Loi sur le Nunavik**

Une façon de modifier les lois de façon claire et sûre d'un point de vue légal serait de faire adopter les différentes mesures législatives par le biais d'un instrument unique, qu'on appellerait la Loi sur le Nunavik. Cette loi serait adoptée par l'Assemblée nationale du Québec puisque le gouvernement du Nunavik serait un organisme public placé sous l'autorité du gouvernement du Québec. Afin de donner toute l'importance symbolique qui revient à cette législation et de garantir la pleine sauvegarde des droits constitutionnels qui s'y trouvent, la Loi sur le Nunavik devrait comprendre une disposition indiquant qu'elle a préséance sur toute autre loi du Québec qui ne lui est pas compatible, à moins qu'une telle loi stipule expressément qu'elle a préséance sur la Loi sur le Nunavik. De cette façon, en cas d'incompatibilité, la Loi sur le Nunavik aurait préséance sur la plupart des autres lois du Québec; étant donné qu'un grand nombre de ces incompatibilités sont involontaires, elles seront résolues, en général, en faveur de la Loi sur le Nunavik. Si, toutefois, l'incompatibilité est volontaire, il reviendra à l'Assemblée nationale d'indiquer clairement son intention en stipulant dans une loi qu'elle souhaite que cette loi ait préséance sur la Loi sur le Nunavik en cas de conflit entre elles. Dans ce cas, on peut faire appel à la cour pour décider si l'incompatibilité est conforme à la Constitution du Canada et à tout traité conclu avec le Québec.

Une loi provinciale sur le Nunavik ne pourrait avoir préséance sur une loi fédérale incompatible, mais si les modalités de la CBJNQ modifiée ou d'un nouveau traité étaient incorporées dans une législation fédérale, celle-ci pourrait alors comprendre une clause indiquant qu'elle a préséance sur d'autres lois fédérales incompatibles. On trouve déjà une telle disposition à l'article 8 de la Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois.

Les mesures législatives fédérales et provinciales seraient assujetties à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, qui garantit les droits obtenus par les Inuits en vertu d'un traité signé avec les gouvernements du Canada et du Québec. Toutes les lois censées mettre en œuvre les modalités d'un tel traité, ainsi que toute autre législation, doivent être compatibles avec ces modalités.



CONCLUSION

## CONCLUSION

La présente conclusion donne à la Commission l'occasion de faire le point sur la portée d'ensemble de ses recommandations. Ce faisant, il faut garder à l'esprit que l'objet de sa tâche, comme il est indiqué dans l'Accord politique, consistait à tracer la voie pour la structure, les activités, les pouvoirs et la conception d'une nouvelle forme de gouvernement au Nunavik.

Il s'agissait d'un défi formidable et pas toujours facile. Parfois, les commissaires auraient souhaité disposer de ressources et d'un mandat illimités leur permettant d'examiner à leur satisfaction des enjeux essentiels d'ordre social, culturel, économique et juridique. Mais chaque fois qu'ils étaient ainsi tentés d'examiner en détail les nombreux enjeux auxquels est confronté le Nunavik, ils sont retournés à leur mandat original, y trouvant chaque fois une nouvelle source d'inspiration.

Dès le début de ses travaux, la Commission a réalisé que le libellé de son mandat découlait d'événements et d'efforts cumulés sur plusieurs décennies. Elle a ainsi noté que la création d'un gouvernement autonome au Nunavik avait été un objectif clé de la Fédération des coopératives et, plus tard, de l'Association des Inuits du Nord du Québec. C'était déjà une préoccupation majeure pour les participants à la Commission Neville-Robitaille il y a plus de 30 ans, et, plus récemment, ce fut le centre d'intérêt du Comité Ujitiijit et du Comité constitutionnel du Nunavik.

Au cours de leurs délibérations, les commissaires sont ainsi revenus maintes et maintes fois aux thèmes et aux principes essentiels de leur mandat. Ceux-ci prévoyaient un gouvernement du Nunavik respectueux du caractère arctique du territoire et des besoins, désirs et aspirations des Inuits et des autres résidents de la région. Tout aussi importante était la nécessité de présenter des recommandations innovatrices et d'avoir un gouvernement non ethnique de nature et capable d'exercer ses fonctions sous l'autorité des gouvernements fédéral et provincial. Les commissaires se sont bien gardés de dévier de leur mandat, mais ils n'en étaient pas moins déterminés à aller aussi loin que nécessaire pour rendre justice aux objectifs et aux principes inscrits dans l'Accord politique.

La Commission a recommandé rien de moins que la création d'une Assemblée dotée d'un pouvoir législatif. Par sa portée, cette recommandation pourrait suffire à répondre à la quête d'autonomie gouvernementale du Nunavik. En outre, la fusion des institutions publiques existantes et des autres organismes fournira au gouvernement du Nunavik les ressources nécessaires pour agir selon les décisions de l'Assemblée. Selon la Commission, les fusions permettront un élargissement des pouvoirs et des économies appréciables, ce qui fera du gouvernement du Nunavik une entité plus grande que la somme de ses parties. De plus, la Commission propose aussi que ce nouveau gouvernement exerce ses compétences,

substantielles et effectives, dans différents domaines, qui forment la partie essentielle du présent rapport. Finalement, l'autonomie financière du gouvernement du Nunavik sera garantie par un financement global et des arrangements générateurs de recettes ainsi que des dispositions sur le partage de l'impôt et d'autres sources de revenu dont les institutions du Nunavik ne peuvent actuellement se prévaloir.

Malgré l'étendue sans précédent des pouvoirs gouvernementaux que propose la Commission, le gouvernement pourra fonctionner dans les limites des compétences des gouvernements fédéral et provincial. Comme il a été indiqué, la création d'un gouvernement du Nunavik signifie que le Québec sera la première province du Canada à faire place, dans les limites de ses compétences, à la création d'une assemblée et d'une forme de gouvernement public autonome.

L'étendue de toutes ces recommandations est possible parce que le gouvernement du Nunavik en est un de nature non ethnique. À ce titre, il permet la pleine participation de tous les résidents du territoire et, en tant que tel, il exerce ses compétences sur tout le territoire du Nunavik. Son statut d'institution publique incitera le Québec et le Canada à respecter les réalités arctiques en collaborant avec un gouvernement au Nunavik afin de remplir leurs responsabilités, autant envers les Inuits que les non-Inuits. Il va sans dire que le gouvernement du Nunavik sera assujéti à la Charte canadienne des droits et libertés et à la Charte des droits de la personne du Québec.

Même si le gouvernement du Nunavik est une institution publique, il aura quand même un rôle important à jouer pour la protection et la promotion de la culture et de la langue inuites. Ce thème revient souvent dans le présent rapport et il fait l'objet d'un grand nombre de recommandations. Dès le début, la Commission a réalisé qu'il ne servait à rien de créer un gouvernement fort et autonome au Nunavik s'il ne dispose pas des outils et d'un mandat propres à garantir la survie de la langue, de la culture et des valeurs de la majorité inuite du territoire.

De plus, afin de maintenir cette vitalité culturelle, la Commission a fait une large place aux aînés dans ses recommandations, mais elle compte aussi sur les jeunes qui assureront le maintien de la culture dans les temps modernes. Même si aucune recommandation précise n'a été faite en ce sens, la Commission souhaite que les jeunes trouvent leur place au sein des institutions futures du Nunavik.

Ainsi les membres de la Commission ont fait montre d'une sensibilité profonde à l'égard des nombreux enjeux qui ont été portés à leur attention par la population du Nunavik au cours des audiences publiques. Les commissaires ont donc bon espoir que leur travail constituera une étape importante dans la réalisation des changements que la population recherche. Toutefois, les commissaires sont tout à

fait conscients que ce travail mène à une série de recommandations qu'ils ne peuvent que soumettre aux parties signataires de l'Accord politique pour examen. Malgré tout, les commissaires croient fermement que leur rapport est l'extension logique des principes, des objectifs et du mandat incorporés à l'Accord politique, et qu'il devrait servir de base aux négociations menant à la véritable création du gouvernement au Nunavik.

Si la Commission a réussi, son rapport servira de référence pour la réalisation de travaux dans les années à venir; il aura tracé la voie pour la création du gouvernement du Nunavik.

ANNEXES

ANNEXE 1

*Accord politique*

*entre la partie Nunavik, le gouvernement du Québec  
et le gouvernement fédéral  
pour l'examen d'une forme de gouvernement au Nunavik  
par l'institution d'une Commission du Nunavik*

*Préambule*

*Attendu que la présente initiative s'inscrit dans le cadre de l'ouverture manifestée au fil des ans à plusieurs occasions par le gouvernement du Québec à l'effet de discuter de l'autonomie gouvernementale dans la partie du Québec située au nord du 55<sup>e</sup> parallèle, ci-après appelée le Nunavik, notamment lors des déclarations faites par le premier ministre René Lévesque à la Commission parlementaire sur les questions autochtones tenue en 1983 à l'Assemblée nationale du Québec;*

*Attendu que les parties au présent accord acceptent d'examiner la création d'une forme de gouvernement qui, à l'intérieur des compétences du Québec et du Canada, tient compte des réalités arctiques propres au Nunavik; qui répond aux besoins, aux vœux et aux aspirations des Inuits et des autres résidents vivant dans ce territoire; qui dispose des ressources appropriées et d'une autonomie gouvernementale pour le Nunavik;*

*Attendu que les parties au présent accord reconnaissent la nécessité de prendre comme point de départ les acquis négociés avec succès dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) et entendent tenir compte, s'il y a lieu, des négociations relatives à l'autonomie gouvernementale au Nunavik qui ont eu lieu en 1994-1995 et en 1997-1998;*

*Attendu que le gouvernement du Canada a nommé un représentant fédéral aux négociations précédentes et qu'il entend continuer de participer aux prochaines discussions concernant une forme de gouvernement au Nunavik de façon à permettre aux Inuits et aux autres résidents du Nunavik de continuer à bénéficier d'une variété de services et de programmes, y compris des initiatives et des arrangements actuels et futurs précisément liés aux services et aux programmes;*

*Attendu qu'au Nunavik, l'on constate une volonté renouvelée de faire avancer la question et que la création de commissions dûment constituées a permis de faire progresser les nouveaux arrangements gouvernementaux au Nunavut et au Groenland;*

*En conséquence, la partie Nunavik, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada conviennent de ce qui suit :*

#### **1. Dispositions générales**

- 1.1 *Les parties au présent accord conviennent d'établir une Commission du Nunavik ayant pour mandat de proposer un calendrier, un plan d'action et des recommandations sur la structure, le fonctionnement et les pouvoirs d'un gouvernement au Nunavik,*
- 1.2 *La Commission du Nunavik proposera un calendrier, un plan d'action et des recommandations permettant d'être prêt pour une mise en œuvre concrète et qui serviraient de base aux discussions visant à instituer un gouvernement au Nunavik,*
- 1.3 *Le préambule et l'annexe du présent document font partie intégrante de celui-ci.*
- 1.4 *Pour les fins de cet accord, le Nunavik se définit comme étant la partie du Québec située au nord du 55<sup>e</sup> parallèle de latitude sans inclure les terres de catégorie 1A et 1B des Cris de Great Whale telles que définies dans la CBJNQ et les terres de catégorie 1B-N des Naskapis, telles que définies dans la Convention du Nord-est québécois (CNEQ).*

---

## 2. *Les parties*

---

### 2.1 *Les parties au présent accord sont :*

*LA PARTIE NUNAVIK,*

*représentée par :*

- *la société Makivik et son président;*

*et*

*LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC*

*représenté par :*

- *le ministre délégué aux Affaires autochtones;*
- *le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes;*

*et*

*LE GOUVERNEMENT DU CANADA,*

*représenté par :*

- *le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.*

2.2 *Aux fins du présent accord, la «partie Nunavik» comprend la société Makivik, l'Administration régionale Kativik (ARK), la Commission scolaire Kativik (CSK), la Régie régionale du Nunavik (RRN) et le Conseil de développement régional Kativik (CRDK), sans préjudice à leurs mandats, responsabilités et pouvoirs respectifs.*

---

## 3. *La Commission du Nunavik*

---

3.1 *Le gouvernement du Québec s'engage à créer une Commission du Nunavik, ci-après appelée la Commission, chargée de remplir les fonctions et mandats prévus au*



*présent accord, et à doter la Commission des pouvoirs appropriés pour accomplir ses mandats.*

- 3.2 La Commission se composera de deux coprésidents et de six commissaires. La partie Nunavik nommera l'un des coprésidents et deux commissaires, le gouvernement du Québec nommera l'un des coprésidents et deux commissaires, et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien nommera deux commissaires. Les personnes nommées à titre de coprésidents devront être acceptables tant à la partie Nunavik qu'au gouvernement du Québec.*
- 3.3 La Commission devra achever ses travaux et présenter ses recommandations dans les huit mois de sa création. Ce délai peut être prolongé si les parties au présent accord y consentent. Les recommandations présentées par la Commission devront faire l'objet d'un consensus de la part de tous ses membres.*
- 3.4 La Commission se réunira à intervalles réguliers afin de remplir son mandat de la façon qu'elle estime appropriée et, sauf ce qui est prévu au présent accord, établira les règles de procédure nécessaires à l'accomplissement de ses travaux.*
- 3.5 La Commission aura le pouvoir de se déplacer, de tenir des audiences, d'établir des comités techniques et d'engager les services de conseillers et d'experts, et devra tenir des séances de consultation des communautés.*
- 3.6 La Commission pourra compter sur les fonds prévus à l'annexe jointe au présent accord pour réaliser son mandat et accomplir ses fonctions. De plus, la Commission pourra recevoir des fonds additionnels par le biais d'ententes de contribution, sujettes à l'approbation des parties. La Commission mettra ses registres financiers à la disposition des parties qui le demandent et prendra les mesures nécessaires pour obtenir un état vérifié de ses revenus et de ses dépenses dans les 90 jours suivant la fin de ses travaux.*

3.7 *La Commission remettra tous ses rapports et recommandations au gouvernement du Québec, aux entités qui constituent la partie Nunavik, au gouvernement du Canada et aux organisations régionales intéressées du Nunavik, y compris l'Institut culturel Avataq et Taqramiut Nipingat Incorporated. La Commission remettra ses recommandations et rapports définitifs en inuktitut, en français et en anglais.*

3.8 *Les gouvernements du Québec et du Canada et les organisations du Nunavik répondront, dans le contexte des lois existantes, à toute demande d'information présentée par la Commission dans le but de remplir son mandat.*

#### *4. Le mandat de la Commission*

4.1 *Sous réserve des stipulations du présent accord, la Commission fera une série complète de recommandations exhaustives sur la conception, le fonctionnement et la mise en œuvre d'une forme de gouvernement au Nunavik. La Commission fera notamment des recommandations concernant :*

- a) *les pouvoirs, les compétences et les responsabilités du gouvernement du Nunavik;*
- b) *le mode d'élection, la représentation, la durée du mandat de même que la taille et les responsabilités de la structure dirigeante du gouvernement du Nunavik;*
- c) *le choix du chef et des élus responsables du gouvernement du Nunavik, y compris le rôle, les pouvoirs et les responsabilités du pouvoir exécutif;*
- d) *la forme administrative initiale du gouvernement du Nunavik, y compris l'identification des structures administratives, du personnel requis et des ressources nécessaires;*
- e) *un plan d'action et un processus de consultation pour établir un calendrier en vue de la consolidation, en un gouvernement du Nunavik, des pouvoirs, compétences, responsabilités, droits, ressources, obligations, privilèges, avoirs, fonctions d'administration et de mise en application de programmes et, le cas échéant, des besoins d'assurances et des conventions collectives*

*pertinentes de l'ARR, de la CSK, du CRDK, de la RRN et, le cas échéant, d'autres organismes régionaux du Nunavik, y compris l'Institut culturel Avataq et Taqramiut Nipingat Incorporated; pour indiquer les conventions, lois et modifications à la Convention de la Baie-James et du Nord québécois nécessaires à la création d'un gouvernement du Nunavik;*

- f) les relations entre gouvernements, incluant celles entre le gouvernement du Nunavik et les municipalités du Nunavik, entre le gouvernement du Nunavik et le gouvernement du Québec, entre le gouvernement du Nunavik et le gouvernement du Canada et entre le gouvernement du Nunavik et le gouvernement du Nunavut et les autres gouvernements de l'Arctique; de plus, les relations entre le gouvernement du Nunavik, les Cris et les Jamésiens de la région Nord-du-Québec;*
- g) le financement du gouvernement du Nunavik, notamment les arrangements financiers établis à partir d'une formule (financement en bloc), les ententes sur le partage de recettes entre le gouvernement du Nunavik et celui du Québec et entre le gouvernement du Nunavik et le gouvernement fédéral, et les questions fiscales et celles relatives à la capacité de contracter des dettes;*
- h) les mesures visant à promouvoir et à développer la culture inuite au Nunavik, y compris l'utilisation de l'inuktitut au gouvernement du Nunavik;*
- i) les mesures transitoires, y compris les programmes de formation visant à encourager le plus grand nombre possible de résidents du Nunavik à occuper des postes au sein du gouvernement du Nunavik, les arrangements sur la prestation de programmes et de services existants au Nunavik et le calendrier général de mise sur pied du gouvernement du Nunavik;*
- j) le processus de mise en œuvre d'un gouvernement du Nunavik, ce processus devant comprendre un vote des résidents du Nunavik avant la mise en œuvre.*

- 4.2 *Le cas échéant, la Commission pourra utiliser pour ses travaux tous les documents de travail qu'elle considère pertinents, y compris ceux qui furent produits à la suite des discussions et des négociations de 1994-1995 et de 1997-1998 relatives à l'autonomie gouvernementale au Nunavik,*
- 4.3 *La Commission établira des mécanismes permettant la consultation appropriée des autres parties autochtones ayant des droits dans le territoire, droits décrits dans la CBJNQ et la CNEQ.*

---

5. *Principes prépondérants*

---

- 5.1 *Les travaux et les recommandations de la Commission devront respecter et prévoir les principes suivants :*
- a) *le gouvernement du Nunavik ne sera pas de nature ethnique mais sera ouvert à tous les résidents permanents du Nunavik;*
  - b) *le gouvernement du Nunavik relèvera de la compétence de l'Assemblée nationale du Québec; il respectera l'autorité de cette dernière ainsi que celle du Parlement fédéral;*
  - c) *toute modification apportée à la CBJNQ en vue de la création d'un gouvernement du Nunavik devra faire l'objet d'un consentement des parties signataires du présent accord et n'altérera pas les autres droits des Inuits issus de la CBJNQ, ni l'exercice de ces autres droits. Tous les droits de la CBJNQ transformés ou supprimés par une modification devront être, à tout le moins, remplacés par des dispositions équivalentes;*
  - d) *les dispositions en vue de la création d'un gouvernement du Nunavik seront sans préjudice aux droits des Cris ou des Naskapis, tels qu'établis dans la CBJNQ et CNEQ;*
  - e) *la forme envisagée pour le gouvernement du Nunavik devra être réalisable dans le contexte juridique et économique courant et devra tenir compte des ressources financières du Québec et du Canada, mais cette institution pourra également être de nature innovatrice et ne sera pas limitée*

*indûment par des politiques et leurs paramètres qui sont essentiellement incompatibles avec l'idée d'un nouveau type de gouvernement relevant de la compétence de l'Assemblée nationale du Québec;*

- f) toute modification à la CBJNQ en vue d'établir un gouvernement au Nunavik n'aura pas pour effet de diminuer la teneur et la nature des pouvoirs, des responsabilités et des obligations du gouvernement fédéral et du gouvernement du Québec envers les Inuits du Nunavik et les institutions issues de la CBJNQ ou celles qui leur succéderont, sauf si une telle modification prévoit des dispositions à cet effet.*
- g) le gouvernement du Nunavik exercera ses compétences dans les domaines qui lui seront attribués sur tout le Nunavik à l'exception des terres de catégorie 1A et 1B des Cris de Great Whale, telles que définies dans la CBJNQ et des terres de catégorie 1B-N des Naskapis, telles que définies dans la CNEQ, et le gouvernement du Nunavik exercera ses compétences sur le Nunavik de manière à respecter entièrement les droits des autres peuples autochtones décrits dans la CBJNQ et la CNEQ, ainsi que les droits et obligations des tiers au Nunavik;*
- h) les dispositions en vue de l'établissement d'un gouvernement du Nunavik ne modifieront pas les régimes relatifs aux terres et aux ressources naturelles établis en vertu de la CBJNQ et de la CNEQ;*
- i) la Charte canadienne des droits et libertés et la Charte des droits et libertés de la personne (Québec) seront applicables au gouvernement du Nunavik;*
- j) la mise en place d'un gouvernement du Nunavik devra prévoir des sources de revenus propres au gouvernement du Nunavik, ainsi qu'un mode de financement en bloc (financement selon une formule) qui doit remplacer, en tout ou en partie, le système actuel de financement par le Québec d'institutions, de programmes, de services et d'opérations au profit du Nunavik et de ses résidents;*
- k) les pouvoirs, compétences, responsabilités et attributions du gouvernement du Nunavik devront comprendre tous ceux de l'ARK, de la RRN, du CRDK et de la CSK, ainsi que, lorsque jugé opportun, ceux qui ont été*

*identifiés au cours des négociations et des discussions de 1994-1995 et de 1997-1998, et d'autres pouvoirs, compétences, responsabilités et attributions convenant à un nouveau type de gouvernement relevant de la compétence de l'Assemblée nationale du Québec, créé pour répondre aux réalités arctiques propres au Nunavik;*

- l) les dispositions en vue de l'établissement d'un gouvernement du Nunavik, devront respecter le caractère arctique du Nunavik et les liens étroits entre les Inuits du Nunavik et ceux du Nunavut.*

## **6. *Maintien des programmes***

- 6.1 L'existence et les travaux de la Commission, y compris toute négociation ultérieure, ne sauraient nuire aux programmes du Québec ou du Canada, à leurs services ou à leur financement, qui s'appliquent ou s'appliqueraient normalement au Nunavik. De la même façon, l'existence et les travaux de la Commission, y compris toute négociation ultérieure, ne sauraient nuire aux autres négociations ou initiatives auxquelles participent les gouvernements du Québec et du Canada ou les entités du Nunavik.*

## **7. *Suites à donner aux travaux de la Commission et durée de l'accord***

- 7.1 Pendant une période de trois mois suivant le dépôt de ses recommandations tel que prévu à l'article 3.3, la Commission rencontrera les parties – ensemble ou séparément – afin de présenter le résultat de ses travaux et l'ensemble de ses recommandations ainsi que d'échanger avec les parties sur tout aspect des questions regardées par la Commission.*
- 7.2 Au terme de la période des rencontres prévues à l'article 7.1, les parties s'engagent à entreprendre des négociations pour mettre en place un processus visant à la création d'une forme de gouvernement au Nunavik qui s'inspirerait, en tout ou en partie, des recommandations de la Commission.*

7.3 *Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et continuera de s'appliquer jusqu'à ce que la Commission ait accompli son mandat conformément aux articles 3.3 et 7.1 et jusqu'à ce que les parties aient convenu des suites à donner quant aux négociations prévues à l'article 7.2. Cet accord peut faire l'objet de modifications, de temps en temps, suivant le consentement mutuel des parties.*

---

8. *Avertissement*

---

8.1 *Cet accord ne sera pas considéré comme un traité ou un accord de revendication territoriale au sens de l'article 35 de la Loi Constitutionnelle de 1982.*

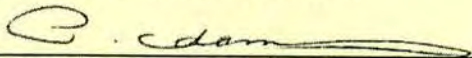
---

9. *Interprétation*

---

9.1 *Il y a une version inuktitut, française et anglaise du présent accord. Les versions française et anglaise font autorité.*

• AU NOM DE LA PARTIE NUNAVIK :

  
Pita Aatami  
président de la Société Makivik

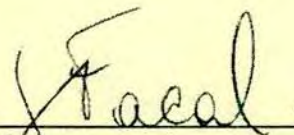
Signé à \_\_\_\_\_ le 5/11 1999

• AU NOM DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC :

  
Guy Chevette  
ministre délégué aux Affaires autochtones

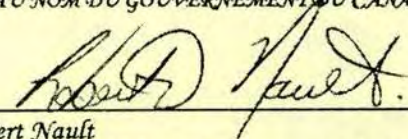
Signé à \_\_\_\_\_ le 5/11 1999

et

  
Joseph Facal  
ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes

Signé à \_\_\_\_\_ le 5/11 1999

• AU NOM DU GOUVERNEMENT DU CANADA :

  
Robert Nault  
ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

Signé à \_\_\_\_\_ le 5/11 1999



## ANNEXE 2

### ORGANISMES CONSULTÉS PAR LA COMMISSION

#### □ ORGANISMES DU NUNAVIK

- Administration régionale Kativik
- Association de chasse, pêche et piégeage
- Association de l'enseignement du Nouveau-Québec
- Association des jeunes du Nunavik
- Comité conjoint de chasse, pêche et piégeage
- Comité consultatif de l'environnement Kativik
- Commission de la qualité de l'environnement Kativik
- Commission scolaire Kativik, y compris les écoles et les étudiants du secondaire des communautés du Nunavik
- Communauté des Inuits de Chisasibi
- Conseil régional de développement Katutjiniq
- Étudiants et résidants inuits de la région de Montréal
- Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec
- Institut culturel Avataq
- Membres de l'ancien Comité constitutionnel du Nunavik
- Office municipal d'habitation du Nunavik
- Régie régionale de la Santé et des Services sociaux du Nunavik
- Société Makivik
- Taqramiut Nipingat Inc.
- Villages nordiques d'Akulivik, Aupaluk, Inukjuak, Ivujivik, Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujuaq, Kangirsuk, Kuujjuaq, Kuujjuarapik, Puvirnituaq, Quaataq, Salluit, Tasiujaq et Umiujaq

#### □ ORGANISMES ET PERSONNES RESSOURCES DE L'EXTÉRIEUR DU NUNAVIK

- Amagoalik, John, président de la Commission d'établissement du Nunavut
- Assemblée des Premières Nations du Québec et du Labrador
- Association des Inuits du Labrador
- Berlinguet, Louis, conseiller auprès du ministre de la Recherche, des Sciences et de la Technologie, gouvernement du Québec
- Commission sur l'autonomie gouvernementale, Groenland
- Conférence circumpolaire Inuit, section du Groenland
- Conseil régional de développement de la Baie-James
- Dussault, René, coprésident, Commission royale sur les Peuples autochtones
- Gouvernement du "Home Rule" du Groenland (le président de l'Assemblée du Groenland, le Secrétariat des Affaires extérieures, la Commission de la gestion de la Faune)
- Gouvernement du Nunavut (ministères du Développement durable, des Ressources humaines, des Finances et de la Justice; Commission de la Gestion de la Faune, Commission de la langue)
- Grand Conseil des Cris
- Irniq, Peter, Commissaire du Nunavut

- Lévesque, Carole, INRS, Université du Québec à Montréal
- Martens, Gunnar, Haut Commissaire danois au Groenland
- Nation Innue de Matimekosh – Lac John
- Nation Naskapi de Kawawachikamach
- Patterson, Dennis, ancien chef du gouvernement des TNO
- Première Nation de Whapmagoostui
- Rasmussen, Rasmus Ole, Université Roskilde, Danemark
- Robitaille, Benoît, coprésident, Commission Neville-Robitaille (1970)
- Silverstone, Sam; Watt, Donald, Société Makivik
- Thompson, Marianne Lykke, déléguée du Groenland, Ambassade du Royaume du Danemark (Ottawa)

□ MINISTÈRES ET INSTITUTIONS DU QUÉBEC

- Assemblée nationale du Québec
- Ministères et organismes: Affaires municipales et de la Métropole, Agriculture, Pêcheries et Alimentation, Commission québécoise des libérations conditionnelles, Conseil du trésor, Culture et Communications, Directeur général des élections, Éducation, Enfance et Famille, Environnement, Finances, Justice, Office de la construction du Québec, Régions, Relations internationales, Ressources naturelles, Santé et Services sociaux, Sécurité publique, Secrétariat aux Affaires intergouvernementales canadiennes, Société de la Faune et des Parcs, Société d'habitation du Québec, Solidarité sociale, Tourisme, Transports, Vérificateur général du Québec

□ MINISTÈRES ET INSTITUTIONS DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

- Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada, en particulier sur les sujets suivants : Politique d'autonomie gouvernementale, Accord Nisga'a, Autonomie gouvernementale au Yukon, Autonomie gouvernementale chez les Inuvialuit – Gwichin, Gestion des ressources et de l'environnement au nord du 60<sup>e</sup> parallèle, Politique des revendications globales, Programme de formation pour le Nunavut, Revendication des Inuits du Labrador, Revendications extra-côtières de Makivik, Revendications territoriales globales des Attikamek et des Montagnais du Québec, Revenus de source autonome, Secrétariat du Nunavut, Transferts financiers du gouvernement fédéral aux territoires
- Ministères et organismes : Conseil du Trésor, Conseil privé, Développement des Ressources humaines Canada, Environnement Canada, Finances, Industrie Canada, Justice Canada, Patrimoine Canada, Pêches et Océans Canada, Santé Canada, Société canadienne d'hypothèques et de logements, Ressources naturelles Canada, Solliciteur général, Transports Canada

## ANNEXE 3

### LISTE DES MÉMOIRES DÉPOSÉS À LA COMMISSION

#### ❑ PROVENANT DES ORGANISMES DU NUNAVIK

- *Mémoire présenté à la Commission du Nunavik, Société Makivik, avril 2000, 13 pages*
- *Document sur l'autonomie gouvernementale au Nunavik, Commission scolaire Kativik, 20 avril 2000, 20 pages*
- *Pour le maintien des services éducatifs de qualité au Nunavik, Association de l'enseignement du Nouveau-Québec (CEQ), 16 juin 2000, 8 pages*
- *Health and Social Services under a Nunavik Government, Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, juin 2000, 33 pages*
- *Nunavik Culture and Inuttit Language, A Synthesis of the needs identified since 1981, Institut culturel Avataq, 11 juillet 2000, 17 pages*
- *Réflexions et recommandations sur le rôle de la radio et de la télévision, et les priorités en matière de communications dans l'avenir du Nunavik, Taqramiut Nipingat Inc., septembre 2000, 26 pages*
- *Wildlife management under a future Nunavik Government, Association de chasse, pêche et de piégeage du Nunavik, mai 2000, 14 pages*
- *Consultation sur la création envisagée d'un gouvernement au Nunavik, lettre transmise par le Comité conjoint de chasse, de pêche et de piégeage, 22 septembre 2000, 2 pages*
- *Youth Representation in the Nunavik Government, lettre transmise par l'Association des Jeunes du Nunavik, 25 septembre 2000, 1 page*
- *Lettre à la Commission du Nunavik, Karl Kristensen, Ivujivik, 14 juin, 2000*
- *Lettre à la Commission du Nunavik, Alec Tookatook, Kuujjuarapik, 16 février 2000*

#### ❑ PROVENANT D'ORGANISMES DE L'EXTÉRIEUR DU NUNAVIK

- *Nunavik Commission on Self-government: unresolved questions of bias, non-disclosure and Cree overlapping rights, Grand Conseil des Cris et Première nation de Whapmagoostui, septembre 2000, 173 pages*
- *Mémoire présenté à la Commission du Nunavik, Nation Naskapie de Kawawachikamach, 21 février 2000, 9 pages et annexes*
- *Lettre transmise par l'Assemblée des Premières nations du Québec et du Labrador, 6 octobre 2000, 3 pages et annexes*
- *Lettre transmise par l'Association des Inuits du Labrador, 24 novembre 2000, 8 pages*

#### ❑ AUTRES DOCUMENTS

- *L'Administration régionale Kativik, la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec et la Première nation innue de Matimekush – Lac John ont remis à la Commission du Nunavik divers documents qui, sans être des mémoires à proprement parler, ont servi à faire connaître le point de vue de ces organismes*

## ANNEXE 4

### RÉFÉRENCES

Au cours de son mandat, la Commission et les groupes de travail qu'elle a mis sur pied ont eu à consulter un large éventail de documents qui se sont avérés pertinents et d'un grand intérêt. Cependant, la Commission a choisi de ne retenir comme références que ceux qu'elle a explicitement cités dans son rapport.

#### □ DOCUMENTS GÉNÉRAUX

- *Rapport de la Commission royale sur les Peuples autochtones*, CRPA, 1996
- *Rapport global de la Commission d'établissement du Nunavut*, octobre 1996
- *La Constitution du Nunavik*, Rapport du Comité constitutionnel du Nunavik, décembre 1989
- *Report of the Federal-Provincial team of officials directed to visit the communities of Nouveau-Québec in February-March 1970*, F. J. Neville et B. Robitaille, 1970

#### □ JUSTICE

- *Rapport du groupe de travail Inuit sur la justice*, Société Makivik, 1992
- *La justice pour et par les Autochtones*, Rapport et recommandations du Comité de consultation sur l'administration de la justice en milieu autochtone, Jean-Charles Coutu, août 1995

#### □ ÉDUCATION, CULTURE ET LANGUE

- *Silatunirmut, Le Chemin de la sagesse*, Rapport final du groupe de travail sur l'éducation au Nunavik, février 1992
- *The state of Aboriginal languages: Aboriginal languages campaign*, Secrétariat à langue et à l'alphabétisation, Assemblée des Premières Nations, novembre 1992
- *The current status of Inuttitut in Nunavik*, Kativik School Board Initiative Research, CSK, août 1992
- *Status of the Inuttitut Language in Nunavik*, Institut culturel Avataq

#### □ SANTÉ

- *Health and what affects it in Nunavik: how is the situation changing?*, Stephen Hodgins, Dr., RRSSN, avril 1997

#### □ ÉCONOMIE ET DÉVELOPPEMENT

- *Nunavik Comparative Price Index*, Gérard Duhaime, Pierre Frechette, Jean-François Langlais, Tanya Lynn Strong, Université Laval, juin 2000
- *Rapport annuel 1998 : La CBJNQ et la CNEQ*, Affaires indiennes et du Nord Canada, 2000
- *Déboursés, aides et dépenses destinés aux Autochtones pour l'année 1998-99*, Secrétariat aux affaires autochtones, gouvernement du Québec, mai 2000
- *L'économie du Nunavik en 1998*, Gérard Duhaime, Pierre Frechette, Véronique Robichaud, Gétic, Université Laval, 2001
- *Inventaire des sites abandonnés d'exploration minière*, Gérard Duhaime, Robert Comtois, Gétic, Université Laval, 2001